



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



18.

2803

C
O
L
E

CO
L

DICTIONARIO

COLOQVIOS.

O DIÁLOGOS EN QUATRO

LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES,

Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instrucciones, en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas lenguas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes y otros de qualquier estado que sean.

DICIONNAIRE

COLLOQVES, OV DIÁLOGVES, EN QUATRE

Langues, Flamen, François, Espagnol & Italien: avec les conjugaisons, & Instruitions, contenant la maniere de bien prononcer & lire les langues susdites. Oeuure tres-utile aux Marchans & autres de quelque estat qu'ils soyent.

A ANVERS,

Chez Hierome Verdussen. 1596.

¶ Men den Leser.

Bemide Leser/ desen boeck is b
So nu eñ pzoifftelgck/ endetge-
bzupck bā diē so nootelijc/ dz zyn
deucht ooc bā geleerde liedē met
om volprijen en is. Wāt daer en
is niemāt in Wācrgē/ noch in dese
Nederlādē: niemāt in Spaignē/
oft Italiē/ die herwaerts oner hā-
delt/ hy en heeft dese 4. sprakē/ die
hier inne beschreue sijn/ bā do ne.
Wāt r' sy dat yemant romēschay
doet/ ofc dat hy int Hof verkeert/
ofc dat hy den crōch volcht/ ofc dz
hy een reysende man is/ hy soude
om ernige van dese vier spraken
zeten taelmeester moeten hebbē.
Dwelc wy aenliende/ hebben tot
onsen grooten cost/ ende uwen
grooten boozdeel/ beseluchiet al-
soo hy eē vergaert/ dz ghy bā nu
boort.

¶ Au Lecteur.

A My Lecteur, ce present liure vous
est rāt vtil & profitable, & l'vsage
d'iceluy rāt necessaire, que sava-
leur n'est, voire de gens sçauans, af-
sez à prier. Car il n'y a personne en
Frāce, ny en ces Pays bas, ny en Es-
paigne, ou en Italie, trafficquāt en ces
pays de pardeça qui n'ait à faire des
quatre lāgues cy dedēscrites & de-
clarées. Car soit q̄ quel qu'vn entēde
en marchādite, ou qu'il hāte la Court,
ou qu'il luyu: la guerre, ou qu'il voise
par les chāps, faudroit qu'il eust vn
truchemēt pour aucune de ces 4. lan-
gues. Ce que nous considerās, auons
à nos grands despens, & vostre grād
auantage lesdites langues ainsi vny,
& mis en ordre, que dorenavant
n'aurez à faire de truchement: mais
les

A Mig
Auro
cellario
des de
Forç ne
chos et
en Espe
ctas in
cessida
efcrita:
que ali
ria, o q
la guerre
ñas, ce
te, para
guas. L
nuestro
grāde c
dichas
en orde

Al Letor.

A Migo Letor, este libro es tã vtil y
Aprouechoso. y el vto del tan ne-
cessario, que su valor, ni aun por hõ-
bres doctos no se puede apreciar.
Porq̃ no ay persona en Francia, ni en
estos eitados de la baxa Alemaña, ny
en España, ny en Italia, que trate en
estas tierras de acá, que no tenga ne-
cessidad de las quatro lenguas aqui
escritas y declaradas. Porque, o sea
que alguno entienda en mercaderia,
o que ande en Corte, o que siga
la guerra, o camina por tierras es-
trañas, tendrá necesidad de vn farau-
te, para qualquier destas quatro len-
guas. Loqual considerando, hemos à
nuestro grande costa, y por vuestra
grãde comodidad, de tal manera las
dichas lenguas ayuntado, y puesto
en orden, que de aqui adelante no ter-
neis

Al Lettore.

A Mico Lettore, questo libro è tanto
utile & profitteuole, & l'uso di
esso tanto necessario; che ne da dotte
huomini il suo valore potria essere à ba-
stanza commendato. Perche non è per-
sona in Francia, ne in questa Bassa
Alamagna, ne in Spagna, ne in Italia,
che negotij in questi paesi, che non li sia
bisogno di queste quatro lingue qui
scritte & dichiarate. Imperoche, o sia
che alcuno intenda in mercantie, o che
prattichi in Corte, o che seguiti la guer-
ra, o che vadi per paesi stranieri, haue-
ra di bisogno d' uno interprete per qual si
voglia di queste quattro lingue. Il che
considerato, habbiamo con nostra gran-
de spesa, & per vostra grande commo-
dità, in tal modo congiunto le dette
lengue, & messo in ordine, che in auen-
ti non hauerete bisogno d' interprete,
A 2 ma

boortaen geen taelſpreker en ſult
behoenen: maer ſult ſe by v ſeluen
moghen ſpreken/ v daer mede be-
helpen / ende menigerhande pro-
nunciatie aenſien. Die heeſter
opt met een ſprake die vriet ſchap
der vrenter ſtaten vercregen?
Hoe vele iſſet ijt geworden ſon-
der kenniſſe van menigerhande
ſpraken? Die can lant ende ſte-
den wel regeren/ geen talen buy-
ten ſijn moedertijcke tale wet? De?
Want dit alſo iſ/ bevinde leſer/
ſo wilt deſen boec / vooz welken
ghy aen kenniſſe van vier diuer-
ſche ſpraken ont gecomen / b'ij-
delijc ontfangen/ den welken in
dien dat hy van v met neerſtic-
heyt gheleſen worde/ ghy ſult be-
vinden v niet alle profitelick/ maer
ooc nootlijc te weſen. In die dat v
niet

les pourrez par vous meſmes parler,
vous en ayder, & marquer la façon de
prononcer, de pluſieurs nations. Qui
à jamais avec vn langaige peu obte-
nir l'amitié d'eſtranges nations? Com-
bien ont peu enrichir ſans cognoiſ-
ſance de diuerſes lāgues? Qui peut
bien gouuerner villes & pays, ſans
ſçauoir aultre langue que la mater-
nelle? Puis qu'ainſi eſt, amy Lecteur,
vueilliez receuoir ce liure ioyeuſe-
ment, par lequel vous pouuez on-
trer en cognoiſſance de quatre
diuers langaiges: Lequel, ſi vous
le liſez avec ſoing & diligen-
ce, trouuerez eſtre non ſeule-
ment vtil, mais auſſi neceſſaire.
Que ſ'il ne vous vient à point l'ap-
prendre tout par cœur, apprenez en
ce que vous eſt le plus neceſſaire.
Ce faiſant pourrez avec plaiſir & par
maniere

meſt ni
dreis d
della,
ciatio
do jan
amiffac
pudicrō
chaſ lēg
cyudade
lengua q
eſto aſſi
libroale
dreis lēg
tro lēgua
con cuy
no lolan
muy ne
a propo
toma d
tio. Loq
zer y pa

neis necesidad de faraute ma las po-
dreis de vos mismo hablar, y valer os
dellas, y saber la diuersidad de pronun-
ciatiõ de muchas naciones. Quiẽ pu-
do jamas cõ vna lengua alcançar la
amistad de diuersas natiões? Quãtos
pudierõ enriq̃cer sin noticia de mu-
chas lēguas? Quiẽ supo biẽ gouernar
cyudadés y prouincias, sin saber otra
lengua que la suya maternal? Pues q̃
esto asì es, amigo Lector, recebi este
libro alegramēte, mediãte el qual po-
dreis llegar al conõcimiento de qua-
tro lēguas diferētes el quas si leyēres
con cuydado y diligencia lo hallaràs
no solamēte puechofo, pero tãbien
muy necesario. Que si no os viniere
a proposito apred̃er lo todo de coro,
toma dello lo q̃ os fuere mos necessa-
rio. Lo qual haziendo podreis cõ pla-
zer y passatiempo alcançar la cogni-
cion

le potrete parlare da voi stesso, & va-
lerus di esse, & cognoscere la diuersita
delle pronuntie di diuersa nationi. Chi
à giamas potuto con vn linguaggio solo
acquistare l'amistà di diuersa nationi?
Quanti hanno potuto arricchire senza
la cognitione de molte lingue? Chi à sa-
puto gouernare città & prouincie, non
sapendo altra lingua chela sua mater-
na? Poi che questo è, riceuete adunque,
Amico Lettore, questo libro allegramen-
te, mediante il quale potrete venire al-
la cognitione di quattro linguaggi diffe-
renti, & leggend. lo con attentione &
diligentia, lo trouarete non solamente
utile, ma anche necessario. Et se non
vi verra à proposito imparar lo tutto à
mente, pigliate ne quella parte che vi
sara di bisogno. Il che facendo potrete cõ-
piacere, & passa tempo conseguire la cõ-
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia-

niet gelegen en is dien geheel van
huyten te leerē/ so raep ter wt ge-
ne dat ghy meest van doen hebt:
dwelc doēde/ so suldy mogen met
genuechte/ ende in maniere van
spraken/ al spelende geraken aen
kennisse van menigher hāde spra-
ken. Wilt dā desen onsen arbeyt/
d'welc wy tot uwer eeren ende
profijt gedaen hebben/ in dancke
nemen/ v belouende dat/ indien
wy beunden v den seluen aenge-
naem te zijne/ sulz alle neer-
sticheyt doen om elcken
in dese leeringhe als
igt te vooz
deren.

maniere de dire, en iouant, paruenir
à la cognoissāce de plusieurs lāgues.
Vucilliez doncques prendre en grē
cestuy nostre labeur, que auons em-
ployē à vostre hōneur & profit: vous
asseurant que si nous le trouuons
vous estre agreable, que taf-
cherons de tousiours
auancer voz
estudes.

ción de
seays se
bajo en
emplea
uecho p
lamos
força

ción de muchas lenguas. Por tanto
seays seruido tomar este nuestro tra-
bajo en buena parte, el qual hemos
emplcado para vuestra honra y pro-
uecho prometiendo os que si le hal-
lamos agradable, que siempre nos
forçaremos para mas y mas
fauoreçer vuestros
estudios.

*cera accettare questa nostra fatica;
nella quale per vostro utile & honore
ci siamo adoperati: laquale se conoscer-
mo che vi sia agradeuole, ci affati-
caremo continuamente
per aiutare i vostro
studij.*

A 4

¶ Die Tafel van desen Boeck.

Dit is een seer vossigtelge boeck
Dout Duytsch / Francos /
Spaens / en Italiens te leeren
lesen / schryuen en spreken. Welc
gedeylt is in twee partpen. Die
eerste partpe is gedeplit in vier Ca-
pittelen / waer af die dry by per-
sonagie geset sijn als Colloquie.

Wat eerste Capittel / is een mael-
tijt vā rhien Personagie / en hou-
det wel ghentepne redenen / die
men ouer tafel besicht.

Wat tweede Capittel / is om te
coopen ende vercoopen.

Wat derde Capittel / is om
zonne schuldenaren te manen.

Wat vierde Capittel / is om te
leeren makē huus oft missiue / obli-
gatie / quitantien en boorwaerde.

Die

¶ La Table de ce Liure.

Ce Liure est tres-vtil pour appren-
dre à lire, escrire, & parler Flamē,
François, Espagnol, & Italiē. Lequel
est diuisé en deux parties. La premie-
re partie est diuisée en quatre Chapi-
tres, desquelz les trois sont mis par
Personnages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vn conuy
à dix Personnages, & contiēt beau-
coup de comuns deuis, dequoy on
vse à table.

Le deuxiesme Chapitre, est de vè-
dre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour
demander ses debtes.

Le quatrieme Chap. est pour ap-
prendre à faire lettres missiues, obli-
gatiōs, quitāces & cōtracts de louage.

La

¶ Ste
Lra ap
blar Fla
Italiāno.
partes. I
en quant
los tres
come Ce
El prin
de diez p
chas tom
a la me f
El seg
vender y
El tre
candar s
El tiij
hazer ca
quytanç

¶ La Tabla d'este Libro.

Este Libro es muy prouechoso para aprender a leer, escriuir y hablar Flamenco, Françes, Español, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablar de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes platicas que se vsan a la mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El iiij. Capitulo es para aprèder à hazer cartas mèsageras, obligaçiões, quytanças y cõtractos de alquileres.

La

¶ La Tauola di questo Libro.

Questo Libro è molto profittuale per imparare leggere, scriuere, & parlare Flamenco, Françese, Spagnuolo & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quattro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone como Colloquij.

Il primo Capitulo è vn conu to di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se vsa a tauola.

Il secondo Capitulo è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare il suor debiti.

Il quarto Capitulo è per imparare à fare lettere missiue, obligationi, quitançe, & contracti d'affittationi.

A 5

La

Die tweede partie hout veel
enckel woorden/ diemen daghe-
lijcx behoeft om te spreken/ ghes-
set naeden M/ b/ c.

Van die vier deelt der Oratien
diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc
Frācois te leerē lesen en schryuē/
ouergeset in hier sprakē/ tot behoe-
ue en profijt der byender nactien.

Die maniere om die Spaēsche
sprake perfectelijc te lesen ende te
schryuen.

Die Vader onse. De Aue Maria.
Die XII. Articulen des Geloofs.
Die Gehodē der Kerckē. Die prin-
cipael plicte der Kerstenē leeringe.
Die Benedicite door de maltyt.
Eē vertellinge van sōmighē punc-
ten begrepe by ghetal waer door
wy moghen gheleert worden.

Een

La deuxiesme partie contiēt beau-
coup de mots communs, desquels
on a iournellement à faire, mis par
ordre de l'A, b, c.

Des quatres parties de l'Oraison
indeclinables.

L'art de parfaitement apprendre
à lire, escrire, & parler François, tra-
duite en quatres langues, à l'vtilité
& profit des nations estranges.

La maniere de parfaitement es-
crire & pronocer la lāgue Espaignole.

Le Pater noster. L' Aue Maria. Les
XII. Articles de la Foy. Les Cōman-
dēmens de l'Eglise. Les principaux
points de la doctrine Chrestienne. Le
Benedicite deuant le repas. Vn de-
nombrement de plusieurs choses
comprinses par nombre, par lesquel-
les nous pouuons estre instruits.

Vx

La segunda parte cōtiene muchos communes vocabulos, que cada dia son necessarios puestas por orden del A, b, c.

Delas quatro partes de la Oracion indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y escriuir Frances, traduzida en quatro lenguas, para utilidad de las naciones estrangeras.

La manera de perfectamente leer y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los XII. Articulos de la Fe. Los Mandamientos de santa Iglesia. Los puntos principales de la doctrina Christiana. La benedicion ante el Combite. Vna numeration de algunas cosas comprehendidas por numeros, por los quales podemos ser instruydos.

La seconda parte conticne molti communi vocaboli, che ogni giorno sono necessarij per parlare, posti per ordine del A, b, c.

Della quatro parti dell'Oratione indeclinabili.

L'arte de perfettamente parlare & scriuere Francese, tradotta in quatro lingue, per commodo delle nationi straniere.

L'arte di perfettamente leggere & scriuere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Li XII, Articolli della Fede. Li Commandamenti di santa Chiesa. Li punti principali de la Dottrina Christiana. La Benedicione inanzi il Combite. Vna nominatione d'alcune cose comprese per numeri, per le quali posemo essere instrutti.

Uno

Vn

« Een maeltijt bā thien persona-
giē te wetē/ Hermes/ Jan Dap-
ken/ Dauid/ Deeter/ Frāsons/
Rogier/ Tanneken/ Hēdyck/
ende Lucas.

Hermes.

- H. **G**od gheue v
goeden dach Jan.
I. Enne h alsoo Hermes/
goeden dach gheue v Godt.
H. Hoe vaerde ghy?
I. Hoe ick vare?
ick vare wel Godt danck/
tot uwen ghebode/
Ende ghy Hermes
hoe ist met v? wel?
H. Ick vare oock wel.
Hoe varen
v vader ende moeder?
I. Sp varen wel/ Gode lof.

H. Wat

« Vn conuy de dix personnes, à sca-
noit, Hermes, Iean, Marie, Dauid,
Pierre, François, Rogier, Anne,
Henry & Lucas.

Hermes.

- H. **D**ieu vous doint
bon iour Iean.
I. Et à vous aussi Hermes,
bon iour vous doint Dieu.
H. Comment vous portez vous?
I. Comment ie me porte?
ie me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement,
Et vous Hermes
comment vous est il? bien?
H. Ie me porte aussi bien.
Comment se portent
vostre pere & vostre mere?
I. Ils se portēt bien, louange à Dieu.
H. Que

¶ Vn combite de diez personas, es à
saber, Hermes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco, Ro-
gel, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

H. **D**ios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes,
buenos dias os de Dios.

H. Como estays?

I. Como estoy?
yo estoy bueno, gracias à Dios
à vuestro mandado,
Y vos Hermes
como os va bien?

H. A mi tambien me va bien.

Como estan
vuestro padre y vnestra madre?

I. Ellos estã buenos gracias à Dios.

H. Que

¶ Vno conuito di dieci persone, cioè, Her-
mete, Giouanni, Maria, Dauid,
Pietro, Francesco, Ruggie-
ro, Anna, Henrico,
& Luca.

Hermete.

H. **D**io vi dra
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi costi Hermete,
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io sono?
io sto bene, gratia Iddio,
à vostro commando,
Et voi tiermete
come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Como stanno
vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Che

H. Wat maect ghy
soo vroeck op?

I. Ist niet tyt op te sijne?

H. Vast ghy noch?
en hebby niet ontbeten?

I. Neen ick/ noch niet/
het is noch te vroeck/
ende ghy/ hebby ontbeten?

H. Jae ick ouer een vze/
soude ick soo langhe vasten?
Dan waer coemdy?

I. Dan waer ick come?
ick come vander scholen/
vader Kerckē/ en vader merct.

H. Waer gaedy?

I. Ick gaē thys.

H. Wat vze ist?

I. Het is by den twaelf vzen.

H. Ist soo laet?
ick moet henen gaen/
ick sal bekeuen sijn

ban

H. Que faites vous
si temple leué?

I. N'est il point temps d'estre leué?

H. Ieunez vous encore,
n'avez vous point desjune?

I. Nenny, point encoré,
il est encore trop temple,
& vous, avez vous desjune?

H. Ouy, passé vne heure,
ieuneroy- ie si longuement?
D'où venez vous?

I. D'où ie viens?
ie viens de l'escole,
de l'Eglise & du marché.

H. Où allez vous?
I. Ie voy à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres de douze heures.

H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray tencé

de ma

H. Q
tan
I. No
H. Au
no
I. No
aun
y vo
H. Si, b
ctar
De d
I. De d
veng
de la
H. Adon
I. Yo vo
H. Que
I. Es cer
H. Tan t
yo me
porqu

H. Que hazeis

tan temprano leuantado?

I. No es tiempo de estår leuantado?

H. Aun estays ayuno?
no aueys almorzado?

I. No aun,
aun es muy temprano,
y vos, aueis ya almorzado?

H. Si, bien ha vna hora,
estaria yo tãto tiempo en ayunas?
De donde venis?

I. De donde vengo?
vengo ce la escuela,
de la Iglesia, y, del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy a cassa.

H. Que hora es?

I. Es cerca la doze horas.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr,
porque me teñira

H. Che fate

leuato cosi per tempo?

I. Non é tempo d'esser leuato?

H. Digiunate ancora?
non hauete fatto collatione?

I. Non ancora,
ancora é buon' hora,
& voi, hauete fatto collatione?

G. Sì, gia un' hora fa,
stario io tanto tempo digiuno?
Donde venite?

I. Donde vengo?
vengo dalla scuola,
dalla Chiesa, & dalla piazza.

H. Dove andate?

I. Io ando a casa.

H. Che hora é?

I. Sono quasi dodici ore.

H. E tanto tardi?
bisogna andarmene,
perche me gridara

de Gode Hermes.
H. Hebdy soo grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghevraecht?
I. Ick en heb's niet ghehoort/
ick en mach niet lāgher toeuē.
Wden ick gae.
H. Gaet/Godt gheleude v.
I. Godt geue v goeden auont
mūn moeder' ende alle tgesel-
M. Jan dā waer coemdy? (schap.
waer hebdy
soo langhe ghebept?
waerom coemdy soo laet?
ist niet wel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen te bier bren/
het is nu by den sessen:
segt my nu
waer ghy hebt geweest?

want

de ma mere.

A Dieu Hermes.

A. Auez vous si grand haste?
n'a nostre maistre

point demandé apres moy?

I. Je né l'ay point ouy,
ie ne puis arrester plus lōguemēt.

A Dieu ie m'en voy.

H Allez Dieu nous conduyse.

I. Dieu vous doit bon soir
ma mere, & a toute la cōpaignie.

M. Jean d'ou venez vous?
où auez vous

attendu si longuement?

pourquoy venez vous si tard?

n'est-ce point bien fait?

ie vous auoye commandé

de venir à quatres heures,
il est maintenant pres de six:

dites moy maintenant,
où vous auez esté?

car

mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran priciffa tienes
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy,
no me puedo detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre y toda la compañia.

M. Iuan, de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?
no es bien hecho,
yo te auia mandado
que viniesses à quatro horas,
ahora es cerca las seys:
di me ahora,
a do has estado?

porque

mi madre.

A Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?
no ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'hó vdsto
io non posso aspettare piu,
à Dio io me vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera
mia madre, & a tutta la compagnia.

M. Giouanni, donde vieni?
doue hai
stato tanto tempo?
perche vieni tanto tardi?
non e ben fatto,
io te haueua mandato,
che venissi à quatro hore,
adesso sono quasi sei:
dimmi adesso,
doue sei. stato?

want ghy hebt langhe
wter scholen gheweest/
dat weet ick wel/
ick salt uwen meester segghen.

- I. Behouden v gracie/
ick come nu terstont
bander scholen/
ick en wiste niet
dat soo laet was/
ick en hebbe
nergens ghebept.
Ghy moghet doen
onsen meester vraghen/
oft alsoo niet en is.
- M. Dat sal ick doen/
ick sal die waerheyt weten.
Jan gaet dect die tafele/
ende haest v seere.
- I. Wel moeder ick salt doen/
waer is d'ammelaken?
- M. D'ammelaken is

daer

- car vous auez longuement
esté hors de l'escole,
cela scay-ie bien,
ie le diray a vostre maistre.
- I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escole,
ie ne sçauoy point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pouez faire
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.
- M. Cela feray-ie,
ie sçauray la verité.
Or allez couurez la table,
& hastez vous fort.
- I. Bien ma mere ie le feray,
où est la nappe?
- M. La nappe est

la

porque mucho ha
que salistes de la escuela
esso yo lo se bien.
yo dire a tu maestro.

I. Perdona me vueſſa merced,
yo vengo ahora luego
dela escuela,
yo no ſabia
que era tan tarde,
yo no me he
en ninguna parte detenido.
Vos los podeys hazer
preguntar à nueſtro maestro,
ſi no es aſi.

M. Aſi lo hare hyo,
yo ſabrè la verdad.
Ve ahora, pon la meza,
y con gran prieſſa.

I. Bien madre, lo hare,
do eſtàn los manteles?

M. Los manteles ſon

*perchè è molto
que tu ſei fuor di ſcuola,
eſſo io lo ſo bene,
io lo dirò al tuo maſtro.*

I. *Perdonate mi,
io vengo ad eſſo
d'alla ſcuola,
io non ſapeua
che foſſe tanto tardi,
io non me ſon
fermata in alcun luogo.
Voi lo potete fare
domanderò al noſtro maſtro,
ſe non è coſi.*

M. *Coſi farò io,
io ne ſaperò la verità.
Hor' va via, metti la tavola,
& affrettate.*

I. *Madonna ſi, io lo farò,
doue ſono li mantili?*

M. *Li mantili ſono*

alla

B 2

la

daer binnen op tresfooz.
Beter sount eerste/
condy dat niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan wintich repsen/
ghy en leert niet/
t'is groote schande.
Gaet halen rehozen/
croesen ende seruetten.

I. Wel mijn moeder/
waer zynse?

M. Ghy en cont niet binden/
daer zynse/
ist niet wel ghesocht?
gaet halen broodt.

I. Wel gheeft my gheldt/
hoor hoe veel
sal ick brengen?

M. Breghes hoor twee stupners/
hoor eenen stupner wits/
en hoor eenen stupner blyns/
half

la dedens sur le dresseoir.
Mettez le sel premier,
ne sçavez vous retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez riens
c'est grand'honte.

Allez querir des trenchoirs,
des goblets & des seruiettes.

I. Bien ma mere,
où sont elles?

M. Vous ne sçavez rien trouver,
les voila.

n'est-ce point bien cherché?
allez querir du pain.

I. Bien donnez moy argent,
pour combien
en apporteray-je?

M. Apportez en pour deux patars,
pour vn patart de blanc,
& pour vn patart de brun,

moytié

allà dentro sobre el aparador.
Pon primero el sal,
no te puedes acordar desto ?
ya te lo dixé
mas de veinte vezes,
no aprendes nada,
es grande verguença.
Ve traer platos,
copas y seruielleras.
I. Bien madre mia,
donde están ?
M. Vos no sabéis hallar nada,
allí están,
no es bien buscado ?
anda trae pan.
I. Bien, da me dineros,
por quanto
traeré yo ?
M. Trae por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de baço,

là dentro sopra la credenza.
Metti prima il sale,
non sai tener à mente questo ?
ghia te l'ho detto
piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna.
Va pigliate de tagliori,
gobletti & rouaglioli.
I. Madonna si,
dove sono ?
M. Voy non sapete trovar niente,
sono là,
no è ben cercato ?
va pigliare del pane.
I. Bene, date me danari,
per quanto
ne portaro ?
M. Portane per doi piachi:
por un piacho di branco,
& per un piacho de bruno,

tanto

Digitized by Google

B 3

tanto

half een/ half ander/
ende brenghet al nieuwbakent.

- I. Wel ick gae/
siet hier is groot moeder.
- M. Ghp hebt wel ghedaen/
gaet haelt nu hout
om bier te maken/
gaet wetten de messen/
ende ghiet water
int lauooy/
ende hanghet daer
een witte dwale/
doet dat bier bernen/
v vader coemt/
ende David v neue
coemt met hem.
Gaet henlieden teghen/
doet v bonette af/
ende nŕcht eerlijck.
- I. Wel mijn moeder ick gae
weest willecome mijn vader
ende

moitiévn, moitié autre,
& l'apportez tout nouveau cuit

- I. Bien ie voy,
voicy du pain ma mere.
- M. Vous avez bien fait,
allez querir du bois maintenant
pour faire du feu,
allez ésguiser les couteaux,
& versez de l'eau
dedens l'aiguierre,
& pendez là
vne touaille blanche,
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.
Allez alenconrré d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honnestement.
- I. Bien ma mere ie voy,
foyez bien venu mon pere

tanto de vno, como de otro,
y traye lo todo reziente:

I. Bien, yo me voy,
ve aqui pan Señora madre.

M. Bien, auets hecho.
ve traer leña agora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua
enel aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias,
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el:
sal à recebir los,
quita os la gorra
y has la reuerencia honestamente.

I. Bien madre, yo me voy,
sea el bien venido Señor padre.
yvue.

tanto de l' uno, como de l' altro,
& portalo tutto fresco.

I. In bon' hora, io vado,
ecco quà il pane madonna madre.

M. Aueto ben fatto,
va pigliare delle legne adesso
per far fuoco,
va aguzzare le coltelli,
& butta dell' acqua
nel bemo,
& attacca là
una touaglia bianca,
fa ardere il fuoco,
vostro padre viene,
& David vostro cugino
viene con lui:
va à riceverli,
cava ti la beretta
& fa la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado,
se il bene venuto messer padre

ende v gheselschap.
 D. Peeter is dat v sone ?
 P. Jaet / het is mijn sone.
 D. Cis een schoon kindt /
 Godt laet hem prospereren
 altoos in den ghen.
 P. Ick danck v neze.
 D. En gaet hy niet ter scholen ?
 P. Ja hy / hy leert frācois sprekē.
 D. Doet hy ?
 het is seer wel ghedaen.
 Jan condp wel
 Francois sprekē ?
 I. Niet seer wel neue /
 maer ick leert.
 D. Waer gaeyt ter scholen ?
 I. Op die Lombaerde beste.
 D. Hebby langhe
 ter scholen ybegaen ?
 I. Ontrent een half iaer.
 D. Leerdp oock schynen ?

I. Ja

& vostre compaignie.
 D. Pierre est-ce là vostre filz ?
 P. Ouy, c'est mon filz.
 D. C'est vn belle enfant,
 Dieu le laise prosperer
 tousiours en bien.
 P. Je vous remercie cousin.
 D. Ne va il point à l'escole ?
 P. Ouy, il apprend à parler François.
 D. Fait il ?
 c'est tresbien fait.
 Jean sçauz vous bien
 parler François ?
 I. Point fort bien mon cousin,
 mais ie l'apprens.
 D. Où allez vous à l'escole ?
 I. En la rue des Lombars.
 D. Auez vous longuement
 allé à l'escole ?
 I. Environ demy an.
 D. Apprenez vous aussi à escrire ?

I. Ouy

y vuestra compañía.
D. Pedro este vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
 Dios le dexé prosperar
 siempre en bien.
P. Yo os lo agradezo primo.
D. No va él à la escuela?
P. Si, aprende a hablar Frances.
D. Así?
 es muy bien hecho.
 Iuan sabeys bien
 hablar Frances?
I. Non muy bien Primo,
 mas yo lo aprendo.
D. Donde vays à la escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueys mucho
 andado à l'escuela?
I. Cerca medio año.
D. Aprendeyz tambien à escluir?

I. Si

È vostra compagnia.
D. Pietro è questo vostro figliuolo?
P. Sì, questo è mio figliuolo.
D. Egli è bel puttino
 Dio lo lascia prosperare
 sempre nel bene.
P. Gran merce à voi cugino.
D. Non va egli à scuola?
P. Sì, impara a parlare Francesè.
D. Così?
È molto ben fatto.
 Giouanni sapete bene
 parlare Francesè?
I. Non troppo: ben Cugino,
 ma io lo imparo.
D. Dove andauis à scuola?
I. Nella strada delli Lombardi.
D. E assai temp
 che andatis alla scuola?
I. Circa mezo anno.
D. Imparatis scriuere anchora?

B 5

I. Si

- I. Jae ick neue.
- D. Dat is wel ghedaen/
leert altoos wel.
- I. Wel neue/wilt Godt.
- M. Neue weest willecom.
- D. Ick dancke v nichte.
- M. Neue wildp daer bliuen?
waeromme
en coemdp niet binnen?
roemt v wermen/
soo sullen wy gaen eten.
- D. M: pndp dat ick conde hebbe?
het waer groote schande.
- M. Neue hoest met v?
- D. Wel/Godt danck.
- M. Waer is myn nichte?
waerom en hebdp niet
mijn nichte mede ghebracht?
- D. Sy is al sieck.
- P. Ist waer?
- M. Is sy sieck?

waer

- I. Ouy mon cousin.
- D. C'est bien fait,
- apprenez tousiours bien.
- I. Bien cousin, s'il plait à Dieu.
- M. Cousin soyez bien venu.
- D. Je vous remercie cousine.
- M. Cousin voulez vous la demeurer?
Pourquoy
n'entrez vous?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
- D. Pensez vous que i'ay froid?
ce seroit grand'honte.
- M. Cousin comment vous est il?
- D. Bien, Dieu mercy.
- M. Où est ma cousine?
pourquoy n'avez point
amené ma cousine avec vous?
- D Elle est malade.
- P. Est il vray?
- M. Est elle malade?

quelle

I. Si Señor Primo.
D. Es bien echo,
aprende siempre bien.
I. Si Primo, si Dios fuere seruido.
M. Sea bien venido Señor Primo.
D. Yo os lo agradezco S. Prima.
M. Quereys estár ay Primo?
porque
no entrays?
venid calentar os,
despues iremos à comer.
D. Pensays que he frio?
esso seria gran verguença.
M. Primo, como estays?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Donde está mi Prima?
porque no aueys
traydo mi Prima?
D. Ella es mal dispuesta.
P. Es verdad?
M. Está mala?

I. Signor Cugino fr.
D. E molto ben fatto,
impara semper bene.
I. Si Cugino se piace à Iddio.
M. State si ben venuto messer Cugino.
D. Ven ringraccio madonna Cugina.
M. Volete star li messer Cugino?
perche
no entrate?
venite à scaldarus,
pdi andaremmo à tauola.
D. Pensate che io habbia friddo?
questo sarebbe gran vergogna.
M. Cugino, como state?
D. Ben, gracia à Dio.
M. Doue é mia Cugina?
perche non auete
menato mea Cugina?
D. Ella é mal disposta.
P. E vero?
M. E ammalata?

que

che

wat stercke heeft sy?
D. Sy heeft die zotse.
M. Heeft sy die langbe ghehad?
D. Ontrent acht daghen.
M. Daren wist ick niet/
ick salse gaen besoecken
morghen/ wilt Godt.
Francops/ brenge eenen steel
door v neue.
Neue/ coemt by den biere/
Francops gaet daer boze/
men clopt daer/
besset wie daer is/
het sal Rogier zyn/
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae/
wie is daer boze?
R. Het is vrient/
doet die boze open.
F. Sydp daer Rogier?
R. Ja ick ben hier.

quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle eu longuement?
D. Environ huvt iours.
M. Cela ne scauoy-ie point,
ie l'iray veoir
demain, s'il plait à Dieu.
François apportez vne chayer
pour vostre cousin.
Cousin, approchez vous du feu,
François, allez la deuant,
on hurte la,
Regardez qui est la,
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. Bien ma mere ie voy,
qui est la deuant?
R. C'est amy,
ouurez l'huys.
F. Estes vous là Rogier?
R. Ouy ie suis icy,

156

vostre

que mal tiene?

D. Ella tiene la calenturas,

M. Ha mucho que la tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido yo,
yo la ire a ver
mañana, si Dios fuere seruido.

Francisco, trae una silla
para vuestro Primo.

Primo llega os al fuego,
Francisco ve a la puerta,
alla golpean

mira quien es alli,
Rogel sera,
bien lo se yo.

F. Bien madre yo voy,
quien est alli?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui,

che malatia ha?

D. Lei ha la febre.

M. Ha molto che la haunta?

D. Circa otto giorni.

M. Questo non ho saputo io,
io andaro a visitar la
domane se piacera a Dio.

Francesco, porta una cathedra
per tuo Cugino.

Cugino venite al fuoco,
Francesco va alla porta,

quius se batte
guardachi é la,
sara Ruggiero,
io lo so bene.

F. Bene Madonna io vado,
chi é la?

R. Amico,
aprite la porta.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si, io son qui,

- is v bader thups?
- F. Ja hy/est mijn moeder dock/
coemt hier binnen/
ick sal mijnen bader segghen
dat ghy comen sijt.
- P. Francops maket al ghereet/
om te gaen eten.
- F. Mijn bader tis al ghereet/
ghy moecht gaen eten
alst v belieft/
Rogier is comen.
- P. Wel ick come ter stont/
roept die kinderen.
- F. Wel mijn bader/
Jan waer sdy?
- ghy sout comen eten/
waer blydy?
- wat maect ghy daer?
- I. Wat soude ick maken?
ick hebbe hier te doene.
- V. En weet ghy niet

datmen

- vostre pere est il à la maison?
- F. Ouy, & ma mere aussi,
entrez dedens,
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
- P. François faites tout prest,
pour aller manger.
- F. Mon Pere tout est prest,
vous pouuez aller manger
quand il vous plaist,
Rogier est venu.
- P. Bien ie viens incontinent,
appelez les enfans.
- B. Bien mon pere,
Iean, où estes vous?
venez manger,
où demeurez vous?
que faites vous là?
- I. Que feroy-ie?
i'ay icy à faire.
- F. Ne sçavez vous point

que

- esta vuestro padre en casa?
- F. Si, y tambien mi madre,
veni aqui dentro
yo dire à mi padre
que soys venido.
- P. Francisco apareja todo
para que andemos a comer.
- F. Padre, todo está aparejado
v. m. puede ir a comer,
quando fuere seruido,
Rogel es venido.
- P. Bien está, yo vengo luego,
llama los muchachos.
- F. Bien Señor padre,
Iuan, donde estays?
venid à comer
donde os tardeis?
que hazes ay?
- I. Que haria?
yo tengo aqui que haze.
- P. No sabeys vos

- è vostro padre in casa?
- F. Si, & mia madre ancora,
venite dentro
io dirò a mio padre
che sete venuto.
- P. Francesco fa ogni cosa presto.
acchioche andiamo a disinare.
- F. Turo è presto, messer padre,
voi potete andare a disinare,
quando vi piachera,
Ruggiero è venuto.
- P. Sta bene, yo vengo adesso,
chiama li fanciulli.
- F. In bon hora messer padre,
Giouanni, doue siete?
venite a disinare
doue tardate?
che fate la?
- I. Che farei?
ho da fare qui.
- F. No sapete vos

Datmen gaet eten?
coemt seggen die Benedicite.

I. Wel ick come.

P. Jan waerome en coëdy niet?
moetmen v roepen?
brenge hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten
het is tijdt.

P. Wel ick bens te vreden.

M. David sidd daer inne.

D. Ich? en belcht v niet/
dat en sal ick niet doen/ (ick v.
laet Peeter daer sittē/ dat bid

M. Peeter en is niet
ghewent daer te sitten/ (se.
hy sal hier sittē, her is sijn plaet-
Jan segt ons dit Benedicite.

I. Wel myn moeder.

Godt seghene v myn vader/
ende myn moeder/
ende alle v gheselschan.

M. Frans

qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Jean pourquoy ne venez vous?
fault il qu'on vous appelle?
apportez icy des chayeres.

M. Pierre allons seoir
il est temps.

P. Bien ie suis content.

M. David setz la dedens.

D. Moy? ne vous desplaise,
ie ne feray point cela,
laissez Pierre seoir là, ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé d'asseoir là,
il s'alsiera icy, c'est sa place.
Jean dire nous le Benedicite.

I. Bien ma mere.

Dieu vous benie mon pere,
& ma mese,
& toute vostre compaignie.

M. Fran-

que se va a comer?
veni dezir la-Benediccion.

I. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?
conuiene llamar os?
traed aca fillas.

M. Pedro assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. Daurid assenta os alli dentro.

D. Yo? perdone me v.m.
esso ño hare yo,

ruego os dexad Pedro sentar se

M. Pedro no es. (alli.)

acostumbrado sentar se alli,
sentarse a aqui que es su lugar.

Iuan di la Benediccion.

I. Muy bien mi madre,
Dios os bendiga Señor padre,
y Señora madre,
y a toda la compañía.

M. Fran-

che ci vadi a mangiare?

Venite dire la Benediccion.

I. Bene, io vengo.

P. Giovanni perche non vienit
bisogna chiamarti?
porta qui sedere.

M. Pietro andiamo sedere,
egli é tempo.

P. Son contento.

M. Daurid sedete gli dentro.

D. Io? perdonnate mi

questo non fare io,

io vi prego lassate sedere gli Pietro.

M. Pietro non é

acostumato sedere la,
egli sedera qui nel suo luoco.

Giovanni, di la Benediccion.

I. In bon' hora madonna madre,
Iddio vi benedica messer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagnia.

C

M. Eran-

M. Francois brengt ons t'eten/
brenge dat salaet/
ende het ghesouten vlesch.
Schenck ons te drincken/
schenck uwen neye/
ende doort al omme.
Francois siddt by ons.
Jan gaet halen potagie
voor uwen broeder/
ende doet vader gereet make/
loopt sette.

I. Broeder hout u potagie/
hebbens te veel?

F. Ja ich heb te vele.

I. En eret niet al/
later t'ghien dat
dat ghy te veel hebben sult.

P. Waerom en eet ghy niet
uwe potagie/
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Jan

M. François apportez no^s à manger,
apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis tout par tout.
François seetz apres de nous.
Iehan allez querre du potaige
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre,
courrez fort.

I. Frere tenez vostre potaige,
En ayez vous trop?

F. Ouy i'en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que
vous aurez trop.

P. Pourquoi ne mangez vous
vostre potaige,
randis qu'elle est chaude?

F. Elle est encore trop chaude.

M. Jehan

- M. Francisco trae nos de comer,
 trae la ensalada,
 y la carne salada,
 Echa nos de beuer,
 echa a tu Tio,
 y a todos los demas.
 Frãscisco assentaos con nosotros.
 Iuan trae potaje,
 para tu hermano,
 y haz aparejar lo demas,
 corre presto.
- I. Hermano tened vuestro potaje,
 teneys demasido ?
- F. Si, tengo demasido.
- I. No lo comays todo,
 dexad lo que
 terneis demasido.
- P. Porque no comeis
 vuestro potaje
 mientras esta caliente ?
- F. Aun es muy caliente.

- M. Francesco porta ci da mangiare,
 porta l'insalata,
 & la carne salata,
 Da ci da beuere,
 dà da beuere a tuo Zio,
 & a tutti gli altri.
 Francesco sede con noi.
 Giouanni porta la menestra,
 per tuo fratello,
 & fa apparecchiare l'altro.
 corre presto.
- I. Fratelle pigliate vostra menestra,
 n'hauete troppo ?
- F. Si, io n'ho troppo.
- I. Non la mangiate tutta,
 lassate stare cio che
 vi auanzara.
- P. Perche non mangiate
 vostra menestra
 in tanto ch'è calda ?
- F. E, ancora troppe calda.

M. Jan brengt hier broot/
 Rogier en heeft geen broot/
 haelt een telioore/
 brengt hier mostaert.
R. Gheeft my den bierpot.
R. Houdt daer / houdten wel.
P. Laetten gaen / ic houden wel.
M. Beeter en dinct niet
 na uwe pottage/
 want het is onghesont/
 redt eerst een lutiel
 eer ghy dinct.
 Beeter snydt my blesch/
 sngdt oock broot.
 Sngdt francois t'etene/
 hy en heeft niet t'etene.
P. Doet ick hem dienen?
 can y niet
 hem seluen dienen?
 Sngdt selue/
 ghy sgt groot ghenoch.

Belst

M. Jehan apportez icy du pain,
 Rogier n'a point de pain,
 allez querir vn trenchoir,
 apportez de la mostarde.
P. Donnez moy le pot à la ceruoise.
R. Le voila, tenez le bien.
P. Laissez le aller, ie le tiens bien.
M. Pierre ne buuez point
 apres vostre potaige,
 car il est mal sain,
 mangez premier vn peu
 deuant que vous buuez.
 Pierre tenez moy de la chair,
 tenez aussi du pain,
 Taillez à manger à François,
 il n'a que manger.
P. Faut il que ie le serue?
 ne sçait il point
 se seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes assez grand.

Aydez

M. Iuan tra aqui pan,
 Rogel no tienne pan,
 trae vn plato,
 trae mostaza.
 P. Da me el jarro de cerueza.
 R. Tomadlo, tened lo bien?
 P. Dexad lo, que ya lo tengo.
 M. Pedrò no beued
 tras el potaje,
 porque es mal sano,
 como algo primero
 antes que beuais.
 Pedro cortad me carne,
 y pan tambien,
 corta a Francisco de comer,
 el no tiene que comer.
 P. Conuiene que yo le sirua
 no sabe el
 servir se à mismo?
 Corta para ti mismo,
 que harto grande eres.

M. *Giuovanni porta qui del pane,
 Ruggiero non ha pane,
 porta un tagliere,
 porta mostarda.*
 P. *Dammi il hoccalo della birra.*
 R. *Pigliate lo, tenetelo bene?*
 P. *Lassate lo, ch'io lo tengo bene.*
 M. *Pietro non beuere
 dietro alla menestra,
 perche è mal sano,
 mangiate prima qualche cosa
 auanti che beuiate.
 Pietro tagliate mi della carne,
 & del pane ancora,
 tagliate de mangiare a Francesco,
 egli non ha che mangiare.*
 P. *È bisogno che io lo serui?
 non sa egli
 servir se stesso?
 Tagliate stesso,
 che sei grande assai.*

Helyt b seluen/
want ick en sal b niet dienen.
Ick en diene niemant
dan my seluen.

M. Sheeft hem t'etene/
want hy schacint hem/
hy en deeft niet eten/
dat sie ic wel.

P. Wel houdt/
brengt hier wat anders.

I. Ten is noch niet ghereet.

M. Besset oft die pastepen
en die taerten ghebracht sijn.
Gaet halen dat ghebract/
ende schenct hier wijn/
schenct booz wien bader/
schenket al vol/
en schenct niet soo vol/
en siet ghy niet wat ghy doet?
ghy stort.

Rogier en heeft gheene wijn/
en

Aydez vous vous mesme,
car ie ne vous serviray point.
Ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy a manger,
car il est honteux,
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien tenez,
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encore prest.

M. Regardez si les pastez
& les tartes sont apportées.

Allez querir le rosty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plain,

ne verlez point si plain,
ne voyez vo^s pas ce que vo^s fai-
vous respandez. (tes?

Rogier n'a point du vin,

ne

tu te ayudiarí,
porque yo no os siruire,
Ye no siruo a nadie,
sino a mi mismo.
M. Dadle de comer,
que cita vergonçoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.
P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.
I. Aun no esta aparejado.
M. Mira si los pasteles
y hojaldres son traydos.
Ve trae lo assado,
y echa aca vino,
echa para tu padre,
echa todo lleno
no lo echas tan lleno
no miras lo que hazes?
derramas lo.
Rogel no tiene vino,

*Aiut à te stesso,
perche non ti seruirò,
Io non seruo a persona,
senon a me stesso.*
M. Dateli da mangiare,
perche egli se vergogna,
non osa mangiare,
te lo vedo bene.
P. Or su piglia,
porta qui altro.
I. Non è anchora presto.
M. Guarda se le pastelli
& le torte son portate.
Và pigliare lo arrostito,
& metti qui del vino,
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno
non metti così pieno
non vedi quel che tu fai?
tu spandi.
Rogelero non ha vino.

en siep dat niet ?

- I. Maect daer plaetse
om die schotelen te setten.
- M. Au sijn t'samen
alle willecome.
- T. Hier is wel waer mede /
ghy hebt te veel costē ghedaen.
- M. Ich en hebbe sekere /
het is my leet
datter niet meer en is /
maer ghy moet patientie hebbē.
- T. Cis seker wel gheseyt.
- M. Veeter ontgint die schouder.
brengh hier radysen /
caroten ende cappers.
Dient Dauid van dien haze /
ende van die cornpen.
Ontgint die pattyssen /
ghy en dient ons niet.
Maect alle goede chiere /
ich bid's u.

R. Hier

ne voyez vous point cela ?

- I. Faites la place
pour asseoir les platz.
- M. Soyez maintenant
tous les biens venuz.
- T. Il y a bien icy dequoy,
vous avez fait trop de despens.
- M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a dauantage,
mais il vous faut auoir patience.
- T. Certes c'est bien diēt.
- M. Pierre entamez ceste espaulle,
apportez icy des radis,
des carottes & des capres.
Seruez à Dauid de ce lieure,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point.
Faites bonne chere trestous,
ie vous prie.

R. Il y

no vees aquello ?
I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
T. Bien ay aqui con que,
demasiado gasto auçys hecho.
M. No hife cierto,
pefa me
que no ay mas
pero conuiene tener paciencia,
T. Cierta bien es dicho.
M. Pedro, cortad essa espalda,
trae aca rauanos,
canahorias, y alca parras.
Si rue à David dessa liebre,
y dessos conejos,
cortad effes predizes,
no nos seruis.
hazed todos buena chera,
yo os ruego.

R. Harto

non vedi questo ?
I. Fate il luogo
per mettere li piatti.
M. Adesso siate
tutti ben venuti.
T. Qui è assai con che,
hauete fatto troppo spesa.
M. Non ho certo,
me dispiace
che non ci sia di piu
fero bisogna auer pacienza.
T. Certamente è ben detto.
M. Pietro, taglia di quella spalla,
porta que y rauani,
carotti, & cappari.
Serui à David di quelle pre,
& di quelli conigli,
tagliate quelle perdici,
voi non ei seruire,
fate tutti bona chera,
io vi prego.

C 3

R. Qui

- R. Hier is wt
om goede chiere temaken.
- P. Jan schenct ons te drincken.
- I. Hier en is niet meer wjns.
- P. Saet anderen halen/
wat dunct v van desen wjns?
- D. My dunct dat hy goet is.
- P. Willen wy voer brenghen
van desen seluen?
- D. Alsoot v belieft.
- I. Waer sal icken gaen halen?
- D. Daer ghy desen gehaeit hebt/
oft haekten op die merct
in die w. tte lelie/
oft daer ghy wilt.
- I. Hoe veel sal ick brenghen?
- P. Brenghes twee potten
ofr oze pinten/
ende doet v wel meten/
gaet rasch/
ende comt haest weder.

I. Ack.

- R. Il y a bien icy
pour faire bonne chere.
- P. Jehan verlez nous à boire.
- I. Il n'y a icy plus de vin.
- P. Allez en querir d'autre,
que vous semble de ce vin?
- D. Il me semble qu'il est bon.
- P. voulons nous faire apporter
du melme?
- D. Ainti qu'il vous plaist.
- I. Où l'iray- ie querir?
- D. Où vo^z auez este querir cestuy- cy
ou allez le querir sur le marché
à la fleur de lis blanche,
ou la que vous voudrez.
- I. Combien en apporteray- ie?
- P. Apportez en deux pots
ou trois pintes,
& faites vous bien mesurer,
allez viste,
& reuez bien tost.

I. Ic

- R. Harto ay aqui,
para hazer buena chera.
- P. Iean echa nos de beuer.
- I. Aqui no ay mas vino.
- P. Vey trae otro,
que os parece deste vino?
- D. Axi me parece buono.
- P. Queremos mandar traer
de lo mismo?
- D. Como faredes seruido.
- I. Donde lo traer?
- D. De donde traxiste acueste,
ò traedlo de la plaça
del lilio blanco,
ò de donde quisieres.
- I. Quanto traer?
- P. Trae des acumbres
o tres quartillos,
y haze os medir bien,
va presto,
y buelue luego.

- R. *Qui non manca,
con che fare buona ciera.*
- P. *Gionanni da ci da beuere.*
- I. *Non tie piu vino.*
- P. *Vanne a pigliare de l'altro.
che vi pare di questo vino?*
- D. *Mi pare esser buono.*
- P. *Vogliamo far venir
del medesimo?*
- D. *Come vi piacera.*
- I. *Doue andaro a pigliar lo?*
- D. *Doue has pigliato questo.
ò va lo a pigliare su la piazza
al giglio bianco,
ò doue tu vorrai.*
- I. *Quanto ne portaro?*
- P. *Portane doi boccale
ouero tre pinte,
& fatti bon misurare,
va presto,
& torna subito.*

I. Ir-

I. Ir-

I. Ick sal altoos loopen vader.
M. François staet nu op/
ende dient ter tafelen.
Wesiet ofter niet en ghebreect/
widy noch t'eten hebben?
segghet stontelijck.
F. Neen ick mijn moeder /
ick heb ghenoech gheten/
Godt sy des gheloost.
M. Drint nu /
isser bier in utwen pot?
I. Jaet / daer is ghenoech in.
M. Isser niet / gaet hales.
T. Cloptmen daer voze niet?
gaet beslegget.
F. Is daer pemant?
H. Jaet/doet open /
ick hebbe hier gheweest
meer dan een half vze.
F. Wat belieft v?
H. Goeden auont vrient/

is

I. Je coureray tousiours mon pere.
M. François leuez vous maintenant,
& seruez à table.
Regardez s'il ny faut rien,
voulez vous auoir encor à māger?
dites le hardiment.
F. Nenny ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beueez maintenant,
y a il de la ceruoise en vostre pot?
I. Ouy, il en y a assez.
M. S'il n'en y a, allez en querir.
T. Ne hurte on point la deuant?
allez y veoir.
F. Y ail quelqu'un?
H. Ouy, ouurez,
i'ay esté icy
plus d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy,

le

I. Irme he siempre borriêdo padre.
M. Leuantate agora Francisco,
y sîrue ala mesa.
Mira si falta algo,
quieres mas de comer ?
di lo libremente.
F. No Señora madre,
harto he comido,
gracias à Dios.
M. Beuc agora.
ay en tu jarro cerueza ?
I. Si ay harta.
M. Si no lo ay, ve traer la.
T. No llaman a la puerta ?
ve a mirarlo.
F. Llama alguno ?
H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plazе ?
H. Buenas tardes hermano,

I. Andaro sempre correndo padre.
M. Leuati su adesso Francesco,
& serui à tauola.
Guarda bien se manca meno.
vos ancora da mangiare ?
di lo arditamente.
F. Madonna madre no,
affas ho mangiato,
gracia à Dio.
M. Beni adesso,
has birra nel tuo boccale ?
I. Si, ve n'è affas.
M. Se non uene has, anda pigliarne.
T. Non se batte alla porta ?
va vederlo.
F. Batte la qualcuno ?
H. Si, aprite,
io son stato qui
piu de meza hora,
F. Che chosa vi piace ?
H. Buona sera fratello,

- is die meester thyns ?
- F. Ja hy/waerom ?
wilou hem spreken ?
- H. Ja ick/waer is hy ?
- F. Hy siet ter tafelen/
beheft v per ?
ick sal die bootschapy wel doe/
wie sal ick segghen
die na hem vtaecht ?
- H. Ick moet hem seluer spreken.
Segt hem/ dat ick den
spus vons dienaer/
oft segt hem/dat ick come
van synen doem.
- F. Wel/ie salt hem gaen segghē/
deut hier een luttel.
Mijn vader / hier is een man
die v wilt spreken.
- P. Wat man is t ?
- I. Ick en kenne hem niet vader
hy seyt dat hy come

van

- le maistre est il à la maison ?
- F. Ouy, pourquoy ?
voulez vous parler à luy ?
- H. Ouy, où est il ?
- F. Il est assis à table
vous plaît il quelque chose ?
ie feray bien le messaige,
qui diray-ie
qui demande apres luy ?
- H. Il me faut parler à luy mesmes.
Dites luy, que ie suis
seruiteur de son oncle,
ou dites luy, que ie viens
de son oncle.
- F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, icy est vn homme
qui veut parler à vous.
- P. Quel homme est ce ?
- I. Je ne le cognois point mon pere,
il dit qu'il vient

de mon

esta el Señor en casa ?

F. Si, porque ?
quereys le hablar ?

H. Si, donde sta ?
F. Esta sentado a la mesa,
plaze os algo ?
yo hare el mensaje :
quien dire yo
pregunta pro el ?

H. Conuene hablar me a el mes- (mo.
Dezid que yo soy
criado de su Tio,
otlezid le que yo vengo
de su Tio.

F. Yo voy a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui sta vn hombre
qui quiere hablar a v. m.

P. Que hombre es ?

I. Io no le conozco padre,
dize que vienne

È il patrono in casa ?

F. Sì, perche ?
volte parlar. li ?

H. Sì, doue è ?

F. Egli è seduto a tauola,
vi piace qualche cosa ?
io gli farò il messaggio :
chi dirò io
che domanda per lui ?

H. Bisogna parlar me a lui istesso.
Dite li che io sono
seruitore di suo Zio,
ò diteli che io vengo
de suo Zio.

F. In bon'hora, io andarò a dirli.
aspettate qui un poco.
Padre, e qui un huomo
chi vi vuole parlare.

P. Che huomo è ?

I. Non lo conosco padre,
dice che vienne

de

de

van mynen doem.

- P. Vraecht hem wat hem belieft.
I. Hy seyt dat hy v spraken moet.
P. Wel/doet hem binnen comen.
I. Mijne vrient coemt binnen.
H. Wie is daer binnen?
I. Iffer veel voler?
H. Arent/dy ost biere.
H. Godt seghen
alle t'gheselschap.
P. Willecome Hendrick/
wat segdy goets?
H. Deeter/mijn meester
heeft my hier ghesonden
v biddende/dat v belieue
morghen ten middaghe
met hem te comen eten.
P. Hoe baert mijn doem?
H. Hy baert wel God danck.
P. Ende alle syn huysghesin?
H. 'T is al in goeden puncte.

P. Dat:

de mon oncle.

- P. Demandez luy qu'il luy plaist.
I. Il dit qu'il luy faut parler a vous.
P. Bien, faites le entrer.
I. Mon amy venez dedans.
H. Qui est la dedans?
I. y a il beaucoup de gens?
I. Nenny, trois ou quatre.
H. Dieu benie
toute la compaignie.
P. Henry soyez bien venu,
que dites vous de bon?
H. Pierre, mon maistre
m'a cy enuoyé
vous priant, qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy.
P. Comment se porte mon oncle?
H. Il se porte bien Dieu mercy.
P. Et tout son mesnage?
H. Tout est en bon point.

P. Cela

de mi tio,
P. Pregunta le que quiere,
I. Dize q̄ le conuiene hablar a v.m.
P. Bien, hazed lo entrar.
I. Amigo entrad.
H. Quien esta alla dentro ?
 ay mucha gente alli ?
I. No, tres ó quatro.
H. Dios bendiga
 toda la compañía
P. Scays bien venido Henrique,
 que dezis de bueno ?
H. Pedro, mi Señor
 me embio aca
 rogando, que v.m. sea seruido
 mañana à medio dia
 yr à comer con el.
P. Como esta mi tio ?
H. Bueno, gratias à Dios:
P. Y toda su casa ?
H. Toda esta buena.

de mio tio.
P. Domanda li che vuole.
I. Dice che li bisogna parlare con voi.
P. Ben, fate lo entrare.
I. Amico entrate.
H. Chi é la dentro ?
 sono li assai persone ?
I. Non, tre ó quattro.
H. Dio benedica
 tutta la compagnia.
P. Siate ben venuto Henrique,
 che dite de buono ?
H. Pietro, mio patrono
 me mando qua
 pregandou, che vi piaccia
 domane à mezo giorno
 venire à desinare con lui.
P. Come sta mi zio ?
H. Ben, gratia à dio.
P. Et tutta sua casa ?
H. Tutti stanno bene.

P. Esto

D

T. 2^{da} f.º

P. Dat hoor ick gheerne/
maer ghy sult hem segghen
dat ick hem bedancke
met goeder herten/
ende dat my onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ick ben
wtghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat/
ick souder geerne gaen:
maer ick sal tot hem comen
morghen na noene
sonder reinghe faete.

H. Wel/ ick salt hem segghen.
Godt gheue v goeden nacht.

P. Wept Hendrick/
dinct eer ghy gact.

H. Ick en heb gheenen dorst/
ick dancke v.

F. Wept/ghy miset eens dancke
H. Ick

P. Cela oy-ie volontiers,
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cueur,
& qu'il m'est impossible
de venir a midy,
car ie suis
inuité dehors
passez quatre iours:
ne sult cela,
j'iroye volontiers:
mais ie viendray vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray.
Dieu vous donne bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beuvez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif,
ie voux remercie. (fois.

F. Attendez, il vous faut boire vne
H. Il

P. Esto entiendo de buena gana,
mas vos ledireis.
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr à medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si non fuesse esto,
yo iria de buena gana:
perçio ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo se lo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Io no tengo sed,
yo se lo agradezco.

P. Esperad, cõuiene que beuais vna
H. Yo

(vez.)

P. Questo entendo volentieri,
ma voi dite che
che io lo ringrazio
de buon cuore,
e che non m'è possibile
venir à mezzo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quattro giorni:
se non fosse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io verrero da lui
domane e poi disinare
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,
beuete auanti che ve n'audiate.

H. Io no ho sete,
io vene ringrazio.

F. Aspettate, che vi bisogna beuer vna
H. Br

(volta.)

- H. Ick moet gaen.
 M. Is Jan noch niet comen?
 Waer toeft hy soo langhe?
 F. Hy coemt.
 P. Jan hoe coemt
 dat ghy soo langhe toeft?
 I. Ick en mocht niet
 eer comen Vader/
 daer was veel volck/
 ick heb altoos gheloopen.
 M. Wel schenct hier wijn.
 P. David/proeft oft hy goet is.
 D. Dat sal ick doen/
 schenct my daer inne/
 vander was beter.
 R. Een was seker/
 desen is beter
 na myn verstant.
 M. Canne ghy en maect
 gheen goede chiere.
 Hoe comet

dat

- H. Il m'en faut aller.
 M. N'est lean encore venu?
 où tarde il si longuement?
 F. Il vient.
 P. Jean d'où vient
 que vous tardez si longuement?
 I. Ie nepouuoye
 venir plus tost mon Pere,
 il y auoit beaucoup de gens,
 i'ay tousiours couru.
 M. Bien, versez icy du vin.
 P. David, essayez s'il est bon.
 D. Cela feray-ie,
 versez m'en la dedans,
 l'autre estoit meilleur.
 R. Non estoit certes,
 cestuy cy est meilleur
 selon mon entendement.
 M. Anne vous ne faites
 point bonne chere.
 D'où vient

que

- H. Yo me tengo d'yr.
 M. Aun no ha buuelto Iuan?
 adonde se tarda tanto?
 F. Ia viene.
 P. Iuan como viene
 que te has detenido tanto?
 I. Yo no pude
 venir mas presto Padre,
 estaua alli mucha gente,
 yo siempre he corrido.
 M. Bien essa, echad aqui vino.
 P. David, prouad si es bueno.
 D. Effen yo lo hare,
 echa me aqui dentro,
 el otro era mejor.
 R. No era cierto,
 este es mejor
 a mi parecer.
 M. Anna vos no hazeis
 buena chera.
 Como viene

- H. Bisogna andarmente.
 M. Non é ancora venuto Giouanni?
 doue tarda tanto?
 F. Egli viene.
 P. Doue vien Giouanni
 che tu sei state tanto a venir?
 I. Non ho potuto
 venir piu presto Padre,
 erano la molte persone,
 io ho sempre corso.
 M. Sta bene; metti qui vino.
 T. David, prouate s'egli é buono.
 D. Effen faro io,
 metti me ne qui dentro,
 l'altro era migliore.
 R. Non era certo,
 questo é migliore
 al mio parere.
 M. Anna, voi non fate
 bona chera.
 Como viene

que

D 3

che

Dat ghy niet en segt?

T. Wat soude ick segghen?
het is beter te swyghen
dan quaet te spreken.

Ick en can niet wel
francois spreken/
daerom swygh ick.

M. Wat seggy?
ghy sprecht alsoo wel
als ick doe/
ende beter oock.

T. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dat my ghecost ware
twintich guldens.

M. David ghy en eedt niet/
suydt my daer af/
dat is te seer ghesoden/
ende dit is te lutrel ghebzadē/
en ist niet?

D. Dat dunst my oock.

T. Ho-

que vous ne dites riens?

T. Que diroy-je?
il vaut mieux taire
que mal parler.
Je ne scay point bien
parler François,
pourtant me tais-je.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

T. Non fay,
cela voudroy-je bien,
& qu'il m'eust cousté
vingt florins.

M. David vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop cuit,
& cecy est peu rosty,
n'est il point?

D. Cela me semble il aussi.

T. Re-

que no hablais.
T. Que hablaría?
 mas vale callar,
 que mal hablar.
 Yo no se bien
 hablar Francez,
 portanto callo.
M. Que dezis?
 vos hablais tan bien
 como yo,
 y aun mejor.
T. No hago,
 esso querria yo bien
 y que me costará
 veynte florines.
M. Daurid vos ne comeis,
 corta me de aquello,
 esto é muy cozido,
 y estotro poco assado
 nó es assi?
D. Esto me parece tambien.

che non parli.
T. *Che direi?*
miglio é tacere,
che parlare male.
Io non se bene
parlare Francese,
per questo taccio.
M. *Che dicei?*
voi parlate cosi bene
come io,
& anche meglio.
T. *Non faccio,*
questo, vorrei io bene
& che me costasse
venti fiorini.
M. *Dauid voi non mangiate,*
tagliate mi di quello,
quello é troppo cotto.
& questo poca arrostito,
non é cosi?!
D. *Questo me pare à me anchora.*

T. Ro-

D 4

T. Rug-

- T. Rogier leent my v nies/
 ick bids v.
- R. Neemt daer/
 maer gheuet my weder/
 als ghy gheten hebt.
- T. En gheue ick v niet weder
 en leent my niet meer.
- R. Neen ick seker.
- T. Het is een goet mes/
 hoe veel het v ghecost?
- R. Het heeft my ghecost
 dry stupners.
- T. Het is goeden roop/
 later my hebben/
 ick sal v ghelt weder gheuen.
- R. Ick bens te vreden.
- M. Rogier ghy en eedt niet/
 my dunct dat ghy pzonct?
 helpt v seluen/
 schaemdy v?
- R. En ete ick niet wel?

ick

- T. Rogier prestez moy vostre cou-
 ie vous en prie. (teau,
- R. Prenez le,
 mais rendez le moy,
 quand vous aurez mangé.
- T. Si ie ne le vous rends,
 ne me le prestez plus.
- R. Nenny certes.
- T. C'est vn bon couteau,
 combien vous a il cousté?
- R. Il m'a cbusté
 trois patars.
- T. C'est bon marché
 laissez le moy auoir,
 ie vous rendray vostre argent.
- R. I'en suis content.
- M. Rogier vous ne mangez point
 il me semble que vous vous hon-
 aydez vous vous mesme, (tiffiez)
 vous hontiffiez vous?
- R. Ne mange ie point bien?
- ie man

- T. Rogel emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego.
(chillo,
- R. Tomelo,
mas bolue me lo,
quando vuieredes comido.
- T. Si no lo boluiere
no me lo empresteis mas.
- R. No cierto.
- T. Es vn buen cuchillo,
quanto os costo?
- R. El me colto
tres placas.
- T. Barato es,
dexad me lo auer,
yo os boluere vuestros dineros.
- R. Yo soy contento.
- M. Rogel vos no comeys,
parece me que os vergonçais?
ayuda os mismo,
vergonçais os?
- R. No come yo bien?

yo

- T. Ruggiero imprestate me vostro col-
lo ve ne prego.
(cello,
- R. Pigliate lo,
ma rendete mole,
quando hauurete mangiato.
- T. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.
- R. Non veramente.
- T. E un buon coltello,
quanto v'ha costato?
- R. Ma costato
tre piachi.
- T. E' buon marcato,
lasciate me hauerlo,
io vi tornaro vostri danari.
- R. Sono contento io.
- M. Ruggiero voi non mangiate,
parme che vi vergognate?
aiutate vi stesso,
vi vergognate?
- R. Non mangio bene io?

Ick ete meer dan yemant
die ter tafelen is.

M. Dat doedy seker.

T. Ghy en cet seing niet.

M. Ick heb altoos gheten.

P. Nu laet ons wel drincken/
wy hebben qualijc t'eten.

T. O Godt/wat segdy ?
is hier niet wel t'eten ?
Hier is ghenoecht'eten
voor twintich personen/
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ick en hebbe.

Ick bringt v eens/
ende ick bidde v
voor alle t'gheselschay/
ende inden eersten
voor uwen naesten ghebuere.
Suldy my bescheet doen ?

A. Ja ick/met goeder herten/

je mange plus que aucun
qui soit à table.

M. Cela faites vous certes.

T. Vous ne m'agez point vous mes-

M. J'ay tousiours mangé. (me.

P. Or beuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.

T. O Dieu, que dites vous ?
n'y a il point bien a manger,
il y a icy à manger assez
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop grands despens.

P. Non ay.

Orca ie bov vne fois à vous,
& ie vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre plus prochain voisin,
Me ferez vous raison ?

A. Ouy, de bon cueur,

in

s'il

yo como mas que otro alguno
que sea a la mesa.

M. Esto hazeis por cierto.

T. Vos misma no comeis.

M. Yo siempre he comido.

P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?
no ay aqui bien que comer?
aqui ay harto que comer
para veynte personas,
vos auays hecho
demasiado gasto.

P. No he,
Ea, yo beuo vna vez à v.m.
y os ruego
por toda la compania,
y primeramente
pour vuestro mas cercano vezi-
harcis me ranson? (no,

A. Si, de buena voluntad,

si Dios

*io mangio piu che alcuno
che sia ala tauola.*

M. *Cosi fate per certo.*

T. *Voi me desima non mangiate.*

M. *Io ho sempre mangiato.*

P. *Hora beuiamo bene,
habiam mal da mangiare.*

T. *O Dio, che dite?
non ci è qui bene da mangiare?
qui ci è da mangiare assai
per venti persone,
voi haüete fatto
troppo gran spesa.*

P. *Non hò.
Hor su, io beuo una volta à voi,
& vi prego
per tutta la compagnia,
& prima
per vostro piu prossimo vicino,
me farete ragione?*

A. *Si, de buon cuore.*

f. Die

in dien dat Godt beliest.

Au dzinct/
ghy en hebbes niet
wt ghedroncken/
ick salt v schencken
noch eens al vol.

P. Waeromine
soude dat doen?
en heb ick niet wt gedronckē?
hoe veel schillet?
ick salt wt dzyncken.

Diet daer/
nu ist wte:
nu doet my bescheet/
ghy en soect anders niet
dan my te bedriegen.

T. Icken soude dit niet moghen
wt dzyncken/
ick hebste vele.

P. Wat soude v ghebreken?
ick hebt wel wtghedronckē.

T. Ghy

s'il plaist à Dieu.

Or ça beuvez,
vous nel'auetz point
beu dehors,
ie ie vous verseray
encore vne fois tout plein.

P. Pourquoy
feriez vous cela?
ne l'ay-ie point beu dehors?
combien s'en faut il?
ie le beuueray dehors.

Voyez là,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à ceste heure.
Vous ne cherchez autre chose
que me tromper.

T. Ie ne pourroye cecy
boire dehors,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
iel'ay bien beu dehors.

T. Vous

si Dios fuere seruido.

Ea, beued,
vos no lo aueis
todo beuido,
io os lo echare
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?

no lo he ya beuido todo?

que tanto falta?

yo lo beuere todo.

Guardad aqui,

agora esta vazio:

hazed me razon agora.

Vos no buscáis otra cosa

sino enganar me.

T. Yo no podria aquesto

beuer todo,

yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?

bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

se piacerá à Dio,

Hor su beuete,

vos non l'auete

beuuto tutto fuori,

io vel versaro

un'altra voita tutto piena.

T. Perche

faresti quello?

non l'ho io beuuto tutto?

quanto ci manca?

io lo beuero tutto.

Guardate la,

egli é vuoto adesso:

hora fate mi ragione.

Voi non cercate altro

ch'ingannarme.

T. Io non potrei questo

beuere tutto fuori,

io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,

io l'ho ben beuuto.

Digitized by Google

T. Vos

T. Ghy en hadde es niet
alsoo veel als ick/
uwen croes en was niet vol.

P. Hy was emimers.

T. Hy en was.

P. Cis waer/
maer mijnen croes is
heel meerder dan den uwen.

A. Wel laet ons manghelen.

P. Ick bens te wreden/
gheeft my uwen croes.

A. Ick en sal /
ick houdemp-
nenden mijnen/
bewaert dat ghy hebt.

P. Dinct dan.

A. Wel/terfont.
nu siet

oft niet al vol en is ?

M. Ja/waerom doet ghy b
alsoo bidden ?

twien

T. Vous n'en auiez point
autant que moy,
vostre goblet n'estoit point plain

P. Si estoit.

T. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet est
beaucoup pl' grád que le vostre.

A. Bien changeons.

P. I'en suis content,
donnez moy vostre goblet.

A. Non feray,
ie me tiens
au mien,
gardez ce que vous auez.

P. Beuez doncques.

A. Bien incontinent,
or regardez
s'il n'est point tout dehors ?

M. Ouy, pourquoy vous faites vous
ainsi prier ?

à qui

T. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso no estava lleno.

P. Si estava.

T. No estava.

P. Es verdad,
mas mi vaso es
mucho mayor que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,
de me su vaso.

A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que tencis,

P. Pues beved.

A. Bien, luego
mira ahora
si no esta todo fuera.

M. Si, porque os hazeis
assi rogar?

à quien.

T. Vos non haueu
tanto quant'io,
il vostro bicchiero non era pieno.

P. Si era.

T. Non era.

P. E vero,
mà il mio bicchiero è
molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,
date mi il vostro bicchiero.

A. Non farò,
io me hauero
il mio,
guardate qu'elie ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Ben, tantosto,
guardate adesso
s'egli non è tutto fuori.

M. Si, perche vi fate
cosi pregar?

Google

a chi?

Wien hebdt ghebracht?
brenghet my eens/
sydy grain op my?

A. Waer't soude ic grā sijn op v?

M. On dat ghē
my niet en brengh.

A. Ick hebt v ghebracht.

M. Ick en heb's niet ghehoort.
Sans ghenoech van dunckē/
wy moeten oock eten/
ick hebbe grooten hunger.
Snydt my daer
een stuck vlesch.

A. En hebdy gheen handen?

M. Ja ick/maer ick en can
aen die schotel niet gheraken.

P. Wel/ick sal v dienen/
hebds nu ghenoech?

M. Ick en heb noch niet.

P. Au houdt daer/
hebds nu ghenoech?

M. Be.

à qui avez vous beu?
bruevez vne fois à moy,
estes vous courrouci sur moy?

A. Pourquoi seroy-ie courroucé sur

M. Pource que vous (vous?)
ne beuvez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

M. Je ne l'a point ouy.
Or c'est assez beu,
il nous faut aussi manger,
j'ay grand faim.
Trenchez moy la
vn morceau de chair.

A. N'avez vous point des mains?

M. Ouy, mais je ne puis
aduenir au plat.

P. Bien, je vous serviray,
en avez vous assez maintenant?

M. Je n'ay encor rien.

P. Or tenez la,
en avez vous assez maintenant?

M. Re.

à quien auéis beuido ?
beued vna vez a mi,
estais enojado con migo ?

A. Porque estaria enojado cō v.m.

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brinde a v.m.

M. No lo oy,
harto hemos beuido,
conuiene tambiē que comamos,
tengo mucha gana de comer,
corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneis manos ?

M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.

P. Bien, yo os seruire,
teneis harto agora ?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad;
teneis ya harto agora ?

M. Mi-

à chi auete beuuto ?
beuete vna volta à me,
siete scorrozzato meco ?

A. Perche farei io scorrozzato con voi ?

M. Percio che voi.

non mi fece brindici.

A. Io vel ho fatto brindici.

M. Non l'ho udito.

habiamo beuuto assai,
è anche bisogno che mangiamo;
bramo di mangiare,
tagliate me quiss
un boccone di carne.

A. Non hauete mani ?

M. Si, ma non posso
arriuare al piatto.

P. Bene, io vi seruiro,
n'haue: e assai adesso ?

M. Non ho ancora niente.

P. Pigliate dunque,
n'haue: to assai adesso ?

È

M. Guar-

M. Wisset wat ghy my gheeft/
wat mach dat helpen ?
houdet booz b/
ende etet ghy selue.
Rogiet sijdt my
van die schouder.

R. Wel neemt daer.

M. Ick dancke u.

P. Jan brengt broot/
ende schenct wijn/
schenct al oninc/

M. Men clopt daer voer/
en hoorde niet Jan ?

I. Ick gae moeder/
het is Lucas
Widyes knape.

M. Wat wilt hy my hebben ?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy ?

doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

L. Godt

M. Regardez qu'il me donne,
que peut aider cela ?
tenez le pour vous,
& le mangez vous mesme.
Rogier taillez moy
de ceste espaule.

R. Bien, tenez la.

M. Je vous remercie.

P. Jean apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.

M. On hurte la deuant,
n'oyez vous point Jean ?

I. P'y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d'André.

M. Que me veut il auoir ?

I. Il apporte quelque chose.

M. Fait il ?
faites le entrer doncques.

I. Lucas entrea.

L. Dieu

M. Mirad que me da,
que puede ayudar esso à
guarda os lo,
y como os lo mesmo,
Rogel cortad me
dessa espalda.

R. Bien, tomad.

M. Tengo os lo en merced.

P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.

M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan ?

I. Yo voy señora madre,
Lucas es
el criado de Andres.

M. Que me quiere ?

I. Trae no se que.

M. El trae algo ?
hazed le entrar pues.

I. Lucas entrad.

M. Guardate cho me da,
che puó giouare quella &
scenetene lo,
& mangiatelo voi istesse.
Ruggiero tagliate mi
di quella spalla.

R. Ben, pigliate.

M. Ve ne ringratie.

P. Giouanni porta del pane,
& versa del vino,
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giouanni ?

I. Io ci vado madonna madre,
è Luca
il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole ?

I. Egli porta qualche cosa.

M. Porta qualche cosa ?
fatto intrare dunque.

I. Luca intrate.

L. Godt segghen b.
P. Lucas segdy daer ?
L. Ja ick Peeter.
P. Wat segdy miens ?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meester ?
L. Hy vaert wel Peeter/
hy doet v segghen
goeden nacht/
hy ghebiet hem
in v goede gratie/
ende sepnt v dit/
v biddende/
dat ghy't ontfanghen wilt
met goeder herten/
ende en wilt niet alleene
die cleyn giste ontfanghen/
maer oock
synen goeden wille/
want hy sendtse v
in tecken van liefde/

daer

L. Dieu vous bénie.
P. Lucas estes vous la ?
L. Ouy Pierre.
P. Que dites vous de nouveau ?
L. Point grand chose Pierre.
P. Cōment se porte vostre maistre ?
L. Il se porte bien Pierre,
il vous fait dire
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace,
& vous enuoye cecy,
vous priant
que le vueillez receuoir
de bon cueur,
& ne vueillez point seulement
receuoir le petit don,
mais aussi
sa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour,

pous

L. Dios os bendiga.
P. Sois vos Lucas ?
L. Si Señor Pedro.
P. Que dezis de nueuo ?
L. No mucho Pedro.
P. Como esta vuestro amo ?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomiendase
à vuestra buena gratia,
y os embia aquesto,
supplicando os
que lo querais recebir
de buena voluntad,
y no querais solamente
recibir el prequeño don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia
en señal de amor,

L. Iddio vi benedichi.
P. Sete voi Luca ?
L. Si messor Pietro.
P. Che dite de nuouo ?
L. Non molte Pietro.
P. Como sta il vostro patrone ?
L. Sta ben Pietro,
egli vi fa dire
buona notte,
se raccomanda
a vostra buona gratia,
& vi manda questo,
pregandou
che lo vogliate accettare
di bon cuore,
& non vogliate solamente
accettare il picciolo dono,
m' a ancora
sua buona voluntà,
perche lui ve lo manda
in segno d' amore,

por

E 3

daerom willet
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedancken
uwen meester/
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal/
belieuet Godt.

L. Wel Peeter.

P. Schenct Lucas te drincken/
ende licht hem wt.

L. Goeden auont Peeter/
ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas/
hebdy ghedroncken?

L. Ja ick Peeter.

M. Jan sint die keerse/
besset oft dander ghereet is/
doet dit al wech/
ende brenge hier wat anders/
brenge schoon teloren/
ende brenge ons t'scuyt/
brenge

pourtant vueillez-le
receuoir en gré.

P. Vous remerciez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,
s'il plaist à Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclairez dehors.

L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Jean mouchez la chandelle,
regardez si l'autre est prest,
oltez tout d'icy,
& apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
& apportez nous le fruit,

apportez

por tan to lo querais
recebir en gracia.

P. Dareis muchas gracias
a vuestro amo,
y dezir le eis
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro.
y a vuestra compañia.

P. Buenas tardes lucas,
aueis beuido?

L. Si Pedro.

M. Iuan despauila esta candela,
mira si lo demas esta aparejado,
quita todo esto,
y trae aca otra cosa,
trae platos limpios,
y trae nos la fruta,

*& pero vogliate
accontentar di buona volonta.*

P. Voi ringraziarate
il vostro patron,
& direte gli
che lo ricompensaro,
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

T. Verfate da beuere à Luca,
& fategli lume fin à fuora.

L. Buona sera Pietro,
& à vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giovanni mocca la candela,
guarda se l'altro é presto,
licua via tutto questo,
& porta qui altro,
porta qui di condis netti,
& porta qui il fructo,

trae

E 4

per

brenge ons den keese.
F. 't is hier al vader/
necmt die schotel wech.
T. Dauid brenghet my eens.
D. Dat sal ick geerne doen/
Ick brenge v met goeder hertē.
T. Wel moet v becomen/
ick wach geerne/
ick sal v bescheet doen.
D. Rogier en weet ghy
niet nieuws?
R. Neen ick sekere/
ick en weet niet dan goedt.
D. Spreektmen nietbandē paps?
R. Ick en weet
vangheenen paps te spreken/
ick ghelooue dat den paps
noch verre te soecken is.
D. Hebdu niet hooren segghen/
hoe die Coninck vā vācrick
den strydt verlozen heeft
teghen

apportez nous le fromaige.
F. Tout est icy mon pere,
ostez ce plat.
T. Dauid beueez vne fois à moy.
D. Cela feray-ie volontiers,
Ie boy à vous de bon cueur.
T. Bon prou vous face,
ie l'aime de vous,
ie vous feray raison.
D. Rogier ne scauez vous
rien de nouueau?
R. Nenny certes,
ie ne scay rien que bon.
D. Ne parle on point de la paix?
R. Ie ne scay
que parler de la paix,
ie croy que la paix
est encore long à cercher.
D. N'auetz vous point ouy dire,
comment le Roy de France
a perdu la bataille

contre

trae nos queso.

- F. Todo esta aqui señor padre,
quita este plato.
- T. David beued a mi vna vez.
- D. Effen hare yo de buena gana,
yo beuo à v.m. de buena volūdad
- T. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.
- D. Rogel no sabeis
algo de nueuo?
- R. Ninguna por cierto,
yo no se cosa fino buena.
- D. No se habla de la paz?
- R. Yo no se
que dezir de la paz;
yo creo que la paz
aun sea lexos a buscar.
- D. No oyfies dezir
como el Rey de Francia
perdio la batalla

porta qui formaggio.

- F. Tutto è qua messer padre,
porta via quel piatto.
- T. David beuete vna volta à me.
- D. Io lo farò volentieri,
io beuo i vet di buon cuore.
- T. Buona prò faccia,
io l'acetto volentieri,
vi farò ragione.
- D. Ruggero non sapete
qualche cosa de nuouo?
- R. Nessuna ueramente,
saluo che tutto buono.
- D. Non se parla di la pace?
- R. Io non so
che dire de la pace?
io credo che la pace
sia ancora molto lontana à cercare.
- D. Non avete sentito dire
como il Re di Francia
ha perso la battaglia

con-

Digitized by Google

E 5

con-

teghen die Spaegniaerden ?

R. Dat heb ick wel hoozen seggē/
maer men liecht soo vele/
dat men niet en weet
wat gheloouen/
men seyt veel wonders/
maer Godt weet alleens
wat gheschieden sal.

D. Ghy segt waer.

R. Waert dat wy wonden
met hem peys maken/
d'oozloghe
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker waer.
Jan doet dit al wech
ende coemt seggen die gracie.

I. Ick come mijn vader.
De tali conuino/etc.
Wel moet v becomen
mijn vader ende mijn moeder/
ende al v gheselschay.

P. Au

contre les Espaignols ?

R. Je l'ay bien ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire,
on dit de grands merueilles,
mais Dieu seul sçait
ce qu'il aduiendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne durerait point longuement.

D. Cela certes est vray,
Iean ostez tout cecy,
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.
De tali conuino, &c.
Bon prou vous face
mon pere & mamere,
& toute vostre compagnie.

P. Os

contra los Españoles ?

R. Eſto ió lo oy decir,
mas dizenſe tantas mentiras
que no ſe ſabe
que creer,
cúentanſe coſas maravilloſas,
empero Dios ſolo ſabe,
lo que a contecera.

D. Dezis la verdad.

R. Si noſotros quiſieſſemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Eſto cierto es verdad.
Juan quita todo eſto,
y ven a dezir las gratias.

I. Yo voy ſeñor padre.
De tali conuiuió, &c.
Buen provecho os haga
mi padre y madre,
y a toda la compañía.

P. Ahora

contra gli Spagnuoli ?

R. *Queſto ho ſentito dire,
ma ſe dicono tanto bugie,
che non ſi fa
che credere,
dicon ſi coſe marauiglioſe.
ma Dio ſolo ſa
cio che auenera.*

D. Voi dite il vero.

R. *Se noi voleſſemo
fare pace con lui,
la guerra
non durarebbe molto tempo.*

D. *Queſto certo é vero,
Gionanni leua via tutto queſto.
& veni a dire le grazie.*

I. *Vengo meſſer padre.
De tali conuiuió, &c.
Buona pro vi faccia
mio padre & madre,
& tutta la compagnia.*

P. Benia-

- P. Nu laet ons drincken
na die gratie/
om afaet te winnen.
- R. Dat is wel gheseyt/
maer wy moeten
de tweede gratie segghen.
Beeter/hoe veel wijns
hebben wy ghehadt?
wy willen betalen den wijn.
- P. Ghy en sult sekere/
ghy en sult niet gheuen/
eens booz al/
heb ick die macht ghehadt
bt'eten te gheuen/
ick false voock wel hebben
om b te drincken te gheuen.
- R. Wat soude dat sijn?
den wijn is nu te diere.
- P. Ghy hoort wat ic segghe.
- D. Wel dan/
wy dancken b/

- P. Or beuons maintenant
apres les graces,
pour gaigner les pardons.
- R. C'est bien dit,
mais il nous faut
dire la seconde grace.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons payer le vin.
- P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes,
si j'ay eu la puissance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi
de vous donner à boire.
- R. Que seroit cela?
le vin est cher maintenant.
- P. Vous oyez que ie vous dis.
- D. Bien donques,
nous vous remercions

het.

ce

- P. A hora beuamos
 despues de las gratias,
 para gañar los perdones.
- R. Esta bien dicho,
 pero conuene que
 digamos las segundas gracias:
 Pedro quanto de vino
 hemos tenido?
 no fotros queremos pagar el vino
- P. No hareis por cierto,
 vos no dareis nada,
 vna vez por todas:
 si pude
 dar os de comer,
 tambien podre
 dar os de beuer.
- R. Que seria esto?
 el vino ahora es caro.
- P. Oys lo que os digo.
- D. Pues bien,
 tenemos lo en merced,

- P. *Beuamo adesso
 dapos le grazie,
 per acquistar l'indulgentie.*
- R. *Sta ben detto,
 ma conuene che
 diciamo le seconde gratie.
 Pietro quanto di vino
 habbiamo auuto?
 noi vogliamo pagare il vino.*
- P. *Non farete certamente,
 voi non pagare te nulla,
 una volta per tutto:
 se ho possuto
 dar vi da mangiare,
 potro anchora
 dar vi da beuere.*
- R. *Che saria questo?
 il vino é adesso caro.*
- P. *Voi intendete quel che vi dico.*
- D. *Ben dunque,
 noi vi ringraziamo,*

het staet ons te verdienen.

M. 'T is al verdient.

P. Ick dancke u oock
dat ghy ghecomen zijt.
Francois brengh hier
eenen nutsaert/

ende maect daer goet bier
sin ons te wermen.

F. 'T bier is ontsteken vader.

D. Wy en hebben
gheen koude/
wy willen henen gaen/
want het is tijt.

M. Wat haest hebby?

T. Het is wel thien uren.

M. ten is noch niet.

R. 'T is enners.

M. Jan haelt die lanterne.

D. Wy en willen
die lanterne niet hebben/
het is claer weder/

ten

ce nous est à dessein,

M. Tout est dessein.

P. Je vous remercie aussi
que vous estes venu.
François apportez icy
vn fagor,

& faites bon feu
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé mon pere.

D. Nous n'auons
point froid,
nous voulons'en aller,
car il est temps.

M. Quelle haste auez vous?

T. Il est bien dix heures.

M. Non est encore.

R. Si est.

N. Iean allez quesse la lanterne.

D. Nous ne voulons point
auoir de lanterne,
il fait clair temps,

il n'est

cumple que lo merezamos,
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.
Francesco trae aca
vn fagote
y haz buen fuego,
para calentar nos.
F. El fuego està encendido padre.
D. Nosotros no tenemos
algun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que priessa teneis?
T. Bien ion diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Iuan trae la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,

conuene che lo meritamo?
M. Tutte è meritato.
P. Io vi ringrazio ancora
che siate venuto.
Francesco porta qua
vno fagotto
& fa buon fuoco,
per riscaldarci.
F. Il fuoco è acceso messer padre.
D. Noi altri non habbiamo
nessuno freddo,
vogliamo andar via,
perche è tempo.
M. Che stetti hauerete?
T. Ben sono dieci hore.
M. Non sono ancora.
R. Si sono.
M. Giovanni porta la lanterna,
D. Non vogliamo
auer lanterna,
fa chiaro tempo.

ten is gheen noot.
H. Godt gheue v goeden nacht.
P. Ende v oock/
te Gode beuele ick v.

¶ Hier eyndt dat eerste
Capittel.

HIER BEGHINT

dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende
vercoopen.

Lynken/ Grietken/ Daniel.

G. Godt gheue v
Goeden dach
Gheuader/ ende v geselschap.
M. Ende v alsoo Gheuader.

C. Was

iln'est point besoing.
H. Dieu vous doit bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-
pitre.

CY COMMEN-

ce le deuxiesme Chapitre.

Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

G. Dieu vous doit
bon iour
Commere, & vostre compaignie.
M. Et à vous aussi Commere.

C. Que

no es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero
Capitulo.

A QUI COMIEN-
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

G. Dios os de
buenos dias
Comadre, y a vuestra compaña:

M. Y a vos tambien Comadre.

C. Que

no è bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomandando.

¶ Qui finisce il primo
Capitolo.

Q VI COMM IN-
cia il Capitulo secondo.

Per imparare a comprare
& vendete.

Caterina, Margareta, Daniello.

G. Dio vi dia
buon giorno
Comadre, & a vostra compaña.

M. Et a vos ancora Comadre.

F

C. Che

C. Wat maect ghy hier
soo vroech inde routwe ?
hebdy langhe hier gheweest ?

M. Ontrent een ure.

C. Hebdy veel vercocht
van desen daghe ?

M. Wat dinck soude ick hebben
alreede vercocht ?
ick en hebbe noch
gheen handtghifte ontfangē.

C. Nach ick oock.

M. Hebt goeden moet/
t'is noch vroech.
God sal ons senden
eenighe coophieden.

C. Ick hopen/
hier coemter een/
hy sal hier comen.
Wient/wat gaedy coopen ?
roemt hier/
belieft v pet te coopen ?

beliet

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure ?
avez vous longuement icy esté ?

M. Environ vn heure.

C. Avez vous beaucoup vendu
de ce iout ?

M. Quelle chose aurois-ic
desia vendu,
ien'ay encore
point receu d'estreine.

C. Nemoy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore tempre.
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. I'en ay espoir,
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mō amy, qu'allez vous acheter ?
venez ça, (chose ?
vous plaist il acheter quelque
Regar-

- C. Que hazeis aqui
ran de mañana al frio?
aveis estado mucho aqui?
- M. Cerca de vna hora.
- C. Teneis mucho vendido
este dia?
- M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.
- C. Ni yo tampoco.
- M. Tened buena esperance,
aun es temprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.
- C. Yo lo espero,
aqui viene vno,
aca vèria.
Amigo que andais a comprar?
venid aca,
querceis mercar alguna cosa?

Mira

- C. Che fate qui
tanto matino al freddo?
siete stato assai qui?
- M. Quasi un' hora.
- C. Haverete assai venduto
questo giorno?
- M. Che cosa hares
gia venduto?
ancora non ho
avuto la buona mano.
- C. Ne so anchora.
- M. Fate hon animo,
ancora e' buon' hora,
Dio ci mandara
alcuni mercadanti.
- C. Io lo spero,
qui ne viene uno,
qua vennera.
Che cosa andate comprando messer?
venite qua,
volete comprate qualche cosa?

F 2

Guar-

Wesfet oft ick niet en hebbe.
Dat v dient.
Coemt binnen/
Ick hebbe hier
goet laken/ goet lijnen laken/
van alle soozte/
goet yden laken/
ramelot/damast/fluvel.
Ick hebbe oock
goet vleesch/goeden vissche/
ende goede haringhen.
Hier is oock goede boter/
Ick hebbe oock goeden keese
van alle soozte/
wildp roopen
een goede bonette
oft eenen goeden boeck
in Francois oft in Duytsch/
oft in Latijn/
oft een schryf boeck ?
Coopt wat/

Regardez si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez,
i'ay icy
bon drap, bonne toile,
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours.
I'ay aussi
bonne chair, bon poisson,
& des bons harens.
Icy a aussi du bon beure,
I'ay aussi du bon fromaige
de toutes sortes,
Voulez vous achepter
vn bon bonnet ?
ou vn bon liure
en François ou en Alleman,
ou en Latin,
ou vn liure à escrire ?
Acheptez quelque chose,

bes

10

Mira si no tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen liença,
de todas fuertes,
buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos haranques.
Aqui ay tambien buena mäterca.
tambien tengo buen queso
de todas fuertes.
Quereys comprar
vna buena gorra ?
o vn buen libro
en Frances o en Aleman,
ò en Latin,
ò vn libro para escriuir ?
Comprad alguna cosa,

*Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Intrate,
io tengo qui
buon panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, veluto.
Ha ancora
buona carne, buon pesce,
& buone aringhe.
Qui è similmente buon bustro,
& buon formaggio
d'ogni sorte.
Volete comprare
una buona baretta ?
ò vn buon libro
in Francese o in Tedesco,
ouero in Latino,
ò volete vn libro da scriuere ?
Comprate qualche cosa.*

Weslet wat dinck
b' betreft te coopen.
Ic sal v goeden roop gheuen/
epscht wat b' belieft/
ick salt v laten sien/
t' ghesichte en sal v niet costē.

- D. Vrouwe/hoe veel
sal ick betalen vander ellen
van desen laken ?
- C. Ghy sutter af betalen
dertich stupners.
- D. Hoe veel sal ny costen
d' elle van desen laken ?
- C. Het sal v costen
twintich stupners.
- D. Hoe veel gheldet pont
van desen keese ?
- C. T' pont gheit eenen stupner.
- D. Wat gheit den pot
van desen wijn ?
- C. Den pot gheit d'z stupners.
- D. Hoe

Regardez quelle chose
il vous plaist d'achepter.
Ie vous donneray bon marché,
demandez ce qu'il vous plaist,
ie le vous laisseray veoir,
la veue ne vous coustera rien.

- D. Dame, combien
payeray-ic de l'aune,
de ce drap ?
- C. Vous en payerez
trente patars.
- D. Combien me coustera
l'aune de ce drap ?
- C. Elle vous coustera
vingt patars.
- D. Combien vaut la liure
de ce fromage ?
- C. La liure vaut vn patart.
- D. Que vaut le pot
de ce vin ?
- C. Le pot vaut trois patars.
- D. Com-

mirra que cosa
os place comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada.

- D. Señora, quanto
pagare yo por la vara
deste paño ?
- D. Pagareis por ella
treinta placas.
- D. Quanto me costara
la vara deste paño ?
- C. Ella os costara
veynte placas.
- D. Quanto vale la libra
desto queso ?
- C. La libra vale vna placa.
- D. Que vale el açumbre
d'este vino ?
- C. El açumbre vale tres placas :

D. Quanto

guardate che chusa
vi piace comprare,
io vi fare bon mercato,
domandate quello che vi piace,
io uolo lasciaro vedere,
la vista non vi costara nulla.

- D. Madonna, quanto
pagato io per il braccio
di questo panno ?
- C. Ne pagarete
trenta piachi.
- D. Quanto me costara
il braccio di questo panno ?
- C. Essa vi costara
venti piacchi.
- D. Quanto vale la libra
di questo formaggio ?
- C. La libra vale vn piacco.
- D. Che vale il biguncio
di questo vino ?
- C. Tre piacchi vale il biguncio.

F 4

D. Quanta

D. Hoe veel loof ghy r' stuck?

C. Ick looft vijf gulden met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen banden stucke? maeren verloues my niet.

C. Neen ick seker/ ick en salt v niet verlouen/ ick salt v segghen met eenen woorde.

Ghy sulter af betalen se. enthien stuquers en eenen ist dat v belieft. (haluen)

H. Het is veel te vele.

C. Ten is seker. Hoe veel biedt ghy my?

Biedt my wat. Ick en salt niet gheuen

booz r' ghene dat ghy my daer af biedt/ Biedt my wat.

D. Wat

D. Combien faites vous la piecet?

C. Je la fay cinq florins en vn mot.

D. Que donneray ie de la piece? mais ne me la surfaites point.

C. Non certes, ie ne la vous surferay point, ie le vous diray en vn mot.

Vous en payerez dixsept patars & demy s'il vous plaist.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes. Combien m'offrez vous?

Offrez moy quelque chose. Je ne le donneray point

pour cela que vous m'en offrez,

Offrez moy quelque chose.

D. Que

- D. Quanto pedis por la pieça ?
 C. Pido por ella cinco florines
 en vna palabra.
 D. Que dare
 de la pieça ?
 pero no pidais demafiado.
 C. No por cierto,
 no os pedire demafiado,
 dezir os lo he
 en vna palabra :
 Pagareis por ella
 diez y siete plácas y media,
 si fois seruido.
 D. Demafiado es.
 C. No es por cierto,
 quanto me quereis dar ?
 Offerced me algo,
 yo no lo dare
 por aquello
 que me offerceis,
 Offerced me algo.

- D. Quanto domanda te per la piezza ?
 C. Domando ne cinque florini
 in una parola.
 D. Quanto darò
 per la pezza ?
 ma non domandate troppo.
 C. Non certamente,
 non vi domanderò troppo,
 io uolo dirò
 in una parola :
 Pagarete per quella
 dieci sette piacchi & mezzo,
 si vi piacera.
 D. E troppo.
 C. Non è per certo,
 quanto me darete ?
 Offerite me qualche cosa,
 io non lo darò
 per quello
 che ne haueste offerro,
 Offerse me qualche cosa.

D. Que

Digitized by Google

F 5

D. Cho

D. Wat soude ick daer op bieden?
ghy hebbet my te veel geloest.

C. Ick en hebbe/
maer ten is niet gheseyt/
dat ick niet gheuen en sal
voor min dā ick gesept hebbe.
Segt my
wat ghyer voor gheuen sult?

D. Ick salder af gheuen
twaelf stupuers.

C. Voor dien prijs
en ist niet te gheuen/
ghy biedt my verlies/
ghy biedt te luttel.
Ick hebs hier wel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
alsoo goet als dat.
Ick salder v wel laten sien
die ick v gheuen sal

voor

D. Que offeroy-le sur cela?
vous me l'avez trop surfait.

C. Non ay,
mais il n'est point dit
que ie ne le donneray
pour moins que ie n'ay dit.
Dites moy
que vous en donnerez?

D. l'en donneray
douze patars.

C. Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous offrez trop peu.
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pout ce pris là,
mais il n'est point
si bon que cestuy là.
Ie vous en monstrey bien
que ie vous donneray

pout

- D.** Que os offereria sobre esto?
pidistes demaliado.
- C.** No hize,
mas no es dicho,
que no lo ay a de dar
por menos delo que dize,
Dezid me
quanto auéis dedar?
- D.** Dar os he
dole placas.
- C.** Por aquel Precio
no se puede dar,
offeréis me perdida,
muy poco me offeréis.
Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero non es
tan bueno como este.
Yo os mostrare de otra suerte,
que yo os dare

- D.** Che cosa vi offeries sopra questo?
voi dimandate assai troppo.
- C.** No faccio,
ma non é detto,
ch'io non l'habbi de dare
per manco de quel che disse.
Dite mi
quanto ne dayete?
- D.** Io uene dare
dodici piachi.
- C.** Por tal precio
non se puote dare,
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.
Io n'ho ben que
ch'io vi daró
per quel precio,
pero non é
tanto buona quanto questo.
Io ue ne mostraro d'altra sorte,
che vi dare

a meglio

booz minderen prijs/
maer die minste prijs
en is niet altoos
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doen/
dan wat goets te coopen.
Al waerdy mijn broeder/
soo en soude ick v niet connen
eenich beter gheuen.

D. Wildy mijn ghelt hebben ?

C. Alsoo niet mijn vriend.

D. Ghy sult noch hebben
twee stupuers esi eenen haluē.

C. Ick en mach/
ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach niet meer geuē.

C. Wel/ Godt ghelepde v.

Gaet elders besien/
oft ghy ront
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben
booz

pour moindre pris,
mais le moindre pris
n'est point tousiours
bon cherché.

Vous ne pouuez mieux faire,
q̄ d'achepter quelque chose de bō
Quand seriez mon frere,
si ne vous scauroy-je
donner du meilleur.

D. Voulez vous auoir mon argent ?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore
deux parars & demy.

C. Je ne puis,
i'y perdroye.

D. Je ne puis donner dauantage.

C. Bien, Dieu vous conduise.

Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez
achepter meilleur marché.

Vous ne l'aurez nulle part

à moins

mas barato :
aunque lo mas barato
no es siempre
bueno buscar.
No podeis hazer mejor
que comprar cosa buena.
Aunque fuesse des my hermano,
no os podria
dar otro mejor.

D. quereis mis dineros ?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas
dos placas y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie,
Id a ver en otra parte,
si podeis
comprar mas barato,
vos no lo aureis en ninguna par-
mas

(re

mas

à miglior mercato :
ancora ch' il miglior mercato
non sia sempre
buono di cercare.

Non c'è cosa migliore
che comparare buona roba.

Si ben fossi mio fratello,
non vi potrei
dare altro migliore.

D. Volete i miei donari ?

C. Non già à quel modo.

D. Haverete di piu
dei piachi & mezzo.

C. Non posso,
io perderai.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi,
Andate à vedere altrove,
se lo potrete
comprare per miglior mercato,
voi non l'haverete in nessun luogo

per

booz minderen prijs.

ick hebbe die macht
b alsoo goeden coop te gheue
als een ander /
maer ick en wil
niet verliesen.

ick verlatet b
by na booz dien prijs
dat my ghecoft heeft.

ick moet wat winnen /

ick en sitte hier niet
om niet te winnen /
ick moeter afleuen.

Ghy weet wel

dat alle dinck diere is /

d'een moet d'ander volghen /
ist dat ghy niet gheue en wilt

die bnfchier stupuers /

ick en mach b niet helpen /
ghy zyt te broet.

D. Dat den ick scher.

C. Den

à moindre pris.

J'ay la puissance
de vous dōner aussi bon marchē
qu'un autre,
mais ie ne veux
point perdre.

Je le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a coustē.

Il me faut gagner quelque chose
ie ne sieds point icy
pour rien gagner,
il m'en faut viure.

Vous scauez bien
que toute chose est chere,
il faut que l'un suyue l'autre,
si vous ne voulez dōner
les quinze patars,
ie ne vous puis aider,
vous estes trop chiche.

D. Cela suis-ie certes.

C. On

por menor precio.

Yo os lo puedo
dar tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero
perder.

Yo os lo dexo
quasi por el precio
que me costo.

Cōuienne me ganar alguna cosa,
yo no sientto aqui
per no ganar nada,
conuienne viuir me dello.

Bien sabeis
que todo es caro,
es menester que lo vno ^{(otro,} siga lo
si no quereis dar
las quinze placas
no os puedo ayudar,
vos soys muy escasso.

D. Esto soy por cierto.

C.No

per miglior mercato.

*Io v'el posso
dar cosi bon mercato
quant' un altro,
ma io no voglio
perdere.*

*Io velo lascio
quasi per il precio
che m'ha costato.*

*Bisogna guadagnare me qualche cosa,
io no sèdo qui
per non guadagnare niente,
bisogna viuer me de cio.*

*Ben sapere
che ogni cosa è cara,
bisogna che l' uno seguiti l' altro,
se non volete dare
le quinze piache
non vi posso aiutare,
voi sete troppo scasso.*

D. Se son certo.

C.No

C. Men mach aen b niet winnē/
dat een peggelijck
soo broet ware
als ghy zijt/
ick soude wel moghen
mynen winckel sluyten/
want ick en soude niet winnē
t'broot dat ick eten soude.
D. Dat belieft v te segghen.

C. 'T is seker waer.

D. Au hoort een woort.

C. Wel/seg.

D. Ic sal noch eenē stupuer geuē/
en deniet meer/
ick en mach niet meer geuen/
ick soude bekeuen sijn.

C. Dat waer een clept sake/
ic soude doock bekeuen sijn
dat ict min gaue.

B. Bidp oy eenen stupuer na?
C. 'T is schande dat ghy

my

C. On ne peut rien gagner à vous,
si vn chascun
estoit si chiche
que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagnerois point
le pain que ie mangerois.

D. Cela vous plaist il dire.

C. Certes il est vray.

D. Or escoutez vn mot.

C. Bien, dites.

D. Je donneray encor vn patart,
& non plus,
ie ne puis donner dauantage,
ie serois tencé.

C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussi tencée
si ie le donnoye pour moins.
Estes vous a vn patar pres?
C. 'est honte que vous

me

C. No se puede con vos ganar nada

si cada vno
fuesse tan escaso
como sois vos,
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.

D. Eso plaze os dezir.

C. Por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Bezid.

D. Daré mas vna placa
y no mas,

yo no puedo dar mas,
porqué me reñirian.

C. Eso seria poca cosa,
tambien me reñirian a mi,
si yo lo diesse por menos.

En vna placa estays?

Es verguença que

C. Nō se puo guadagnare niente con voi

si ogn'o vno
fosse così scarso
come voi siete,
ben potrez io
ferrare la mia bottega,
perche io non guadagnarei
il pan ch'io mangiarei.

D. Casi vi piace à dire.

C. Certo egli é vero.

D. Hor ascoltate una parola.

C. Dite.

D. Io daro un' altro piacco
& non piu,

io non posso dare dauantaggio,
perche me gridarebbono.

C. Quello seria poca cosa,
a me ancora gridarebbono,
si io lo dessi per meno.

Restate in un piacco.

E' vergagna che voi.

me

g

me

my soolanghe tempteert
out eenen stupuer/
wat mach v helpen
eenen stupuer oft twee ?

D. Ja/ ghy segt seker wel/
I. stupuer hier est elders eenē
het zjn 2. stupuers. (stupuer
Wel sal ict niet hebben ?

C. Aern se here om dien vrys.

D. Au adieu/ ick gae.

C. Wel/ Gode gheleude v/
nu soant hier/ neemt/
ick en mach niet
mgn hantgiste ontsegghen/
ghy zyt veelte vzoet
tis veel te goeden coop.

D. Dat segt ghy/
ick segghe dat te diere is/
ghy hebt my bedrogen.

C. Ick scheld v quyte/
ist dat ghy qualic te vzebe zyt

D. Het

me tentez si longuement

pour vn patart,
que vous peut ayder
vn patart ou deux ?

D. Voire, vous dites bien certes,
cy vn patart & ailleurs vn autre
ce sont deux patars.

Bien ne l'auray-je point ?

C. Non certes pour ce pris là.

D. Or à Dieu, ie m'en voy.

C. Bien, Dieu vous conduise,
or venez ça prenez le,
ie ne puis point

refuser mon estreine,
vous estes par trop chiche,
c'est trop bon marché.

D. Vous le direz, ie dis que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quite,
si vous estes mal content.

D. Ce

me apassioneis tanto
por vna placa,
que os puede amouegar
vna placa o dos.

D. Allí, bien dezis, por físto
aquí vna placa, allí otra,
son dos placas.

Bien, no lo aure yo.

C. Por cierto no por este precio.

D. Voi me pues queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,

O la venaca tomad lo,

yo no puedo

rehusar mi estrena,

vos soys muy escato,

es muy barato.

D. Eflo dezis vos,

digo que es muy caro,

vos me auéis engañado.

C. Yo os doi por libre,

si estais mal contento.

D. Se.

me tentare tanto

per un piaco,

che vi puo fare

un piaco o dua?

D. Coss, voi ditte bene per certo,
vno piaco, que es un altro là,
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non carato per quel precio.

D. Hor a Dio, io me ne vado,

C. Ben, Dio vi guide,

Ha, Venite qua, pigliate lo,

io non posso

resfutare la bonamano,

voi stette molto scarso,

haucete troppo bon mercato.

D. Quello dite vos,

dicho ch'egli é molto caro,

voi m'haucete ingannato.

C. Io vi quitto,

se sete mal contento.

9

D. Me

- D. Het waer my schande
 dat ick dat dede/
 Houdt daer h ghelt/
 hoe veel moet ghy hebben?
- C. Dat weet ghy wel/
 derthien ponden ende ee half/
 ist so niet?
- D. Wel/houdt daer/
 geest my ihil muters weder.
- C. Ick en heb gheen papement/
 booz hoe veel gheesdy my dit?
- D. Dooz vier schelling en ses pē/
 C Dooz dien prijs (ninghen.
 en sal tet niet ontfanghen.
 ten is niet soo veel weert.
- D. Tis muters/
 braghet.
- C. Gheeft my ander ghelt /
 ick en soude niet comen
 dit begheuen.
- D. Ghy sult wel/

- D. Ce me seroit honne
 si ie faisoys cela.
 Tenez la vostre argent
 combien vous faut il auoir?
- C. Vous le scauez bien
 treize livres & demie.
 n'est ce point assez?
- D. Bien, tenez la.
 rendez moy dix patars.
- C. Je n'ay point de monnoye.
 pour cobien me donez vo' cecy?
- D. Pour quatre souls & six deniers.
- C. Pour ce pris là
 ne le receueray ie point,
 il ne vaut point tant.
- D. Si fait,
 demandez le.
- C. Donnez moy autre argent,
 ie ne scauroyc
 alouer cecy.
- D. Si ferez bien,

ick

ie le

- D.** Seria me afrenta
si hiziese aquello.
Tomad aqui vuestro dinero,
quanto aueys de auer?
- C.** Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es assi?
- D.** Bien, tomad,
bolued me diez placas.
- C.** Non tengo moneda,
por quanto me days esto?
- D.** Por quatro sueldos y seis dineros.
- C.** Por esto precio
no lo recibire yo,
no vale tanto.
- D.** Si vale,
preguntad lo.
- C.** Dad me otra moneda,
io no podria
passar aquello.
- D.** Si hareys,

- D.** *Me sarebbe vergogna
se facesse tal cosa.
Pigliate li vostri dinari,
quanto vi bisogna auere?*
- C.** *Ben lo sapete voi,
libre tredeci & mezo,
non e cosi?*
- D.** *Ben pigliate,
ristornate mi dieci piachi.*
- C.** *Non ho moneta,
per quanto me date questo?*
- D.** *Per quatro soldi & sei dinari.*
- C.** *Per questo precio
non lo pigliarò io,
non vale tanto.*
- D.** *Si vale,
domandatela.*
- C.** *Datemi altri dinari,
io non potrei
spendere questo.*
- D.** *Si fareis.*

yo

68

so ve

ick doet v altoos goet/
ist dat ghyt
niet wt ghegheuen en ront/
gheuet in v weder/
ick sal v ander ghele gheuen.
Wout/daer is een ander.

C. Au hen ick te vreden/
wildt ghebraghen hebben?
ick salt v wel doen draghen.
Reemt dat / ghy knscht/
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot/
ick salt wel draghen/
Wieu vrouwe.

C. Grooten danck mijn vrient/
als ghy te doen hebt
van eenich dinck/
roemt tot my /
ick sal v goeden coop gheuen.

D. Wel vrouwe/
ick salt gheerne doen/
te Gas

ie le vous fay toujours bon,
si vous.
ne se pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez, en voila vn autre.

C. Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le portet
ie le voirs feray bien portet.
Prenez cela garçon,
& allez avec luy.

D. Il n'est point besoing,
ie le porteray bien,
A Dieu Dame.

C. Grand mercy mon amy,
quand vous aurez à faire
d'aucune chose,
venez vers moy,
ie vous donneray bon marché.

D. Bien Dame,
ie le feray volontiers,
à Dieu

yo es lo hago siempre bueno
si vos

no pudieredes passallo
boluedme lo,

yo os dare otra moneda,
Tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy contenta,
quereis que os lo lluen?
yo lo hare llevar.
Muchacho toma esto,
y vete con este.

D. No es menester,
yo os lo llevaré bien.
A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,
bolued a mi,
yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora
yo lo hare de buena voluntad.

à Dios

io vela faccio sempre bono
se voi

van lo porrete spendere,
ritornate me lo,

io vi dare altri danari,
Tigliate ecco us un altro.

C. Adesso son contenta,
volete che vi se porti?
io velo fatto portare.
Tiglia questo garzone,
e anda con questo.

D. Non é bisogno,
io lo portaro ben.
A Dios Madonna.

C. Gran merce amico,
quando hauerete bisogno
d'alcuna cosa,
tornate verso di me,
io vi dare bon mercato.

D. In ben'hora, Madonna
eo lo fare volontieri.

G 4

à Dios

ick doet v altoos goet/
ist dat ghyt
niet wt ghegheuen en cont/
gheuet my weder/
ick sal v ander gheft gheuen.
Hout/daer is een ander.

C. An hen ick te vreden/
wildot ghebzagen hebben
ick salt v wel doen dzagen.
Neemt dat /ghy knscht/
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot/
ick salt wel dzagen/
Adieu vrouwe.

C. Grooten danck myn vrient/
als ghy te doen hebt
van eenich danck/
roemt tot my /
ick sal v goeden coop gheuen.

D. Wel vrouwe/
ick salt gheerne doen/
te Gos

ie le vous fay toujours bon,
si vous.

se le pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez, en voila vn autre.

C. Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte
ie le voirs feray bien porter.
Prenez cela garçon,
& allez avec luy.

D. Il n'est point besoing,
ie le porteray bien,
A Dieu Dame.

C. Grand mercy mon amy,
quand vous aurez à faire
d'aucune chose,
venez vers moy,
ie vous donneray bon marché.

D. Bien Dame,
is le feray volontiers,
à Dieu

yo es lo hago siempre barto
si vos

no pudieredes passallo
bolued me lo,

yo os dare otra moneda,
Tomad veys ay otro.

C. Ahora estoy contenta,
quereis que os lo lluen?
yo lo hare lieuar.

Muchacho toma esto,
y vete con este.

D. No es menester,
yo os lo llevaré bien.

A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,

bolued a mí,
yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora
yo lo hare de buena voluntad.

A Dios

io vela faccio. *Scipio* bano
se voi

van lo potrete spendere.
ritornate me lo,

so in daro altro danari,
Pigliate, secho in un altro.

C. Adesso son contenta,
volete che vi se porti?
io velo fato portare.

Piglia questo garzone,
E anda con costui.

D. Non é bisogno,
io lo portaro ben.

A Dios Madonna.

C. Gran merce amico,
quando hauerete bisogno
d'alcuna cosa,

tornate verso di me,
io vi dare bon mercato

D. In bon' hora, Madonna
so lo fareo volentieri.

G 4

A Dios

te Gode sijn beuolen.

DAT DER DELE TROISIE.

Capittel is een schult
te epſchen.

Morgant/Gautier/Ferrand.

M. **G**eden dach mijn bzient

G. **G**ende v oock.

M. Ghy weet wel
waerom dat ick hier come/
en doedp niet ?

G. Neen ick sekere.

M. Hoe/ en weet ghy niet

wie ick ben ?
en kent ghy my niet ?

G. Neen ick sekere/
wie sdy ?

M. Hoe

à Dieu foyez recommandé .

me Chapitre est pour demander
vne débte

Morgant., Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour mon amy.

G. **B**Et a vous aussi.

M. Vous ſçavez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point ?

G. Non certes.

M. Comment, ne ſçavez vous point
qui ie ſuis ?
ne me cognoiffez vous point ?

G. Non certes,
qui eſtes vous ?

M. Com-

A Dios seais en comendado.

EL CAPITULO - I L CAPITULO

lo tercero sirve para recaudar
ana deuda.

Morgante, Galtero, Ferrando.

M. Venos dias amigo.

G. Y a vos tambien.

M. Bien sabeis
porque yo vengo aca,
no es assi ?

G. No cierto.

M. Como, no sabeis vos
quien yo soy ?
no me conoceys ?

C. No cierto,
qui en soys ?

M. Como,

à Dio sei raccomandato.

lo terzo é per demandare
un debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. Von da amico.

G. Et a vos ancora.

M. Ben sapete
perche io vengo qua,
non é costi ?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi
chi son io ?
non me conoscete ?

G. Non veramente,
chi siete voi ?

G. S

M. Co-

Hoe/hebbp vergheten
dat ghy laetst hadt
rouenschap van my ?

G. Ja/het is seker waer.

M. Wel/wanner sal ick hebben
mijn ghelt van u ?

G. Ick en hebbe seker
nu gheen ghelt.

Ick hebbe wt ghegeuen
alt'ghelt dat ick hadde/
ghy moet noch
acht daghen patientie hebben.

M. Ick en mach niet
langher beyden/
ick wil betaelt zyn/
ick hebbe ghenoech ghebept/
maert dat ick ghelt hebbe /
oft ick sal u doen arresteren/
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat
ick u schuldich ben ?

M. Dat

M. Comment, ayez vous oublié
que vous eustes dernièrement
de la marchandise de moy ?

G. Voire, certes il est vray.

M. Bien, quand auray-je
mon argent de vous ?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
i'ay donné dehors
tout l'argent que i'auoye,
il vous faut encore
auoir huit iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
je veux estre payé,
i'ay assez attendu,
faites que i'aye argent,
ou ie vous seray arrester,
ou donnez moy respondant.

G. Combien est-ce
que je vous doyt ?

M. Cela

M. Como, queis olurdado
que vuisites poco ha
de mis mercaderias ?

G. Assi es por cierto.

M. Pues quanto aurre
mis dineros ?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo
esperar más tiempo,
yo quiero ser pagado,
he elpétado harto,
hazed que yo tenga dineros,
ò yo os hare quedar aqui,
ò dadme hador

G. Quanto es lo
que os deue ?

M. Como, hauese dimenticado
che haueste poco se
delle mie mercantie ?

G. Egli è così per certo.

M. Ben quando hamero
le mie danari da voi ?

G. Io non ho à fede
danari per adesso,
io ho speso
quanti danari haueua,
bisogna che anchora habbiata
paciencia per otto giorni.

M. Io non posso
aspettare piu,
io voglio esser pagato,
ho aspettato assai,
fate che io habbia danari,
o io vi farò ritenere,
ouero date mi mallenadere.

G. Quanto e cio
che vi debbo ?

M. Elio

M. Quasi

M. Dat weet ghy wel.
G. Ich hebt seker vergheten/
ich heb ghescreuen/
maer ich en weet niet waer.
M. Ghy sot my schuldich
tien ponden vier schellingen/
en ist niet waer?
ist niet alsoo?
G. Ich gbelooue seker
dat alsoo is.
M. Ghy hadt my beloest
my ghelt te gheuen
ouer twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
uwe belofte niet ghebouden.
G. Het is wel waer/
maer ich en hebbe
gheen ghelt comen gecrpgen
banden ghenen
die my schuldich zyn.

M. Daer

M. Cela sçavez vous bien.
G. Je l'ay certes oublié,
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.
M. Vous me deuez
dix liures quatre soulz,
n'est il point vray?
n'est ce point ainsi?
G. Je croy certes
qu'il est ainsi.
M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passe deux moix,
vous le sçavez bien,
mais vous n'auz
point tenu vostre promesse.
G. Il est bien vray,
mais ie n'ay
sçeu recouurer aucun argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De

M. Eſſo ſabeis vos bien.
G. Por cierto que ſemé ha olvidado
yo lo eſcreui,
empero nó ſe donde.

M. Vos me deueis
diez libras y quatro ſueidos,
no es verdad?
no es aſſi?

G. Yo cierto creo
que es aſſi.

M. Vos me auiaſdes prometido
de me dar dineros
antes de dos meſes,
bien lo ſabeis,
pero no auéis
guardado lo prometido.

G. Es verdad,
pero no he
podido coprar algun dinero
de los
que me deuen.

M. Quello ſapete ben ver.
G. Veramente che l'ho dimentichato,
io l'ho ſcritto,
ma non ſo doue.

M. Vos me douete
deci librè & quatro ſoldi,
non è vero?
non è coſi?

G. Io credo per certo
che coſi ſia.

M. Vos me prometeteſte
di dar me dinari
gia doi meſi fa,
queſto ſapete bene,
ma non haueſte
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,
però non ho
potuto riſcuotere dinari
da quelli
che me debbono.

M. Con.

Digitized by Google

M. Con.

11. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet u betalen.

G. Ja/ende als de lieden
gheen gheit en hebben
wat sal ick hen lieden doen:
ick moet wel beyden
tot dat zijt hebben:
men behoort niet
voor straf te zyne/
men behooren te hebben
medelyden niet malcauders/
alsoo Godt ons beuolt heeft.

11. Het is wel waer/
maer ick hebbe
laughe ghenoech ghebept/
ick en misch niet
langher beyden/
want die gheue
die ick schuldich ben
en willen oock niet

laugher

M. De cela

n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit point
estre si rigoureux,
nous deuous auoir
compassion l'un de l'autre,
comme Dieu nous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis
plus longuement attendre
car ceux
à qui ie dois
ne veullent point aussi

plus

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi, y quando la gente
no tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuienne espetar
hasta que los tengan,
no deuemos ser
tan rigurosos,
nosotros deuemos tener
compassion el vno del otro,
como Dios noslo mando.

M. Es verdad,
mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo
espetar mas tiempo,
porque los
a quien yo deuo
tan poco no quieren

M. Con questo
non ho che fare,
fateui pagare.
G. Così, & quando le gente
non hanno danari,
che lor fare io?
bisogna aspettarne
fin à tanto che n'habbino,
non debbiamo esser
tanto rigurosi,
noi altri debbiamo hauer
compassione l' uno de l' altro,
comè Dio ci commanda.

M. E ben vero,
ma io ho
aspettato assai tempo,
io non posso
aspettare piu longamente,
perche quella
à chi io debho
non vogliono mancar.

espetar

aspetta

laughet beyden/
ren ware dat/
ick soude wel beyden.

G. *Jan* roemt niet my/
ick sal u betalen/
oft ick sal u borghe gheuen.

M. Wel gae wy/
ick heus te breden/
wel wat segdy?

G. *Jan* coemt hier mijn vriend/
desen man sal bliuen
borghe voor my.

M. Dal hy dat doen?
ist waer mijn vriend?
wuldy bliuen
borghe voor desen man?

F. Ja ick/hoe veel ist
dat hy u schuldbich is.

M. *Tis* thien pont groote.

G. *Goe?* ist soo vele?
ten is niet soo vele.

M. *Tis*;

plus longuement attendre,
ne fut cela,
i'attendrois bien.

G. Or venez avec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous donneray pleige.

M. Bien allons,
i'en suis content,
bien que direz vous?

G. Or venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme?

F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?

M. C'est dix liures de gros.

G. Comment? est-ce autant?
ce n'est point autant.

M. *Si*

esperar mas tiempo
fino fuera esto.

yo bien espetaria,

G. Ea veni con migo,
yo os pagare,
o dare fiador.

M. Vamos pues,
yo soy contento,
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,
este hombre quedara
por mi fiador.

M. Haro lo el ?
es esto alli Amigo ?
queris vos quedar
fiador por este hombre ?

F. Si quanto es lo
que os deve ?

M. Son diez libras de gruesos.

G. Como ? es tanto ?
no es tanto.

aspettaro piu

se non fosse quello
io ben aspettarli.

G. Or sa venite con migo,
se vi pagaro,
o vi daro segurtia.

M. In bon' hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi ?

G. Venite qua Amico,
questo huomo restara
segurtia per me.

M. Fara lui questo ?
è questo vero Amico ?
volete restare
segurtia per questo huomo ?

F. Sì, quanto è cio
che vi debbo ?

M. Sono dieci libbre de grossi.

G. Come ? è tanto ?
non è tanto.

M. Si

M

M. Messer

M. *Wie emmers.*

G. *Ten is niet meer.*
ich salt wel swaeren
dat niet loo best en is.

M. *Hoe veel is van?*

G. *Ten is niet meer.*

dan nu ghevoont.

Ghy hebt mig

nu terstont

seue gheseyt.

M. *Heb ic v gheseyt?*

ich en hebbe.

Ghy hebt emmers.

Wel/alsoo sp dan/

iny dunct nachtand

dat het thien is.

maer ich ben te vjedon/

na dat ghy segt.

dat niet meer en is/

wel/wanneet

sal ich bet aelt zijn?

G. *Bin*

M. *Si est.*

G. *Non est certes.*
ie iureray bien
que ce n'est point.

M. *Combien est-ce donc?*

G. *Ce n'est non plus*

que neuf liures.

Vous me l'auez

dit vous mesme.

M. *Le vous auez dit?*

non ay.

G. *Si auez.*

M. *Bien ainsi soit donc.*

il me semble tout fois

que cest dit.

mais ie suis content

puis que vous dites

que ce n'est non plus

bien, quand

seray-je payé?

G. *De*

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare
que no es tanto.

M. Pues quanto es ?

G. No es mas
de nueue libras,
Vos me lo aucis
agora luego,
dicho vos mesmo.

M. Yo os lo dize ?
no hize.

G. Si hizistes.

M. Bien pues assi sea;
ami me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando
serio pagado ?

M. Messer si.

G. Non é per certo,
io giuraro
che non é tanto.

M. Quanto é dunque ?

G. Non é piu
de noue libbre,
Voi me l'haucte
adesso, adesso
detto voi stesso.

M. Io vel'ho detto ?
no ho.

G. Si haucte.

M. Hor ben, così sia dunque,
à me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dite,
non esser piu,
ben quando
sarà io pagato ?

G. Binnen thien daghen.

M. Ick bens tebeden/
maer houdt v' woort.

G. Dat sal ick doen
sonder faute.

F. In dien
dat hp v' niet en betast/
ick sal v' betalen.

G. Ick bente beden/
An Adieu.

F. Adieu mijn bint.

¶ Ghetal.

Een/twee/dry/veer/
hpue/esse/seuen/acht/
neghen/thien/etue/
twaelue/derthien/veertthien/
hpstthien/estthien/seuentthien/
achtthien/neggentthien/

Twintich/

eenen/

G. Dedans dix iours.

M. Pen suis content,
mais tenez vostre parole.

G. Cela feray ie
sans faute.

F. En cas
qu'il ne vous paye point,
ie vous payeray.

G. Je suis content,
Or Adieu.

F. Adieu mon amy.

¶ Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf.

Vingt.

vingt.

- G. Dentro de diez dias.
 M. Io soy contento,
 mas guardad vuestra palabra.
 G. Eſſo hare
 ſin falta.
 F. Si por caſo
 no os pagare,
 Yo os pagare.
 G. Yo ſoy contento,
 queda con Dios.
 F. A Dios amigo.

¶ De los Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
 cinco, ſeis, ſiete, ocho,
 nueue, diez, onze,
 doze, treze, catorze,
 quinze, diez y ſeys, diez y ſiete,
 diez y ocho, diez y nueue.

Veyate,

- G. Fra dieci giorni.
 M. Io ſon contento,
 ma tenete la voſtra parola.
 G. Quello farò
 ſenza fallo.
 F. Se per caſo
 non vi paga,
 io vi pagaro.
 G. Io ſon contento,
 ſiate con Dio.
 F. A Dio amico.

¶ Deſi Numeri.

vno, dos, tre, quatro,
 cinque, ſei, ſette, otto,
 noue, dieci, undeci,
 dodici, tredici, quattordici,
 quindici, ſedeci, dieſette,
 diciotto, dieſimoue.

Venti,

U 9

venti

eenentwintich/
twee en twintich / Dyz en dwin-

(tich.

vingt & vn,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Dertich/veertich/
vijftich/teftich /
teuentich/tahtentich/
neghentich/Hondert/
Dupsent/thien dupsent/
Dondert dupsent/ Billion.

Die daghen vander weke.

Sonndach
Maendach
Dinsdach
Woensdach
Donderdach
Vrydach
Saterdach.

Een weke

Eenen

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million.

Les iours de la sepmaine.

Dimanche
Lundy
Mardy
Mercredy
Iendy
Vendredy
Samedy

Vne sepmaine

vn

veynnté y vno,
veynnté y dos, veynnté y tres, &c.

Treynta, quarenta,
einquenta, sesenta,
serenta, ochenta,
nouenta, Ciento.
Mill, Dies mill,
Cien mill, Million.

Los dias de la semana.

Domingo
Lunes
Martes
Miercoles
Jueues
Viernes
Sabado.

Vna semana

venti uno,
ventidos, ventitre, &c.

Trenta, quarenta,
cinquenta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, Dieci mille,
Cent mille, Million.

Li giorni della settimana.

Domenica
Lunedì
Martedì
Mercoledì
Giovedì
Venerdì
Sabato.

una settimana

Vn

H 4

Vn giorno

Een daer
Acht daghen
Dyftien daghen
Een maent
Een jaer
Een half jaer.
Eenck jaerlijck.

DAT VIERDELE QVATRIE-

Capittel.

Is om te leeren maken
missiven/ boezwaerden/
obligacien/ ende quitaucien

Een Missive om te schrijven aen
eenighen vrinck.

Dat optijfse.

Defen/

Vn loor
Hait iours
Quinze iours
Vn mois
Vn an
Vn demy an
Vn terme.

me Chapitre.

Est pour apprendre a faire
missives, conuentions,
obligations, & quitances.

Vne Missive pour escrire a quelque
amy.

La superscription.

Ceste

Vn dia
Ocho dias
Quinze dias
Vn mes
Vn año
Vn medio año
Va termino.

Vn giorno, & vn di
Octo giorni, & octo di
Quindoci giorni
Un mese
Vn anno
Un mezzo anno
Un termino.

EL QVARTO O IL QVARTO
Capitulo

Para enseñar à hazer
carta, mensageras, conciertos,
obligaciones, & quitanças.

Vna Carta para escrivir à al-
gun amigo.

El sobre escrito.

Per imparare à fare
lettere missive, commessioni,
obligations, & quitanze.

Vna lettera per scrivere ad uno
amico.

Il sopra scritto.

Ita

Et

Desen brieu is gheghenert
Minnen bemindten vader
Peeter van Barlaimey
woonende in Antwerpen/
in onser Vrouwen prochie/
in de Goochstrate/
naest den gulden schilt.
Seer eerweerdighe
ende welvriende vader/
ich gebiede mi
seer oormoedeluck
in v goede gracie/
ende oock de ghelycke
toe manden
seer beminde moeder.
Ende weet dat ich bent
in goeden voorspoede/
Goot so gheioest:
maer weet lieue vader/
dat ich hebbe
seer groote begheerte

te wetes

Ceste lettre soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimey
demeurant en Auers,
en la paroisse nostre Dame,
en la Haute rue
aupres l'escu d'or.
Treshonné
O bien aimé pere,
ie me recommande
treshumblement
à votre bonne grace
& aussi pareillement
à ma
treshaimée mere.
Et sçachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu soit loué:
mais sçachez cher pere,
que i'ay
fort grand desir

de sça-

Esta carta sea adereçada
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me ençomjendo
muy humilmente
en vostra buena gracia,
y assi de la misma manera
a mi

muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado ;
pero sabed caro padre,
que tengo
muy gran desseo

Queste lettere faranno date
a mio caro padre
Pietro de Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
nella parochia de nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato.

Molto honorando
& caro Padre,
io mi raccomando
molte humilmente
a vostra buona grazia,
& ancora similmente
a mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio ;
però sapiate caro padre
che ho
grandissimo desiderio

te wetene
hoe dattet met v is :
want ick hebbe v gheschreuen
twee oft drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
gheen antwoorde ontfanghen/
waer af ick den
fert verwondert/
niet wetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ick
grootte soighe voer v/
grootelyck vreesende
dat eringhe teghen spoet
v aengheromen sy.
Ick bidde v dan/
mijn lieue vader/
dat ghy my niet en wilt
langher laten
in dese soighe :
maer ick bidde v

de sçavoir
comment il vous est :
car ic vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
aucune responce,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sçachant
comment cela puisse venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy :
mais ie vous prie

de saber
como sea con vos:
porque os tengo escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de loqual estoy
muy marauillado
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos
remiendo mucho
que alguna aduersidad
os aya a contescido.
Supplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo
en esta congoxa,
mas os ruego

*di sapere
come sia con voi:
perche vi ho scritto
dos o tre lettere,
pero non ho ancora
hauuto risposta,
di che ne resto
molto marauigliato
non sapendo
come questo puo venire.
Per questo ho
grande affanno di voi
temendo molto
che alcuno aduersita
vi sia intrauento.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo
in questa angostia,
ma vi prego*

op alle die liefde/
die ghy tot my waerts hebt/
dat v belieue
my te schynen
van utwen state
by den brengher van desen/
oft by den eersten
die ghy binden salt.
Stein weert mijn lieue vader
dat ick hebbe
grootelijck van boene
dij oft vier gulden/
om my te helven
in mynen noot/
ick bid v
dat ghyse my senden wilt
by den brengher van desen/
ende en wilt niet
mynen dat ick verteere
my ghelt onnuttelijck/
want ick sal v gheuen

rekes

furtout l'amour,
que auez vers moy,
qu'il vous plaist
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sçachez mon cher pere,
que j'ay
grandement affaire
de trois ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessité,
ie vous prie
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
& ne vueillez point
penser que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray

compte

por el amor
 que me tenis
 que seais seruido
 escreuir me
 de vuestro estado
 con el portador desta
 ò con el primero
 que hallareis.
 Tambien sepais
 que tengo
 grande necesidad
 de tres o quatro florines
 para valer me
 en mis necesidades
 yo os ruego
 que me los querais embiar
 con el portador desta
 Y no querais
 pensar que yo gasto
 mi dinero sin prouecho
 porque yo os dare

per l'amore
 che me tenete
 che vi piaccia
 scriuer mi
 de vostro stato
 con questo portador
 con il primo
 che trouarete.
 Anchora sapiate
 che ho
 gran bisogno
 di tre o quattro fiorini
 per seruirme
 nelle mie necessita
 che li vogliate mandarme
 con questo portador
 se non volliate
 pensare che io spendo
 il mio danaro suota di proposito
 perch'io vs rendero

cuenta

rekeninghe van alle t'ghelt
dat ghy my ghesonden hebt.
Ic sal oock beleuen
hy uwe goede gratie
my te ghebieden
tot allen onsen vrienden,
Anders niet
op desen tyt/
van dat Gode bekint
door syn beruhticheyt
is altyt te gheuen
syn goedertieren gratie.

By my Jan van Barlaamē
h lieue sone/
woonende te Brugge
op die meret/ in die Croone/
den eersten nach van Dapen/
int Jaer ons Heeren
M. D. I. V. C. L. I. I.
alst bereyt

compte de tout l'argent
que vous m'avez enuoyé.
Aussi vous plaira
de vostre bonne grace
me recommander
à tous nos amis.
Non autre chose
pour le present,
sinon que à Dieu plaise
par sa misericorde
tousiours vous donner
sa benigne grace.

Par moy Jehan Barlaamē
vostre cher filz,
demeurant à Bruges
sur le marché, à la Couronne,
le premier iour de May.
l'An de nostre Seigneur
mil cinq cens soixante sept,
tousiours prest

tot

uenta de todo el dinero
que me auays embiado.
Assi mesmo sea seruido
de su buena grãtia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no
par el presente,
fino que a Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte,
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaça, à la Corona,
a primero de Mayo,
Año de nuestro Señor
M. CCCC. y sesenta y siete
siempre aparejado

a vuc-

santo di tutto il dinaro
che m'hauete mandate.
Ancora vi piachera
di vostra buona grãtia
far le mie raccomandationi
a tutti li nostri amici.
Non altro
per hora,
salue che a Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre darui
sua benigna gracia.

Per me Gio de Barlamonte,
vostro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, alla Corona,
à di primo de Maggio,
nel anno di nostro Signore
M. CCCC. & sessanta & sette
sempre apparecchiato

tot uwen dienste.

Antwoorde.

Wijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach
van s. Pepe
b. b. neuen
ghescheuen den eersten
bander voorspder/
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont syt/
dat welckemp behagelijck is/
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te weten
hoet met ons is/
oock dat ghy mi hebt
wel ghesonden
swee oft by b. neuen.

à vostre seruicé.

Responce.

Mon cher fils
i'ay receu
le dixiesme iours
de May
vos lettres
escrites le premier
du susdit,
par lesquelles
ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de sçauoir
comment il nous est,
aussi que vous m'auz
bien ennoyé
deux ou trois lettres.

Maer

Mais

a vuestro seruicio

Respuesta.

Amado hijo,
yo recebí
à diez dias
de Mayo,
vuestra carta
escrita del primero
del sobre dicho,
por la qual
yo entendí
que estays bueno,
lo qual me es agradable
y que vos teneys
grande desseo
de saber
como estámos,
assi mesmo que vos me auays
bien embiado
dos o tres cartas

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo
ho ricevuto
alli dieci
di Maggio,
vostre lettera
scritta à di primo
del sopradetto,
per la quale
ho inteso
che staus bene,
el che m'è piaciuto
& che hauete
gran desiderio
di sapere
come stiamo,
& ancora che voi m'hauete
ben mandato
doi o tre lettere.

Mas

I 2

Ma

Maer weet sekerlijck/
dat ick gheen andere
en hebbe ontfanghen
van desen testen.
Ick soude v hebben
dickwils gheschreuen/
maer ick en hebbe
gheen boden gheuonden
om die brieuen te sepnden/
ende oock
ick en hebbe niet ghehad
nootsakelijcke dinghen
om v te schryuen.
Wengaende van onsen staet/
wy sy al ghesont/
Godt sy gheloest/
v moeder heeft
steck gheweest
twee oft dry daghen/
maer sy is nu
al gheuefen/ Godt danck/

Ick

Mais sçachez certainement,
que nulles autres
n'ay receu
que ces dernieres.
le vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nuls messagers
pour enuoyer les lettres.
& aussi
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tout en santé,
Dieu soit loué,
vostre mere a
esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
soubte guerie, Dieu mercy.

Ic vous

Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido,
que estas postreras.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas
y tambien
no he tenido
cosas necesarias
para escriuir-os.
Tocante a nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea loado,
vuestra madre ha
sido enferma
dos o tres dias,
mas agora esta
toda sana, gracias a Dios.

Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho ricevuto,
senon questa ultima.
Io v'hauiere
molte volte scritto,
ma io non ho
trovato messaggieri
per mandare le lettere,
e anche
non ho hauuto
cose necessarie
da scrivervi.
Quanto a nostro stato
tutti siamo sani,
Iddio sia lodato,
vostre madre ha
stato malata
doi o tre giorni,
ma ella e adesso
tutta sana, gratia a Dio.

Ick sende v
by desen doode
hier gouden guldenen/
maer wacht v wel
die onnuttelick te verteeren/
het waer qualick ghedaen/
want icke heb ghewonnen
met grooten arbejde/
inden sweete mīns lichaems.
Wilt altijt wel doen/
ende seet neerstich sijn/
ende bouen alle dinck
wilt v wel wachten
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
rebelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
het en sy
dat ghy perseuerert.
Niet meer/
Te Gode beuele ick v.

Eneu

Ie vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despandre inutilement,
ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné
avec grand labour,
en la sueur de mon corps.
Veuillez toujours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chose
vueillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites riens,
si ce n'est
que vous perseuererez.
Non plus,
A Dieu vous commande.

Vas

Yo os embio
con este mansajero
quatro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Querays siempre hazer bien,
y ser muy diligente,
y sobre toda cosa
querays os guardar bien
de mala compañia.
Vos aueys començado
razonablemente bien,
mas no hazey nada,
si no es
que perseverey.
No mas,
A Dios os encomiendo.

Io vi mando
con questo messaggio
quattro fiorini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo seria mal fatto,
perche io li ho guadagnati
con grande travaglia,
al sudore di mio corpo.
Vogliate sempre far bene,
& essere molto diligente,
& sopra ogni cosa
vogliate ben guardarvi
di mala compagnia.
Voi aucto principiato
assai ragionevolmente,
ma non fate niente,
se non è
che perseveriate.
No altro,
A Dio vi raccomanda.

¶ Vita

I 4

¶ Uno

¶ Eenen Brief om te schryuen tot
syn schuldenaten.

Duid myn goede vrient/
na alle ghebiedenissen/
ik bidde v minnelijck/
dat v belieue
my nu te sepnden
die twintich guldenen
die ghy my schuldich syt/
want scherlijck
ick hebt grootelijck van doene
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben/
die my niet en laet in vrede
by daghe noch by nachte/
ten ware dat
ick sonde noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my.
Daerom wils my excuseren.
Atem wilt eens comen

tot

¶ Vne Lettre pour escrire à ses
debtens.

Duid mon bon amy,
Après toutes recommandations,
je vous prie amiablement,
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me debuez,
car certainement
j'en ay grandement affaire
pour payer un homme
à qui ie dois,
qui ne me laisse en paix
de iour ne de nuit,
ne fust cela
j'attendrois bien encore,
mais grande nécessité
me contraint.
Pourtant veuillez moy excuser.
Atem veuillez vne fois venir
iusques

¶ Una Lettra para escriuir a sus
deudores.

DAuid mi buen amigo,
despues de todas encomiendas,
ruego os amigablemente
que seas fernido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que cierto
los tengo muy menester
para pagar a vn hombre
a quien yo deuo,
que no me dexa en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera,
yo espetarya mas tiempo,
mas la grande necesidad
me compele.
Por tanto tened me por excusado.
Item venid vna vez

hasta

¶ Una Lettera per seriuere allè
suoi debitor.

AMico mio Dauid,
Appresso tutte raccomandationi,
io vi prego amoreuamente
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorina
che me douete,
perche veramente
ne ho grandissimo bisogno
per pagare un huomo
al quale io debbo,
che non me lascia in pace
de di ne de notte:
se non fosse quello,
io espetaroi dauantagga,
ma la grande necessita
me constringe.
Pero habiate mi per excusato.
Vogliate venir vna volta

I 5

fin.

tot Antwerpen/
om v te recreeren/
soo sullen wy moghen
met moeten sycken
van onse saecken.
Wilt ons doch schryuen
van uwer ghesontheyt.
Mengaende van my/
ick ben in goeden doene/
Godt sy ghelooft.
Ick bidde v oock
dat ghy my wilt
antwoort schryuen
by desen bode/
ende weet
ist dat ghy
hebt myns van doene/
en spaert my niet
in alle t'ghene
dat my moghelijck ware
te doene voo v.

Godt

insques en Anuers,
pour vous recreer,
ainsi pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy,
ie suis en bon point,
Dieu soit loué.
Je vous prie aussi
que vous me veuillez
escrire responce
par ce messager,
& sçachez.
s'il est que vous
ayez affaire de moy,
ne m'espargnez point
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous,

Dieu

hasta Anueres
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.

Eseriua nos
de su salud.

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.

Tambien os ruego
que me querais
eseriuir respuesta
con este mensajero,
y sabed,

si fuere que vos
teneys necesidad de mi
no me a horreyis nada
en todo lo
que me seria possible
hazer por vos.

fin à Anuersa
per solazzar vi,
all' hora potremmo
parlare di spaxzo
de nostri negotij.

Scruiute ci
di vostra sanita.

Quanto à me,
io son sano,

laudato ne sia Iddio.

Ancora vi prego

che me vogliate
scrinere risposta
con questo messaggio,
& sapere,

se fara che voi
hauete bisogno di me
non me sparmiate
in tutto quello
che me faria possible
far per voi.

Dion

Godt bliue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vriend/
Rick hebbe ontfanghen
uwen brief /
by den welken
ghy my schryfte
dat ick v senden soude
t'ghelt dat ick v schuldich ben/
dat welcke
my onmoghelijk is
nu te doene/
maer ick sal v senden
ten alder lancsten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute/
want een man
die my schuldich is
heeft my ghehoest

ghelt

Dieu demeure avec vous.

Response.

Rogier mon bon amy,
J'ay receu
vos lettres
par lesquelles
vous m'escriez
que ie vous enuoyeroy
l'argent que ie vous dois,
ce que
m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeray
tout au plus tard
dedans huit iours,
sans aucune faute,
car vn homme
qui me doit
m'a promis

donne

Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo
yo recibí
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual
me es imposible
hazer agora,
mas yo se los embiare
à mas tardar
dentro de otho dias,
sin falta ninguna,
por que vn hombre
que me dene
me à prometido

Iddio resti con voi

Risposta.

Rogero mio buon amico,
io hò ricepiuto
vostra lettera,
per la quale
me scriuete,
ch'io vi mande
li danari che vi debbo,
il che
me è impossibile
fare adesso,
ma io ueli mandaro
à piu tardare
fra otto giorni,
senza fallo nessuno,
perche un huomo
che mi debbe
m'ha promesso

dar

ghelt te gheuen/
d'welck ick v senden sal/
en hebt daer boze
gheen sozge/
baeroune.

wilt sos langhe
patiente hebben/
ende en wilt niet gram. **fin**

Dat ick v doe
sos langhe beyden/
want weet voorwaer
dat anders niet **fin** en mach.

Godt gheue v peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen met
excusatie.

Rogier myn goede hient/
Rick ghebede my
in v goede gracie/
ick sende v
by desen dode/

donner argent,
lequel ie vous enuoyeray,
de ce n'ayez
point de soin,
pourtant
vueillez si longuement
auoir patience,
& ne vueillez estre courroucé
que ie vous fay
attendre si longuement,
car sçachez pour vray
qu'il n'en peut estre autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec
exenflation.

Rogier mon bon amy,
ie me recomande
à vostre bonne grace,
ie vous enuoye
par ce messager,

die

que

dar dineros
los quales os embiáre,
no tengays desso
algun cuydado,
por tanto
quered tanto tiempo
auer paciencia,
y no querays ser enoiado
de que yo os haga
esperar tanto
porque sabed por cierto
que no puede ser d'otra manera.
Dios os de paz
sin fin.

¶ Manera de pagar deuda con
excusacion.

Rogel mi buen amigo
yo me en comiando
en vuestra buena gracia,
yo os embio
con este mensajero

dar danari
di quali to vi mandare,
di cio non habbiate
alcun pensiero,
imperochè
vogliate così langamente
auere pacientia,
& non vogliate essere adirato
por causa che vi faccio
aspettare tanto,
per che sappiate per certo
che non puo essere altrimenti.
Iddio vi dia pace
senza fine.

¶ Mode di pagare un debito
con excusatione.

Ruggiro mio buen amigo
io mi raccomando
alla vostra buona gracia
io vi mando
per questo messaggio

que

al

Die welke mijn broeder is/
Die thien ponden groaten
die ick v schuldich ben/
v bedanckende
dat v beliest heeft
soo langhete beydeue/
het is my leet
dan icse h niet en hebbe
ronnen est seynden/
ick hebbe nochtans
grote neersticheit ghedaen
na mijn vermoghen/
maer t'ghelt is nu
soo quaette erfghen
dat wonder is.
Daerom en wilt niet
qualijck te vreden zyn/
ende wilt my weder seynden
d'obligatie
die ghy van my hebt.
Niet meer/

qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous dois,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre si longuement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
seu plus tost enuoyer,
i'ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est maintenant
si mal à auoir
que c'est merueille.
Pourtant ne vueillez point
estre mal content,
& me vueillez renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy.
Non plus,

Dee

Pier

que es mi hermano,
las diez libras de gruesos,
que os deuo,
teniendo os en merced
que me aueys querido
esperar tanto,
pefa me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
roda via he
puesto gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Por tanto no querays
ser mal contento,
y me querays embiar
la obligacion
que teney de mi.
No mas,

*il qual è mio fratello,
li dieci libre di grossi,
ch'io vi debbo,
vi ringraziando
che via piaciuto,
aspettare tanto,
me dispiace,
ch'io non ueli ha
potuto mandare piu presto,
ho tutta uia
usato gran diligenzia
secondo mio potere,
ma li danari sona adesso
tanto difficili da recuperare
ch'egli è marauiglia.
Pero non vogliate
essere discontento,
& vogliate rimandar me
l'obligatione
ch'hauerò da me.
Non altro,*

Peter mijn goede vrient/
naer alle ghebedenissen/
weet dat ick ben
seer qualijck te vreden

op v/
om die sake
dat ghy my niet en hebt
swaren boeck willen leeren.
Ick en can niet ghepepen
hoe ick dat verdient hebbe
i' uwaerts.

Ma merck ick wel
dat ghy soud' doen
seer luttel vooz my/
als ghy my ontsegt
soo cleynen dinc.
W'woozoen ende ghedachten
en gheijckheit niet seer
d'eenden anderen/
dat ghy my versocht hebt
van d'inghen

ban

Pierre mon bon amy,
apres toutes recommandations,
sçachez que je suis
fort mal content
de vous,
à cause

que vous ne m'avez point
voulu prester vostre suite.
Je ne puis penser
comment ie l'ay desseruy
euers vous.
L'apperçoy bien maintenant
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez
si petite chose.
Vos parolles & pensées
ne ressemblent point fort
l'vn à l'autre,
si vous m'assiez requis
de choses

de beau-

Pedro mi buoñ amigo
despues de todas encomiendas
sabed que yo toy
muy mal contento
de vos,
por causa que
no me aueys
querido emprestat vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido
acerca de vos:
agora conozco bien
que vos hariades
muy poco por mi,
peus me rehusays
cosa tan poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no fa parecen mucho
el vno al otro:
si vos me ouierades pedido
cosa

Pietro mio buon amico
dapos tutte raccomandazioni
sapete che io sono
molto mal contento
de voi,
percio che
non m'hauere
voluto imprestare el vostro libro.
Non posso immaginarmi
como lo habbia meritato
verso di voi:
adesso conosco bene
che voi sareste
molto poco per me,
poi che me ricusate
casi poca cosa.
Le vostre parole & pensieri
non assomigliano molto
l' uno a l' altro:
se voi m'auereste richiesto
di cose

de muy

Digitized by Google

K s

di mala

van veel meerder
importancien/
ick en soude v
niet ghetwegghert hebben.
Het is wel waer
datmen ghemeynlijck seyt/
Men behoort altoes
sijn vrienden te proeuen/
eer datmen se behoeft/
want die te proeuen inden noot/
dat waer te spade.
Daerom het is my ghenoech
v beproeft te hebben/

¶ Een boozwaerde van
huyshueringhe.

Ich Jan van Barlaimont
kenne ende belgde
verhuert te hebben
Deeter Marschalck

de beaucoup plus grande
importance,
ie ne vous eusse
point refusé.
Il est bien vray
qu'on dit communement,
On doit tousiours
esprouver ses amis,
deuant qu'on en ait à faire,
car les esprouver en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez
de vous auoir esprouué.

¶ Conuention de louage
de maison.

IE Iehan de Barlaimont
Icognois & confesse
auoir loué
à Pierre Mareschal

ken

vne

de muy mayor
importancia,
yo no os las ouiera
rehusado.

Muy ver dadero es
lo que comúnmente se dize,
Siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
auer-os prouado.

¶ Contrato de alquiler
de casas.

YO Iuan de Barlamonte
conezco y confesso
auer alquilado
à Pedro Marescalco

di molto maggiore
importanza,
so no vi l'hauerai
ricusato.

Ben vero è
quel che comunemente si dice,
Sempre si debbono
prouare li amici,
inanzi che se ne habbia à fare,
perche prouarli in necessita,
saria troppa tardi.
Per il quale me basta
di hauerui prouato.

¶ Contratto di affittatione
de case.

IO Giovanni de Barlamonte
cognosco et confesso
hauer affittato
à Pietro Marescalco

ren huys gheleghen
in Antwerpen op die meret/
gheheeten inden Gase/
met een plaetse
ende eenen bozneynt/
Den termijn van ses jaren/
ingående te Ker smisse
naestromende mit iaer lxx.
om th: en yont ende
thiē schellingē **Wabats** i' iaers.
Te betalen alle halue jaren
by yont by schellinghen
by conditie
hier inne ondersproken/
dat elck van ons beyden/
sal moeten ontsegghen
nig eynde van ses jaren
zen half iaer te voren/
sonder eenighe fraude.
¶ **Quitancie van huys**
huere.

Jck

vne maison située
en Anuers sur le marché,
nommé au Lieure,
avec vne court
& vn puis,
le terme de six ans,
entrant au Noel
prochain venant l'asix.
pour dix liures &
dix soulz de Brabant par an.
A payer tous les demy ans
cinq liures cinq soulz,
par condition
icy deuillée,
que chascun de nous deux
sera tenu renouer
à la fin des six ans
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.
¶ **Quitance de louage de**
maison.

10

Vna casa situada
en la plaza de Anueres,
llamada la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
por espacio de feys años,
començando à Nauidad
proxima del año lxxv.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante el año.
A pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos,
con condición
aquí declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado renunciar
à la fin de los feys años
vn midio año
sin algun engaño.

¶ Quitança de aquiler
de casa.

una casa posta
sopra la piazza d' Anueres,
chiamata al Lepre,
con una piazza,
& uno pozo,
per spacio de feys años,
comminciando à Natale,
proximo de l'anno lxxv.
per libre deca
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno,
cinque libre & cinque soldi,
con conditione
qui espresso,
che chascuno d' amandato
deuora renunziare
alla fine dellis anni feys
una mezo anno inanzi
senza fraude alcuna,
¶ Quitança d' affittatione
di casa.

Yo

Ick Jan de Groot
kenne ende vrede
ontfanghen te hebben
van Weeter Marschalck
die somme van vijf pont
vijf schellingen Brabants
van een half iaer
hups huere/
verschenen te Ker smisse
int iaer lxxij.
die hy mi schuldich was
van een hups/ ghelegghen
t' Hamwerpen op die merck
gheheeten inden Vase/
dat hy van mi hout.
Vanden welcken halien iaer
ick houde mi wel betaelt/
ende schelde quijte
den voorszeden Weeter hier af/
ende van alle andere
voorzeden termijnen

tot

IE Jehan le Grand
Icognois & confesse
auoir receu
de Pierre Marschal
la somme de cinq liures
cinq soulz de Brabant,
pour vn demy an
de louage de maison,
escheu au Noel
l'an lxxij.
qu'il me deuoit
d'vne maison située
en Anuers sur le marché,
nommé au Lieure,
qu'il tient de moy.
Duquel demy an
ie me tiens bien payé,
& en quire
ledit Pierre de cestuy,
& de tous autres
termes passés

fulquē

YO Iuan el Grande
conozco y confieso
auer recibido
de Pedro Marscalco
la summa de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa
el qual se cumple à Naxidad
año de lxxij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la plaça de Anuers
llamadas a la Liebre,
que de mi tiene
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los demas
terminos passados.

IO Giovanni il Grande
Icognosco & confesso
hauer receuuto
di Pietro Marscalco
la somma di cinque libbre
& cinque soldi di Brabante,
per vno mezzo anno
del fitto di casa,
maturato à Natale
de l'anno di lxxij.
che egli me doueua
d'una casa situata
sopra la piazza d'Anuersa
nominata al Lepore,
che egli tiene da me.
Del qual mezzo anno
io me tengo per ben pagato,
& ne quitto
al ditto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati.

hasta

tot nu toe.
In kennisse van desen
hebbe ick hier onder
mijn hanteecken gheset
den eersten dach Januarij.

¶ Een Obligatis by paye-
menten.

Ik Jan van Barlaimont/
Woonende t' Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te sone
Hercules Marschals
roopman
Woonende te Velaine/
oft den brengher van desen/
die somme
van dertich pouders
thien schellinghen
ende ses penninghen/
Blaescher munte/

Ende

iusques à maintenant.
En cognoissance de ce
ay-ic cy dessouz
mis mon signe manuel
le premier iour de Ianuier.

¶ Vne Obligacion par paye-
mens.

Moy Jehan de Barlaimont,
demeurant en Amers,
cognois & confesse
debuoir
à Hercules Marschal
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures
dix souz
& six deniers,
monnoye de Flandres.

Et ce

hasta agora,
y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ Vn Obligacion por pa-
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte
morador Anueres,
conozco y confieso
deuer
a vos Hercules Mareiscalco
mercader
morante en Velana,
o al portador desta,
la summa
de treyn ta libras
diez sueldos
y seys dineros
moneda de Flandres.

insino al presente,
& per notizia de questo
ho io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro,

¶ Vna Obligazione per pa-
gamenti.

IO Giovanni de Barlamonta
habitante in Anversa,
conosco & confesso
di douere
a voi Hercole Marsiscalco
mercadante
habitante in Velana,
o al portatore di questa,
la somma
di libre trenta
soldi dieci
& danari sei
moneta di Fiandra.

Y esto

Es

Ende dat van
byf Eughelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
ende ontfanghen van hem.
Vanden welcken lakenen
ick houde my wel te vreden.
Daerom beloef ick hem
die boorsejde somme te betalen/
oft den bynghe van desen/
in dyp vopementen/
Te wene thien ponden
in die Sinten merct
van Antwerpen naesttoynende/
noch thien pont
te Wainismerct daer nat/
ende die reste
in die coude merct
van Berghen
naeuolghende.
In sekerhept der waerheps
hebbe ick hier / &c.

¶ Obligat

Et ce de
cincq draps d'Angleterre,
que j'ay achepté,
& receu de luy.
Desquels draps
ie me tiens bien content.
Pourtant juy promets
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste,
en trois payemens,
A sçauoir dix liures
à la foire de Pentecouste
d'Anuers prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon,
& la reste
à la foire froide
de Bergues
ensuyuant.
En certification de verité
7-joicy, &c.

¶ Obligat

Y este por
cinco paños d'Inglaterra,
los quales compre,
y recibí del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle la dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos,
à saber, diez libras (cto,
en la feria de Pascua de Spiritu fan-
proxima de Anueres,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon,
y la resta
a la feria fria
de Bergas
siguiente.
En certification de verdad,
he yo aqui, &c.

Et questo per
cinque panni d'Inghilterra,
che ho comprato,
& riceputo da lui,
de li quali panni
yo me tengo contento.
Per cio prometto
di pagarli la detta somma
o al portatore di questa
in tre termini.
a sapere, dieci libre
alla fiera di Pentecoste,
d'Anuersa proxima,
ancora libre dieci
in fiera di S. Banone,
& il resto
alla fiera fredda
di Berghes
sequente.
In certezza della verita,
ho io qui, &c.

Obli-

Cedula

¶ Obligatie van ghes
leent ghele.

Ich Peeter de groote
Iwoonende t' Antwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te syne
Jan Blanckaert
oft den brengher van desen
die somme van vier hondert
pont groot/
die welcke somme
hy my gheleent heeft
door groote vrientschap/
daerom beloue ich hem
die weder te gheuen/
oft den brengher van desen/
alst hem belieuen sal.
In kenniss. van desen
heb ich hier. &c.

¶ Quitantie.

Ich

¶ Obligation d'argent
presté.

LE Pierre le Grand
I demeurant en Anuers,
cognois & confesse
devoir
à Jehan Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m' a presté
par grande amitié,
pourtant luy promiers
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de ce
ay-ie icy, &c.

¶ Quitance.

Je

¶ Obligacion de dinero
emprestado.

YO Pedro el Grande
morador de Anueres
conozco y confieso
deuer
à Iuan Blancardo
o al portador desta,
la summa de quatrocientas
libras de gruesos,
la qual summa
el me emprestó
por grande amistad,
por lo qual yo le prometo
boluer-sela
o al portador desta,
quando le pluguiere.
En noticia desso,
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

¶ Cedula de dineros
emprestati.

YO Pietro il Grande
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
essere debitore
à Giouanni Blancardo
o al portatore di questa,
la somma di quattro cento
libre di grossi,
la quale somma
lui me ha imprestato
per grande amicitia,
percio li prometto
di render gliels
o al portatore di questa,
quando a lui piachera.
In certezza de cio,
ho so qui, &c.

¶ Quitanza.

Ick Jan blankart
woonende te Brugge/
kenne ende beïnde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groore
woonende t' Gantwerpen/
die somme van thien guldenen
van twintich stipuers stuck/
die ick hem
gheleent hadde/
waer af ick hebbe
die obligacie verlozen/
die welke was
handen thiensten dach
van April/ int Jaer lviij.
van welke somme/
ende van alle ander schuld
die hy my
schuldich gheweest heeft
tot nu toe/
ick houde my

wel

IE Iehan Blaneart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iehan le Grand
demeurant en Auers,
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquels ie luy
auois presté;
de laquelle i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d' Aueil, en l'an lviij.
de laquelle somme,
& de toute autre dette
qu'il m'a
esté redevable
insques à maintenant,
ie me tiens

bien

YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el Grande
morador de Anuers,
la summa de dies florines,
de veynte placas la pieça,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo
perdi la obligation,
la qual estaua
del decimo dia
de April, año de lxxiii,
de la qual summa
y de otra qualquer deuda
que el me
ha deuido
hasta agora
yo me tengo

IO Giovanni Blancardo
habitante in Bruggia,
conosco & confesso
hauer riceputo
da Giovanni il Grande
habitante in Anversa,
la summa de dieci fiorini,
di piachi venter l'vno,
liquali io gli
hauera imprestati,
di che io ho
perso l'obligatione,
laquale era
del decimo di
d' Aprile, dell' anno lxxiii,
della quale somma
& d'ogni altro debito
che lui me
ha debbuto
sin al presente
io me tengo

bien

L

678

Wel hergolden/
ende schelle hant van alle quyte/
t n kennissen
mijns hanteeckens
hier onder ghesedt

Dese nantigde woordē salmē
bestighē/om bukten op dē brief te
schryuē: maer men moet wel toe-
uen datmē eenen pegelyckē Wer-
soon geue oft attribnere als
sulcke woorden als hem
toebehooren.

Den wpsen/ seer wpsen/
Eerweerdighen/
Deer eerweerdighen/
Boorsienighē/ seer boorsienighen/
Eerbaren/ seer eerbaren.
Wpsonderen/ seer wpsonderen.
Edelen/ seer edelen.

Mach

bien recompensē,
& le quitte de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
cy dessoubs mis.

On vsera des mots ensuyuās, pour
escrire par dehors sur vne lettre mis-
sive: mais faut prendre garde qu'on
attribue à chascune person-
ne tels mots que luy
appartien-
nent.

Au saige, tressaige,
Honorabile,
Treshonorable,
Discret, trespdiscret,
Honneste, teshonneste.
Singular, trespingular.
Noble, tresp noble.

Puis

bien recompensado,
y le doy por libre de todo,
en connoiscimiento,
de mi firma
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de vsar para
escriuir cartas mensageras, mas ha de
de mirar que a cada persona se le
de o atribuye tal titulo
que le conuie-
ne.

Al prudente, muy prudente:
Honrado.
Muy honrado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial.
Noble, muy noble.

ben recompensato,
& lo quito d'ogni cosa,
in cognitione
del mio segno manuale
qua posto di sotto.

Li sequenti titoli se vsaranno nel-
le soprascriptiõni delle lettere: & ha-
sogno auertire di dare chascu-
na persona il titolo che-
gli conuiene.

Al prudente, molto prudente
Honorando.
Molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto singolare.
Nobile, molto nobile.

**Machtighen/ seer machtighen/
Menden doozlustighen.
Menden alder doozluchtichsten.**

Hier moet een pegelike aentereken/dat die Francopsen/ Spaigniarden ende Italianen / anders hen opschriften schyuen: es dat om en sijn dese boozgenemde exempelien hier bomen niet alsoo geheelich na te volgen: maes sijn alleen ouergeset/ om die selue tale metter Duyscher spraken te accorderen.

Hier

**Puissant, trespuissant.
A l'illustré.
Au tresillustré.**

Chascun doit icy considerer, que les François, Espagnols & Italiens, vsent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les Iudais'exemples cy dessus mentionnez du tout à ensuyure, mais sont tant seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioise.

Icy

Poderoso, poderosissimo.

Al ilustre.

Al ilustrissimo.

Cada vno deue aqui considerar, que los Franceses, Españoles y Italianos, vsan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los exemplos aqui arriba declarados assi del todo imitar, por ser solamente traducidos para acordar las dichas lenguas con la Flamenga.

Aqui

Potente, potentissimo.

Al ilustre.

Al illustrissimo.

Ogni vno douera qui considerare, che li Francesi, Spagnoli & Italiani, usano d'altre sottoscrizioni: Percio non si debbono li sopradetti esempi del tutto seguitare, ma sono solamente tradotti per concordare le dette lingue con la Flammenga.

Hier beghint dat Icy commence le
tweede Boeck. deuxiesme Liure.

Die Prologh ebanden twee-
den Boeck.

Le Prologue du deuxiesme
Liure.

Nae dat ghy ghesle hebt inden
eersten Boeck die manieren /
om Duytsch / Francois / Spaelsch
ende Italiaens te leeren spreken
by veel gemeyne redenē / als Pa-
troonen : Soo hebby nu in desen
tweeden Boeck veel ghemeyne
woorde / ghesedt nae die ordina-
tie vanden W / b / c / etc. als stoffe /
om ander redeuen te maken by v-
seluen. Daerom als ghy eenige
redenē wt den Duytschem Fran-
coys / Spaelsche / oft Italiaensche
setten

A Pres auoir veu au premier Liure
les moyens pour apprendre à par-
ler Flamen, François, Espagnol, &
Italien par plusieurs cōmuns propos,
seruans cōme de Patrons. Maintenāt
aurez en ce second Liure beaucoup
de mots vulgaires, reduits en ordre
de l'A, b, c, &c. lesquels vous serui-
ront comme d'estoffe, pour former &
cōposer autres propos de vous mes-
mes. Parquoy quand vous voudrez
trāslater quelque propos de Flamē en
François, Espagnol, ou Italiē, n'auez
autres

A qui comiençael
Libro segundo.

El Prologo del Libro se-
gundo.

Despues de auer visto en el primer
Lib. las maneras de aprēder Fla-
mēco, Françes, Español, Italiano, por
muchos cōmunes razonamiētos que
siruē como dechados: Agora rērneijs
en este segūdo libro muchas palabras
vulgares puestas por ordē del A, b, c,
&c. que os seruiran como de materia
para formar de os mismo otras plati-
cas. Por loqual, quando quisiēdes
boluer algunas palabras de Flamēco
en Françes, Español o Italiano, otra co-
la no

Qui commincia il
Libro secondo.

Il Prologo del Libro se-
cōdo.

Hauendo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Fiammenco, Fran-
cese, Spangnuolo, & Italiano, per diuersi
ragionamenti como esse vpy: Adesso in
questo secondo Libro hauerete molto pu-
rote volgare poste per ordine del A, b, c,
&c. che vi saranno como materia per
formare & componere altri propositi da
voi medesimi. Pero quando vorrete tra-
durre qualche parola di Fiammengo in
Francese, Spangnuolo Italiano, non ha-

L 4 uete

fettē wilt/so en hebby anders niet
te doen dan te mercken met wat
letter dat het woort beghint/ dat
ghy vinden wilt./ende daer na
soecken woort na woort. En als
ghy die woorden gevonden hebt/
so moechdyse al by een bueghen/
na dat ghy gese hebt indē eerste
boec. Maer om die wel te boege/
so waert van noode/ dat ghy die
maniere conste van redenen te
beranderen in veel tijden/ en met
diuerse personen/ te weten by
conjugatien: de welcke wy h tot
profite cortelinghe in vier sprake-
ken hebben laten wtgaen.

autre chose à faire, que considerer
par quelle lettre le mot, que vous
driez trouuer, commence: puis a-
pres le chercher de mot à mot. Et
quand aurez trouué lesdits mots, les
pourrez conioindre, & mettre par
ordre, comme vous auez veu au
premier liure. Mais pour les bien
conioindre, sera necessaire scauoir la
maniere de former & varier les ver-
bes en plusieurs temps, & person-
nes, à scauoir par conjugations, les-
quelles nous auons puis n'agueres
publié à vostre profit en quatre lan-
gues.

fa no teneis que hazer, saluo mirar
pro qual letra comiença el vocabulo
que quereis hallar, y despues buscar
de vocablo en vocablo. Y quando
vuieredes hallada las diciones, las
prodreis ayuntar, y poner por orden
como auéis visto en el primer libro.
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nester saber las maneras de formar y
variarnos verbos por sus tiempos y
personas: conuiene saber por sus cõ-
jugaciones: lasquales poco ha he-
mos para vuestro prouecho sa-
cado a luz en quatro
lenguas.

*uete altro da fare, che considerare, in
che lettera comincia la parola che vtr-
restrouare: & poi cercarla di vocabo-
lo a vocabolo. Et hauendolo trouato, le
potrete congiungerle insieme secondo ha-
uer visto nel primo libro. Ma per con-
giungere bene le parole, bisognaria sa-
pere li modi di formare & variare le
verbi, secondo la diuersita di temps &
delle persone, cice per suos conjugatio-
ni, le quali poco fa habiamo per vo-
stro utile publicato in qua-
tro linguaggi.*

N.
Aenden
antwoorden
aenbidden
afzaghen
afhouden
aenuerden
afnemen
abstineren
aenleuen
aennemeten
ackeren
aencoulen
afgaen
aenroepen
aenhooren
arbeypden
afspuden
afstrecken
Andet

A.
Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trancher
recubir
oster
abstenir
competer
entreprendre
labourer la terre
arriuer
descendre
inuoquer
escouter
labourer
couper ius
tirer ius
Aure

auris-

A.
Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir
enprender
arar
arribar
abaxar
inuocar
oyr
trabjar
cortar
tirer abaxo
Ouro

A.
Vestire
mettere abasso
rispondere
adorare
portar abasso
tagliare
riceuere
togliere
abstinere
competire
intraprendere
arare
arimare
scendere
inuocare
udire
lanotare
tagliare
tirare gin
Altre

anders
alsoo
als
als ghy
almachtich
altroos
altijt
al hier
albaer
alden dach
arm
armoede
armelijck
abel
abelhept
abelijck
al schoonlijck
altemet
achter
al te spade
al te vroech

autrement
ainfi
quand
quand vous
tout puissant
toufiours
en tout tem
par cy
par la
route la iournée
pauvre
pauvreté
pauvement
abile
abilité
abillement
tout bellement
aucunesfois
derriere
trop tard
trop tempré

otramente
assi
quando
quando vos
todo poderoso
siempre
en qualquier tiē
por aqui (po
por alli
todo el dia
pobre
pobreza
pobremente
abil
abilidad
abilmente
poco a poco
à las vezes
atras
muy tarde
muy temprano

altramente
cofi
quando
quando voi
omnipotente
sempre
in ogni tempo
per qua
par la
tutto il giorno
pouero
pouerto
poueramente
deftro
habilita
conuenenoluoengo
pian piano
alcuna fiata
diestro
troppo tardi
troppo matino

al
al wte
al achter
al lancr
al herwaerts
al soo veel
al ist dat sake
aenghessen dat
al soo in
auerecht
anderling
aen dander
Wfchen
aenlicht
autae
aelmbeste
appel
appelboom
abt
abdisse
ambacht

tout
tout hors
derriere
au long
au deça
autant
iaçoit que
véu que
ainü soit
a reuers
autrement
à l'aure.
Cendre
visage
autel
aumone
pomme
pommier
abbé
abbesse
meüer

idole

todo
todo fuera
muy atras
à la larga
por aca
quanto
aunque
pues que
sea assi
al réues
de otra manera
al otro
Cénizas
cara
altar
limosna
mançana
mançano
abad
abadesa
oficio

tutto
tutto fuori
molto dietro
à la lunga
per qua
quanto
benche
gia che
sia così
al contrario
altramente
l'altro
Cenere
faccia
altare
elemosina
pomo
pomato
abbate
abbadessa
artificio

idola

afgod
ackerman
ammelaken
arupn
arent
amandele
arm
azijn
antwoorde
arbept.

25.

Breughen
Bzeughen
beyden
beleggen
bernen
bassen
binden
begieten
berepden
beteren

idole
labourenr
nappe
oignon
aigle
amande
bras
vinaigre
responce
trauail.

Apporter

amener
attendre
assieger
brusser
abbayer
lier
arrouser
appareiller
amender

accroire

idolo
labrador
mantel
cebolla
aguila
almendra
braço
vinagre
respuesta
trabajo.

Tracr

traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparejar
emendar

idole
lauoratore
mantile
cepolla
aguila
mandorla
braccio
aceto
risposta
tramaglio.

Portare

menare
aspettare
assidiare
abbruscire
abbagliare
ligare
adacquare
apparechiare
acconciare

fidare

bozghen
bepepſent
begheuen
belghen
belghen
beuelen
beſteden
berooken
bepdelen
baden
beken
brouwen
becoopen
bedwinghen
bewaren
beginnen
begheeren
briften
beclaghen
bichten
beuichtten

accroire
auifer
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
emfumer
brider
baigner
rompre
braſſer
comparer
contraindre
garder
commencer
deſirer
creuer
complaindre
confefſer
concevoir

de-

ſiar
auifar
deſamparar
eſconder
deſplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
bañar
romper
cozer ceruera
pagar
conſtreñir
guardar
començar
deſſear
rebentar
quexar
confefſar
concebir

fidare
auſare
abbandonare
naſcondere
diſpiacere
commandare
impiegare
perſumare
ſmbrigliare
bagnare
rompere
cuocere birra
eſſere punto
conſtringere
guardare
commencare
deſiderare
crepare
lamentare
confeſſare
concipere

reſtare

blipnet
bedrieghen
beletten
begraven
bliffchen
befpion
betouueren
beghecken
bloepen
betrouwen
beschermen
bpten
bewyfen
boorſchappen
belaften
bieden
bidden
berifpen
beffen
beroutwen
benpden

demeurer
tromper
deftourber
enterrer
eſteindre
eſpion
enchanter
mocquer
fleurir
fier
deſendre
mordre
monſtrer
annoncer
commander
offrir
prier
reprendre
regarder
repentir
auoir enuie

quedar
engafar
eſtoruar
enterrar
apagar
eſpion
encantar
burlar
floreçer
fiar
deſender
morder
moſtrar
traer nueua
mandar
ofroçer
rogar
reprender
mirar
arrepentir
tener embidia

reſtare
ingannare
impedire
ſepelire
eſtinguere
ſpiare
incantare
beſſeggiare
florire
fidare
deſendere
mordere
monſtrare
annuntiare
commandare
offerire
pregare
riprendere
vedere
pentire
inuadare

lou-

ſigge

blasen
bloeden
beneerften
boozen
bewen
beroeren
beroemen
belouen
behouden
bupghen
blide
blifchap
blifdelijck
beuel
blint
begheerte
breec
breeche
breedelijck
bat
bycans

souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
retenir
abbaisser
Ioyeux
ioye
ioyeusement
commandement
aueugle
desir
large
largeur
largement
micux
presque

courois

soplar
fangrar
tener euidado
horadar
temblar
turbar
alabarse
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria
alegramente
mandado
ciego
desseo
ancho
anchura
anchamente
mejor
casi

soffiare
salassare
affrettare
pertusare
tremere
turbare
vantare
promettere
retenere
abbassare
Allegre
allegrezza
allegramente
commando
cieco
desiderio
largo
larghezza
largamente
migliore
quasi

cortese

beleef
binnen
bunten
blau
bouen
beneden
beter
bitter
Bootschap
bode
betamelijck
becrupst
broot
boter
bisschop
borgher
barbier
backer
bonetmaker
brydegom
brydloft

courtois
dedans
dehors
bleu
dessus
dessous
meilleur
amer
Message
messager
conuenable
souille
pain
beurre
euesque
bourgeois
barbier
boulenger
bonnetier
fiance
nopce

cortez
dentro
fuera
azul
arriba
abaxo
mejor
amargo
Mensaje
mensajero
conueniente
suzio
pan
manteca
obispo
vezino
barbero
panadero
bonetero
esposo
bodas

cortese
dentro
fuera
azurro
di sopra
abasso
miglioro
amaro
Messaggio
messaggiero
conuenevole
sozzo
pane
bustiro
vescouo
cittadino
barbiero
pistore
berrettiero
Iposo
nozze

qualiter
interior
exterior
caeruleus
superius
inferius
melior
amara
Missa
messenger
conuenienter
suzio
panis
manteca
episcopus
vicinus
barberus
panisarius
bonetarius
sponsus
nuptiae

edstede
bessen
bedde
brantijser
blaesbalck
becken
blat
boonen
bruyt
broot
blixem
buc
blase
billen
been
bier
baert
bozste
broeber
hoeck
banck
bosch

chaise
balay
lit
chainet
soufflet
baçin
fucille
febues
pain bran
esclair
ventre
vessie
fesses
jambe
ceruoise
barbe
mammele
frere
licre
banc
forest

lado de cama
escoba
lecho, o cama
morillo
fuelle
baçin
hoja
haus
pan moreno
rayo
vientre
veriga
nalgas
pierna
ceruesa
barba
teta
hermano
libro
banco
bosque

sponda da letto
scopa
letto
capo fuoco
manico
bacino
foglio
fauo
pan moreno
fulmine
ventro
vesica
nariche
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
selua

boi-

buffe
bruggho
berch
been
beck
bal
balfem
belle
beelt
beest
beemt
biechte
biechrader
bloeme
bloet
boongaert
boghe
boqueut
boom
boſte
boſe

boite
pont
montaigne
es
bec
estuf
baume
sonnette
image
beste
pré
confession
confesseur
fleur
ſang
iardin
arc
puy
arbre
poitrine
bourse

buxeta
puente
monte
huello
pico
pelota
balsomo
caſcaual
imagen
bestia
prado
confession
confessor
flor
ſangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho
bolsa

ſcarola
ponte
monte
oſſo
becco
ballota
balsamo
ſuonaglio
ſmagine
bestia
prado
confessione
confessore
ſor
ſanguina
giardino
arco
pozzo
arbore
petto
borſa

brant
brouwer
bul
huple.

C.

Copen
Cleeden
crjten
crjpen
roken
rastpen
clieuen
crjshen
crjrauwen
consenteren
romen
climmen
claghen
russen
clappen
crjsten

tison
brasseur
lunette
gibbeciere.

C.

Acheptes
habiller
braire
brouetter
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baïser
caqueter
couster

tizon
ceruefere
antofor
bolson.

C.

Comprar
vestir
bozeat
acarreat
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
betar
charlatar
costar

tixxons
brassatore
occhsala
bolsa.

C.

Comprare
vestire
gridare
portare à vettura
cuocere
castigare
gridare
findere
grattare
consentire
venire
monare
amentare
basciare
ciarlare
costare

paglia

erghen
erghen
cloppeu
Cranch
cranchept
creupel
cozt man
comenschappe
conste
constich
cleyn man
cleyn wyf
croon
capittel
cont
Coninck
Coninghinne
Cardinael
canonick
cappellaen
coster

prendre
acquerir
hurter
Foible
foiblesse
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieur
petit homme
petite femme
torru
chapitre
froid
Roy
Royaue
Cardinal
chanoine
chappellain
secretain

tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
Iciencia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
cabildo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan

pigliare
acquistare
urtare
Infermo
infermita
zoppo
huomo picciolo
mercantia
sciensa
ingenioso
huomo picciolo
moglie picciola
coruo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano

M 3

cul-

rock
supper
sleermaker
rousmaker
ramer
rapelle
rlocke
rozen
roopman
roussen
roussabant
roes
rupp
rupi
sam
roetse
rupp
ralf
rase
raen
rapun

cuisinier
tonnellier
cousturier
chaussetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chausses
jartiers
cortillon
crois
cauerne
pigne
couche
herbe
veau
formige
grue
chapon

cozinero
tonelero
fatre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças
ceñogil
vasquina
cruz
fuefla
paigne
éma
verna
bez erro
quezo
grulla
capon

cuoco
bostajo
fatto
calzolajo
camera
capella
campana
formento
mercante
calzo
ligaccia de calzo
fortana
cioce
canerna
pettine
letto
herba
vinello
formaggio
grue
capone

cor-

trape
taneel
rastantie
troes
roper
Camerfick
Colen
Cortfick
role
ratte
ratoent
raf
rasteel
ruffen
raick
randelact
cappe
riet
rooster
rappaert
riabde

corneille
cannelle
chastaigne
goblet
cuyure
Cambray
Coulongne
Coutray
charbon
chat
couton
paille
chasteau
couffin
chaux
chandelier
cappe
abillement
cloistre
caqueteur
tache

clarté

corneja
canela
castaña
taça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
gato
algodon
paja
castillo
almohada
cal
candelero
capa
vestido
monasterio
charlatan
mancha

cornacchia
canella
castagna
cepa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio
paja
castello
cossino
calcina
candelero
cappa
veste
monasterio
cienciato
macchia

M. A. ch.

clærheyt
kloot
roepe
toppen spinne
sof
rolue
roket
raem
rauwel
crst
rriek
rop.

D.

Doen
Dooper
dienen
deeren
doen verstaen
dolen
doen blyken
driicken

claré
boule
vache
araigne
cretin
croche
estuy
boutique
fourche
croys
cerise
gosier.

D.

Faire
baptizer
seruir
auoir pitié
faire entendre
deualser
faire apparoir
boire
adiour-

claridad
bola
vaca
araña
canaste
porra
estuche
tienda
garfio
greda
cerca
degolladero.

D.

Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entender
bxar
hazer parecer
beuer

chiarezza
balla
vacca
aragno
cesta
mazza
fiozzo
bottega
forcina
creta
ceregna
gola

D.

Fare
batterzare
seruire
hauer pietà
far intendere
scendere
manifestare
beuera

cita

baghen
dingheit
becken
durren
dansen
dzoogheit
doulven
dancken
dromen
dz ppen
dzughen
donker werden
dooden
dauern
druen
draghen
doorsteken
deplen
dencken
dupcken
duncken

adiourner
plaider
courir
durer
dancer
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
deuenir obscur
tuer
trembler
ofer
porter
percer
partir
penfer
abbaisser
sembler

citar
pleycar
cubrit
durar,
dançar
secar
apretar
dar gracia
sonar
destilar
amenazar
escurecer
matar
temblar
osar
traher
horader
partir
penfar
abaxar
parecer

estare
litigare
copriso
durare
bathare
seccare
stringere
ringrataro
sognare
gocciare
minacciare
obscurato
ocidere
stomare
ardire
portare
periusare
diuidere
pensare
abbassare
parere

donberen
dolen
dolen
draepen
draepen
druen
doorsteken
dul worden
Doot

dij
die dooden
dy
doof
doene
doeshept
diep
diepte
dierbaer
dick man
dick lakem
dick wijf

tonner
faillit
esgarer
roupier
tourner
chasser
percer
enrager
Mort
ton, ta, tes
les morts
toy, te
sourd
triste
tristesse
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espes
femme grosse

langue

attonar
etras
defuiarse
rodar
tornear
echar
horadar
rabiar
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, ati, tu
fordo
triste
tristeza
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañõ espesso
gruesla muger

tuonare
errare
suarse
ruotolare
zornare
cacciare
perturfare
arrabbiare
Morte
tuo, tua, tuo
gli morti
tu, te
fordo
triste
maninconca
profondo
profondita
precioso
huomo grosso
panno grosso
moglie grossa

lingua

dicke tonghe
dickheyt
dan
doen
dan doen
die wyle
dickwils
daer toe
du
daer
dander
door
daer boze
daer bupren
daer binnen
dagh
daghelijck
daghbaert
dal
dan
darin

langue epesse
elpeheur
doncques
alors
que alors
tandis
souuent
à cela
tu
là
l'autre
parmy
la deuant
la dehors
la dedans
iour
iournellement
iournée
vallée
roulée
boyau

lengua gruessa
espeffura
pues
entonces
que entonces
mientras
muchas vezes
à questo
tu
alli
el otro
pormedio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa

lingua grossa
grosfizza
poi
all' hora
che all' hora
stato
souente
a quello
tu
là
l'altro
per mezo
la auanti
la fuora
la dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
rujada
trippa

essuyoir

broochdoeck
dijnsdach
dunck
dief
dozt
donderdach
doppel
deel
deerlijck
dranck
deerlijcken
dru
druonten
dercht
dunne
dru/ter
dier
drappe
dreck
druppe
druyn

effuyoir
mardy
chose
larron
soif
ieudy
double
part
piteux
beurage
pireusement
trois
songeur
verru
tente
obscur
cher
goute
ordure
grappe
pouce

cuisse

toualla
martes
cosa
ladron
sed
juques
doblado
parte
mezquino
heuraje
mezquinamente
tres
sonador
virtud
delgado
obscura
caro
gota
luziedad
gajo
pulgar

tonaglia
martede
cosa
ladrone
sete
gioueds
doppio
parte
miserabile
beuanda
miserabilmente
tre
fognatore
virtu
fottulo
obscura
caro
goccia
sporcheria
grappolo
deto gresso

coscia

bpent
dwale
doxp
dupue
donder
dienaer
dochter
dupuel
dzaeck
deech
dozjne
doorne
doeck
dopsel
dronkaert
denre
Duytsche
dwerch
dier
E.
Eten

cuisse
touaille
village
pigeon
tonnert
seruiteur
fille
diable
dragon
paste
doufahne
espine
drappeau
baptisme
yurongne
huys
Alleman
nain
beste
E.
Manger

muslo
toualla
aldea
paloma
trueno
criado
hija
diabolo
dragon
massa
dozena
espina
pañõ
bautismo
borracho
puerta
Aleman
enano
animal
E.
Comer

cofia
tonaglia
contrada
columba
ruono
ferditore
figliola
diavolo
drago
pasta
dozzina
spina
panno
battesimo
imbriacco
porta
Alemano
naino
animale.
E.
Manger

Ergheren
eeren
eruen
effenent
epnden
eperen leggen
Edel
Edelheyt
Edeltyck
Eerst
Eerstwert
Erghisteren
Elders
Eer
Eller
Erbaer
Erbarlyck
en
eude
erug
erunectores

empirer
honorer
heriter
vnir
finir
pondre
Noble
noblesse
noblement
premier
premiere fois
deuant hier
ailleurs
ainçois
aulne
honneste
honnestement
ne
&
vne fois
desia

empeorar
honrar
heredar
ygualar
acabar
poner
Noble
nobleza
noblemente
primero
primera vez
ante ayer
en otra parte
antes
ana, vara
honesto
honestamente
no
y
vna vez
ya

peggiarare
honore
hereditare
agguagliare
finire
far l'uouo
Nobile
nobilita
nobilmente
primo
prima volta
auanti hier
altroue
pin tosto
braccio
honesto
honestamente
no
&
vna volta
gia

ser-

gar

eedt
eekel
eenichsus
eide
eenich
eirs
ep
eirtbesten
effche
exter
eyntuogel
epcke
ezel
ezelme
elst
erweten
eemer
ellebogen.

F.

Fapten
faetsen

serment
gland
aucunement
terre
aucun
cul
ceuf
fresfes
fresne
pie
annette
chesne
asne
asness
alose
poy
sean
couldée.

F.

Fris

flater

fatro

juramento
bellota
en alguna manera
tierra
alguno
culo
huevo
madroños
fresno
picaza
anade
roble, enzina
asno
asna
alosa
arueja
herrada
codo

F.

Freyr

lisonejar

giuramento
ghuande
in alcun modo
terra
alcuno
cul
uono
fragole
frassino
gazzuola
anitra
quercia
asino
asina
alosa
biso
secebir
cubito

F.

Friggere

lusingaia

LIAN.

huyfelen
finweel

fahe
faffel
faute
fatioen
fontaine
frifch
fruyt
fufteyn.

G.

Ghen

ghen
ghenaken
gheraken
ghenefer
gorden
gheloue
ghelenden
gram fju

fatronillet
Velours

faile
fardeau
faute
façon
fontaine
bel & net
fruit
fufteine.

G.

Aller

donner
empoigner
toucher
aduenir
guerir
coindre
croire
conuoyer
estre sourouee
grignec

defuafiar
Terxiopelo

falla
fardel
falta
hechura
fuenta
galano
fruta
fufana.

G.

Yr

dar
afir
tocar
aconteger
fonar
ceñir
creer
acompañar
ayraric

cianciare
Veluso

manto
faftello
errore
fattura
fonte
accorto
frutto
fufagne.

G.

Andare

dare
prendere
tocoare
decadere
fanare
cingere
credere
accompagnare
adirarf
fremere

grijsen
ghelieuen
gheuselen
ghemoeten
ghieten
gapen
ghehinghen
gherleuen
ghedencken
ghebeden
ghebaren
ghebenedyden
groeten

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gracelijck
gracelijcken
ghenuchte
ghenuchlijck

goigner
complaire
sentir
rencontres
verser
bayer
permettre
accommoder
souvenir
commander
demener
benir
saluer

Homme de biē
femme de bien
bonté
debonnaire
gracieux
gracieusement
plaisir
plaisamment

blamar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar

Höbre de bien
buena muger
bondad
franco
gracioso
gratiosamente
plazer
alegroments

frimeto
compiacere
sentire
incontrare
versare
sbadacchiare
permettere
accommodare
ricordarsi
commandare
dimenare
benedire
salutare

Huome da bene
donna da bene
bonté
di buon cuore
agratioso
gratiosamente
piacere
allegramente

R. 446

Ghierich
Ghierichept
Gram
gramschap
ghesont
gheras
groot man
groot wüf
grootelick
ghemeyn
Gheineynlick
groothept
ghelaet
ghestadich
ghestadichept
ghetrouwe
getrouwiehept
ghetrouwelijc
gheluek
ghelurkich
Gheetne

auaricieus
auarice
courroucé
courrouk
sain
rade
homme grand
femme grande
grandement
commun
communement
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
loyalement
heur
heureux
volontiers

nul-

auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
ligero
hombre alto
muger alta
en grãde manera
commun
communmente
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
lealmente
dicha
dichoso
debuena gana

auare
auaricia
adurato
ira
sano
leggiere
huomo alto
moglie alta
grandemente
commune
communmente
grandezza
sembiante
constante
constancia
fedela
fedeltá
fedelmente
felicitá
felice
volontiers

gheenius	nullement
gheimpifchap	familiarité
ghebenedijt	benoit
gheheel	entier
ghebrant	brulé
ghebract	roty
groen	verd
geel	jaune
Graue	Conte
Graunne	Contesse
ghebuere	voisin
gheuader	comper
goutsmit	orfeure
gorbel	ceinture
ganck	allée
gordijnen	courtines
gefoute vleefch	chair falée
ghepte	chieure
grootader	pere grand
grootpeder	mere grande
Gedt	Dieu

enningua mane-
 familiaridad (ra
 bendito
 entero
 quemado
 affado
 verde
 amorillo
 Conde
 Condessa
 vezino
 compadre
 platero
 cinta
 day
 cortinas
 carne-salada
 cabra
 aguelo
 agueta
 Dios

in neffien modo
familiarita
benedetto
intiero
abbruscato
arroffito
verde
gialle
Conte
Contessa
vicino
compadre
orefice
centura
andata
cortine
cortineosalada
capra
auo
aueta
Iddio

filet

N 2

110

gaten
ghelas
ghelase venster
galghe
gat
gapaert
gheloue
gerste
gherechte
gheberchte
ghebet
gbeest
gheselschap
gout
graet
gracht
grauer.

H.
H. Eipen
hebben
hassen

filet
verre
voirriere
gibbet
trou.
beyeur
credit
orge
metz
montaigne
oraison
esprit
compaignie
or
aresque
fossé
fossoueur.

H.
Ayder
auoir
accoller

haster

hilo
vidrio
vidricra
horca
agujero
paparo
credito
çenada
seruicio
montaña
oraçion
espiritu
compañia
oro
espina
fossado
canador.

H.
Ayudar
auer
abraçar

filo
vetro
fenestra de vetro
forca
perufo
sbadigliatore
credito
orzo
menestra
monte
oracione
spirito
compañia
oro
spina
fossa
cauatore,

H.
Asutare
hauere
abbracciare

affet-

haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houtwen
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hantghisten
haesten
hoozen
heeten
hueren
Heusch
heuschelick
heuscheps.

hafter
celer
esperer
greuer
gresser
loger
marier
manier
pendre
querir
reueftir
refaire
hayr
estreiner
touffer
ouyr
appeller
louer
Courtois
courtoisement
courtoisie

apressuraz
encubis
esperar
empidir
granicar
apofentar
cafar
menear
colgar
traer
vestir otra vez
rehazer
aborreger
estrenar
toffer
oyr
llamar
alquilar
Cortez
cortésmentę
cortesia

affrettarsi
celare
aspettare
impedire
far gragnola
alloggiare
maritare
maneggiare
sospendere
portare
rimuovere
risare
odiare
dar labidna mano
tessere
udire
chiamare
affittare
Cortese
cortésmente
cortesia

N. 3 mol.

ref.

herde goet
hooneerdich
hoouerdepe
hoouerdelijck
haestich
haestelijck
hooghe
hoochept
hoochlyck
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hertelijck
heden
hol
heden moegh
hoe
hoe dan
hoe ist
hier
hoe veel

tresbon
orgueilleux
orgueil
orgueilleusemēt
haltif
hastiuement
haut
hauteur
hautement
pain dur
chair dure
dureté
durement
aujourd'huy
creu
aujourd'huy au
cōment (matin
comment donc
comment est il
icy, cy
combien

il con-

muy buena
soberuio
soberuia
soberuiamente
apressurado
apressuradamēte
alto
altura
altamente
pan duro
carne dura
dureza
duramente
oy
hueco
oy de mañana
como
como puez
como es
aqui
quanto

molto buona
superbo
superbia
superbamente
fretoloso
fretolosamente
alto
a' tōzza
altamente
pano duro
carne dura
durezza
duramente
hogge
cauato
hogge di mattina
come
come dunque
come
qui
quanto

caffa

het betaemt
houwelijck
hy is hier.
herwaerts
haer
honghere
hem
half
hentieden
hier toe
helft
heplich

Hondert
Hertoghe
Hertoghinne
heere
halsleet
hupcke
hoet
handwale
hemde

il conuene
mariage
il est icy
deca
elle
faim
luy
demy
à euz
à cecy
moitié
saint
Cent
Duc
Duchesse
seigneur
collier
huque
chapeau
toaille
chemise

conuene
casamiento
aqui está
aca
aquella
hambre
à el, a aquel,
medio
aquellos
a esto
meitad
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
collar
tocado
sombbrero
rauaja
camisa

conuene
maritaggio
questa
qua
quella
fame
à luy
mezo
oro, a loro
a questo
mira
santo
Cento
Duca
Duchessa
signore
collare
zendado
capello
tonaglia
camisia
N 4

hoof
hoofdoeck
hant
hooftpenninck
hups
hepinelgick
hellebaerde
hanghel
haspel
hanere
hoy
hanel
hert
hespe
hase
hasewint
hont
hinne
helle
hemel
hals

reste
cours chief
main
cheuet
maison
retrait
hellebarde
cremillée
travail
auoine
foin
mouton
cerf
iambon
lieure
lieurier
chien
pouille
enfet
ciel
sol

cabeça
tacado de cabe-
mano (ca
almohada
casa
retrete
albarda
llares
deuanador
auena
heno
carnero
cieruo
pernil
liebre
lebrél
perro
pollo
infierno
cielo
cuello

testa
cuffia
mano
guanciale
casa
cesso
albarda
casena di suono
nasso
auena
feno
castrone
ceruo
persuto
lepro
leprao
cane
gallina
infierno
cielo
colla

herfenen
haer
hauen
hantfchben
hamer
hout
Henegouwe
hoenderen
herberghe
hane
hof
hupfraet
hoop
huyt
haghe
haeck
hangman
Hoymaent.
I.
Iugben
lingaen

terueau
cheueu
port
gant
marcean
bois
Haynau
poullers
logis
cocq
iardin
mesnage
monceau
peau
haye
croc, crochet
bourreau
Iuillet
I.
chaffer
entuer

cerebro
cabelle
puerto
guante
martillo
madero
Henao
pollos
mezon
gallo
huerto
alhaja
monton
pelleja
foto
gatfio
verdugo
Iulio.
I.
Caçar
enatar

seruillo
capello
porto
guante
martello
legno
Henas
pelle
hosteria
gallo
giardino
massarico
monticello
pelle
fiere
uncino
bota
Iulio.
I.
Cacciare
entrare
N 6 con-

in houden
in slapen
in sluytē (men
sur gemoet en
in smacht bal-
in laten (len
socken

Jaerlijck

ick
sack
sonckheyt
pdel
pdelheyt
pdel glozie
in
taer
Nobe
ni dien
taer
tagher
sucht

contenir
endormir
enfermer
recontrer
paiser
laisser
railler

Par an

le
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
ouy
Iuis
au cas
an
chasseur
chasse

contener
adormecer
encerrar
encontrar
paiser
meter à dentro
morejar
Cada año

yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
si
Iudio
por caso
año
caçador
caça

contener
addormentato
includere
incontrare
andare in angoscia
introdurre
schertzare
Ogni anno

so
giomane
giomente
vano
vanità
vana gloria
in
si
Giudeo
a caso
anno
cacciatore
caccia

AR-

in

Inghelant
Inghelsche
ronckfrou
ysere
ys
ingetwang
inckel
inct
ronckheere
item dat.

K.

Kiesen
kietelen
kinderen
knielen
knoopen
kemmaen
knaghen
kennen
konnen
keeren

Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
simple
encre
seigneur
item que.

K.

Choisir
chatouiller
enfanter
agenouiller
nouer
pigner
rongner
cognoistre
sçavoir
tourner

Inglaterra
Inglefi
donzella
hierro
hielo
entrañas
senzillo
tinta
señor
iten que.

K.

Escojer
hazer coxquillas
parir
arrodillar
añudar
peynar
toer
conoscer
faber
tornar

Inghilterra
Inglese
damigolla
ferro
ghiaccia
interiora
semplice
inchiostro
damigello
oltre di questo cho.

K.

Sciogliere
far gaticciolo
partorire
ingnoccharse
annodare
pettinare
rodere
conoscere
sapere
tornare

ma-

knauwert
kijnen
kaken
kaneel
kele
ketel
kepser
kepserinne
keerse
kam
kerse
kerche
kelder
kerf
kelch
kinne
kiecken
knappe
keuckene
kersten
kerstenheyt

macher
tenfer
loues
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Emperiers
chandelle
pigne
cerise
eglise
celiez, cause
taille
calice
menton
poulet
garçon
cuisine
Chrestien
Chrestienté

mascar
refir
Mexillas
canela
la gola
caldero
Emperador
Emperatris
candela
peine
cereo
yglesia
despensa
taja
caliz
barba
pollo
moco
cozina
Christiano
Christiandad

massicare
gridare
Mascolla
canella
gola
caldate
Imperatore
Imperatress
candela
pettine
cirregio
chiesia
canena
teffera
calice
mento
polle
garfone
cuzina
Christiano
Christiansa

get-

get-

kupen
knippe
kermisse
kiste
kint
ker sinisse.

¶

Leren
Looopen
laten weten
ligghen
lijmen
laden
logeren
leiden
lieghen
lijden
leenen
lachen
lupden
leuen

genoux
chiquenaude
dedicace
coffre
enfant
Noel.

L.

Apprendre

courir
faire sçauoir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
viure

rodillas
papirore
dedicacion
arca
mochacho
Nauidad.

L.

Aprender

corter
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
aposentar
guiar
mentir
çufrir
emprestar
reyr
sonar
biuir

gnocchi
firiznocola
dedicacions
cassa
putto
Natale.

L.

Imparare

correre
far intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
menare
mentire
patire
imprestare
ridere
sonare
viuere

escou-

escol-

luysteren
luyeren
laten
leken
louen
Licht
lichtelÿck
leelÿck
leelÿcken
lecker
leckerlÿck
leckerheyt
loos
loosheyt
looslÿck
laest
laestwerf
lanch
luttel
Loumaent
lust

escouter
liurer
laisser
degouter
louer
Legier
legierement
laid
laidement
friand
friamment
friandise
fin
finesse
finement
dernier
derniere fois
long
peu
lanuier
desir

eschel-

escuchar
entregar
dexar
gotear
loar
Ligero
ligeramente
feo
feamente
goloto
golosamente
golosina
astuto
astucia
finamente
Postrero
postrera vez
luengo
poco
Enero
desseo

ascoltare
consignare
lasciare
gocciare
lodare
Leggero
leggeramente
brutto
bruttamente
goloso
golosamente
gola
astuto
asturia
astutamente
ultimo
ultima fiata
lungo
poco
Genato
desiderio

sta.

veeder
laken
twaet
lepel
lauooz
lesse
lammekent
leeu
lups
leuwerck
locht
leetsen
lanterne
lap
lant
leden
leuer
longher
leundenen
hippen
leente

eschelle
drap
toille
cueillier
esguiere
leçon
aigneau
lion
poux
allouette
air
houfeaux
lanterne
piece ou morce
pays
membres
foye
rate
rains
leures
Priatemps

escalera
pañe
tela
cuchara
aguamanil
dicion
cordero
leon
piojo
cogujada
ayre
botas
lanterno
pedaçuolo
tierra
miembros
higado
bago
ñiones
labios
Verano

scala
panuo
tola
cocchiare
lamazolo
dessione
agnollo
leone
pidocchio
lodola
aria
st. mañ
lanterna
pezzo
paese
membri
segato
melza
regnoni
labri
Primavera

get-

git-

leggeninck
lichaem
licht
lollepot
lape
loot.

M.
Minnen
maken
minderen
moeten
mercken
misdoen
mancken
moeten
missen
mennen
meesteren
meten
menghen
manghelen

getton
corps
lumiere
pot couuoir.
layette
plomb.

M.
Aimer
faire
amoindrie
amollir
prendre garde
mesfaire
clocher
falloir
fallir
cuider
medeciner
mesurer
meller
changer

tanto
cuerpo
luz
brasero
caruela
plomo.

M.
Amor
hazer
apocar
ablandar
catar
dañar
coquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mezclar
trocar

gizena
corpo
luce
scaldato
cassetta
piombo

M.
Amare
fare
minuire
ammollire
accorgere
nuocere
zoppicare
essere bisogno
errare
pensare
curare
misurare
mescolare
cambiare

po-

pe-

moghert
mercken
malen
metfen
murmureren
finnellijck
minnelijckheyt
minne
milde
mildelijck
mitheyt
mitdelbaer
mitderbaerlijck
my
my
maghet
maghetlijck
moy man
moy wof
moywe
moywelijck

pouoir
prendre garde
moudre
massonner
murmurer
amiable
amiableté,
amour
liberal
liberalement
liberalité
moyen
moyennement
moy
moy, ma, moy
maigre
maigrement
ioly homme
iolye femme
mol
mollement

demain

Poder
considerat
moler
edificar
murmurar
amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largamente
largueza
mediano
medianamente
a mi
mio, mis, mio,
magro
magramente
hermoso. hōbre
hermosa muger,
muelle
muellemente

potere
considerare
macinare
marare
marmorare
amorevole
amorevolezza
amore
liberale
liberalmente
liberalità
mezzano
mezzanamente
a me
mio, mia, mio,
magro
magramente
bell'huomo
bella donna
molle
mollemente

O

luna

morgen
miffchien
meer
min
maer
menich
mehichkerf
minder
moede
moetheys
Meerte
maendach
maeffchap
mal
Mey
midre
Mes
mesmaeket
metfer
munte
munter

demain
parauenture
plus
moins
mais
plusieurs
plusieurs fois
moindre
las
lasseté
Mars
Lundy
parenté
lot
May
moyennant
Couteau
coutelier
maffon
monnoye
monnoyeur
cour-

mañana
poruentura
mas
menos
mas
muchos
muchas vezes
menor
cansado
cansancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo
por medio
Cuchillo
cuchillero
cantéro
moneda
monetere

domane
force
pes
manco
ma
molte
spesse volte
minore
flanco
fanchetta
Merco
Lunedì
pareneado
pazo
Maggio
per mezo
Coltello
coltellaro
muratore
moneta
monetaria

fen.

makeleer
mantel
mostaert
merie
mupl
mol
mups
mosselen
melsk
mispel
mutsaert
Marchgrate
maecht
mont
man
moninck
maent
maghe
mate
muert
meret

courrier
manteau
moustarde
iument
mulet
taulpe
souris
mouilles
lait
nefle
fagot
Marquis
pucelle
bouche
homme
moyn
mois
estomac
mesure
mut
marche

corredor
mantco
mostaza
yegua
mulo
topo
raton
mocciones
leche
mespero
fagotte
Marques
virgen
boca
varon, hombre
frayle
mez
estomago
medida
muro
mercado

fenfalo
mantella
fenape
caualla
mulo
topinava
ferco
sapps
latte
ne spalo
faiso de legna
Marchese
vergine
bocca
huomo
frate
messe
Romano
misura
muro
piazza

vall-

O 2

vall-

male
maeltgt
mensch
meester
meulen
meel
molenaer
miere
mgle
mist
snoerboom
moordenaer.

M.

Naken
napen
naghelen
noemen
niesfen
neuelen
nippen
nopden

valife
repas
personne
maistre
moulin
farine
mufnier
fourmy
lieue
brouillard
meurier
meurtrier

N.

Approcher

coudre
louer
nommer
esternuer
faire brouillat
pincer
inuiten

pren-

malera
paflo
persona
maestro
molin
harina
molinero
hormiga
legua
niebla
mora
matador.

N.

Acercar

cofer
elauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

wagliga
paflo
persona
maestro
molino
farina
monas
formica
legua
nuola
morrare
affafino.

N.

Anicinar

enfere
inchiodare
nominare
starnutare
far nuola
pizzicare
innutare

pietier

Netten
na noen eten
nighen
nat maken
nestelen
Noch
njdich
njt/njdichept
naest
nien
nienmaren
hiewelick
neerstich
neerstelick
neerstichept
neder
nu
neent
nerghens
niet
u boortact

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher
Encore
enuieux
enuie
prochain
nouveau
nouvelles
nouuellement
diligent
diligentement
diligence
bas
maintenant
nenny, non
nulle part
point, rien
d'orenavant

amar
merendar
encliner
mojar
atacar
Mas
embidioso
embidia
cercano
nuevo
nuevas
nueuamente
diligente
diligentemente
diligentia
baxo
agora
no
ē ninguna parte
uada
de a qui a delzre

piutare
merendar
inclinare
bagnare
atacare
Ancora
inuidioso
invidia
prossimo
nuovo
nuove
nuovamente
diligente
diligentemente
diligentia
basso
adesso
non
in nessun luogo
niente
per manzi

toute

0 3

tutto

richtans
nopt
naert
neghen
neghentien
neghentich
nirmant
naem
nachtegael
nauel
naghel
naghel des hāt
nacht
nestelick
naelde
netele
neue
niere
nichte
neuse
neugaten

toutefois
oncques, iamsis
nud
neuf
dixneu f
nonnante
nulluy
nom
roignol
nombril
clon
ongle
nuit
esguillette
esguille
ortie
cousin
rognon
cousine
nez
narinas

noix

toda via
jamás
desnudo
nuue
diez y nuue
nouenta
ninguno
nombre
ruifeñol
omblige
clauo
vngala
noche
agujeta
aguja
hortiga
primo
siñon
prima
nariz
narizes

Terra via
maí
nugudo
nome
dieci & noue
nouanta
nefuno
nome
lasignolo
ombilico
chiodi
anghis
notto
bringn
ago
ortica
cugino
rognono
cugina
naso
natrix

oro

note.

Ontsteken
 ontgisten
 ontlsen
 ontboen
 ontcleeden
 ontuaghelen
 ontbinden
 outhouden
 ontgoden
 ontcruen
 onthalsen
 ontsegghen
 ondersoecken
 ontginnen
 ontleenen
 ontsteken
 ontullen
 onderhouden
 onderwysen

noix.

O.
 Allumer
 deieuner
 craindre
 deffaire
 desuefir
 desclouer
 destacher
 retenir
 desceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 allumer
 eschapper
 entretenir
 enseigner

leuer

nuez.

O.
 Encendre
 almozar
 temer
 des hazer
 desnudar
 desclauar
 desatar
 retener
 descehir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 encendet
 escapar
 entretenir
 enseñar

noce.

O.
 Accendore
 far collatione
 temere
 disfare
 spogliare
 dischiodare
 sciogliere
 retenero
 discingere
 disheredare
 decapitare
 rousare
 inuestigare
 intagliare
 imprestare
 incendere
 scampare
 intrasenero
 insegnare

O 6

opstaen
opheffelt
openbarent
opgaen
ontbieden
onderdanich sijn
open doen
ontfanghen
onderstellen
ouerghen
ouerghen
ontbinden
ontloopen
omgaen
ouergaen
oꝛbozen
oꝛbeelen
omringhen
ouerblighen
ouerdencken
ontnestelen

leuer
leuer haut
manifestet
monter
mander
estre obeyssant
ouurir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
enfuyr
aller autou
passer outre
vsr
inger
enuironner
rester
penser
destacher

leuantar]
alcar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, o desatar
huir
andar al deredor
passar allende
vsr
iuzgar
rodear
quedar
considerar
defatacar

leuare
analzare
manifestare
manrare
mandare.
essere ubbidiente
aprire
riceuere
sottoporre
vomitare
rendere
scogliere
schampare
andare attorno
passar oltra
vsare
giudicare
circondare
restare
considerare
distaccare

idef-

seuo

ontdecken
ontlasten
ooyloghen
ontderwinden
ootmoedighen
ontmoeten
ontnappen
Onghesont
oudt
oudtheyt
oel
onderdanigh
oncupsch
oncupscheyt
oncupschelijck
ontwerende
ouer
ouerlanc
onlaner
ontrent
om

descourir
descharger
guerroyer
entremette
humilier
rencontrer
descoudre
Mal sain
viel, ancien
vielle
aïelle
obeyssant
luxurieux
luxure
luxurieuſement
ignorant
outré
pieça
n'aguere
environ
Pour

descubrir
descargar
guerrar
entremetre
humiliar
encontrar
descozer
Mal sano
viejo, anciano
vejez
sobaco
obediente
luxurioso
luxuria
luxuriosamente
necio
allende
mucha tiempo
poco ha
casi
pot

ſcuopire
ſcaricare
guerreggiare
inramettere
humiliare
incontrare
diſcuſire
Mal ſano
uecchio
ueſchezza
aſcella
ubbidiente
luſſurioſo
luſſuria
luxuriosamente
imprudenza
ultra
gia gran tempo
ultimamente
circa
per

pour-

am dies wille
vorlof
vnder
vft
vork
in inertoer
October
onfeker
onledich
onmoghelick
onaffen
as
voghe
nighele
vve
vve
vven
vffen vleesch
vorkuffen
vnce
vntfangher

pourtant
congé
desloubs
o si, ou
aussi
desia
Octobre
incertain
empesché
impossible
inegal
beuf
œil
orgues
oreille
huile
four
chaire de beuf
oreillies
once
ree cueur

obli-

por tante
licentia
debaro
o, oxala
alsi mesmo
ya
Otubre
incierto
ocupado
imposible
desigual
buey
ojo
organos
oreja
azeyre
horno
carne de buey
almohada
onça
trezorero

por tante
licenza
abasso
ó, valesse Dia
anchora
gia
Ottobrio
incerto
occupato
impossibile
disyguale
bue
occhia
organs
orecchia
olso
forno
carne di-bue
guancia
enza
trezorero

obli-

obligatie
oofake
oofloghe
oofpronck.

P.

Papen
plucken
penfen
parken
preken
preffen
printen
piffen
proeuuen
prononcieten
plancken
pleghen
plaghen
pynen
prefteren

obligation
occafion
guerre
iource.

P.

Appaiser
auellir
penfer
fardeler
precher
priser
imprimer
piffen
effayer, espron-
prononcer (uer
planter
accouftumer
punir
gehainer
preftere.

pette.

obligacion
ocafion
guerra
origen.

P.

Apaxiguar
toget
penfar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
mear
prouar
prononciar
plantar
acofumbrar
caftigar
atormentar
preftar

obligatione
cagione
guerra
origene.

T.

Placare
coglier
penfare
impacato
predicare
lodare
stampare
ornare
effeimentare
pronunziare
plantare
acofumare
caftigare
tormentare
effere

prefta.

perseuerant
pausen
proncken
plaupen
prospererent
Platteel
puer
pasmelick
haus
Daessen
paer
peert
pampier
perckement
paftepe
pach
pacher
panne
penne
pziester
penntuck

perseuerer
poser
se hontir
pauer
prosperer
Plat
pur
paisiblement
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin
pafte
fardeau
empacqueur
paelis
plume
prestre
denier

perseuar
paular
auergoncarfe
ladrilar
prosperar
Plato
puro
apaziblemente
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamingo
pafstel
fardel
empacador
ferten
pluma
facerdoto
dinero

perseuerate
pausare
pargognar
pausare
prosperare
Platto
puro
piacemolmento
Papa
Pascua
pare
cauallo
charta
charta pecora
pafello
fardello
mpacatore
padella
penna
prese
denara

par

pa

peteren
petercelie
pere
peerfiken
peper
pilaer
pispot
platijn
pont
pot
poorte
put
pottagie
predicant
pin'oen
pant
peerboom
pypmen
penfen
pennemes

parrain
perfil
poire
pesches
poiure
pilier
pot à piffes
patin
liure
pot
Porte
puys
potage
prescheur
poinfen
gaige
poirier
prunes
tripes
ganiuet

padrino
perexil
pera
durazos
pimienta
pilar
orinal
abarca
libra
jarro
puerta
pozo
potagio
predicador
punçon
prenda
peral
ciruelas
tripas
cuchillo de of-
critorio

padrone
persemelo
pero
persichs
pepe
pilastra
drinala
zoccolo
libra
boccale
porta
pozzo
minestra
predicator
ponzona
pegno
peraro
sifine
trippe
semperino

Qui-

Qui-

Quellen
quersen
Quaet
quaerheyt
qualick
quartier
quackel
quareel
quaertspel
quitancie
quichilver.

Raden
rechten
reynghet
repsen
roepen
rapen

Quiter
fischer
blesser
Mauuais
malice
mauuaifement
quartier
caille
carrean
ieu de cartes
quitance
visargent.

Cheuaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voyager
riuer
quellie

plod.

Dar por libre
fatigar
llegar
Malo
maldad
malamente
quarto
codornia
ladrillo
juego de naypes
quitanga
azogue.

R.
Caualgas
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger

Quiera
tranagliare
ferro
Malo
malicia
malamente
quarto
coturnica
mattons
gruocods charro
quietanza
argento vino.

R.
Caualcara
configliare
dirizxare
nettare
caminar
remare
racogliare

pin.

teghenen
tekenen
teken
totten
tegueren
tegeren
lusten
root worden
toeren
toouen
roepen
rommelen
Oepir
repnichet
repuelick
riek
riekdom
riekelick
rasch
rasschelick
rupde

pleuuois
comptes
sentir
pourir
regner
gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner
appeller
faire bruit
Net
netteré
nettement
riche
richesse
richement
rade
radement
rude

rude-

llouer
contar
oler
prodriſe
reynar
gouernar
reposer
pararse vermejo
mouet
robar
llamar
hazer ruido
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero
ligeramente
rudo

pionere
contare
odorate
marcsrſi
regnato
gouernate
riposare
atrosarſe
mouere
rapire
chiamare
fare ſtrepiſſo
Netto
mondicia
nettamente
ricco
ricchezza
riccamente
leggiadro
leggiadramento
aſpero

aſpe-

rundelijck
ront
rondelijck
recht
Rechtuerdich
Rechtuerdelijck
rop
rooster
roock
rogge
roye
roche
roie
ropger
rechtere
rosynen
roosboom
riddere
roede
stem
rugghe

rudement
rond
rondement
droit
iuste
iustement
meur
gril
tunee
seigle
naueau
raye
corbeau
hairon
iuge
salins
rolier
cheualier
verge
ceintute
dos

rudamente
tedondo
redondamente
derecho
justo
justamente
maduro
parillas
humo
centeno
nabo
raya
cuerno
garça
juzo
Passas
rosal
cauallero
vara
cintura
esquina

asperamente
ritondo
ritondamente
dritto
guisto
giustamente
maturo
graticcio
fumo
segala
rapo
raggia
coruo
arone
giudice
una passa
rosaro
caualliere
verza
cintura
schiena

che-

che-

ruspe
riet
reghen
religieus
regel
ribbe
revene
rinck
root
roose
roepet
roof
tegenbar
re:se
tatte

S.

Slaven
Sitten
stien
stuyuen
stooten

chenille
roseau
pluye
religieux
reigle
colte
raison
anneau
rouge
rose
crieur public
larrecin
cisterne
geant
rat.

S.

Dormir
seoir
desrober
poudrez
pouffier

bat-

eruga
caña
lluia
religioso
fenglon
costilla
razon
anillo
bermejõ
rosa
pregonero
hurto
cisterna
gigante
raton.

S.

Dormis
assentar
robar
empoluorear
empuxar

ruga
canna
proggia
religioso
regola
costa
razzone
annello
rozzo
rosa
banditore
lodronecco
cisterna
gigante
topo.

S.

Dormire
sedere
rubbare
poluereare
spingere

flüchten
flaffen
fcheren
fpouwen.
foercken
fnoemens eten
faubris eten
fchynen
florten
floppert
flouen
fchuymen
flarck
fchuldich fin
fchynen
fchimmelen
fegghen
flwellen
flieden
flinghen
flmecken

battre
corriger
raire
cracher
cercher
disner
souper
escrire
respandre
estouppes
estouer
escumer
espargner
debuoir
lure
moisir
dire
espeller
boullir
chanter
flatter

acotar
corregir
raer
escupis
buscar
comer
cenar
escriuit
dertamar
atapar
estufar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
juntar filabas
heruer
cantar
lisoujeas

battere
corriger
radere
sputare
cercate
disfnare
cenars
scrinere
spargere
ferrare
fluffare
flumare
flsparmiare
douere
lucere
mouffarfe
disre
combinare flado
bollire
cantare
lafinghars

auoir

auoir

vozge hebben
snurten
swillen
schouwen
stampen
sepnden
saluen
stofferen
smeden
laen
smelten
spinnen
smaken
suchten
suppen
schamen
spelen
sweren
hehen
steruen
spigten

auoir soin
moucher
enfler
cuiter
piler
enuoyer
oindre
parer
forger
frapper
fondre
filer
sauourez
gemir
lumer
hontir
iouer
iurer
iouster
mourir
fondre

tener cuidado
despauillar
hinchar
cuitar
majar
embiar
yntar
aderecar
forjar
herir
derreir
hilar
saber el maniar
gemir
sorber
vergonçarse
jugar
jurar
iustar
mourir
hender

auer pensero
moccare
gonfiarsi
schimare
peflare
mandare
ingero
acconciare
battere
percuotere
sendere
silare
hauere gusto
gemere
sorbere
vergognarsi
gimocare
gimurare
gostare
morire
fondere

spieghelen
swenimen
schicken
supueren
schellen
schilderen
stucken
scheppen
souten
springhen
saven
stucken
slupten
sagen
seghelen
sigden
sprecken
schieten
suckelen
swijghen
spannen
stuetten

mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
paindre
puir
puiser
saller
saüter
semer
enfondrer
fermer
seier
seeller
tailler
parler
taire
trebucher
taire
tendre
tascher, souiller

mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
hieder
sacar agua
salar
saltar
sembrar
hundir
certar
alerar
sellar
cortar
hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar

specchiare
nuotare
acconciare
purgare
pelare
dipingere
puzzare
cauare acqua
insalare
saltare
seminare
andare a fondo
chiudere
sogare
sigillare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
tendere
macchiare

leppen	trainet	arrastrar	strascinare
schencken	verlet	echar	versare
lien	veoir	ver	vedere
lypghen	suçer	tetar	focciare
sondighen	peches	pecar	peccare
sineerē / sindutē	oindre	vntr	ognere
schozen	deschiter	despedaçar	straccare
schueren	torcher, nettoyer	fregar, alimpiar	fregate, nettare
Doet	Doux	Dulce	Dolce
soetheyt	douceur	dulçura	dolcezza
soetelgck	doucement	dulcemente	dolcemente
swaet	pesant	pesado	pesante
sant	sablon	arena	sabbione
swaerhent	pesanteur	pesadumbre	peso
swaerlgck	pesantement	pesadamento	pesamento
schoon	beau	hermoso	bello
schoonhent	beauté	hermosura	bellezza
schoonigck	bellement	hermosamente	bellamente
steck	malade	enfermo	infermo
stecte	maladie	enfermedad	infermita
schoyfe	galleux	sarnoso	rogoso

mor.

T 2

167146

fottich
stom
tot
forternye
fottelgck
stout
stoutheyt
stautelgck
swaerhoedich
swaerlghck
final
finalgck
selue
sommighe
sontgts
seherp
slgck
stgck
sonder v
Ant ghyter
supuer

morueux
muet
fol, lot
folie, sottise
follement
hardy
hardiesse
hardiment
tristement
triste
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucunes fois
agu
fange
roidement
sans vous
de puis hier
net

mocofo
mudo
loco
locura
locamente
arrendido
atreuimiento
osadamente
triste
tristemente
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin vos
desde ayer
limpio

oustefo
muto
pazzo
pazzia
pazzamento
ardito
audacia
audacamento
dolente
dolentamento
stretto
strettamento
medesimo
alcuns
qualche volta
acuto
fango
robustamento
senza voi
dapos hiero
puro

voy

Alet hiee
Aet daer
Baterdach
fchalck
flap
Bontdach
fonghe
fouchfuldich
Dyrockelle
felden
ftof
fterck
fterckheyt
fwert
fuer
fyn
fp
fangher
fchoutet
fchepen
fchynwercken

voy ey
voy la
Sa medy
fubtil
foible
Dimanche
foing
fongneur
Feburier
peu fouuent
poudre
fort
force
noir
fur, aigre
fon, la, fon
ils, elles
chantre
efcouter
efcheuin
menufier

mira aca
mira aculla
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
Hebrero
pocas veez
poluo
fuerre
furfça
negro
azedo
fuyo, fuya,
aquellos, aquel-
cantor (las
alugazil
fenador (cas
carpintero de ar-

vedete, pas
vedete la
Sabbato
fortile
debbolo
Domensca
aura
follecito
Febrero
rare volto
palmero
forte
fortza
nero
agro
fuo, fua, fua
quells, quella
cantore
podefta
fenatore
maestro de ftrignt

ferru.

P 4

fcr.

Rotmaker
Vinit
Schyner
Schypper
Spenne
sale
stal
Spit
Schuppe
Spinrock
Spille
strate
Schuiftois
saue
sulcker
stroo
spijse
Schoutwer
schenckel
stuck
schaep

ferrurier,
mareschal
escruiain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenouille
fuseau
rue
escritoir
sauge
oiseille
estrain
viande
espaule
jambon
piece
brebis

cerrajero
herrero
escruiano
marinero
filla
sala
establo
affador
açadon
rucca
huso
calla
escruania
saluia
romaza
paja
vianda
espalda
torrezno
pedaço
oueja

ferrauolo
ferraro
scrittore
nocchiero
fedis
sala
stalla
spedone
marra
rocca
fuso
strada
colamaro
saluia
rombice
strame
uiuanda
spalla
persuro
pezzo
peccora

linge

simla

fimue
flanghe
flecke
fleut
falme
fnoeck
fperwer
fwaen
fwalue
fchee
fchip
foute
fofferaen
fuppen
fupcker
ftekelfteffen
fneeu
fonne
fsterre
focken
flapelaken

finge
couleure
limaffon
eftourgeon
faumon
brochet
efpreuier
cigne
arondelle
gaine
nauire
fel
faffran
chaudeau
fucce
groifeilles
neige
foleil
eftoille
chauffons
linceux

mons
culebra
caracol
efturion
falmon
bruchete
gauilan
cifne
golondrina
vaina
nao
fal
açafra
caldo
açucar
vua efquina
nieue
fol
eftrella
calçones
lauanas

fimia
vipera
lumacone
furione
falmoue
luzzo
fparuiera
cigno
rondine
vagina
naue
fale
zaffrane
bruodo
zuccaro
vua fquina
neue
fole
felle
calzoni
linzuols
P 5

efcu-

schotel
soubat
seruette
steen
stoel
spiegel
stuel
spelle
sehoen
schorshaech
sunter
saet
sack
salaet
schuere
schraghe
sehole
schupin
schipman
schoemaker
suido

escuelle
sailliere
seruette
pierre
selle
miroir
clef
espingle
soulier
agrappe
mouchette
semenco
sac
salade
grange
trestean
escole
escume
marinier
cordouannier
peché

escudilla
salero
seruillera
piedra
silla
espejo
llaue
alfiler
capato
heuillero
tijeras para des-
simiente (pauilar
saco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatere
pecado

scodola
salsera
mansilo
pietra
scda
specchio
chiaue
spido
scarpa
fibra
mocatoro
seme
sacco
insalata
granaro
trspeda
scuola
spuma
marinero
scarpotato
pocaso

spet
speelman
stemme
stadt
stede
stanch
steeghet
stock
stelte
steert
stoppel

C.

Trecken
tellen
timmeren
tonnen
tsaounts eduz
treckenen
tasten
trouwen
troosten

ieu
monestries
voix
cité
place
puantise
degre
baston
eschaffe
queue
estouppoit

T.

Tires

compter
edificer
enconner
souper
signer
taster
fiancer
sonforter

louer

juego
rañedo
bos
cuidad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador

T.

Tirar

contar
edificar
embaçar
cenar
firmar
tocar
despozar
confortar

gimoo
sonatoro
vace
citta
lucco
puzzo
grade
bastone
zanchr, serozzolo
coda
stoppino.

T.

Tirare

contare
edificare
imbottare
cenare
sotto scrivere
toccare
spofare
consolare

giuoco

tupffchen
toenen
te doen
remuen
tam
tupmelen
tempteren
termineren
tupghen
te niet doen
toebehooren
tooghen
troctelen
Trachy
traechte
te luttel
te veel
te vroech
te fpade
toonich
efauonts

iouer aux dea
attendre
à faire
appriuoiser
appriuoisé
rouler
tempter
terminer
tesmoigner
ancantir
appartenir
monstrer
careffer
Pareffeux
pareffe
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre

jugar con dados
esperar
que hazer
domar
domestico
rodar
tentar
acabar
testiguar
aniquilar
pertenezer
mostrar
halagar
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
ala tarde

giuocare con dados
aspettare
che fare
domare
domestico
ruotolare
tentare
finiscere
testificare
ridurre in niente
appartenere
mostrare
carezzare
Pigro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo presto
troppo tardi
adirato
a la sera

tsnachts
tsnooghens
tsnoemens
terstont
te gader
ter wat sake
tot
ten ware dat
te 25ugghe
te wat ure
tijt
te samen
teghen
tis pminers
ten is
s'eten
twee
thiene
twaelue
twintich
tachtentich

de nuit
du matin
à midy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure
temps
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
oetante

de noche
de mañana
a medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
à Brujas
à que hora
tiempo
juntamente
contra
affi es
no es
de comer
dos
diez
doze
veijnte
ochenta

di notte
di mattina
à mezo giorno
incontinate
insieme
per che causa
fin
se non fosse questa
a Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
cosi é
non é
à mangiare
doi
dieci
dodici
vinti
ottanta

dens

dens

tandert
treenen
timmerman
tjche
tafel
telioote
trappe
tzen
tangehe
terwe
tozuen
tappaert
tonghe
therte
tichelen
ten
tack
taerte
termyt
temmen
temnepot

dens
orteaux des pieds
charpentier
coutil
table
tranchoir
montée
tour
tenails
fourment
tourbes
robbe
langue
le cœur
tuiles
estain
branche
tarte
terme
appriuoiser
pot d'estain

dientes
dedos de los pies
carpintero
colcedra
meza
taller
escaleta
torre
tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
tarta
termino
amanfar
pote de estaño

dont
dets de piedi
legnasuolo
coltra
tauola
tagliera
scala
torre.
tenaglia
formenta
torbe
veste
lingua
il cuore
tegal
stagno
tamo
tarta
termino
domesticare
vaso de stagno

le

hōf
thoof
thær
tobbe
tozse
trechter
tbel
tbier

W.

VWeten
willen
berbeyden
waynen
bertroosten
boesteren
berberghen
bersoeten
bergaderen
boorden
berskeren
boeghen

le corps
la teste
les cheueux
cuue
torche
entonniois
la peau
le feu

V.

Sçauoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
ioindre

alre

el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
empudo
la pelleja
el fuego

V.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amansar
auuntar
adelantar
assegurar
ayuntar

il corpo
la testa
li capelli
coppa
torchio
lora
la pelle
il fuoco

V.

Sapere
volere
aspettare
armare
consolare
lattare
nascondere
mitigare
adunare
auanzare
assicurare
congiungere

alre

wouen
wtgheuen
verkeren
bloecken
banghen
beruysen
wiffelen
watten
witten
verroerekt
wieghen
wepden
wpen
vertonghen
warmen
bechten
bercnghen
vafsen
wringhen
ballen
wouen

tistre
despendre
faindre
maudire
prendre
iuger
changer
esguifer
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monstrer
chauffer
combattre
conquerir
leusner
tordre
cheoir
demeurer

texer
gastar
fingir
malbezir
prendre
iuzgar
cambiar
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
confagrar
de mostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar

teffere
spendere
fingere
maldire
prendere
giudicare
cambiare
aguzzare
biancheggiare
mouere
uinare, cunare
pascolare
consacrare
monstrare
scoldare
combattere
acquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare

de

domini

bragheit
weten
berdruen
versteken
wozden
bergulden
berteeren
wecken
verlaten
bersinaden
bermanen
berdoemen
berstaen
berblijden
beruaten
bercrachten
berclaren
bolghen
vollen
kysen
bervzeenden

demande
defendre
destruire
debouter
deuenir
d'orer
despendre
esuciller
delaissier
despriser
ramenteuoir
condamner
entendre
regouir
espouuantes
forcer
declarer
suyre
emplier
enseigner
estranger

refuer

preguntar
defender
destruir
arredrar
venir a ser
dorar
gastar
despertar
desamparar
menospreciar
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir
enchar
enseñar
estrangar

domandare
defendere
destruggere
ribusare
disuentare
indorare
spendere
destare
abbandonnare
sprezzare
effortare
condannare
intendere
recreare
spauentare
forzare
dichiarare
seguire
ampire
insegnare
alienare

2

scio

beruffen
berwozghen
weſen
berwonderen
wzuen
boederen
berbeuren
wandelen
berderuen
boeden
wedden
winnen
bneſen
wozen
wrgaen
waſſchen
verduncken
mercken
berroonen
werthoem
wemen

reſuer
eſtrangler
eſtre
eſmerailles
frotter
ſcarrer
forfaire
pourme ner
gaſter
nourir
gager
gaingner
geler
jetter
fortir
lauer
noyer
ouurer
offenſer
ofter
plouer

deſuarias
shogar
ſer
marauillar
fregar
aſlerar
caer en la pena
paſſear
deſtruic
criar
apoſtar
ganar
clar
arrojar
ſaſte
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar

ſciocchegiar
ſtrangolare
eſſere
marauigliare
fregar
ſoderare
meritare
paſſeggiare
guaſtare
nodrre
contendere
guadagnare
agghiacciare
gitare
uſcir ſuorè
lauare
ſommergerſe
lauorare
offendere
ſogliere
piagnere

publier

pu-

publicar

bercondighen
biffchen
wechgaen
bergenen
boldoen
bouwen
boozfen
beriefen
weghen
wttrecken
wederghen
befen
berwijten
wederftaen
weggheren
berfuchten
baerk hebben
binden
berfchalcke
berinweden
berwen

publict
pelcher
s'en aller
pardonner
achener
ployer
preuoir
perdre
pefer
tixer hors
rendre
fortifier
reprocher
refifter
refufer
foufpirer
auoir fommeil
trouuer
tromper
laffer
tandre

publicae
pefcar
irfe
perdonae
acabar
plegar
ver antes
perder
pefar
facar fuera
boluer
fortalecer
caherit
refiftit
rehufar
fospirar
tener fueño
hallar
engañar
canfar
teñir

publicare
pefcare
andar via
perdonare
compire
piegare
preuedere
perdere
pefare
tirar fuors
rendere
fortificare
rinfaeriare
refiftere
rifutare
fospirare
fonnacchiare
trouare
ingannare
ftancare
tingere

zdzictat
berlijten
berfchicken
bitteren
wapen
toeken
waken
blijghen
berwinnen
baagen
berbranden
berbrieten
bergheten
brieten
Boozdeel
brient
briendelijck
broom
broomheyt
bromelijck
brom

ennuyes
vfer
espouanter
vifiter
venter
venger
veiller
voler
vaincre
nettoyer
brusler
engeller
oublier
eraindre
Auantaige
amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
fage

pefar
vfar
espantar
vifitar
aentar
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
quemar
elarse
oluidar
temer
Ventaja
amigo
amigablemente
valliente
valentia
valientemente
fabio

tinotescere
tridare
spauentare
vifitare
fuentare
vendicare
vegghiate
volare
vincere
nestare
abbruscire
agghiacciarsi
scordarsi
temere
Vantaggio
amico
amoreuolmente
valente
gagliardizza
gagliardamente
fauio

Wijfheyt
wijflick
biere
biereant
vveue
wijfthien
wijftich
benckel
bilepnschap
banden
wat
wrens is dat
wat dinck
bele
bol
bolcomelick
wie
ban waer spdy
waer toe
waeromne
welck

sageffe
sagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cinquante
fen oil
vilente
dù
que
à qui est cela
quelle chose
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'où estes vous
à quoy
pourquoy
lequel

à tout

fabiduria
fabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cinquenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es este
que cosa
mucho
llo
complidamente
quien
de donde sois
à que
porque
el qual

sapienza
saiuamento
quattro
squadrato
cinque
quindeei
cinquanta
finocchio
surfantoria
de
che
di chi è questa
che cosa
molto
pieno
perfettamente
chi
di dove sieta
à che
per che
al quale

2.

waermebe
wondercluck
wonderlijcken
wanckelhaec
broet
wonder
broethcyp
wel
wel broech
vooz b
wte
waer gaedp
blus
berre
waer
waer af
want
vooz hoe veel
winter
brolijck
woon dach

à tout quoy
merueilleux
merueilleusemēt
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bien tēpre, matin
deuant vous
dehors
ou allez vous
incontinent
loing
ou
dequoy
car
pour combien
yuer
ioyeux
mercredy

win

con que
marauillofo
marauillofamēte
mudable
escasso
marauilla
escasseza
bien
tēprano, de ma-
delāte vos (ñana
fuera
addonde
luego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto
inuierno
alegre
miercoles

con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
scarso
marauiglia
scarfezza
ben
molto, à bon hora
dauants vos
fuors
doue antate
subito
lontano
doue
di che
percio che
per quanto
inuerno
alegro
mercoledì

Zugno

Medemaent
wit
wilde
wyl
uwe
wyl
wylfick
Wylf
wooghooft
winger
waer
woet
weduwe
waghenare
waghemaker
wapenmaker
wener
wetwariter
berwer /
waper
watermeulen

loing
blanc
sauuaige
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
chatlier
armurier
tisseran
graissier
tainturier
euentoir
molin à caue

Junio
blanco
saluagel
nosotros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muges
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
carretero
carpintero
armero
texedor
cendelero
tintorero
auentadero
moline de agua

Zuene
bianco
saluatico
nos
vostro
sporco, sozzo
sporcamente
Moglia
frente
dito
vero
piede
wedona
careterero
maestro di carta
armatolo
restoro
candelero
tintore
ventolo
molino d'acqua

mo-

24

704

twintmeulen	molin à vent	molino de viento	molino da vento
booschoot	tablier	mandil	cinto
boetbank	marchepied	banco de pies	scabello
manbeyg	pourpoint	jubon	giuppone
boester	nourice	ama	nodrice
badt	tonneau	barril	botta
twint	vent	viento	uento
water	eau	agua	acqua
bleesch	chair	carne	carne
wolf	loup	lobo	lupo
worm	ver	gusano	verme
boesch	grenouille	rana	rana
bloo	puce	pulga	pulice
waxten	saucisses	longanizas	salcisies
warmoes	porée	berça	ortaglio
blaepen	flans	tortas	torte
wijn	vin	vino	vino
was	cire	cera	cera
wolcken	nuées	nube	nube
bagheniet	purgatoire	purgatorio	purgatorio
bles	fen	fuego	fucce

winghaert
wilghe
badet
benster
waterpot
boghel
water
bierendeel
bisch
bleeschuys
banghenusse
bercken
weke
wolle
weert
weerdinne
woyle
winckel
hoertwech
boeyre
boyne

vigue
saux
pere
fenestre
esguiere
oyseau
eae
quarte partie
poisson
boucherie
prison
porceau
sepmaine
laine
hoste
hostesse
racine
boutique
pied sente
fourrage
forme

viña
falze
padre
ventana
pichel
aue
agua
quarta parte
peicado
carniceria
carcel
puerco
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
senda
paflo
forma

vigna
salzo
padre
fenestra
agucra
aue
acqua
quarta parte
pescce
beccaria
prigiena
porco
settimana
lana
hosto
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma

Bydach
bye
byede
weyde

¶ Hier eynden
die ghenteen
woorden.

Wā de hier dree
Neder Datsē die
men niet decli-
neren en mach.
(hien.)

Wā die Aduer-
Vander plaetsen.

Hier
baer
derwaerts
dan baer
hinne

vendredy
heure
paix
pasture

¶ Icy finissent les
mots plus vul-
gaires.

Des quatre par-
ties de l'Oraison
indeclina-
ble.

Des Aduerbes.
De lieu.

cy
la
en celieu là, par
de (là
dedans

de-

viernes
hora
paz
pasto

Aqui fenegen las
dicones mas cō-
munes

De las quatro
partes indeclina-
biles de la ora-
cion.

De los Aduerbos
Del lugar.

Aqui
ay, alli
aculla, alla
de alli, de alla
dentro

Venerda
hora
paze
pastolo

¶ Qui finiscono le
dizioni piu com-
muni.

Delle quattro par-
ti indeclinabili
della Ora-
zione.

De li Aduerbij.
Dil luoco.

Qui
li
la, à quel luoco
di li, di la
dentro

suor

buptewaerts
binnewaerts
bupten
Vanden tijdt.

Geden
un
lestinael
ghisteren
morghen
sorn wplen
hier bouxtijden
doen
wanneer
ter wplen
altijt
spade
bræch

Van ghetal.
Een werf
twee werf
dru werf

dehors
par dedans
dehors
Du temps.
Auiourd'huy
maintenant
n'agueres
hier
demain
aucunefois
tandis
alors
quand
ce pendant
tousiours
rard
matin, temps
De nombre.

Vne fois
deux fois
troisfois

qua-

fuera
adentro
fuera
Del sempre.

Oy
agora
poco ha
ayer
mañana
alguna vez
entiempo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde
de mañana, tēpra

De contar. (no
vna vez
dos vezes
tres vezes

fuori
di dentro
fuori
Del tempo.

Hoggi
adesso
poco fa
hiere
domane
qualche volta
per lo passato
alhora
quando
mentre
sempre
tarde
mattina

Del contare.
Vna volta
dos volte
tre volte

qua-

bier werf
dyf werf
tes werf
feuen werf
acht werf
neghen werf
thien werf.

Van loochenē.

Spriet / neen
noch dock
gheensins

Vā yet toe te seg.

Ja / oock (gen
za dat meer is
maer

na / wel meer
sekerlyck
lieuer

Vā yet te bevvijsē

Diet hier

Vā yet te begerē

quatre fois
cinq fois
six fois
sept fois
huit fois
neuf fois
dix fois.

De nyer.

Nō, nenny, point
ne aussi
nullement, non.

D'affirmer.

voire aussi
ouy, mais qui pl^s
mais (est
mais aussi ainçois
certes
plustost

De demonstrer.

Voicy, voila.

De desirer.

quatro vezes
cinco vezes
seijs vezes
siete vezes
ocho vezes
nueue vezes
diez vezes

De negar.

No
ni, tampoco
ē ninguna mane.

De afirmar. (ra.

Si, tambien
si, mas antes
mas
antes, mas antes
ciertō ciertamēte
mas antes

De demonstrar.

Ha aqui

De desear.

quatro volte
cinque volte
ses volte
sette volte
otto volte
noue volte
dzecc volte

Di negare.

Non
no, manco
in modo nessuno

Di affirmare.

Si, anchora
anzi, ma inanzi
mā
mā ancora inanzi
certamente
piu tosto

Di dimōstrare.

Ecce, eccous

Di desiderare.

A la

Och oft
Van vermanen.
Doo fraey
met eenen moet
Van te ordinerē
Ten eersten
nanaels
daer na
bouen dien
ban nieus aen
ten laetsten
dien nauolgēde
ten alder lesten
wederom
Van te vragen
waerom
waer
Van gelijkenisse
Cheyckertuys
als
Van qualiteyt.

Ala miēne volon-
De enbotter. (té.
Auant
or auant, orsus,
D'ordonner. (hay
Premierement
cy apres, en apres
de puis
outrē ce
derechef
a la fin, à la parfin
consequemment
à la fin finale
derechef
D'interroguer.
Pourquoy
que
De similitude.
Ainsi comme
comme
De qualitee.

Oxala
De amonestar.
Ea
ea pues
De ordenar.
Primeramente
de aqui adelante
despues
allende desfo
de nucuo, otra
al cabo (vez
cōsecutiamente
finalmente
otra vez
De preguntar.
Porque
que
D-semejança.
Assi como
como
De qualidad.

Voleſco iddso
Di effortare.
Auanti
orsu, orla
D'ordinare.
Primamente
di qui innanzi
dapoi
oltra di questo
di nuouo
ultimamente
consequentemente
finalmente
di nuouo
De domādare.
Perché
che
Di similitudine.
Si come
come
Di qualita.

Scheerdelijck
gentelijck
sterckelijck
wel
qualijck
soetelijck
Van quantiteyt.
Weel
weynich
luttel
alderminste
gheenins
seer
Van tvvijfelen.
Wp aontueren
Vande persoonē.
Met mi
met b
met hem
met ons
met b lieben

Sçauamment
iolyment
puissamment
bien
mauuaisement
doucement
De quantité.
Beaucoup
peu
vn peu vn petit
plus petit
nullement
moult
De douter.
Par auenture
De personnes.
Auec moy
auec toy
auec soy
auec nous
auec vous

De

Dostamente
hermosamente
fuertemente
biē, buenamente
mal malamente
dulcemente
De quantidad.
Mucho
poco
vn poco, muy po
mas pequeño (co
en niguna mane.
mucho. (ra
De dudar.
Poruentura
De personas.
Conmigo
contigo
configo
con nosotros
con vosotros

Dottamente
gentilmente
sortemente
bene
mali
dolcemente
Di quantita.
Molto
poco
molto poco
piu piccolo
in modo nessuno
molto
Di dubitare.
Peruentura
Di persone.
Meco, con esso mo
teco, con esso te
seco, con esso lui
con nos
con vos

Di

Van te scheidē.
T'enderijden
Achterwaerts

Van te kiezen
Ja veel meer
ja dat meer is
liet
Vā te vergaderē.
T'samen (den.
Vā yet te verbie.
Op dat niet
Van gheualle.
Op gheualle

Van te gelijcken.
Maer
min
gheleerdelijck
gheleerdelijcker
aldergelerdelijck
(ste

De separer.
Apart, de coste
par derriere

D'eslire.
Mais beaucoup
plus mais qui
plus est, plus tost
D'assembler.
Ensemble
De deffendre.
Afin que non
D'aenture.
Par aenture

De Comparer.
Dauantage plus
moins
scauamment
plus scauammēt
tresscauamment

CON-

De apartar.
Aparte
detras

Des fogor
Mas, mucho mas
mas antes, mas.
mas antes (aun
De ayuntar
juntamente
De defender.
paro que no
De acaccimento.
A caso, por dicha

De comparar.
Mas
menos
doctamente
mas doctamente
doctissimamente

Di separare.
A parte, da banda
dietro

Di eleggere.
Molto piu
ma ancora.
piu presto
Di congregare.
Insieme
Di defendere.
Accio che no
Di accadere.
Per sorte

Di assimigliare.
Piu, dauantaggio
inanco
doctamente
piu doctamente
doctissimamente

CON-

Cōiunctiē vvaer
mede men yet by
een voegē mach.

En enoe
maer

Cōiunctiē vvaer
mede men yet vā
eē scheydē mach.

Of
niet
noch noch

Cōiunctiē vvaer
mede mē yet vol
brenghen mach.

Deker
ick seker
seu inuisten

Dan
al ist soo
ende oock
maer

*Coniunctiōes
copulatiues.*

Et aussi
mais

Disiunctiues.

Ou
ne
& ne

Expletives.

Certes
ie certes
au moins
que
ia soit que
& aussi
mais

Cōiunçiones co-
palatiuas.

y tambien
mas

Disiunctiuas.

ni
ni tampoco

Expletivas.

cierto, ciertamen-
yo de verdad (te
al o menos...
que
asique
y tambien
mas

Congiunzioni
copulatiue.

e
ma

Disiunctiue.

ne
ne anche

Per fornire.

Certo, certamente
io veramente
almanco
che
ancora che, ben che
& ancora
ma

cou-

pero,

nbehtang
ten su
Oorsake geuēde.
Ist sake
al ist soo
al oft
want
om dat
maer ist
oft
op dat niet
ten sp dat
maer
daerentusschen
waeront
bysonder
noch
ten waer dat
daer en bouen
Redene gheuēde.
201 soo

toutesfois
si ce n'est

Causales.

Si
iaçoit que
comme si
car
pource que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
ce pendant
pourquoy
principalement
de rechef
ne fust cela
oultre ce

Rationales.

Ainsi

deney

mas pero
mas si

Causales.

Si
dado que
como si
porque
puēs que
mas si
ò
afin que no
si no fuere que
mas
entre tanto
porque
principalmente
otrauez
si no fuera esto
allende dello

Rationales.

Assi

però, nondimano
ma se

Causali.

Se
ben che, posto che
como se
perchoche
pos che
ma se
accio che non
si non
ma
fra tanto
perche
massimamente
de nuono
se non fosse questo
oltra di questo

Rationali.

Cosi

perche

ende also
want
want seker
waerom
om dat
want seker
te weten
dan

Preposition.

Tot/ aen
by
voor
teghen
op dees sjde
ontrent
om ende om
teghen
bte
tusschen
binnen
by
om

doncques; ainsi
car
car certes
pourquoy
pour ce que
car certes
à sçauoir
doncques

Prepositions.

A, iusques
aupres
deuant
contre
deça, au deça
environ
à Pentour
à lencontre
dehors
entre
dedans
prés, iouxté
pour

der

y assi
porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuiene à saber
pues assi que

Prepositions.

A
acerca
ante; delante
contra
aquende
cerca
al dextedor
contra
fuera
entre
dentro
junto
por

per tanto
perchisco
perche verament
perche
perchisco che
perche certo
cioué
dunque

Preposition.

A
apresso
dauanti, inanti
contra
di qua
incetra
intorne
à l'incontro
fuora
tra
ds denetro
apresso
per

achter
doot
nae
sonder
haer suet
rot
dan met
heymelijck
openbaer
voeg
in binnen
vnder
op/bouet

Inericdien.

Van blyfchap.

Jou/hoia/hou

Van droefheyt.

Eplacp

Va vervoendetē.

Ap mp

derriere
par
apres
fors, sans
outrē, pardell
iusques
de avec
secretement
publiquement
pour
en, dedans
deffoubs
ius, dessus

Interiections.

De plaisir.

He, bien

De dou'eur.

Las, helas

D'admiration.

Ay my

detras
por
despues
sin
allade; de la otra
basta (parte
de con.
secretement
publicamente
por
en, d'entro
de baxo
sobre, ençima

Interiectiones.

De alegria.

O bueno

De dolor. (mi.

hay, ex, ox, ayde

De admiration.

Iesu, valamedios

di dietro
per.
appresso, per
senza
oltre, di lo
fin
di con
secretement
publicamente
per
in, dentro
sotto
sopra

Interiectioni.

Di allegrezza.

O bon.

Di dolore.

Oyme

Di marauigliare.

Giesu.

R 3

¶ Om perfectelick Fransois
te leeren lesen.

Om perfectelick Fransoiste
leere lesen/ is te weten/ daer
veel letteren sijn/ die men in sijn
mige woordē niet heel prononciē
re en mach es in sommige woordē
den gheensins / want daer sijn
roemte order soetichheit licht
hept es corthept. Nochtā s moe
mē die voorschreue letterē schrij
uen om veer te denen wille/ die de
lāc sondē sijn om haer te schryuen.
Daer s willen wy voorder proce
derē/ en hiet sommige regulē set
tē / om te weten wanneer men die
voorsepde letterē achterlaten sal.
Maer om dese voorschreue regulē
wel te herstaē / so moet mē eerst
weten t'gene dat hier na volcht.
Nota tot onsen behoeue es niet
voor

¶ Pour apprendre parfaite
ment lire la langue
Françoise.

Pour apprendre parfaitement lire
la langue Françoise, il faut sçau
oir qu'il y a plusieurs lettres, les
quelles, en aucuns mots, ne faut du
tout prononcer, & en aucuns mots
nullemēt, pour ce qu'il en vient plus
grāde douceur, briueue & facilité.
Il faut toutes iors escrire les dites let
tres, pour plusieurs raisons, qui se
roiet icy trop prolixes à escrire. Par
quoy ne voulōs proceder plus auāt,
& dōner aucunes reigles, par lesquel
les on pourra sçauoir, quand on de
laissera les susdites lettres. Mais pour
entendre les susdites reigles, faudra
premieremēt sçauoir ce q s'en suit.

Nota quand à nostre propos, &
point

Para aprender perfecta-
mente a leer Frances.

Para aprender a leer perfectamente
la lengua Francesa, es de saber que
ay muchas letras, que en algunas
palabras no se pronuncian obliu-
famente, y en algunas en ninguna
manera: porque de alli, le viene ma-
yor suavidad, brevedad y facilidad.
Toda via es menester escreuir aquel-
las letras, y pronouchar razones, que
aqui serian prolixas de contar. Por
lo qual querremos prolixuir mas a
delante, y poner algunas reglas, pa-
ra saber quando se deuen omitir,
y quando se deuen pronouchar.
que las letras. Mas para entender
las dichas reglas, conuiene primero
saber lo que sigue.

Nota, quisto es nuestro proposito, y

no

Per imparare a leggere
perfettamente Fran-

Bisogna sapere per imparare a leggere
perfettamente Francese, che ve
no molte lettere, le quali in alcune pa-
rolle non se pronunciano perfettamente,
e in alcune niente se pronunciano
perche ne riesoe piu facilitata, breuita
e suauita. Pero bisogna scriuer le det-
te lettere, per diuerso ragioni, che sareb-
bono troppo prolixo da raccontare. Passa-
remo dunque oltre, e amputareme al-
cune regole, per insegnare quando sia
bisogno di pronunciar, e quando non.
Ma accio queste regole siano meglio in-
tese, bisogna saper quello chi da sotto se
dira.

Es prime, per quello si fa bisogno so-
lamente.

R. 1

Wordet / dat de letteren van gissen
 d/h/c/ ghedeyt sijn in letteren die
 men vocalen heet / dat sijn die
 vops sakers gelijc mgn dese vps
 a/e/i/o/u. En alle d' andere wor-
 den gheheet consonen of mede-
 kers / want sy by hem seken
 gheue vops en conne gemaken
 maer sy hebben haer gheuyt op
 die vps vocalen gelijc sijn b/c/d/
 f/g/k/l/m/n/p/q/r/s/t/v/x/z. Ende
 des ghelijc worden dese twee vo-
 calen i/ende u/ oock consonen/ es-
 beruefen haer macht want eer
 romen in ee woort vooz een vants
 den andereen vps vocalen/ of vooz
 haer seken. Als hier, l'ay prins
 viuant, &c. Item van dese conso-
 nen sijndet twee die Liquide hee-
 ten/ als l/ende r. Dit wel verstaet
 sijnde/ soo begint die regulen
 waer van die eerste

point plus auant, que les lettres de
 nostre alphabet, sont diuisees en let-
 tres qu'on appelle voyelles, c'est à
 dire, faisant voix, comme ces cinq,
 a, e, i, o, u. Toutes les autres sont ap-
 pellées consones; pour autant que
 d'elles mesmes ne rendent aucun son,
 mais bien quand elles sont cōiointes
 aux cinq voyelles: & sont b, c, d, f,
 g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Semblable-
 ment les deux voyelles i, & u, deuie-
 nent aussi consonantes, & per-
 dent leur force, quant elles sont en
 vne syllabe avec vne des autres trois
 voyelles, ou quand elles sont premi-
 es deuanttelles mesmes, come icy.
l'ay prins viuant. Puis desdites conso-
 nantes en y a deux qu'on appelle
 Liquides, comme l, & r. Certainen-
 tendu nous commencerons les reig-
 les desquelles la première est...

La pre-

no mas, que las letras de nuestro al-
phabeto son repartidas en vocales,
alsi dichas, porque hazen boz, y son
estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras
se llaman consonantes, por causa
que de si mesmas no rinden algun
son, pero lo tienen liendo anexas
con alguna de las cinco vocales, que
son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.
Tambien las dos vocales i, & u, pa-
ran en consonantes, y pierden su
fuerça, quando en vna misma silla-
ba se ponen con otras vocales, ó
quando se proponen à si mismas,
como aqui: *Iuuu*, *Viuus*, Destas ay
dos que llaman liquidas, que son l, y
r, loqual assi entendido, començá-
remos las reglas. De que la prime-

lamente, & de notare che le nostre lette-
re sono diuise in vocali & consonanti.
Le vocali sono: quelle che rendono vo-
ce: como, a, e, i, o, u, l'altre sono conso-
nanti: così chiamate, perche per se me-
desime non danno de suono alcuno; ma
giunte con alcune de vocali danno su-
ono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r,
s, t, x, z, & per sono due vocali, cio e, i,
& u, che possono farse consonanti, quan-
do in la medesima syllaba se pongone
dauanti altri vocali, o dauanti se me-
desime: como qui. *Iuuu*, *Viuus*, &c.
Toi della dette consonanti sonno doi,
che si chiamano liquide, l, & r, le quali
cosi così conosciute, comminciammo
a insegnare le regole. De quale la pri-
ma è.

Regla

Regla

La prima

Die eerste Regule.

Om perfectelych Francois te lesen ende te spreken/ soo moeten wel leeren pronuncieren dese vyf vocalen a/e/i/o/u/ als die Francosen doen/ desgelijc alle consonen ende sillaben die haer gheluyt op haer hebben.

Die tweede Regule.

Nota / wanneer datter eē woort toemt/waer vā de leste letter een consona is/ est het naenolghende woort begint oec met eē consona/ altoos die consona vā den voorste woort moet versweghen sijn/a/ roeter dype ost vier sulcken woort den oft meer achter een/ als hier. Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes livres. Alle die leste letterē vā dese woortschreyen woortē moeten versweghen sijn/ wā

La prima Regola,

Pour parfaitement lire, & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonnes & syllabes qui estant conjointes à icelles rendent aucun son.

La seconde Reigle,

Quand vous trouuerez, vn mot duquel la dernier lettre est consonne, & que le mot ensuyuant commence aussi par vne consonne, sera la consonne du premier mot tousiours supprimée, nonobstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou d'auantage. suyuant. l'vn apres l'autre. comme icy. Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Toutes les derniers lettres des mots susdits doiuent estre supprimées

Regla primera.

Para perfectamente leer y hablar Frances, es menester aprender a pronunciar muy bien, estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y syllabas que annexas a ellas hazen algun ton.

Regla segunda.

Quando hallardes alguna dicio, de la qual la vltima letra es consonante, y la dicion siguiente tambien empece por consonante, siempre la consonante de la dicion precedete, sera suprimida, aunq luego sigua tres o quatro, o mas semejantes diciones, como aqui: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Todas las vltimas letras de las diciones susodi-

chas

La prima Regola.

Per pronuntiare perfettamenteè la lingua Francesa, bisogna imparare a proferrè perfettamenteè le cinque vocali a, e, i, o, u, del modo che li Francesi le fanno pronuntiare, & ancora le consonanti, & sillabe, che alle vocali congiunte danno suono.

La seconda Regola.

*Quando occorerà una parola, che finirà in una consonante, & seguirà un'altra che comincerà in una consonante, bisogna tacere la consonante di quella precedente parola, ancora che tre o quattro simile parole seguino l'un l'altra; o più, come qui: *Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures.* Nelle quale parole non bisogna pronun-*

R 5

sin/wtghenomen twee te weten/
t/van tont want men daer rust/
ende s/van liures, want na s/en
roemt gheen s b on. Dese regule
heeft d'ne exceptien.

Die eerste Exceptie.

Dan desen regule worden wt-
genommet consonanten bā woor-
den daer in op rust als men leest/
gelijck boozsept is van tont:want
daer men rust/ moet men pronun-
seren die leste letteren

Die tweede Exceptie.

Itē vanmeer die leste letter bā
den voorszē woorde is een bā de-
se twee liquides l/ of t. Als hier:
Mettez le sel premier sur la table.
Hier l/van sel, coēt booz p/ bā pre-
mier, of t/van premier coēt booz s/
van sur, of t/vā sur booz l/ van la,
of nochtā s prononciert in se al.

Die

supprimées, hors mis deux, à sça-
uoirt, de tont, pource qu'on le pau-
se la: & s, de liures, pource qu'apre-
s, ne suit aucune consonne, Ceste rei-
gle a trois exceptions.

La premiere Exception.

De ceste reigle sont exceptées les
consonnes des mots sur lesquels on
se pause quant on lit, comme auons
icy dessus touché du tont: car ou lon
se pause, faut prononcer la dernier
lettre.

La seconde Exception.

Quand la dernière lettre du mot
precedent est vne de ces deux liqui-
des l, ou r. Comme icy: *Mettez le sel,*
premier sur la table, icy l, de sel, pre-
cede p, de premier, & r, de premier
precede s de sur & r, de sur precede
l, de la toutefois on les prononce
toutes.

La

chas deuen ser suprimidas, facendo fuera dos: conuiene saber r, de tort, porque alli se pausa: y s, de liures, porque tras e, no sigue alguna consonante. Esta regla tiene tres excepciones.

Exception primera.

Esta regla son exceptadas las consonantes de las diciones, tras las quales leyendo separa, como arriba es dicho de tort, porque donde paramos, es menester pronunciar la vltima letra.

Exception segunda.

Quando la vltima letra de la dicion precedente es vna destas dos liquidas, l, o, r, Como aqui. Mettez le sel premier sur la table: aqui l, de sel precede p, de premier, y r, de premier precede s, de sur, y r, de sur precede l, de la, toda via se pronuncian

codas.

Exec-

ciare le vltime, eccette queste doi cie r, in tort, imperoche la bisogna respirare: & nelle parola liures, imperoche non segue lettera alcuna da poi quella consonante. Ma questa regola ha tre eccezione.

La prima Eccettione.

Escludansi di questa regola le consonants dell'istione, nella quali intraueni respirare, come e detto della voce tort, nella quale percioche vi si respira, bisogna pronunciar e l' vltima lettera.

La secunda Eccettione.

Quando vna delle due liquide l, & r, sono le vltime lettere de la voce precedente, Como in questa oratione, Mettez le sel premier sur la table, qui l, della voce sel, precede la lettera p, di premier, & r, della detta voce precede la lettera s, della voce sur, & r, di questa precede l, de la, & pur se pronunciano iuste.

La terza

Die derde Exceptie.

Item wanneer s/ coemt int ende
vā name veel dingē beteckent.
De. Als hier: Pay trouvé les livres
de Pierre: hier s/ van liures, wort
gheprononciert / hoe wel datter
sēn ander consonā volcht / want
liures beteckent veel woelken.

Die derde Regule.

Item wanneer s/ coemt na s
in een woort / wort ghepronon-
ciert / als Astrologue, pasteur, cha-
sse: Wigenonciē hastif, haster, ga-
ster, taster, chassier, daermen s/ niet
en prononciert.

Die vierde Regule.

Item wanneer s/ coemt na e/
en prononciert men s/ niet. Als
streng, prestre, feste, cest, est:
Wtghe-

La tierce Exception.

Holland s/ vient en la fin d'un mot
plurier. Comme icy, de livres, est
pronocée, nonobstant qu'il y aye
une autre consonne apres en fuyant:
car liures signifie plusieurs liures.

La tierce Regle.

Quand s/ vient en un mot apres
a, alors s/ se prononce, come Astro-
logue, pasteur, chassier: Excepté hastif,
haster, gaster, taster, chassier, aux
quelles on ne prononce point de s/.

La quatriesme Regle.

Quand s/ vient apres c, on ne
prononce point de s/. Comme estre-
ner, prestre, feste, reste, est:
Excepté

Exception tercera.

Quando *C* sepece vna dicion del plural numero. Como aqui: *I ay trouue les liures de Pierre*: *Aqui* *s*, de *liures* se pronuncia, aunque sigue luego otra conlona: porque *liure* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando *s* en vna dicio sigue luego trasa, entonces *s* se pronuncia como *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*. Excepto *hast*, *gaster*, *gaster*, *taster* *chastier*, en la quales *s* non es pronun- ciada.

Regla Quarta.

Quando *s* viene trasa, no se pronuncia *s*, como *estrenes*, *prestres*, *est*, *cest*, *est* *Exceptio*, *manifestes*, *estimer*, *estime*.

La terza Exceçione.

Quando *s* finisce vna dictione de plural numero, como *quoy* *ay trouue les liures de Pierre*: *quoy* *s* se pronuncia, ben che se sigue una consonante, imperoche *liures* significa *pluresch libri*.

La terza Regala.

Se *s* se sigue a la letra *s* en vna dicio, no se pronuncia *s*, como *Astrologue*, *pasteur*, *chaste*, *haster*, *gaster*, *taster*, *chastier*, *hastif*, nelle quales *s* se pronuncia.

La quarta Regala.

Se *s* se sigue a la letra *e*, no se pronuncia *s*, como *estrenes*, *prestres*, *est*, *cest*, *est* *Exceptio* in queste, *manifestes*, *estimer*, *estime*.

Wtghenomen: manifeste, estimer, reste, peste, protester, molester, predestiner, honneste, deshoneste, deshonestement, Daermen / prononciert.

De vyfste Regule.

Item wanneer st / coeint na / men prononciert / Als distance, histoire, cisterne &c. Wtgenomen maistre, pastre, cloistre, Doch waeneer st d'eynde van den woerde / als dist, fist, voulist, daer cu prononciert men / niet.

Die sesste Regule.

Item wanneer st / coeint na d' / sen wort niet geprononciert: als / nostre hoste sera tantost apostre. Nuttel wtghenomen: Le roy Coste postule d'estre poste apostolique; obstine, obstination.

Die

Excepté manifeste, estimer, reste, peste, protester, molester, predestiner, honneste, deshoneste, deshonestement, auxquelles s, est Prononcée.

La cinquieme Regle.

Quant st, vient apres i, l'on prononce, comme histoire, cisterne, & cat. Excepté, maistre, pastre, cloistre. Aussi quand, st, fait la fin du mot, comme dist, fist, voulist, auxquels s, n'est point prononcée.

La sixieme Regle.

Quand st, vient apres o, s, ne se prononce point: comme nostre hoste sera tantost apostre. Excepté bien peu, comme: Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstine, obstination.

Septie-

ostime, veste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, dishoneste, dishonestement en lasquales s, es pronunciada.

Regla Quinta.

Quando st, sigue tras i, entonces t, se pronuncia, como distance, histoire, cisterne, &c. Excepto maistre, paistre, cloistre: Tambien quando st, es la fin de la dicion, como dist, fist, voulist, donde s, no es pronunciada.

Regla sexta.

Quando st, sigue tras o, s, no es pronunciada, como: Nostre hoste sera tantost apostre. Exceptos muy pocos, como: Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstination.

Regla

mer, estimer, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, dishoneste, dishonestement, nelle quale s, se pronuncia.

La quinta Regula.

Se st, segue la lettera i, s, se profersite, ut distance, histoire, cisterne, &c. Se escludone maistre, paistre, cloistre. Item se st, sintra l'oracion: ut dist fist, voulist, non se pronuncia s.

La sexta Regola.

Se st, segue la lettera o, s, non se pronuncia, come: nostre hoste sera tantost apostre: Eccetti alcuni pochi. Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstination.

La septima

Die seuenste Regule.

Item wanneer s/ komt na b/
s/ wort gheprononciert / als iu-
ste, iustice, luttel wt genouen cou-
stume, accoustumée.

Die achte Regule.

Item s/ voor c/l/m/n/p/in een
woord/ en wort niet heel wt ghe-
prononciert.

Woor c/ ende na e/ als escheuer,
escheuin, escumer, escouter.

Woor l/ als masse, passe, meller,
essire, isle, brusler.

Woor m/ als pasmer mesme, tes-
moin, abime.

Woor n/ als chesne, asne, fresne.

Woor p/ als aspre, espaul, esprit,
esproduer, luttel wtghenouen/
Crispin, Crispinian, prosperité, pro-
dycer, spirituel, disputer.

Die ne-

Septième Règle.

Quand s, vient apres v, s, se pro-
nonce, comme, ruste, iustice: ex-
cepté aucuns, peu, comme Coustume,
accoustumée.

Huitième Règle.

Quand s, vient deuant c, l, m, n,
p, en vn mot, elle n' est du tout pro-
noncée.

Deuant c, & apres c, comme es-
cheuer, escheuin, escumer, escouter.

Deuant l, comme masse, passe, mel-
ler, essire, isle, brusler.

Deuant m, comme pasmer, mesme,
tesmoin, abisme.

Deuant n, come chesne, asne, fresne.

Deuant p, comme aspre, espault,
esprit, esproduer, excepté, Crispin, Cri-
spinian, prosperité, prosperer, spirituel,
disputer.

Neufième

Regla Septima

Quando ff, liguetras y, f, es pronü-
ciada como iuste iustice, muy pocos
exceptos, como: *coustume, accoustumée*

Regla octaua.

S, puesta delante c, l, m, n, p, vn
vna misma dicion no se pronuncia
absolutamente.

Delante c, y tras e, como *escheuer*
eschuun, escumer, escouter

Delante l, como *masse, passe, mesler,*
eslire, isle, brusler

Delante m, como *pasmer, mesme,*
tesmoing, abysme.

Delante n, como *chesne, asne, fresne,*

Delante p, como *espre, espaule, es-*
prit, esprouuer, exceptos pocos. Cris-

pin, crispinian, prosperite, prosperer, spi-
rituel, disputer.

La septima Regola.

Quando ff, y guitra u, alhor d y, se pro-
nuncia, como qui, iuste, iustice, *etc.*
alguni pochi: como sono, *Coustumée,*
accoustumée.

L'ottada Regola.

Quando f, precede le lettere c, l, m, n, p,
in una voce, non se esprime dil'atto.

Precede qui c, in *escheuer, esche-*
uin, escumer, escouter.

Precede l, qui in *masse, passe, mesler,*
eslire, isle, brusler.

Precede m, in *pasmer, mesme, tes-*
moing, abysme.

Precede n, in *chesne asne, fresne.*

Precede p, qui *espaule, esprouuer,*
espre, excepti pochi, Crispin, Crispi-
nian, prosperite, prosperer, spirituel,
disputer.

Die neghentē Regule.

Item na au/ eu/ esi ou/ en pro
nuncieertmēl/ niet/ als aultre, aul
tgement, hault, moult, ceulx, culx.

Die thiende Regule.

Nota / dat die borale e/ wort
in twee manerē gheproncieert :
want int eynde vān sommighe
woorden / wort sy volcomelich
gheproncieert/ als of sy allē
ware/ doch wāt letter datter nae
coemt/ gelyck in dese nauoighen
de woorden Verité, charité, libera
lité, auctorité, humanité, bonté,
santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à
son prochain, Liberalité vaut mieux
que, &c.

Ende

Neufiesme Regle.

Après au, eu, ou, lon ne pronon
ce point l, comme : aultre, aultre
ment, hault, moult, ceulx, culx.

Dixiesme Regle.

La voyelle e, se prononce en deux
manieres : car en la fin d'aucuns
mots on la prononce parfaitement,
comme elle y fut seule, nonobstāt
quelque lettre qui s'ensuit apres,
comme en ces mots ensuyuans. Ve
rité, charité, liberalité, aubrité, huma
nité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à son
prochain. Liberalité vaut mieux que,
&c.

Mais

Regla nouena.

Tras, au, eu, ou, no se pronuncia
l, como aultre, aultremens, hault, moult,
ceulx, culx.

Regla dozena.

La vocal e, se pronuncia en dos
maneras: Porque en la fin de algu-
nas diciones es pronunciada abso-
lutamēte como si fuera sola, aunque
figua qualquiera otra letra despues
como en las diciones siguientes. Ve-
rité, charité, liberalité, aauthorité, huma-
nité, bonté, santé aduersité, &c.

Exemplo.

Verité est bonne dite, Charité à son
prochain. Liberalité vaut mieus que,
&c.

Empero

Le nona Regola.

Se la lettera l, seguita queste sillabe, au,
eu, ou, non se pronuncia l, ut aultre,
aultremēt, hault, moult ceulx, culx.

La decima Regola.

Bisogna sapere che la lettera e. se pro-
nuncia à doi modi. Perche nella fine
d'alcune ditioni se pronuntia perfector-
mente, como se fuisse sola, anchora che se-
guita qual si voglia lettera; come in
questi. Verité, charité liberalité, au-
thorité, humanité, bonté, santé, ad-
uersité, &c.

Essempio.

La verité est ben dite Charité à
son proximo; liberalité vaille meillor
que, &c.

S 2

Ma 113

Ende int eynde haer sommige
 woorden/wert e/ onvolcomelick
 geprononciert / ende niet oft sp
 alleē wars. *Ex. dā wannet dat*
ter een ander woort coent / daer
van die eerste letter een van dese
vijf vocalen a/ e/ i/ o/ u/ soo en
wort. su. niet. gheprononciert /
maer die syllabe die op e/ vallen
sonde/balt op dander nauolghen
de vocale. Ghelick dese. Bonne,
belle, pomme, femme, homme, ie
vous donne vne.

Exemple.

Vne, autre, enseigne, poire, vn
 liure, ou vne vrance. Elle est bonne
 à manger, belle à veoir, &c. In
 dese woordschreuen treynsten en
 wort e/ neyghens geenling ghe
 prononciert.

Die eerste

Mais en la fin d'aucuns mots, e,
 ne se prononce parfaitement, ne
 comme s'elle fust seule: comme
 quand la premiere lettre du mot
 ensuyuant est vne de ces cinq voy-
 elles a, e, i, o, u, alors n'est elle pro-
 noncée: mais la syllabe, qui rencon-
 tre sure, se transporte sur la voyelle
 ensuyuante. Comme, *Bonne, belle;*
pomme, femme, homme, se vous don-
ne vne.

Exemple.

Vne, autre, enseigne, poire, un liure,
 ou vne vrance. Elle est bonne à man-
 ger, belle à veoir, &c. Aux exemples
 surdits n'est e, en aucune maniere
 prononcée.

Onzieme

Empero en la fin de algunas dicio-
nes, no se pronuncia e, cõplidamen-
te, ni como si fuera sola, como quan-
do la primera letra dela dicion si-
guiente es van destas cinco vocales
a, e, i, o, u, entonces no se pronuncia
e, mas la sillabà que cae sobre ella, se
transpone sobre la vocal siguiente:
como Bonne, bolle, pomme, femme, hom-
me, se vous donne une.

Exemplo.

Une autre, enseigne, poire, un livre
ou une usance. Elle est bonne à manger,
belle à veoir, &c. En los exemplos
susodichos, no es en alguna mane-
ra pronunciada.

Regla

Ma in fine d'alcune voci, la lettera
e, non se pronuncia interamente, ne come
se fusse sola; come quando la prima lettera
della voce sequente, è una di queste
que vocali, e, i, o, u, all' hora non se pro-
nuntia il precedente e, ma la sillaba che
nesso cade, se transporta nella sequente
vocale. Comme sonno Bonne, belle,
pomme, femme, homme, se vous
donne une.

Essempio.

Une autre, enseigne, poire, un li-
vre, ou une usance. Elle est bonne à
manger, belle à veoir, &c. Nella sopra
detti essempj, e, no è in alcun modo pro-
nunciata.

S 3

Regola

Die elfste Regule.

Item hoor dese walsche syllaben, qua, que, qui, prononcieerts men, ka, ke, ki. Exemple.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

Die twaelfste Regule.

Item hoor dese walsche syllabe gue, prononcieert men ge.

Exemple.

Hoor, langue, lange, hoor dague, dagg, hoor longuement, longement, hoor bague, bage.

Onzieme Regle.

Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, lon prononce, ka, ke, ki, Exemple.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

Deuxieme Regle.

Pour gue syllabe Françoise lon prononce ge.

Exemple.

Pour langue, lange, pour dague, dagg, pour longuement, longement, pour bague, bage, &c.

Regla Octava.

Por las sillabas Francesas, *qua, que, qui,*
qui, se pronuncia *ka, ke, ki.*

Exemplo.

Quand y allez vous? Qui dites vous?
Qui le dit?

Regla doxena.

Por que sillaba Francesa se pronuncia *ge.*

Exemplo.

Por *langue, lange, por dague, dage,*
por longuement, longement, por bague,
bage.

Regla Undecima.

Per le sillabe Francese, *qua, que, qui,*
se pronuncia, *ka, ke, ki,*

Essempio.

Quand y allez vous? Que dites
vous? Qui le dit?

Regla duodecima.

Per que sillaba Francese se pronuncia *ge.*

Essempio.

Per *langue, lange, per dague, dage,*
per longuement, longement, per bague,
bago.

DIE MANIERE L'Esp. MANIERE

om te schryuen ende prononciē-
ren die Spaensche sprake.

Die Spagniarde gelijc die Ita-
lyensche / schryuē gelijc sy spre-
ken / en spreke oec gelijc sy schry-
uē. Die Spaensche schryft en
heeft oec geen contractie vā voca-
len / diemen heet Synalephe / oft
verworpinge vā letteren / die-
men heet Apostrophe / maer men
schryftse en prononciēertse gelijc
die Latynsche / niet tegēstaēde
datse inde prononciatie oec ont-
fangt woorden / maer seld en. Die
Spaensche sprake heeft so vele vo-
calē en consonanten vā sulcker
tracht en figure / als die Latyn-
sche haer moeder: niet tegēstaēde
datin

d'escrite & prononciē la
langue Espa-
gnole.

Les Espagnols comme les Latins,
L'escrivent comme ils parlent, &
parlent comme ille etcrivent: adff
n'a l'escriture d'Espagne nulle con-
traction de voyelles, qu'on appelle
Synalephe: ou reiettement de let-
tres, qu'on dit Apostrophe: mais
elle s'escrit & prononce comme
Latine, nonobstant que la pronon-
ciation les reçoit quelque fois, mais
peu souvent. La langue d'Espagne
à aussi pareillement autant de voy-
elles, & de consonantes, & de tel-
le figure, & puissance, comme à
sa mere la Latine: Combien que
en aucuns

dat in sommige woorden sijn som-
 mige vocalen en consonanten al-
 soo onder den andertē genoecht/
 datse eē bescbevdē prononciatie
 makē vander Latynsche/de wel-
 che der Spaēscher sprakē byson-
 dere est eygen is. En soo wie dese
 maniere vā prononciēren niet en
 heeft/ten sal hem niet mogheliēk
 sijn wel te moghē die Spaensche
 woordē profereren/datse eenighe
 gracie hebben sulley. Daer om ist
 vā noodē dat wy eerst toonē die
 veranderinghe en nature der sel-
 uer sprake / de welke in twee
 dinghen gelegen is: te weten in
 vocalen ende consonanten/alsoo
 sulley wy eerst schryuen van die
 veranderinghe der vocalen.

Die vocalen als sy by een ghe-
 noecht sijn (welcke volginghe die
 Grieken

en aucuns mots il y a certaines voy-
 elles & consonantes, tellement en-
 tre elles combinées, qu'elles ren-
 dent vne prononciation totalement di-
 uerse à la Latine: & pecceliere &
 propre à l'Espaignole. Laquelle
 maniere quiconque ne tiendra en
 prononçant, il ne luy sera possible
 de bien proferer plusieurs mots de
 la langue Espaignole, & ne leur
 donner la grāce qu'ils requierent.
 Et pour ceste cause la variété de
 nature, d'icelle nous est preassable-
 ment à monstrer, laquelle con-
 siste en deux, à scauoir en voy-
 elles & en consonantes. Parquoy
 dirons premierement de la variété
 des voyelles.

Les voyelles quant elles sont con-
 iointes ensemble (laquelle cōiunctiō
 les Grecs

Grieken heet. Diphthongen)
hebben dan een eyghen pronon-
ciatie. Van dese voeginghe dan
boraen worden gheuaect vijf
diphthongen.

Die eerste is in Ay oft in Ai,
welc en gelne is. Hier inne wort
A geprononciert ; en y oft i wort
recht een weynich ghepert, Bai-
lo, andais, traigo.

Die tweede in Au, inde welc
ke A wort geproferert ende ni
hoort nauwelijc die u / als jaula,
audiencia. Dese diphthongus is
geheel Latijn / als in audio, ende
ander dierghelicken.

Die derde in Eu, inde welcke E
wort gheproferert / en men hoort
nauwelijck de u / Feudo, dendo,
ende dese is ooc Latijn als in
eu, Perseu, ander andere.

De vierde

les Gres, appellent Diphthongue)
lors elles ont vne propre prononci-
tion : de laquelle, conijonction des
voyelles sont faites cinq diphthon-
gues.

La premier en Ay ou Ai, qui est
tout vn laquelle on profere A & on
touche legerement y, ou i : comme
Andais, traigo, baïlo.

La deuxiesme en Au, en laquelle
on prononce a, & u, à demy ; com-
me jaula, audiencia. Ceste diphthon-
gue est entièrement Latine, comme
en audio, & autres semblables.

La troisieme en Eu, en laquelle
E & V se profere aussi à demy : com-
me feudo, dendo : & ceste cy est aussi
Latine comme en Perseu, &
semblables.

La qua-

De vierde is in Ey, in die welke
men prononciert die E. en die y,
wort een weplich gehoort / als
Rey, Ley.

De vyfste is in Oy, in de welke
men prononciert die O ende
men hoort weplich die / p als loy,
voy, doy.

Is nu ghenoech gheseyt van
die veranderinghe die in de vo-
calen toecomen / laet ons nu wat
seggen van den consonanten.

Die consonantē die ingebracht
hebbē die diuersstept der Spaen-
scher prononciatiē / sijn upne : te
weten c / ch / ll / si / en j / als sy con-
sonans / van de welke wy spreken sul-
len / volghende onse ordinantie.

Men prononciert alomdani-
ghen c / wat hetter. dan die s / en
wat soeter dan die z / daerom is ser
nudek

La quatriesme en Ey, en laquelle
se prononce E, & legerement on
sent y, comme le Rey, Ley.

La cinquiesme en Oy, en laquel-
le on prononce O, & on oyt bien
peu y, comme sy, voy, doy.

C'est assez dit de la varieté qui
aduient aux voyelles, disons main-
tenant de celle qui se fait aux con-
sonantes.

Les consonantes qui ont induit
diuersité de prononciation en la
langue espaignole sont cinq : c, ch,
ll, ñ, & j, quand elle est prise pour
consonante, desquelles nous parle-
rons suyuant nostre ordre.

Lon pronce vn semblable c, plus
durement que si & plus mollement
que le z, & pourtaut elle est moyenn-
cne

midbelbaerlijcker prononciation
tuffchen die twee/ ende gheeft een
ghetempert gheluyt onder die
twee/ als *capato*, *ſchoent*, *cebolla*,
ayune; *ceniza*, *aſſen*.

Ch/ heeft alſulcke prononcia-
tien als *kappa* int *Grec* doet
voor *e*/ oft *i*: oft alſo als de *fran-*
coiſen. prononciereu *charctier*,
chapeau, *nae* in *Dyaens*/ *mucho*,
muchachos..

Tweemacl II/ prononciertme
in *Dyaens* met minder cracht/ en
ſoetlijcker dan int *Latyn*: ghelijc
die *francoiſen* prononciereu. *Vi-*
eille, *viellart*, alſo oock die *Dyaen-*
gmaerden *alla e los*, *llamo*.

n/ met een tittel voren wort ghe-
pronciert in die ſelue maniere/
gelijc die *lt* *Grecken* doet als *ſp-*
taet voor die vocale *i*/ ghelijc *ſac-*
ſomint ghe

entre les deux, & rond vne voix tem-
perée des deux, comme *capata*, *ſou-*
lier, *cebolla*, *oignon*, *ceniza* *cen-*
dres.

Ch, à vne telle prolation, comme
K, *Cappa*. en *Grec* deuant *e*, ou *i*:
comme les *François* prononcent,
Caharetter, *Chapeau*, & en *Eſpagnol*,
muchos, *muchachos*.

Deux fois *ll*, ſe prononcēt en *Eſpai-*
gnol plus mollement & doucement
que en *Latin*; comme les *François*
prononcent *Vielle*, *viellart*; ainſi
ſaif il prononcer en *Eſpagnol*, *Ella*,
ello, *llamo*.

ñ, avec un tilde deſſus, ſe pronon-
ce en la meſme maniere, comme
ſont les *Grecs* *ñ*, quant elle eſt pre-
miſe à la vocale, & comme ſont
aucuna

Soetmige Italianen en Frācoisen
Doz als sy pronoucieregh, in die La-
tijn sche woordē als in dit woort
Magnum, Wat dit booz een pro-
latie sy/ salmen mercken int pro-
nouncieren van dit woort Gneo:
In al sulcker hoeghen salmen pro-
nouncieren si/ als hiño, daño,
estraño.

j, insetmen pronouncieren sijn:
de booz een vocale als rousona/
gheljk in die Latijn sche sprake/
als Iulius, julio; ende gheljk die
Francoisen pronouncieren se, ja-
mais, alsoo de Spaignaerden/
viejo, ojo, jamas.

aucuns Italiens & François pronon-
çant gn, es mots Latins, comme en
ce mot icy, *Magnum*, Quelle est la-
dite prolation, se peut facilement
appercevoir en ce nom icy *Gneo*: en
la mesme sorte fault'il aussi pro-
nouncer en Castillan n̄, comme *niño*,
daño, *español*.

j, mise deuant vne voyelle estāt cō-
sonante, se prononce en la mesme
comme en langue Latine, comme
Iulius, *julio*, & comme les Fran-
çois disent je *jamais*, pareillement
les Espaignols prononcent *viejo*, *ojo*
jamás.

H I E R

G Y

HIER NA VOLCHT CY APRES S'ENSUIT

Hoe Christus ons leert bidden
Der Vader onse / De aue Maria.
Dier i. Nativité des Seulois
ende wat een Christen mensche
behoort te weten
om salich te worden.

Den Vater noster. (Ien/
Vader onse die sijt in de heme:
Gheheylcht sy uwen name.
Gecommen laet v rijke,
Geschied moet uwe wille gesche
inde hemel/also oec inde aerde.
Gheeft ons heden ons dage
lijc broot.
En vergeeft ons onse schulden
ghelock wy oock onse schuldes
naers verghenen.
En en leyt ons niet in tētatie.
Maer verlost ons vandē qua
dmen.

(den.
Den Aue

Cômēt Iesus Christ appréd à prier.
Le Pater noster. L' Aue Maria.
Les xi. Articles de la foy,
& ce quel'homme Chrestien
doit sçavoir
pour estre sauué.

Le Pater noster.
N Otre Pere qui es es cieuz,
Ton nom soit sanctifié.
Ton royaume aduienne.
Ta volonté soit fait, comme
au ciel, ainsi en la terre.
Donnez nous aujourd'huy no
stre pain quotidien
Et nous pardonne noz debtes,
côme nous aussi pardonnons à nos
debtors.
Et ne nous induis point en tētatō.
Mais deliure nous du mal.
Amen.

L'Aue

TRAS ESSO SIGVE SEGVITA APRESSO

El Pater noster. El Aue Maria.

Los xij. Articulos de la Fe,
y lo que al hombre Christiano
conuiene saber
para ser saluado.

Il Pater noster. Lo Aue Maria.

Li xij. Articoli della Fede,

Et chò che el huomo Christiano
conuiene sapere
per essere saluato.

El Pater noster.

Il Pater noster.

Padre nuestro que eres Elos cielos,
Sanctificado sea tu nombre.
Venga à nos tu reyno.

Hagaç tu voluntad, assi en la
tierra como en el cielo.

Nuestro pan cotidiano da nos lo
Y perdona nuestras deudas, assi
como nosotros perdonamos à nue-
stros deudores.

Y no nos dexes entrar en tentatiõ.
Mas libra nos de mal.

Amen.

Padre nostro che sei nei cieli.
Sia sanctificato il nome tuo.
Venga il regno tuo.

Sia fatta la voluntà tua, come na
cielo, così ancora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano.
Et rimettici nostri debiti,
come àntora noi gli rimettiamo à nostri
debitori

Et non ci lasci indurre in tentatione.
Ma liberaci dal male.

Amen.

Le Aue

El Aue

V Beeld ge roet / Maria hol ha
gratie. Die Heere is niet u.
Gebenedijt / op houde alle vrou
wen. Est gebenedijt is die vrucht
waerchaes / Jesus Christus. Amen.

Le salut Marie pleine de grace
Le Sigeur est avec toy. Tu es
benedite sur toutes femmes. Et be
neit est le fruit de ton ventre, Jesus
Christ. Amen

DIE T V V A E L F L E S D O V Z E

Articulen des Gheloffs.

Ick gheloue in God den Va
talmachtich / scheper des he
mels ende der aerden.

En in Iesum Christus sinen
eenighen zonen onsen Heere.

Die ontfaugen is van den he
lighen geest / ghebozen uit ma
ghet Maria.

Wan hijt onder Pontius Pi
latus / ghecrucijst / ghestouen en
de begrauen.

...

Op is

Articles de la Foy.

Je croy en Dieu le pere tout
sane createur du ciel & de la terre.

Et en Iesum Christ son fils unique
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit,
nay de la vierge Marie.

Qui a souffert sous ponce Pilate
est crucie, mort, & enseley.

...

Il descen-

El Ave-Maria.

Dios te salve Maria llena de gracia
El Señor es contigo.
Bendita tu entre todas las mugeres.
Y bendito el fruto de tu vientre.
Iesu Christo. Amen.

La Ave-Maria

Iddio ti salut Maria piena di grazia.
Il Signore e con esso teo.
Benedetta tu fra tutte le donne.
Et benedetto il frutto di tuo ventre.
Gesù Christo. Amen.

LOS DOZE ARTICULOS DE LA FEE. — LIDODICI ARTICOLI DELLA FEE.

Credo en Dios padre todo poderoso,
Creador del cielo y de la tierra.

Credo in Iddio, padre omnipotente,
Creatore del cielo & de la terra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico,
Señor nuestro.

Et in Gesù Christo figliuolo suo vnico
nostro Signore.

El qual fue concebido del Espiritu
santo, nascido de la virgen Maria.

Che fu concepito d'el Spiritu santo, nato
di Maria vergine.

El qual padesció debaxo del poder
de Poncio Pilato, fue crucificado,
muerto, y sepultado.

Chela sofferto sotto Pontio Pilato, fu
crocifisso, morto, & sepolto.

Descen-

T

Discese

Hy is nedet gedaelt ter helle/ te
verde dageis hy verresē bātdoot

Hy is opgheclommen ten heme
le/hy sidt ter rechter hādē Gods
des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen ordee-
len die leuende en die doode.

Credo in Spiritum.

IC gelooue indē heyligē Gheest.
Die heylighe ghemeyne Kerke.
Die ghemeynschap der Heylighe
Die vergiffenisse der sonden.
Die verresenisse des vleesch.
Ende dat ewwich leuen.

AMEN.

Il descendit aux enfers, le tiers
iour il resulecita de mort.

Il est monté aux cieus,
Il sied a la dextre de Dieu
le Pere tout puissant.

De la il viendra inger
les vifs & les morts.

Credo in Spiritum.

IE croy au saint Esprit.
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Saints.
La remission des pechez.
La resurreccion de la chair.
Et la vie eternelle.

AMEN.

Descendió a los infiernos, al ter-
cero día resucitó de muerte.

Subió al cielo, do está a sientado
à la diestra de Dios
padre todo poderoso.

De do vendra á juzgar
los vivos, y los muertos.

Credo in Spiritum.

CReo en el Spiritu santo.
La santa yglesia catholica.
La communion de los Santos.
La remission de los pecados.
La resurreccion de la carne.
Y la vida eterna.

AMEN.

*Discese al inferno, al terzo d' resuscitò
di morte.*

*Ascese in cielo, siedo ala destra d' Ie-
dio padre onnipotente.*

*Dela vvennora a giudicare a vivi &
morti.*

Credo in Spiritum.

CRedo in Spiritu Sancto.
La santa chiesa catholica.
La communion de santi.
La remission de peccati.
La resurrectione della carne.
Et la vita eterna.

AMEN.

DIE THIEſEN GHE-LES DIX COM-
boden. mandemens.

1. Ich ben die Heere v Godt.
ghp en sult gheen ander goden
voorich hebben.
Maer ghp sult aanbidders
est breefen dē Heere unſer Godt
ende hem alleen dienen.
2. Ghp en sult valscheſchick
in ingnen naem niet sweren/
oock ghp en sult
dē naem des Heerē unſes Gods
niet te bergheefs ghebruycken.
3. Zijt ghedachtich (eert.
dat ghp den dach des Sabots
4. Ghp sult v Wader est Moeder
eeren/ op dat ghp
langhe leuen moecht
op der eerden.

5. Ghp

1. Je suis le Seigneur ton Dieu,
tu n'auras autre dieux
en ma presence.
Mais tu adoreras
& craindras le Siegneur ton Dieu,
& seruiras à luy seul.
2. Tu faussement
en mon nom ne iureras,
aussi tu
le nom de Dieu ton Siegneur
en vain ne prendras.
3. Souviens toy
de sanctifier le iour du Sabbat.
4. Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu viues longuement
sur la terre.

5. Tu

LOS DIEZ MANDAMIENTOS.

mandamenti.

mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios,
Tu no tendrás otros dioses
delante de mi.
Pero tu adorarás
y temerás el Señor tu Dios,
y a él solo servirás.
2. Tu falsamente
en mi nombre no jurarás,
y también
el nombre de Dios tu Señor
en vano no tomarás.
3. Acuerda te
santificar el día del Sábado.
4. Tu Padre y tu Madre
honrarás, afin que
tu viuas longamente
sobre la tierra.

1. Io sono il Signor tu Dio,
Tu non haverai altri Dei
anzi di me.
Impero tu adora
& temerai il Signor tu Dio,
& a lui solo servirai.
2. Tu falsamente
in mio nome non giuratai
& anchora
il nome de Dio tuo Signore
in vano non pigliatai.
3. Recordati
de santificare il giorno del Sabbatho.
4. Tuo Padre & tua Madre
honoratai, accio che
tu viui lungamente
sopra la terra.

5. Tu

T 2

1. Tu

5. **Gy en sult niet doot slaen.**
6. **Gy en sult ghezout speel doot.**
7. **Gy en sult niet stelen.**
8. **Walsche ghetuyghnisse en suldy niet spreken teghen uwen naesten.**
9. **Gy en sult niet begheren ws naesten huysvrouwe.**
10. **Gy en sult niet begheren ws naesten huys noch synen knecht noch syn ionckwif noch synen os noch synen esel noch eenich dinck dat hem toebehoort.**

DIE

5. **Tu ne tueras point.**
6. **Tu ne seras point adultere.**
7. **Tu ne desroberas point.**
8. **Faux tesmoignage tu ne diras contre ton prochain.**
9. **Tu ne conuoiteras point la femme de ton prochain.**
10. **Tu ne conuoiteras point la maison de ton prochain, ne son seruireur ne sa seruaute ne son boeuf ne son asne n'aucune chose que luy appartient.**

LES

- 5. Tu no matarás.
- 6. Tu no haras adulterio.
- 7. Tu no hurtaras.
- 8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo.
- 9. Tu no defecaras
la muger de tu proximo.
- 10. Tu no defecaras
la casa de tu proximo
ni su criado
ni su criada
ni su buey
ni su asno
ni cosa alguna
que a el pertenece.

- 5. *Tu non ucciderai.*
- 6. *Tu non faras adulteria.*
- 7. *Tu non rubarai.*
- 8. *Falso testimonio tu non diras
contra tuo proximo.*
- 9. *Tu non desideraras
la moglie de tuo proximo.*
- 10. *Tu non desideraras
la casa del proximo tuo,
ne suo seruitore,
ne sua serua
ne il bue suo
ne l'asino suo
ne cosa alcuna
che gli l'appartiene.*

LES

T 4 LI

DIE GHEBOULES COMMAN-

de der Heyligher
Kercken:

demens de sainte
Eglise.

1. Onderhoudē die Heplige dagē
gheordineert
by der hepligher Kercken.
2. Weerdichlyk te hooren
den Heplighen dienst
van der S. Dissen
op die heplige daghen.
3. Onderhouden
die gheboden vastendaghen
in sekere daghen
ende sekere tyden/
als inde vasten
ende quater tempers/
ende op Wigilie daghen
van sekere
solemnelycke daghen.

Wich

1. Entretenir les iours des festes
ordonnez
par sainte Eglise.
2. Reueremmentouyz
le saint office
de la Messe
aux iours des festes.
3. Entretenir
les ieusnes commandees
aux iours certains
& temps certains,
comme en Carême
& quatre temps,
& aux Vigilles
de certains
iours solempnels.

Con-

LOS MANDALI-COMMAN-

mientos de santa
Iglesia.

damenti di santa
Chiesia.

1. Guardar los dias de fiesta ordenados por santa Iglesia.
2. Oyr dignamente el santo officio de la Missa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encommendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quatrelma y en las quatro temporas, y en las Vigalias de ciertos dias solennes.

1. Guardare li giorni di festa ordinati per santa Chiesa.
2. Vdir reuerentemente il santo ufficio di la Messa nelli giorni di festa.
3. Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, comme nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.

Con-

T 5

Com-

4. Biechten d' soncken alle iaren.
teghen uwen Brochraen.
5. Ontfangen dat heylighe
Sacrament des autars/
ten minsten eens des iars/
ende dat ontrent
thoochtyt van Paesse heit.

¶ Die Sacramenten der heyligher Kercken.

1. Doopsele.
2. Die confirmatie.
3. Heyligh sacrament des autars
4. Die Penitentie.
5. Dat Heyligh Ofsel.
6. Die Worden.
7. Dat Houwelijck.

¶ Die seuen doot sonden.

1. Houerdpe.
2. Witticheyt.

3. On

4. Confesser voz pechez tous les
ans à vostre Curé.
5. Recevoir le Saint
Sacremént de l'autel,
pour le moins vne fois l'an,
& ce enuiron
la feste de Pasques.

Les Sacremens de Sainte
Eglise.

1. Le Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le Saint Sacrement de l'autel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Vnction.
6. L'Ordre.
7. Le Mariage.

Les sept pechez mortels.

1. Orgueil.
2. Auarice.

3. La

4. Confessar vuestros peccados con vuestro Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez e l'año, y esto acerca la fiesta de Pasqua.

¶ Los Sacramentos de
sancta Iglesia.

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El Santo Sacramento de altar.
4. La Penitencia.
5. La Extrema Vnction.
6. El Orden.
7. El Matrimonio.

¶ Los siete peccados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaritia.

3. Re-

4. Confessare vostri peccati con vostro Psouano.
5. Riceuer il santo Sacramento di l' Altare, al manco una volta al anno, & questo incirca la festa de Pasqua.

¶ Li Sacramenti di santa
Chiesia.

1. Il Batefimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento di l' Altare.
4. La Penitencia.
5. L' Estrema Vnctione.
6. l' Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li sette peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaritia.

3. Re-

3. Onuyfheyt.
4. Spdicheyt.
5. Gullicheyt.
6. Graanfchap.
7. Traechteyt.

Die sonden teghen den Heplighen Gheest.

1. Stontelijck misbruycken die barmherticheyt Godes.
2. Gantschelijck wanhopen van die gratie Godes oft van sijn salicheyt. (heyt)
3. Weuechte de Catholijcke waerteghen sijn eyghen conscientie.
4. Tgeluck oft de salichz benyden van synen euen naesten
5. Werthert bliuen in sijn sonden.
6. Sonder penitentie sijn leuen willen eynden.

Die

3. Luxure.
4. Enuie.
5. Gloutonnie.
6. Ire.
7. Pareffe.

Les pechez contre le saint Esprit.

1. Hardiment abuser de la misericorde diuine.
2. Totalemēt desesperer de la grace de Dieu ou de son salut.
3. Impugner la verité catholique contre sa propre conscience.
4. Auoir enuie du bien ou salut de son prochain.
5. Demeurer obstiné en les pechez.
6. Sans penitence vouloir finir sa vie.

Les

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

Los pecados contra el Spiritu santo.

1. Atreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la Gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propria consciencia.
4. Embidiar la salud o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer feneçer su vida.

Los

3. Lussuria.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

Li peccati contra lo Spiritu santo.

1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
2. Totalmente desesperare de la Gracia de Dio o de sua salute.
3. Contrariare a la verita catholica contra sua propria concienza.
4. Inuidiare la salute o prosperita de suo proximo.
5. Restarsi ostinato nelli suos peccati.
6. Senza penitenza uoler finire sua vita.

Li pe-

Die sonden die nae den
hemel roeyen.

1. Storten d' onnoosel bloet.
2. Verdrukken die armen.
2. Die sonde teghen nature.
4. Arbeiders loen onthouden
alst verdient is.

¶ Die wercken der Christes
Incker rechtweerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Wassen.
3. Almossen.

Die wercken van Barmher-
ticheyt weertlyck.

1. Den hongherighen spysen.
2. Den dorstighen laten.
3. Den naecten cleden.
4. Den vreemden herberghen.

5 Den

¶ Les pechez qui crient au
Ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pauvres.
3. Le peché contre nature.
4. Retenir le salaire des ouvriers
quand il est deservy.

Les ceuvres de justice
Chrestienne.

1. Oraison.
2. Jeusne.
3. Aumosne.

Les ceuvres de Misericorde
temporelle.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
3. Dōner à boire à ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.

s. Vi.

**Los peccados que dan
bofes al Cielo.**

1. Darramar fangre de innocentes.
2. Opprimir los pobres.
3. El peccado contra natura.
4. Retener el salario del trabajo,
quando está merecido.

**Las obras de Justicia
Christiana.**

1. Oracion.
2. Ayuno.
3. Limosna.

**Las obras de Misericordia
Corporales.**

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beuer a los que tienē sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposenar los estrangeros.

5. Visi-

**Li peccati che gridano
al Cielo.**

1. Spandere il sangue d'innocenti.
2. Opprimere gli poveri.
3. Il peccato contra natura.
4. Ritenerne il salario di travaglio
quando egli è meritato.

**L'opere di Giustizia
Christiana.**

1. Oracione.
2. Digiano.
3. Elemosina.

**Le opere di Misericordia
Corporali.**

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'anno sete.
3. Vestire li ignudi.
4. Allogiare li stranieru.

5. Visi-

5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghenen lossen.
7. De dooden begrauen.

Gheestelijcke.

1. Den droeuen vertroosten.
2. Leeren den onghelerden.
3. Den verdoodden onderwysen.
4. Vergeuen datmen ons
misdaen heeft.
5. Verdragheu ons enen
naesten ghebreken.
6. Staet geue diet vā doē hebben.
7. Godt bidden vooz ons euen
nasten salicheyt.

Die Cardinale deuchden.

1. Wysheyt.
2. Ghetempertheyt.
3. Rechrueerdicheyt.
4. Cracht.

**Die Gauen des Heylichs
Gheests.**

1. Visiter les malades.
 6. Racheter les prisonniers.
 7. Enseuelir les morts.
- Spirituelles.**

1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on
nous à mesfait.
5. Endurer les iniures
de nostre prochain.
6. Cōseiller ceux qui en ont besoing.
7. Priet Dieu pour le salut de
nostre prochain.

Les vertus Cardinales.

1. Prudence.
2. Attemprance.
3. Iustice.
4. Force.

**Les Dons du saint
Esprit.**

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos ha hecho.
5. Sufrir los defetos del proximo.
6. Acosejar los q̄ tienē menester.
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.

Las virtudes Cardinales.

1. Prudencia.
2. Templança.
3. Iusticia.
4. Fortaleza.

Los dones del Espiritu
santo.

1. Sa-

5. *Uisitare li infirmi.*
6. *Riscattare li prigioneri.*
7. *Sepilire li morti.*

Spirituali.

1. *Consolare li tristi.*
2. *Insegnare li ignoranti.*
3. *Riprendre quelli che sono in errore.*
4. *Perdonare a quelli che anno offeso.*
5. *Patire ingiurie di proximo.*
6. *Consigliare quelli che n'anno bisogno.*
7. *Pregare Dio per la salute di nostro proximo.*

Le virtu Cardinali.

1. *Prudenza.*
2. *Temperanza.*
3. *Giusticia.*
4. *Fortezza.*

*Es doni del Spirito
santo.*

v

2. Sa-

1. **Wijſheyt.**
2. **Verſtant.**
3. **Waerd**
4. **Cracht**
5. **Godtvreuchtich.**
6. **Scientie.**
7. **Wreeſe Gods**

Di acht Salicheden.

1. **Salich ſyn die arme vā geest ſyn/want trock der hemelen hoort hen tot.**
2. **Salich ſyn die ſaechtmoedige/wāt ſp ſukē d'eertrij beſittē**
3. **Salich ſyn ſy die ſchrepen/wāt ſp ſullen vertroost worden.**
4. **Salich ſyn ſp die hebben honger ende dorst nae die rechtverdrichent/want ſp ſullen verſaet worden.**
5. **Salich ſyn die beruhtigē want**

1. **Sapience.**
2. **Entendement.**
3. **Conſeil**
4. **Force.**
5. **Pieté.**
6. **Science.**
7. **Crainte de Dieu.**

Les huit Beatitudes.

1. **Bienheureux ſont les pauvres d'eſprit car le royaume des cieus eſt à eux.**
2. **Bienheureux ſont les debónaires, car ils poſſederont la terre.**
3. **Biēheureux ſont ceux qui pleurent, car ils ſeront conſolez.**
4. **Bienheureux ſont ceux qui ont faim & ſoif de iuſtice, car ils ſeront ſaoulez.**
5. **Biēheureux ſōt les miſericordieux, car**

1. Sapiencia
2. Entendimiento
3. Consejo
4. Fortaleza
5. Piedad
6. Sciencia
7. Temor de Dios

1. Sapienza
2. Intendimento
3. Consiglio
4. Fortezza
5. Pietà
6. Scienza
7. Timore de Dio

¶ Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu, porque el reyno de los cielos es a ellos.
 2. Bienaventurados son los mansos, porque ellos posseran la tierra.
 3. Bienaventurados son los que lloran porque ellos seran consolados.
 4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iustitia, porque ellos seran hertados.
- ¶ Los Bienaventurados los misericordiosos.

- ¶ *Le otto Beattitudi.*
1. *Beati i poveri di spirito,*
perchioche el reyno de cielo
e di essi.
 2. *Beati i mansueti,*
perchioche essi possederano la tierra.
 3. *Beati quelli che piangono,*
perchioche essi faranno consolati.
 4. *Beati quelli che hanno*
fame e sete
de la iustitia,
perchioche essi faranno hertati.
- ¶ *Beati gli misericordiosi.*

want sy sullen
barmherticheyt verwerven.

6. Salich sijn de supner van her-
ten want sy sullen Godt sien.

7. Salich sijn die vzedelgcke/
want sy sullen
kinder? Gods geheet? worden.

Salich sijn sy die daer lijden
vervolghinghe

om der rechtmeerdicheyt/
Want trÿck der hemelen

hoort hen toe.

Die Euangelische Vaden.

1. Armoede.
2. Dapuerheyt.
3. Ghehoorzsaemheyt.

De leste eynde der Menschen.

1. Die Doot.

2. Dat

car ils
obtiendront misericorde.

6. Biheureux sont les netz de ceux.
car ils verront Dieu.

7. Bienheureux sont les pacifiques,
car ils seront
appellez enfans de Dieu.

8. Biheureux sont ceux qui souffrēt
persecution
pour la iustice,
car le royaume des cieux
est à eux.

Les Conseils Euangeliques.

1. Pauvreté.
2. Chasteté.
3. Obeysance.

Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.

2. Le

porque ellos
alançaran misericordia.

6. Bienaventurados los limpios de
porq̄ ellos verán a Dios (coraçon)
7. Bienaventurados los pacíficos,
porque ellos seran
llamados hijos de Dios.
8. Bienaventurados los que sufren
persecucion
por la justitia,
porque el reyno de los cielos
es de ellos.

¶ Los consejos Euangélicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

¶ Los quatro fines postreros
de l'home.

1. La Muerte.

2. B

perciocbe essi
conseguranno misericordia

6. Beati quelli che son puri di cuore,
perche essi vederanno Dio.
7. Beati pacifici
perciocbe essi saranno
chiamati figliuoli di Dio.
8. Beati quelli che patiranno
persecutione
per la justitia,
perciocbe il reyno de cieli
è de essi.

¶ Le Consigli Euangelici.

1. Poverta.
2. Castita.
3. Obedienza.

¶ Le quatro fini ultimè
de l'huomo

1. La Morte.

V 3

3. 2

2. Dat oordeel
3. Die Helle.
4. Dat rijck der Hemelen.

Die Benedictie booz den
maeltijt.

Die ooghen van alle de werelt
hopen in d' Heere/
ende ghy gheuet hen spijse
in bequamen tijde.

Ghy doet d' hant opene/
ende verbaelt alle ghedierre
met d' benedictie.

Eere sy dē Vader en dē Sone/
ende den heylighen Geest/
ghelijck was int beghinsele/
ende nu en altyts/
ende inder eenicheyt. Amen.

O here/wilt ons ghebedpen/
ende dese gauen
die wy booz d' miltheyt

fullen

2. Le Jugement.
3. L'enfer.
4. Le royaume des cieus.

Le Benedicite deuant
les repas.

Les yeux de tout le monde
espèrent en toy Seigneur,
& tu leur donnes viande
au temps conuenable.

Tu ouures ta main,
& remplis toute creature
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Fils,
& au sain& Esprit,
comme il estoit au commencement,
& maintenant, & tousiours,
& a tout jamais. Amen.

O Seigneur, vueilles nous benir,
& ces biens,
que par ta liberalité

abuz

2. El Iuyzio.
3. El Inferno.
4. El Reyno de los Cielos.

¶ La Bendicion ante el
Combite.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantenimiento
en tiempo conueniente.
Abres tu mano,
y cumples todo animal
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo:
Como era en el principio,
y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes
que de tu largueza

2. Il Giudicio.
3. L'Inferno.
4. Il Regno di Celi.

¶ La Bendicione inanti
il conueto.

La occhi di tutto il mundo
spirano in te Signore,
& tu li das viuanda
in tempo conueniuale.
Tu apri tua mane,
& impi tutto animale
de tua benedictione.

Gloria al padre & al Figliuolo,
& al sancto Spirito:
Como era nel principio,
& adesso, & sempre,
& eternamente. Amen.

O Signore, bechedre es
& questi beni
che por tua liberalita

hemos

habo

sallen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eeuwiger glo-
rien make ons deelachtich
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die liefde/
ende die inde liefde blijft/
die blijft in Gode.
Daerom laet ons
altjts met hem bliuen. Amen.

¶ Die Gratie.

Wy dancken u Heere
van alle u ghiften
ende alle u weldaden/
die daer leest ende regneert
inder eeuwichheit. Amen.

¶ Hier nae volch een vertellin-
ghe van sommighe pincten/
begrepen by ghetal/
waer doo; wy moghen

gheleert

nous irons prendre. Amen.

Le Roy de gloire eternelle
nous face participans
de sa table celeste. Amen.

Dieu est la Charité.
& qui demeure en charité,
demeure en Dieu:
parquoy demeurons
touliours avec luy. Amen.

¶ Les Graces.

Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& de tous tes benefices,
qui vis & regnes
eternellement. Amen.

¶ Cy apres s'ensuit vn denombre-
ment de plusieurs choses,
comprises par nombres,
par lesquelles nous pouuons

estre

hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen.

Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:
Por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.

¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gratias Señor
por todos tus bienes,
y todos tus beneficios,
que viues y reynas
eternalmente. Amen.

¶ A qui sigue despues vna nume-
ration de algunas cosas
comprehendidas por numeros,
por las quales podemos

habbiamo de pigliare. Amen.

Il Re di gloria eterna
ci faccia partecipanti
de la celeste tauola. Amen.

Dio è la Charità,
& chi dimora in Charità,
dimora in Dio:
per cio siamo
sempre con lui. Amen

¶ La Gracia.

Ringraziamo ti Signore
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi beneficij,
che viui & regni
eternamente. Amen.

¶ Qui apresso seguita vna nomina-
tione d'aualcune cose
compresso per numeros,
per le quali potommo

ser-

v s

essere

gheleert worden.

Godt haet ses dinghen/
ende dat seuenste
haet hy bouen al.

1. Een spytighe ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. Die hant met dootslagē besitet
4. Thert quaet radenoc/
ende doende.
5. Die voeten die ras sijn
tot quaet doen.
6. valsche ghetuyghen.
7. Die gheue die twist maken
tusschen ghebzoeders.

Dry dinghen sijn ondersade-
lick/ende het vierde en cannen
gheenens versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongheschicte vrouwe.
3. Dross.

estre instruits.

¶ Dieu hayt six choses,
& la septiesme
abomine il sur tout.

1. L'œil outrageux.
2. Vne fausse langue.
3. Les mains pollües de murtres.
4. Le cœur conseillant mal.
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades
pout faire mal.
6. Les faux tesmoins.
7. Ceux qui font dissention
entre freres.

Trois choses sont insatiables, & la
quatriesme ne peut on aucunement
refaisir

1. L'enfer.
2. La femme desordonnée.

3. La

ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
y la septima
aborrece sobre todo.

1. El ojo contumeliolo.
2. Vna mala lengua. (cillo)
3. Las manos mancadas de homi.
4. El coraçon a consejando,
y haziendo mal.
5. Los pies liuanos
por hafer mal.
9. Los saltos testigos.
- 7 Los que hazen disension
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y
la quarta no se puede en ninguna
manera harrar

1. El infietno.
2. La muger desordenada.

3. La

esser instrutti.

¶ Iddio abhorri sei cose,
& la settema
abhorri sopra tutto.

1. L'occhio otraggiosa.
2. Una lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinose & omicidiale.
4. Il cuer consigliando,
& facendo malo.
5. Piedi veloci
a mal fare.
6. Falci testimoni.
7. Il huomo che mette discordia tra
fratelli.

¶ Tre cose sono insatiabili,
& la quarta insatiabilissi-
ma.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.

3. La

3. Drooghe eerde.
4. T'biert/d'welcht al verflindt/
en heeft nimmermeer genoegh.

¶ Drie saken sijn schoon voor
God/ ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschē gebroeders.
2. Vrientschap tusschen gebueren.
3. Vrouwē en man tsamen bli-
uende in geselschap en trouwe.

¶ Drie dingen sijn hatelijck ende
verdrijetelijck

1. Een houerdich bedelaer.
2. Een rijck leughenaer.
3. Een oudt man ouerspeelder/
wiens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn herte
beroert/ ende dat derde
maect my gram.

1. Mis

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tout deuore, n'est
iamais rasaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres.
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demeurās en-
semble en compaignie & loyauté

¶ Trois choses sont odieuses
& fascheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur.
3. Vn viellart adultere,
à qui l'entendement desfaul.

¶ De deux choses est mon cœur
troublé, & la troisieme
me courrouce.

1. Quant

3. La tierra seca.
4. El fuego que todo devora,
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas acerca de
Dios, y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos.
3. Muger y hombre que perseveran
juntamete en compania y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es mi coracon
turbado, y la tercera
me enoja.

1. Quan-

3. La terra secca.
4. Il fuoco vorace,
non è mai satto.

Tre cose sono belle apresso Iddio
& li huomini.

1. Concordia fra fratelli
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che perseverano
insieme in compagnia & lealta.

¶ Tre cose sono odiate &
moleste.

1. Vno mendico superbo.
2. Un huomo rico mentitore.
3. Un vecchio adultere a cui
l'intendimento manca.

¶ De due cose è il mio cuore tur-
bato, & la terza me da
fastidio.

1. Quan-

1. Als een crijfchman
verlaten wort
om atinoede.
2. Als die wyse mannen
betracht sijn.
3. Als yemant banden rechten
wech verdoelt tot soude.

¶ Drie saken hebben
ghen prijsens vandoen
maer metter daet
worden gheprezen
oft misprezen.

1. Goeden wijn
als hy ghedroncken wort.
2. Een wyse redene
als sy wtgesproken wordt.
3. Een goeden man
in tegheuspoet.

1. Quant vn soudlat
est abandonné
par paureté.
2. Quand les hommes sages
sont mesprisez.
3. Quand aucun du chemin droit
se deluoye à peche.

¶ Trois choses n'ont
besoing d'eitre prisees
mais par elles mesmes
sont prisees,
ou desprisees.

1. Bon vin
quand il se boit.
2. Vng sage railon
quand elle est prononcée.
3. Vn homme de bien
en aduerlité.

1. Quando vn soldado
es desamparado
por pobreza.
2. Quando hombres sabios
son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho
se aparta a pecado.

Tres cosas no tienen
menester de ser loadas,
mas ellas por si mismas
son alabadas.
o menospreciadas.

1. Buen vino
quando se beue.
3. Vn cuerdo razonamiento
quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien
en auersidad.

1. Quando uno soldato
e abbandonato
per poverta.
- 2 Quando Humini sapientis
sono sprezzati.
3. Quando alguno di camino
dritto si scua a peccato.

Tre cose non hanno
bisogno de essere lodate,
ma esse per se stesso
sono lodate
o sprezzate.

1. Buon vino
quando se beue.
2. Vno sauior ragionamento
quando e pronunciato.
3. Vno huomo da bene
in l' auersita.

A tres

A tre-

Tot vier dinghen is scha-
delijck hem seer te
haesten.

1. Tot crich ende oorloghe.
2. Tot d'ickē schapē tusscherie.
3. Totter maeltijt in dien pemat
daer toe niet gheropen en is.
4. Om te spreken
teghen een dwase.

Vier dinghen en suldy intus-
metmeer beletten.

1. Die wetelijck wilt houwen.
2. Die ter scholen gaet/
3. Die de bedruete wil helpen.
4. Die van oneerlijck leuen
hem keert tot dencken.
¶ Vijf dinghen en sijn niet
te betrouwen.

I. C. III.

A quatre choses est domma-
geable soy fort
haster.

1. Au combat ou a la guerre.
2. A gourmandise ou ieu de dez.
3. Au banquet si quelqu'un
n'y est appellé.
4. A parler
contre un sot.

Quatre choses n'empesche-
rez iamais.

1. Qui se veut legitiment marier.
2. Qui va à l'escole.
3. Qui veut aider l'oppressé.
4. Qui d'une vie meschante
se retourne à vertu.
¶ En cinq choses ne se
faut fier.

I. EA

¶ A tres cosas es dañoso
apressurar se
mucho.

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala berrachez y juego.
3. Al combite si alguno
no es a ello llamado.
4. A hablar
convno loco.

¶ Quatro cosas no impidi-
reis jamas

1. Al que legitimamente se quisiere
2. Al que va ala escuela. (casar.)
3. Al q quiere ayudar al oprimido.
4. Al que de vida ruyn,
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas no se
puede fiar.

1. En

¶ A tre cose è dannoso
affrettarsi trop-
po.

1. Al combattere ouer a la guerra.
2. Alla berrachezza & giuoco.
3. Al conuito si qu' alchuno
non ci è chiamato.
4. A parlare
con un Pazzo.

¶ Quatro cose non impidi-
rete mai. (mente.)

1. Quel che si uolo maritare legittima-
2. Quel che uade a la scuola.
3. Quel che uol aiutar l'oppresso.
4. Quel de uita cattura
si ritorna a uirtu.

¶ In cinque cose non bi-
sogna fidarsi.

X

1. In

1. Eenen bremdem hont.
2. Een elekerlijck peert.
3. Een clapachtighe vrouwe.
4. Eenen hooneerbighē knecht.
5. Eenen deuer die hol is.

Ten sal b niet berouwen
dat ghy gehoorsā syt geweest
dese dyp saken.

(godlijcke.

1. Die waerheyt / bpsondere die
2. Den ghenen die b dencht raet.
3. Den hane smorgens weckēde
den ghenen die slapen.

¶ Welcke dese 4. dingē by hē hout
en niemāt wt en leet / (worden
en mach te recht niet berispt

1. Een goet vast peert.
2. Een wijse vrouwe
die haren man bemint.
3. Eenen ghetrouwen dienaar /

die

1. En vn chien estranger.
2. En vn cheual de tout chascun.
3. En vne femme parliere.
4. En vn seruiteur glorieux.
5. En vn riuage creux.

Il ne vous repentira
d'auoir obey
à ces trois choses.

1. A la verité, singulieremēt la diuine.
2. A celuy qui vous conseille vertu.
3. Au coq, du matin esucillant
ceux qui dorment.

¶ Qui retient ces 4. choses chez soy
& ne les preste dehors,
ne peut estre à droit repris!

1. Vn bon ferme cheual.
2. Vne femme sage
qui ayme son mary.
3. Vn loyal seruiteur,

qui

1. En vn petto estranero.
2. En cada qual cavallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vno criado soberbio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamás os arrepeniréis
por auer obedido
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayorméte la diuina.
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas
cabe si, y no las empresta fuera
no puede cō razō ser reprehendido.

1. Vn buen firme cavallo.
2. Vna muger sabia
que ama a su marido.
3. Vn fiel criado.

que

1. In vna cano forastiere.
2. In cavallo di chio scuro.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna yma cana.

¶ Mai vi pentirrete
per auere ubbidito
a queste tre cose.

1. A la verita, maggiorméte la diuina.
2. A chi vi consiglia virtú.
3. Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormeng.

¶ Chi guarda queste quatro cose
appresso se, & non li presta fuori,
non puo giustamente essere represso.

1. Vn buono & firme cavallo.
2. Una moglie prudente
che ama suo marito.
3. Une fidele seruitore,

X 2

che

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet zweet/ ende wapen
nen ter oorlogen nootelycke.

¶ Seven dinghen sijn haer seluen
en eenen anderen schadelg.

1. Indien dat peimant wilt
andere lieden meester worden
daer hy seluet onghelēct is.

2. Boecken t'ghene
dat hy niet binden en mach.

3. Als peimant hē seluet laet dinc
kē dz hy in alle dingē wgs is/
ende nennet meer en doet
andere lieden raedt.

4. Als peimant hem haest
om meester te worden
van rycke lieden/
en de is seluet sot ende mal.

5. Als peimant hem beract
met onbedachte lieden/

qui ayme son maistre.

4. Vne bonne espee, & armes
nécessaires a la guerre.

¶ Sept choses sont à elles mesmes &
à vne autre dangereuses.

1. Si quelqu'un veur
devenir maistre d'autrui
quand il est mesme ignorant.

2. Chercher ce
qu'il n'est possible trouver.

3. Quand quelqu'un se donne à
entendre qu'il est du tout sage,
& ne fait jamais
le conseil d'autrui.

4. Quand aucun se haste
pour devenir maistre
de riches gens,
& luy mesme est fol & insensé.

5. Quand aucun se conseille
avec gens mal advisez;

hoe

com.

que bien quiere a su amo.

4. Vna buena espada y armas.
necessarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas
y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.
2. Buscarlo
que no te es posible hallar.
3. Quando alguno se parece
en todas cosas sabio,
y jamas no haze
el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas
y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada,

como

che vuol bene al suo signore.

4. Vna buona spada, & arme
necessarie per la guerra.

¶ *Sette cose sono a se stesse & ad
altro dannose.*

1. Si alcuno vuole
diuentare maestro d' un altro,
& lui stesso e ignorante.
2. Cercare quello
che ci non e possibile trouare.
3. Quando alcuno se da a entender
che egli e in ogni cosa saggio,
& non fa mai
il consiglio d' altrui.
4. Quando alcuno s' affretta
per diuentar maestro
di persone ricche,
& stesso e pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata,

X 3

como

hoe v3 hy sal die wijsse wotstrijckē.

6. Als een procureur is ghierich/
onghertouwe en roofachtich.
7. Wie pement mis daer heeft/
ende blift hermieckich/
ende niet en wilt gestraft sijn.

Dy3 dingen en moghen niet
omdesinet bliuen.

1. Een potbaker.
2. Het radt van eenen wagen
in eenen yctooten lijckhoop.
3. Die niet quade verkeeren.

Van vyf dingen behoutmen ge-
rust en niet sozichbuldich te sijn.

1. Boemen elders hups hout.
2. Van die Godelicke regeringhe
3. Wat zeeuisschen zien.

Van

comment il trompera les saiges.

6. Quand vn procureur est auaricieux,
desloyal, & larron.
7. Quand aucun a mesfait,
& demeure opiniastre,
& ne veult estre chastie.

Trais choses ne peuuent demeu-
rer sans estre fouillées.

1. Le potier.
2. La roue d'un chariot
dedans la fange profond.
3. Qui conuersent avec meschans.

De cinq choses doit on estre re-
posé, & n'en estre curieux.

1. Cōment on tēt mesnaige ailleurs
2. De la gubernation diuine.
3. De la viande des poissons de mer.

4. Des

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel, y robador.
7. Quando alguno a pecado, y queda porfiado, y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar, sin ser enfiuziadas.

1. El ollero.
2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.
3. Tener conuersation con ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desasfegados, y no curiosos.

1. Como se gouerna la casa agena.
2. Del gouerno diuino.
3. De lo que comen peces marinos.

4. De

come ingannara li saggi.

6. Quando uno procuratore è auaro, desleale, & ladro.
7. Quando alcuno a peccato, & resti obstinato, & non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare, senza essere sporcate.

1. Il Maestro di vasi.
2. La ruota d' vn carro in un gran fango.
3. Chi conuersano con malaaggi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere acchettati, & non curiosi.

1. Como se gouerna la casa d' altrui.
2. Del gouerno diuino. (riml.)
3. Di quello che mangiano i pesci ma-

X 4

4. Del

4. Wader grooter Heerē secreten.
5. Wader veraderinge des weders

Dese d'v dinghē behoortmen
altijt te ghedencken.

1. Die Godlicke ghebedē. (heest)
2. De weldadē diemen v gedaen
3. Die ghene die ouerleden sijn/
op dat wy altijt door oogen
d'epnde ons leuē s hebbe soude

Op dese vier dinghen is den
wech slibberachtich.

1. Op ds.
 2. Op sen borchte plaetse/
ende op mist.
 3. Op fame ende eergterichept.
 4. Op Vrouwen schoonhept.
- ¶ Dese vier dinghen sijn wit/
maer dat vyfste blinkt
bouen al.

1. Sneeu.

4. Des secrets de grands Seigneurs;
5. De la mutation du temps.

De ces trois choses doit on touf-
iours auoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous a fait.
3. De ceux qui sont trespassez,
affin que tousiours deuant les
yeux ayons la fin de nostre vie.

Sur ces quatre choses est le
chemin lubrique.

1. Sur glace.
2. Sur vn lieu humide,
& sur sien.
3. Sur bruiet & ambition.
4. Sur beauté de femme.

Ces quatre choses sont blan-
ches, mais la cinquiesme
reliet sur tout.

1. La

4. De los secretos de grãdes Señores.
5. De la mudança del tiempo.

¶ Destas tres cosas conuiene auer
siempre memoria.

1. De los mandamientos de Dios.
2. De los beneficios q̄ se os hã hecho.
3. De los que son finados,
afin que siempre delante los ojos
tengamos la fin de nuestra vida.

¶ Sobre estas tres cosas es el
camino lizo.

1. Sobre el yelo.
2. Sobre iugar humido,
y sobre hienda.
3. Sobre gloria y ambicion.
4. Sobre hermoçura de muger.

¶ Estas quatro cosas son blancas
pero la quinta riluce
sobre todo.

3. La

4. *De li secreti di gran Signori.*
5. *Del mutamento d' il tempo.*

¶ *Di queste tre cose è conuenente
auer ne sempre ricordo.*

1. *De li comm'ndamenti de Dio.*
2. *De li beneficij che ci sono fatti.*
3. *Di quelli che sono morti,
acchio che sempre manz. i li occhi
habbiamo il fine de nostra uita.*

¶ *Sopra queste tre cose se sbriscia
il camino.*

1. *Sopra la giacchia.*
2. *Sopra luoco humido,
& sopra feccia.*
3. *Sopra gloria & ambitione.*
4. *Sopra belta di moglie.*

¶ *Queste quatre cose sono bian-
che, ma la quinta riluce
sopra tutto.*

X 8

1. La

1. Dneem.
2. Dilver.
3. Cernyse.
4. Grys haer.
5. Een stimpel oprecht herte/
ende warachtich.

¶ Een raetsheer moet d'z
dinghen hebben.

1. Dientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. D'zheyt int spreken.

¶ Onprofitelick goet oft
hupsraet.

1. Een onbzuchtbaer hinne.
2. Een onbzuchtbaer soch.
3. Een onghetrou dienaer.
4. Rupe wercklieden.
5. Een ratte van mupsen blifde.
6. Een

1. La neige.
2. Argent.
3. Ceruse.
4. Les cheuenx gris.
5. Le cœur simple, adroit,
& veritable.

¶ Vn Conseillier doit auoir
trois choses.

1. Science.
2. Beneuolence.
3. Liberté en parler.

¶ Biens ou mesnage
inutil

1. Vne pouille sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruiteur desloyal.
4. Ouniers paresseux.
5. Vn chat fuyant les souris.

¶ Vne

1. La nieue.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derocho, verdadero.

¶ Vn Consejero.
deuer tener tres cosas.

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar.

¶ Hazienda o alhaja
desaprouechada.

1. Vna gallina sterile.
2. Vn puerco sterile.
3. Vno leruidor infiel.
4. Oficiales perezosos.
5. Vn gato que hoye de ratones.

6. Vnas

1. La nieue.
2. L' argento.
3. La biacca.
4. La capelli canui.
5. La cuore sempio, dititto,
& uero.

¶ A vno Configliero
bisogna auere tre cose.

1. Scienza.
2. Amoreuolezza.
3. Libertà nel parlare.

¶ Robba o massariti inutili.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna porca sterile.
3. Vno seruitore feale.
4. Vfficiali pigri.
5. Vn gatta che fugge de toppe.

6. Vna

6. **E**n Vrouw die achter wtlaet
7. **E**en maerte die bevrucht is.
8. **O**bstinate kinderen.
9. **E**en boerse daer men gheen gheelt in en doet.

¶ Vier dinghen moeten altyt thups sijn:

1. **D**ie schonwe.
2. **D**at hoender cot.
3. **D**ie ratte.
4. **D**ie vrouwe / wiens eyghē is dat sy mette hups besocht is.

¶ Dese dinghen sijn vanden en vernielen malcanderen.

1. **D**ie honden die hasen.
2. **D**ie vossen die hinnen.
3. **D**ie woluen die lamieren.
4. **D**'ope-

6. **V**ne femme ribaude.
7. **V**ne seruante grosse.
8. **E**nfans obstinez.
9. **V**ne bourse en laquelle on ne met argent.

¶ Quatre choses doiuent toujours estre à la maison.

1. **L**a cheminée.
2. **L**e poullaillier.
3. **L**e chat.
4. **L**a femme, de qui la propriété est d'auoir soing de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies & se destruiuent l'une l'autre.

1. **L**es chiens les lieures.
2. **L**es renards les poulles.
3. **L**es loups les agneaux,

4. **L**e

6. Vna muger puta.
7. Vna moça empenhada.
8. Hijos oñtinados.
9. Vna bolsa en laqual non caben dineros.

¶ Quatro cosas deuen siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El cortal de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen vnas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

4. Las

6. Vna moglie puta.
7. Vna fantezca grauida.
8. Figsuoli oñtinati.
9. Vna borsa nella quale non si mette no denari.

¶ Quattro cose del beno sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, d'ichi e proprio auer cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimice & se struggono l'un l'altre.

1. Li cani li lepore.
2. Li volpi li galline.
3. Li lupi li agnelli.

4. Le

4. D'openeers die dorffen.
5. Die rauen die vleermuyfen.
6. Die honden malcanderen om die ghemeyne spyse.
7. Die traechteit der dencht.

Dese dinghen sijn te-
ghen natuere.

1. Eÿ schoot mepf kē sonder liefde.
2. Een groote coopstadt sonder dieuen.
3. Een out woekenaer sonder ghelt.
4. Een ionc mā sonder blijfchap.
5. Een en suden cozen solder sonder muyfen.
6. Eÿ schoot hooft sonder luyf.
7. Een en Wock van thien iaren sonder baert.
8. Een slaperachtich luy mēsche die.

4. Les cigoignes les grenouilles.
5. Les corbeaux les chauue souz.
6. Les chiens l'un l'autre pour la viande commune.
7. Paresse à vertu.

Ces choses sont con-
tre nature.

1. Vne belle fille sans amours.
2. Vne ville marchande sans larrons.
3. Vn viel vsurier sans argent.
4. Vn ieune homme sans lieffe.
5. Vn viel granier sans souris.
6. Vne teste teignense sans pour.
7. Vn bouc de dix ans sans barbe.
8. Vn hōme endormy & paresseux decoré

4. Las cingueñas las ranas.
5. Los cuervos los morciélagos.
6. Los perros entre si mismos por la vianda commun.
7. Perceba á la virtud.

¶ Estas cosas son contra naturaleza.

1. Vna dōzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad sin ladrones.
3. Vn viejo logrero sin dineros.
4. Vn moço sin alegría.
5. Vn troze viejo sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa sin piojos.
7. Vn cabron de diez años sin haruas.
8. Vn hōbre adormecido y perezoso do-

4. Le cigogne le vanu.
5. Le corus le pispistralli.
6. Le canis tra se istofsi por la vianda commun.
7. Dapocagme a vpru.

¶ Queste cose sono contra natura.

1. Una bella donna senza amore.
2. Una cita mercantescia senza ladri.
3. Un vecchio usuraro senza danari.
4. Un giouanne senza allegrezza.
5. Uno granaro vecchio senza topi.
6. Una testa rognosa senza pedocchy.
7. Un capro de dieci anni senza barba.
8. Un huomo negligense & pigro. adn.

die met veel rysten verciert is.

¶ Datmen dese dinghen soeckt
is verlozen arbeyt.

1. Gansen in eenen olhypot.
2. Pette verckenē by die Joden.
3. Wijn in een bisnet.
4. Preerden in een dpuers nest.
5. Warachticheyt in renen ge.
6. Trouwe in eenē fletser. (uvsdt)
7. Doberheyt in eenē dū: kaert
8. Ghelt by eenen verquistet.
9. Wijsheyt in eenen dwasen.
10. Dreyt verstat in eenen betten
huyt.
11. Verucht in quaet gheselschap.

¶ Dese dinghen accordē t samen

1. Een bofsen singdet/
ende een bofse vol ghelts.
2. Eenē looper est eenē effē wech.
3. Goet

decoré de beaucoup de sciences.

¶ Chercher ces choses est pei-
ne perdue.

1. Des oyes en vne burette.
2. Gras pourceaux entre les Iuis.
3. Du vin en vne rets à pascier.
4. Cheuaux aux nids des algoignes.
5. Verité en vn hipocrite.
6. Loyauté en vn flatteur.
7. Sobrieté en vne yurogne.
8. Argent chez vn prodigue.
9. Sagesse en vn fol.
- o Entēdemēt subtil en vn gros vêtre
11. Vertu en mauuaise compaignie.

¶ Ces choses accordēt ensemble.

1. Vn coupeur de bourses,
& vne bourse plaine d'argent.
9. Vn courrier & chemin vny.

BON.

dotado de mucha sciencia.

Buscar estas cosas es
pena perdida.

1. Gansos en vna azeitera.
2. Puercos gordos entre ludios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauillos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lifonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sobeduria en vn loco.
10. Entendimiêto agudo en viêtre
11. Virtud en ruyn cõpañia. (gordo

Estas cosas quadran juntamente.

1. Vn Cortador de bolsas
y vna bolsa llena de dineros.
2. Vn correo; y camino llano,

Bue-

adornato di molte scienze.

Cercare queste cose
è pena perdita.

1. Oche in uno vaso di oglio.
2. Porchi grassi fra li Giudei.
3. Vino in una rete di pescatore.
4. Caualls in nidi di cigogne.
5. Verità in uno ipocrita.
6. Fidelta in uno adulatore.
7. Temperança in uno briacco.
8. Dinari apresso un prodigo.
9. Prudenza in uno pazzo.
10. Mente acuto in uno ventre grasso.
11. Virtù in mala compagnia.

Queste quatre cose accordano insieme.

1. Vno tagliatore di bolza
& una bolza piena di dinari.
2. Vn correre & camino piano.

I

Bue-

- | | |
|---|---|
| 4. Goet geselschap es vrolicheyt. | 4. Bonne cōpaignie & resiouissance. |
| 5. Eenen esel ende eenen mulder. | 5. Vn asne & vn musnier. |
| 6. Eenen weert es eē slampāper. | 6. Vn hoste & vn gourmand. |
| 7. Een ruyck ende water. (Dezē.) | 7. Vn cruche & l'eau. (Iemens.) |
| 8. Eē schoō vrowwe es frap sler. | 8. Vne belle femme & beaux habil- |
| 9. Een hougherich vercken
ende eenen heeten dreck. | 9. Vn pourceau affamé
& vn estront chaud. |
| 10. Een kint supghende
ende een goede borst. | 10. Vn enfant suceant
& vne bonne mamelle. |
| 11. Een onbeschaemde vrowwe
ende eenen cluppel. | 11. Vne femme es hontee
& vn baston. |
| 12. Ongh ehoorzame kinderen
ende gheesselen. | 12. Enfans desobeyssans
& les fouez. |
| 13. Een dief ende e rwozghen. | 13. Vn larron & l'estrangement. |
| 14. Een clerck ende die boetken. | 14. Vn escolier & les liures. |

Dese dinghen en accozderen
met te samen.

- | | |
|---|--|
| 1. Een blint man inde oorloghe. | 1. Vn homme craintif à la guerre. |
| 2. Die hen were getrouwelijc doel/
es die hen dē loon onthonden. | 2. Qui font leur besongnie loyaumēt,
& ceux qui leur retienēt leur salaire. |
| 3. Vn- | 3. Ho- |

4. Buena compañía, y alegría.
 5. Vn asno y vn molinero.
 6. Vn mesonero y vn goloso.
 7. Vn cantaro y el agua.
 8. Vna harmosa muger y lindos vestidos.
 9. Vn puerco hambriento y vn estiercol caliente.
 10. Vn niño que mama y vna buena teta.
 11. Vna muger desuergonçada y vn palo.
 12. Hijos desobedientes y los açotes.
 13. Vn ladron y el ahogar.
 14. Vn estudiante y los libros.
- ¶ Estas cosas no acuerdan juntamente.

1. Vn hombre temperoso en guerra.
2. Los que hazen su obra lealmête, y los que les detienen su salario.
3. Huespe-

4. Buona compagnia & allegrezza.
 5. Vn asino & un monaco.
 6. Vn hosto & un ghitto.
 7. Vna hidria & l'acqua.
 8. Una bella moglie & bello vesti.
 9. Un porco affamato & un caldo sterco.
 10. Vn putto che succia & vna buona tetta.
 11. Vna moglie frontata, & uno bastone.
 12. Figliuoli disubbidienti & gli flagelli.
 13. Vn ladro & l'impiccare.
 14. Vn scolaro & gli libri.
- ¶ Queste cose non accordano insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra. (mêre.)
2. Quelli che fanno il suo lauore fedel- & quelli che ci ritengono la mercede loro.

3. Jongerighe gasten
ende eeren duplen weert.
4. Een en cleynen wagh
ende groot ghewicht.
5. Een die grooren dorst heeft
ende eenen cleynen croes.
6. Een en goeden iagher
ende luye honden.
7. Honden en catten
op een plaetse.
8. Een houenter ende een ghepte.
9. Grootē tol ende arm coopliedē
10. Een oudt man
ende een ionghe vrouwe
11. Een goet meester
ende een clapachtich discipel.

Dyfdinghen openbaeren dick-
wils die waerheyt.

1. Kindtsheyt.

2. Die

3. Hostes qui ont bon appetit
& vn hoste ord.
4. Vn petit chariot
& grande pesanteur.
5. Vn qui a grand soif
& vn petit hanap.
6. Vn bon chasseur
& chiens paresseux.
7. Chiens & chats
sur vne place.
8. Vn jardinier & vne chieure.
9. Grosse gabelle & pauvre marchand
10. Vn homme ancien
& vne ieune femme.
11. Vn bon maistre
& vn disciple qui parle trop.

Cinq choses manifestent sou-
uent la verité.

1. Enfance

2. Les

3. Huespedes que tienen gana de comer, y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeño y grande peso.
5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.
6. Vn bon caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano, y vna cabra.
9. Gran tributo y pobtes mercade.
10. Vn hombre anciano y vna niuger manceba.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

¶ Cinco cosas manifiestan muchas vezes la verdad.

1. La niñez.

2. Los

3. *Hospiti che hanno fame & vno hoste sorzo.*
4. *Vn carro piccolo & grande peso.*
5. *Vno che a grand sete & un piccolo bicchiere.*
6. *Uno buono cacciatore & cantardi.*
7. *Cani & gatti in vno istesso luoco.*
8. *Vn ortolano & vna capra.*
9. *Gran dacio & pouerimercanti.*
10. *Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.*
11. *Vn buon maestro & vno discipulo loquace.*

¶ Cinque cose palesano spesso volte la uerita.

1. La fanciullezza.

T 3

o. Li

2. Die droomen.
3. Onbedachttheyt.
4. Dronckenschap.
5. Afsernpe.

Dy dinghen worden by die
menschen nae een ghemeyn
seggen gehouden booz
d'alderbeste.

1. Wel te passe sijn.
2. Frap sijn.
3. Aijckdomme hebben
sonder argheleeste ghecregen.

Dese dinghen moetmen met alle
neersticheyt schoutwen en
van hem verdoen.

1. Die slecte van t'lichaem.
2. Onghelerthejt van t'berstāt.
3. On-

2. Les songes.
3. Inadvertence.
4. Yurongnerie.
5. Resuerie.

Trois choses sont aupres des hom-
mes selon la commune opinion
estimées tres bon-
nes.

1. Estre en bon point.
2. Estre beau.
3. Avoir richesses
acquises sans fraude.

Ces choses doit on en toute di-
ligence euter & chasser
arriere de foy.

1. La maladie du corps.
2. Ignorance de l'entendement.
3. Luxure

1. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura.

¶ Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estár muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas.

¶ Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de sí.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necedad del coraçon.

3. Luxu-

2. *Li sogni.*
3. *La inaduertenza.*
4. *La embriacezza.*
5. *La pazzia.*

¶ Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate bonissime.

1. *Essere sano.*
2. *Essere bello.*
3. *Auere ricchezza senza inganno acquistata*

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia schifare & cacciare fuora da se.

1. *La malattia del corpo.*
2. *La ignoranza del animo.*

3. Onuyfheyt banden huyck.
4. Haupterpe wt die Stadt.
5. Tweedracht wten huyfe.
6. Wā alle dingē ongetēperthept.

Dese vijf saken openbarē som-
tyts die waerheyt.

1. Die kinderen.
2. Die dromen.
3. Onbedachthept.
4. Drunckenſchap.
5. Dwaefhept.

Dese dry dinghen ſijn
te belacchen.

1. Spreken met ſijnen beelde.
2. Te vechtē met een ſchaduwē.
3. Raet nemē van eenen dwaes.

Dese

3. Luxure du ventre.
4. Mutinerie de la cité.
5. Diſcorde de la maiſon.
6. De toutes choſes deſatrépāce.

Ces cinq choſes manifeflēt quel-
que fois la verité.

1. Les enfāns.
2. Les ſonges.
3. Inaduertence.
4. Yurognerie.
5. Refuerie.

Lon ſe rit de ceſtrois
choſes.

1. Parler à ſon image.
2. Combarre avec vne ombre.
3. Soy conſeiller avec vn fol.

Ces

3. Luxuria del vientre.
4. Alboroto de la ciudad.
5. Discordia de la casa.
6. De todas cosas de stemplança.

¶ Estas cinco cosas descubren algunas vezes la verdad,

1. Los niños.
2. Los sueños.
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

¶ Estas tres cosas son de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelar con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

Estas

3. La lussuria del ventre.
4. Seditione della citta.
5. La discordia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

Queste cinque cose pale sano qualche volte la verità.

1. Li putti.
2. Li sogni.
3. Imprudenza.
4. Embriachizza.
5. Pazzia.

¶ Questo tre cose sono da ridere.

1. Parlar con sua imagine.
2. Combatere con una ombra.
3. Consigliarsi con un pazzo.

I 5

Que-

**Dese vier dinghen moeten ghes-
wacht worden/ maer dat vyf-
de en kannen gheen lins
bewaren.**

1. Die vercken die weyden
ontrent besaeyde plaetsen.
2. Esen ende peerden
die men voedert
by eenen acker vol cozens.
3. Schapen die eenen herder
gedreuen heeft na el die bosch.
4. Septen die ghedreuen worden
door eenen coothof.
5. Een ioge oneerlycke vrouwe.

¶ **Verloze arbeit en onproffytelike.**

1. Den blinden eenē went geuen.
2. Spreken met eenen doorn.
3. Droncken wt eenen ydelē pot.
4. Daer slopen inde zee.

5. Tel-

**Ces quatre choses doiuent estre
gardées, mais on ne peut la
cinquiesme aucunement
garder.**

1. Les pourceaux qui paissent
enuiron les places semées.
2. Les bœufs & cheuaux
que l'on repait
aupres d'une terre plaine de grain
3. Les brebis que vn berger
aura chassé vers vn bois espes.
4. Les chieures qu'on aura chassé
par vn jardin de choux.
5. Vne ieune femme deshoneste.

¶ **Paine perdue & choses inutiles.**

1. Faire signe des yeux a vn auuegle.
2. Parler avec vn sourd.
3. Boire à vn pot vuide.
4. Respandre semence en la mer.

5. Com-

¶ Estas quatro cosas
se deuen guardar,
pero la quinta no se puede
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apaçentan
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y cauallos
que apaçentan
acerca de vn câpo lleno de trigo.
3. Las ouejas que vn pastor
aura aguijado a vn bolque espesso.
4. Las cabras que se auran aguijado
por vn huerto de berças.
5. Vna muger mãçeba deshonesta.

¶ Pena pdida y cosa desã puechada.

1. Hazer seña de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn sordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Decramar simiente en la mar.

s. Con-

¶ Queste quatro cose
se debbono guardare,
ma la quinta non se puote
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminati.
2. Li bue & cauali
che pascono
appresso vn câpo ripieno di fromento.
3. Le pecore che uno pastore
hauera cacciare ad una selua solta.
4. Le capre che se haneranno cacciate
per un giardino di verze.
5. Una moglie giouanne disonesto.

¶ Indarno & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a un cieco.
2. Parlar con uno sordo.
3. Beuere in uno bocale vuoto.
4. Spargere semie nel mare.

s. Con-

- | | |
|------------------------------------|--|
| 5. Tellen die baren van t'water. | 5. Compter les vndes de l'eau. |
| 6. Winden sluyten in een kiste. | 6. Enfermer les vens en vn coffre. |
| 7. In een bos visschen. | 7. Pescher en vn bois. |
| 8. In eenen ouen t's drooghen. | 8. Seicher glace en vn four. |
| 9. Den saluwen scheeren. | 9. Tondre le chaulue. |
| 10. Eenem door wassche. (dāse) | 10. Lauer vn Morien. |
| 11. Een oude vrouwe dwinge tot | 11. Contraindre vne vielle à danser. |
| 12. Een cabel trecke door eē nael- | 12. Tirer vne chable par vne esguille. |
| 13. Eenem bork melcken. (de) | 13. Tirer lait d'vn bouq. |
| 14. Eenē dwaasen wijsheyt leerē. | 14. Enseigner sagesse à vn fol. |

Dwen roem dzaghen
 dat ghy dese dinghen hebt
 en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten wijn hebt
 op dat sommighe
 niet becoortien worden
 om van dien te begheeren.
2. Dat ghy eē schoō vrouwe hebt
 op dat die ghene diet hooren
 niet

Te vanter.
 que tu possede ces choses
 n'est pas chose assuree.

1. Que tu as du tresbon vin
 afin que plusieurs
 ne soyent alichez
 de t'en demander.
2. Que tu as belle femme
 afin que ceux qui l'oyent

3. Comtar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta.
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer elcano.
10. Lauer vn Negro.
11. Constreñir vn vieja a ballar.
12. Sacar vna maroma por vn auja.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

Alabarfe a ti mismo
que posses estas cosas
no es seguro

1. Que tienes muy bon vino
a fin que algunos
non sean halagados
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger
a fin que los que lo oya

3. Contare le onde del acqua.
6. Inchinder els venti in vno serigno.
7. Pescare in vna selua.
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere il canuro.
10. Lauare un Nero.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Titare vna fune per vn ago.
13. Mongire un capro.
14. Insegnare sapienza a un pazzo.

Vantare te stesso
che possidi queste cose
non è sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino
accioche alcuni
non siano inchinati
a domandarti di esso.
2. Che tu hai bella moglie
accioche quelli che la videro

niet gheloft en worden.
tot haerder begeerte.

1. Dat ghy veel goets hebt
op dat de dieuen.
v niet en comen soecken.

¶ Van d'n dinghen
behooren sy hen te wachten
die na prijs en eere staen.

1. Die oogē van ander liedē hzie-
2. De handen vant ghelt (uen.
dat eenen anderen toebehoort.
3. ¶ Gehooz vā ander liedē secretē

ne soyent attirez
pour la desirer.

3. Que tu as grands biens
affin que les larions
ne te viennent chercher.

¶ De trois choses
se doyent garder
qui veulent acquerir pris &
honneur.

1. Les yeux des lettres d'autrui.
2. Les mains de l'argent
qui appartient à autrui.
3. Les oreilles des secrets d'autrui.

no sean induzidos.
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes
a fin que los ladrones
no lo vengán bulcar.

¶ De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren aņquirir honra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos del dinero
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos agenos.

no siano indutti
per la desfiare.

3. Che tu has molti bens
accioche li ladri
non ti venghino a cercaro.

¶ Di tre cose
se debbeno guardare quelli
che vogliono acquistare honore

1. Li occhi dele lettere d'altrui.
2. Le mani del dinaro
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie deli secreti d'altrui.

**S'ensuyuent les Coniugaisons , Regles , & Instru-
ctions necessaires à ceux qui desirant aprendre François, Fla-
men , Hespagnol, & Italien , dont la plus part est mise par ma-
niere d'interrogations & Responces.**

Terminaisons des quatre Langages.

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugation François, est terminée en e, breue, & la secōde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son preterite parfait en é, son infinitif en er: cōme, le parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde Cōiugation a diuerses terminaisons en son Indicatif, comme ie puis, ie veux, ou, ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme, i'ay voulu, i'ay sceu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir & veoir.

La tierce Coniugation a diuers terminaisons en son Indicatif, & preterite: cōme, ie vains, ie romps, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo, i'ay fait, ie veul vaincre, clore, faire, &c.

La quatre Coniugation est aussi diuerses en terminaisons: comme, ie dors, ie suy, i'oy, i'ay dormy, suy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

Te-

¶ *Terminazion du verbe Italien.*

L'indicatif Italien, se termine tousiours en o : comme, Io parlo, io canto, la seconde personne en i : comme, tu canti, tu parli : & la tierce estant dela premiere Coniugaison en a : comme, quello riguerda, quello canta : & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Coniugaison, sa termination sera en e : comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. l'Infinitif, suuant la norme du Latin.

¶ *Terminazion du verbe Hespagnole.*

Coniugato	{ 1 2 3	o, as a	Comme	{ hablo, tu hablas, el habla hago, tu hazes, el haze siruo, tu sirues, el sirue				
		o, es e						
		o, is o						
Præterito	{ ado ido ito cho	come, yo ho	{ hallado comido escrito hecho					
					ar	{ hablar hazer escriuir		
							er	comme Quiro

exceptez, He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, al quanta piarica del Fiamingo, noteranno che nõ trouado nel Fiamingo certa norma di coniugare, il benigno let-

tere si contentara delle nostre coniugationi, notando che il Fiamingo termina sua seconda persona, & terza in qual si voglia tempo in littera t: como, *Ghy doet/hy doet*, & la prima sillaba del preterito in ghe: como, *Ick hebbe ghedaen/ ick hebbe gheghen*, & ogni infinitiuo in n finale: como, *Ick wille hebben/ ick wille spreken/ &c.*

N U M E R O S I N G V L A R I.

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Mon amy, q̄ fait on maintenant ?	P. Wat maect miē nu vrient ?	P. Amigo, que se haze agora ?	T. Amico, che ſi fa adesso ?
Ie { parle cerche trouue achete	Ick { spzke foecke vnde roope	yo { hablo busco hallo merco	yo { parlo cerco trouo compro
Tu { parles cerches trouues achetes	ghy { spzect foect vint coopt	tu { hablas buscas hallas mercas	tu { parle cerchs trouu compro

François.
II { parle
cerche
trouue
achete

Vlaemisch.
hy { spreekt
soect
bindt
coopt

Hespañol.
aquel { habla
busca
halla
merca

Italiano.
Quello { parla
cerca
troua
compra

N V M E R O P L U R A L I.

Nous { parlons
cerchons
trouuons
acherons

hy { spreken
soecken
binden
coopen

*nos-
tros* { hablamos
buscamos
hallamos
mercamos

Nos { parliamo
cerchiamo
trouiamo
compriamo

Vous { parlez
cherchez
trouuez
achetez

*ghylie-
den* { spreekt
soect
bindt
coopt

*vos-
tros* { hablays
buscays
hallays
mercays

Voy { parlare
cerchate
trouate
comprate

Ils { parlent
verchent
trouuent
achetent

*syltes
den* { spreken
soecken
binden
coopen

*aquel-
los* { hablan
buscan
hallan
mercan

Quella { parlano
cercano
trouano
comprano

Francyz

Vlaemfch.

Eſpañol.

Italiano.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que faifoit on
hier?

D. Wat demē
gisteren?

P. Que ſe hazia
ayer?

P. Che ſi faceva
hieri?

Je { parloye
cerchoye
regardoye
penſoye

Ick { ſprack
ſocht
beſacht
meynde

yo { hablaua
buſcana
miraua
penſaua

yo { parlauo ò parlaua
cercaua
riguardaua
penſaua

tu { parlois
cerchois
regardois
faifois

ghy { ſpraect
ſocht
beſaecht
denet

tu { hablauas
buſcavas
mirauas
hazias

tu { parlauo
cercaua
riguardauo
facua

il { parloit
cerchoit
regardoit
faifoit

hy { ſprack
ſocht
beſacht
bede

aqueſ { hablaua
buſcava
miraua
hazia

queſto { parlauo
cercaua
riguardauo
facua

Fransoys.

Vlaemisch.

Hespañol.

Italiano.

	N U M E R O		P L U R A L I.										
nous	{ parlions cerchions regardiōs écriuiōs	wy {	spraken sochten besagen schreuen	no- so- tros {	hablauamos buscauamos mirauamos éscriuiamos	nos {	{ parlauamo cercauamo riguardamo. scriuenamo						
vous								ghy- liede {	spracet socht besaecht schreeft	vo- so- tros {	hablauades buscauades mirauades éscriuiades	vos {	{ parlauate cercauate riguardauate scriuenate
ils													

N U M E R O S I N G V L A R I.

P. Que feit on
auant hier?

P. Wat dedemē
eerghisteren?

P. Que se hizo an
t'ayer?

P. Che si fece auan
tiere?

23

	<i>Françoyt.</i>		<i>Vlaemisch.</i>
ic	{ parlay achetay payay vendis	ic	{ sprac rochte betaelde bercochte

tu	{ parlas achetas payas vendis	gyp	{ spracert rochte betaelde bercochte
----	--	-----	---

il	{ parlá acheté payá vendit	hp	{ sprack rochte betaelde bercochte
----	-------------------------------------	----	---

	<i>Heſpañol.</i>		<i>Italiano.</i>
yo	{ hablè merqué pagué vendi		{ parlas compras pagas vendei

Tu	{ hablaſtes mercaſtes pagaſtes venditeſ	tu	{ parlaſti compraſti pagaſti vendéſti
----	--	----	--

aquel	{ habló mercó pagó vendió	quello	{ parló compró pagó vendó
-------	------------------------------------	--------	------------------------------------

	N V M E R O		P L V R A L I.				
nous	{ parlámes achetámes payámes vendimes	hup	{ spraken rochten betaelden bercochte	nos	{ hablaſmos mercamos pagamos vendimos	nos	{ parlaſmo comprámo pagámo vendéſmo

	<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Hespañol.</i>	<i>Italiano.</i>
<i>vous</i>	parlâtes achetâtes payâtes vendîtes	<i>ghelis</i> rocht betaeldet ſrocht	<i>vos-</i> <i>tros</i> hablastes mercastes pagastes vendistes	<i>voſ</i> parlaſte compraſte pagaſte vendeſte
<i>ils</i>	parlerent acheterent payerent vendirent	<i>ſplices</i> rochten betaelden ſrochten	<i>aque-</i> <i>los</i> hablaron mercarõ pagaron vendieron	<i>quel-</i> <i>li</i> parlarono cõprorno pagorno venderõ

Hispaniol.

Qualquier verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador. (He o Tégo, ca sin l'ayuda de l'vno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos echo oy?

R. Para que lo pedis?

P. Si lo supiesse, no lo preguntaria.

yo he	hablado
tu ha	mercado
el ha	pagado
v. m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros hauemos	visto
vos auéis	sapido
ellos han	hecho

ho yo dicho ?

Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuta di questa verbo (Hauere) senza il socorso del qual non si poterebbero formare li Preterito ne manca altri tempi, & modi da detto socorsi.

Exempli gratia.

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Parche lo domandate?

P. Si lo sapessi, se non lo domandare.

yo ho	parlato
tu has	comprato
ello ha	pagato
v. s. ha	voluto
ella ha	potuto
noy habbiamo	visto
vos hauete	saputo
elli hanno	fatto

ho yo detto ?

Z 5

François.

as tu ?
 a v. s ?
 ail ?
 a elle ?
 auons nous ?
 auez vous ?
 ont ils ?

ie n'ay pas
 tu n'as pas
 lean n'a pas
 il n'a pas
 elle n'a pas
 nous n'auons pas
 vous n'auetz pas
 ils n'ont pas

n'ay-je pas ?
 n'as tu pas ?
 n'a lean pas ?

pris
 mis
 donné
 oublié
 gagné
 perdu
 entendu

commencé
 acheué
 promis
 diné
 souppé
 pensé
 écrit
 reçu

changé
 déiuné
 trompé

Vlaemisch.

hebt ghy ?
 heeft v. e ?
 heeft hy ?
 heeft sy ?
 hebben wy ?
 hebt ghy ?
 hebben sy ?

ick en hebbe niet
 ghy en hebt niet
 Jan en heeft niet
 hy en heeft niet
 sy en heeft niet
 wy en hebbē niet
 ghylidē en hebt n3
 sylidē en hebbē n3

hebbe ic niet ?
 hebt ghy niet ?
 heeft Jan niet ?

genomen
 gelept
 gegeuen
 vergeten
 gewonnen
 verlozen
 verstaen

begonst
 geeent
 beloest
 geten
 aubtinael geu
 gebacht
 geschreuen
 ontfangen

gemangelt
 ontbeten
 bedrogen

Hispaniol.

has tu?
 ha v. m?
 ha el?
 ha ella?
 haucemos nos?
 haucis vos?
 han ellos?

yo no he
 tu no has
 Iuan no ha
 el no ha
 ella no ha
 no haucemos
 no haucis
 ellos no han

no he yo?
 no ha tu?
 no ha Iuan?

tomado
 puesto
 dado
 oluidado
 ganado
 perdido
 entendido

empecado
 acabado
 prometido
 comido
 cenado
 pensado
 escrito
 recebido

trocado
 almorzado
 engañado

Italiano.

ay tu?
 a v. s?
 a ello?
 a ella?
 habbiamo vos?
 haucete voi?
 hanno ells?

yo non ho
 tu non hai
 Giouanni non ha
 ello non ha
 ella non ha
 noi non habbiamo
 voi non haucete
 ells non hanno

non ho io?
 non hai tu?
 non ha Giouanni?

preso
 posto
 dato
 smenticato
 guadagnato
 perso
 inteso?

cominciato
 finito
 promesso
 destinato
 cenato
 pensato
 scritto
 ricevuto

cambiato
 fatto collatione
 ingannato

n'a pas ?
 n'a elle pas
 n'auons nous pas
 n'avez vous pas
 n'ont ils pas

bez
 cogneu
 ioué
 rompu
 couru

P R A E T E R I T I V M

A cause que plusieurs n'ayants la
 langue Francoise, ne moins l'Italien-
 ne, ne l'Espaignole, abusent si sou-
 uent & grieuement du Preterit In-
 diffinitif. Il m'a semblé bon de leur
 donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait ?

R. l'eu
 tu eus
 Iean eut
 v. s. eut
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent

hier } fait
 } acheué
 } fini

heest hy niet ?
 heest sy niet
 hebben wy niet
 hebt ghy niet
 hebben sy niet

ghedroncken
 ghekent
 ghespeelt
 ghebroken
 geloopen

I N D I F F I N I T I V M.

Om dieswille dz menige hiet
 dz soo dicke mal abusert vā dz Pre-
 teritū Indiffinitiuū, die de Frācois-
 sche/Italiāsche/noch Spaēsche
 sprake niet en hebben/ soo heeft
 my goet gedocht hier sōmige ex-
 plē vooz te stellen. Exempli gratia.
 P. Wāneer salme gedaē hebbe ?

R. Ich hadde
 ghy haddet
 Ian hadde
 v. E. hadde
 hy hadde
 wy hadden
 ghy haddei
 sy hadden

gisterē } gedaē
 } volbaē
 } geypt

no ha el?
no ha ella?
no hemos nos?
no haueis vos?
no han ellos?

beuido
conocido
jugado
rompido
corrido

PRÆTERITVM

Oyendo cada hora muchos y errar y mal vsar del Preterito Indifinitiuo, pes falta de la naturaleza digo por no tener la lengua Francesa, Italiana, o Hespañola natural, parecio me bien de dar les algunos exéplros sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado?

R. Yo vne
tu ouistes
Iuan ouo
v. m. ouo
el ouo (mos
no otros ou-
vos ouistes
ellos ouieron

ayer { hecho
acabado
fenecido

non ha ello?
non ha ella?
non habbiamo noi?
non haurete uoi?
non hanno elli?

beuuto
conoscuto
giuocato
rotto
corso

INDIFFINITVM.

A causa che molti non habendo la natiaua lingua Francese, ne manco Italiana ne la Spagnuola, abusano così spesso & mal'usano del Preterito Indifinitiuo, m'è parso bene di porgero loro per aiuto alcuni essempj.

T. Quando auera si fatto?

R. Io hebbi
tu hauesti
Giouani hebbe
v. s. hebbe
illo hebbe
noi hauemmo
voi hauesti
elli hebbero

hiere { fatto
fornito
finito

Fransoys.

- P.** A quelle heure a on eu fait ?
R. On eu hier fait à douze heures.
P. Que vous fallut hier à crier ?
R. I'eu mal aux dents, & i'eu enuie de tuer vn cocq.
P. Eutes vous nouvelle de Jean ?
R. I'en reçu lettres, & entendis qu'il étoit sain.
P. Quand fûtes vous chez Pierre ?
R. I'en retournay le second du present.
P. Le quantième eûmes nous hier de ce mois ?
R. No' eûmes hier le penultime (ne ?)
P. Quâdeûmes nous la nouvelle Lu-
R. Nous eûmes hier l'eclipse de pe-
P. Quand retourna Pierre ? (cune.
R. Il arriua hier au soir.
P. Que faites vous auant hier ?
R. I'écruis, ie leu, ie iouay.
P. Futes vous hors de la ville ?

Vlaemisch.

- P.** Te wat ure hadmen gebary?
A. Ick hadde geepnt te 12. uen.
P. Wat gebjac v gister te tier?
A. Ic hadde pijn an mijn tande/est ic hadde lust te eenē haē te doodē.
P. Hadt ghy rjdinge van Jan?
A. Ic ontfingh brieuen vā hē/est ic verstant dat hy gesont was.
P. Wanneer waert ghy tot Weeter?
A. Ic quā dē tweedē vā dese rege.
P. Dē hoe menichste (woonjgē.
A. Ick hadde wj gister vā deser maet.
P. Wj hadde den tēstē open n.
P. Wanneer hadde wj de nieuwe mane ? (gelde.
A. Wj hadde gister edhills vā
P. Wanneer quam Weeter ?
A. Wj quam gister anont.
P. Wat dedy eerghisteren ?
A. Ic se jreef/ie las/est ic spelde.
P. Waert ghy wt der stadt ?

Heſpañol.

- P.** A que hora vuo ſe hecho ?
R. A cabo ſe à las doze.
P. Que os ſalto ayer à dar bozes ?
R. Yo tuue mal de muelas, y tuue gana de matar vn gallo.
P. Túuiſtes nueua de Iuan ?
R. Yo recebi cartas del, y entendi que el eſtaua bueno. (dro)
P. Quando eſtauiſtes en caſa de Pe-
R. Dalli bolui el ſegúdo del preſente.
P. Quantos tuuimos ayer de eſte mes ?
R. Tuuimos el penultimo.
P. Quando viuimos la Luna nueua ?
R. Tuuimos ayer eclipſis de dineros
P. Quando boluio Pedro ?
R. El llegó ayer en anocheciendo.
P. Que heziſtes ante ayer ?
R. Yo eſcriui, lei, y jugué.
P. Anduuiſtes fuera de la tierra ?

Italiano.

- P.** A che hora hebbe ſi fatto ?
R. Si hebbe hieri fatto allo dodici.
P. Che vi mancomeri a gridar ?
R. Io hebbi doglia a i denti, & yo hebbi voglia d' amazar vn gallo.
P. Haueti nuoua di Giouanni ?
R. Io ne riceuei lettere, & inteſi ci' eſſo ſtara ſano.
P. Quando foſti da Pietro ?
R. Ne ritornai il ſecondo del preſente.
P. Il quoto hauemo hieri di queſta meſa ?
R. Noi hauemmo hieri il penultimo.
P. Quando hauemo la Luna nuoua ?
R. Hauemmo hieri l' eclipſe de dinari.
P. Quando ritorno Pietro ?
R. Iſſo arriuò hieri ſera.
P. Que feciſti auanti hieri ?
R. Io ſcriſi, lei, & giuocai.
P. Andaiſti fuora dela terra ?

François.

Vlaemfch.

R. Je fus malade, & en la fièvre ie me feis saigner & curer.

P. Que feirent les autres ?

R. Ils passerent le temps á cartes.

P. Quand partirent ils d'icy ?

R. Ils ne tarderent guere.

Hespañol.

Italiano.

R. Ich was sick/ en ic hadde de course/ ic dede my laten en cure-

W. Wat deden d'andere? (ren.

R. Dus speelden metter caerten.

W. Wanneer gingen sy d' hiet?

R. Sy en toefden niet langhe.

NVMERO SINGVLARI.

P. Que fera on demain ?

W. Wat salmen morghe doen?

R. Je parleray
ic payeray

R. Ick spraken.
ic sal betalen
beginne

comencera

tu parleras

gho sult spreke

payetas

gho sult betale

comenceras

parlera

gho sal spreke (neu)

achetera

gho sal betalen
coopen

P. Que se hara mañana ?

P. Che si fara domani ?

R. Yo hablare
Yo pagare

R. Io parlara
Io paghero

empeçare

cominciara

tu hablaras

tu parleras

pagaras

tu pagheras

empeçaras

cominciaras

aquel hablara

quello parlara

pagara

quello pagara

mercara

comprara

François.

Vlaemisch.

R. Yo estune doliēte & gūne vna ca-
lētura, yo me hizē sangrar y curar

P. Que hizieron pues los otros?

R. Passaron el tiempo à las cartas.

P. Quando se fueron de acá?

R. Poco se pararon acá.

Hispanhol.

Italiano.

R. Yo supus pasarme, y me feci canar sang-
rae & curare.

P. Che fecero poi gli altri?

R. Passarono il tempo alle carte.

P. Quando partirono di qua?

R. Si fermarono poco.

NUMERO PLURALI.

Nous	parlerōs acheterōs payerōs	top sult ien	sprechen koopē betale	no- so- tros	hablaremos mercaremos pagaremos	noi	parlarēmo comprerēmo pagarēmo

vous	parlerez acheterez payerez	ghplie sult	sprechen koopē betale	vo- so- tros	hablareis mercareis pagareis	vous	parlarēte comprateis pagarete

ils	parleront acheteront payeront	sp sult ien	sprechen koopē betale	aque- los	hablarā mercara comprara	ils	parlaranno compreranno pageranno

Fransoyz.

Vlaemisch.

IMPERATIVO.

P. Haugarçon?

R. Que commanderai

P. Esticille roy

laue toy

chauffe toy

dépeche toy

garde toy.

Ne iure & ne ments pas

ne dérobbes, & ne tue pas

ne mocque & ne médis pas

ne doute & ne crains pas.

Sire, que fera le bon enfant

Qu'il ayme Dieu

qu'il face bien

qu'il soit homme de bien.

qu'il ait patience

qu'il pense à la fin

qu'il hante les bons

qu'il honnore ses parents

P. Haughy knechtken?

R. Wat gebiet u. E.

P. Ontwaect u

wascht u

wermt u

haest u

wacht u.

En zweert noch en liecht niet

en steelt noch en doot niet

en spot noch en misseght niet

en twyffelt noch en vreesht n.

Heer/wat sal een goet kind dat?

dat hy God lief hebbe

dat hy wel doe

dat hy een eerlijck man sy

dat hy patientie hebbe

dat hy op d'eynde dencke

dat hy niet de goetē berouwen

daer hy vader en moeder seer

Hispanol.

Italiano.

IMPERATIVO.

P. He, muchacho?

R. Que mandav.m?

P. Despierta te
laura te
calienta te
despacha te
guarda te.

No iuraras, y no mentiras
no hurtaras, y no mataras
no burlaras, y no diras mal
no dudaras, y no temeras.

Señor, que hara vn buon niño?

Que ame a Dios

que haga bien

que sea hombre de bien

que aya paciencia

que piense à la fin

que platique con buenos

que honre à padre y madre

P. O Ragazzo?

R. Che comanda la S. vostra?

P. Desperta

laura ti

scalda ti

spaccia ti

guarda ti.

Non giurare & non mentire

non rubbare & non amazzare

non scoffiare & non dire male

non dubitare & non temere.

Signore, che fara il buon fanciullo?

Che ami Dio,

ch' faccia bene

che sia huomo da bene

che habbia paciencia

che pensi à la fine

che frequenti li buoni

ch' honori padre & madre.

A a s.

Fransoys.

Qu'il attende le bon temps.

P. Messieurs, qu'est il de faire ?

R. Commençons & achemons

soyons bons amys

ayons bon courage

faisons quelque chose

allons & courons

deuifons ensemble

chauffons nous

Oyez, voyez, & vous taisez,

labourez & mangez

cognoyssez & aimez

resiouyssez vous en Dieu

aymez vertu & verité

& hayez le vice

ayez paix & charité

P. Que feront les autres ?

R. Qu'ils fassent de bien en mieux

Vlaemsch.

Dat hy de goede tijt verhepde.

P. Mijn Heer, wat isser te doen ?

A. Laet ons beginnen, en volepnde

laet ons goede vrienden syn

laet ons goede moet hebben

laet ons wat doen

laet ons gaen en loopen

laet ons t'samen couden

laet ons werven.

Hooft/riet. ende swijcht

arbeyt en set

kent ende bemint

verbligt v in Godt

bemint die dencht en waer

hebt die ondencht (heyt

hebt peys ende vrede

P. Wat sullen d'ander doen ?

A. Dat sy wel doen ende betet

Español.

Que espere el buen tiempo.

P. Señores, que se ha de hazer?

R. Empecemos y acabemos
seamos amigos
ayamos buen animo
hagamos algo
vamos y corramos
razonemos juntos
calentemos nos

Oyd, ved y callad
trabajad y comed
conosced y despues amad
alegrad os en Dios
amad la virtud y verdad
aborrecede el vicio
haued paz y caridad.

P. Que haran los otros?

R. Que hagan de bien en mejor

Italiano.

Ch'aspetti il buon tempo.

P. *Signori che si ha da fare?*

R. *Cominciamo & finiamo
siamo amici
habbiamo buon animo
facciamo qualche cosa
andiamo & corriamo
ragionemo insieme
scaldiamo es*

*Udite, vedete, & tacete
lavorate & mangiate
conoscete & poi amate
r'allegrate us in Dio
amate virtus, & la verita
abborrite & odiate il vizio
habbate pace & carita.*

P. *Che faranno gli altri?*

R. *Che facino di bene in meglio*

A a 3

François.

qu'ils soyent vaillans
qu'ils ayent pitié des pource
qu'ils gardent equité
qu'ils fuyent les meſchans
qu'ils haïent les bons
qu'ils pensent à l'advenir.

Vlaemſch.

dat sy broom zün (armen)
dat sy compaſſie hebben metten
dat sy rechtueerdicheyt bewaert
dat sy de boenen ſchoutwen
dat sy verkeeren niet de goede
dat sy opt toekomende denken.

Hispanol

que sean valientes
que tengan compasiõ de los pobres
que guarden la iustitia
que huyan los maluados
que platiquen con buenos
que piensen al venidero.

Italiano

che siano valenti
che habbino pietà di poveri
che serino equità
che sechiffino li maluagi
che frequentsino li buoni
che pensino al futuro.

N U M E R O S I N G U L A R I.

P. Que voudriez
vous?

R. Pleust à Dieu

que ie { parlasse
sçeuſſe
feisse
entendisseque tu { parlasses
sçeuſſes
voluſſes
feissesqu'il { parlât
sçeuſt
feist
entendistD. Wat soudep bes
gheeren?

A. Est Edd ganc

dat ick { sprake
wiste
debe
verstondedat ghy { spract
wist
woudet
debetdat hy { sprake
wiste
debe
verstonde

NUMERO SINGVLARI

P. Que queriades?

P. Che vorresti?

R. Pluguiesse à Dios, o exala.

R. Uoleffe Dio.

que yo {
hablasse
supiessa
hiziessa
entendiessa

Ch'io {
parlassa
sapessa
facessa
intendessa

que tu {
hablassa
supiessa
quissessa
hiziessa

Ch'io tu {
parlassa
sapessa
uolessa
facessa

que
aquel {
hablasse
supiessa
hiziessa
entendiessa

Ch'io
quello {
parlassa
sapessa
facessa
intendessa

Frangoye.

que nous { parlissions
vendissions
sçeuissions
concuissions

que vous { parliez
vendissiez
sçeuissiez
concuissiez

qu'ils { parlaissent
vendissent
sceuissent
concuissent

Vlaemsch.

dat wy { spraken
berochten
wisten
kenden

dat ghy { spract
berocht
wistet
kendet

dat slien { sprakent
berochtent
wisten
kenden

N U M B E R O S I N G V L A R I

P. Que desirez vous faire ?
R. Dieu vueille.

que ie { parle
trouue
sache
vende

19. Wat begeert ghy te doen?
20. Godt gheue.

dat ie { spreke
vinde
wete
beroepe

Hispanol.

que nos {
 hablastemos
 vendiésemos
 supiésemos
 conociésemos

que vos {
 hablastedes
 vendiédes
 supiédes
 conocíedes

que aquellos {
 hablasten
 vendiésen
 supiésen
 conocíesen

Italiano.

Che voi {
 parlastimo
 vendéssimo
 sapéssimo
 conoscéssimo

Che voi {
 parlasti
 vendésti
 sapésti
 conoscésti

Che quella {
 parlastero
 vendéssero
 sapéssero
 conoscéssero

N U M E R O

S I N G L A R I.

P. Que defficais vos hazer?

R. Oxala.

P. Che difiate voy de fare?

R. Dio voglia.

que yo {
 hable
 halle
 sepa
 venda

ch'io {
 parli
 truova
 sappia
 venda

François.

que tu	{	parles trouues payes perdes.
qu'il	{	parle paye achete vienc
que nous	{	parlions sachions receuions entendions
que vous	{	parliez sachiez receuiez entendiez
qu'ils	{	parlent vassillent sachent attendent

Vlaemisch.

dat ghy	{	spreekt hijnt betaelt berliest
dat hy	{	spreke betale roope come
dat wy	{	sprekem weten ontfanghen berstaen
dat ghylien	{	spreekt weet ontfanght berstaet
dat splien	{	sprekem willen weten berbeyden

Hispaniol.

que tu { hables
hallas
pagues
pierdas

que aquel { hable
pague
merque
venga

que nos { hablemos
sepamos
recinamos
entendamos

que vos { hablcis
sepais
recinais
entendais

que aquellos { hablen
quieran
sepan
esperen

Italiano.

Ch' tu { parli
rimoni
paghi
perdi

Ch' quello { parli
paghi
comprì
venga

Ch' noi { parliamo
sappiamo
riciniamo
intendiamo

Ch' voi { parlate
sappiate
ricinate
intendiate

Ch' quelli { parlino
vogliano
sappino
aspettino

Fransoyz.

N V M E R O

P. Que feriez vous volontiers ?

R. parleroye }
vendroye } volontiers
Je feroye }
mangeroye }

tu parlerois bien }
ferois bien }
gaignerois bien }
prendrois bien }

il parleroit }
diroit } volontiers
entreroit }
changeroit }

N V M E R O

Nous parlerions }
sçaurions }
deuinerois }
boirions }

Vlaemsch.

S I N G V L A R L

D. Wat soudep geerne doen ?

R. spraken }
Ac sou geerne } vercoopen
doen }
eten }

ghy soude } spraken
wel } doen
winnen }

hy soude } spraken
geerne } seggen
incommen }
mangheleert }

P L V R A L L

top soude } spraken
den } weten
rabert }
duicken }

Hispanol.

NUMERO

P. Que queriades vos hazer?

R. $\left. \begin{array}{l} \text{hablaria de bu} \\ \text{venderia} \\ \text{yo } \left\{ \begin{array}{l} \text{haria} \\ \text{comeria} \end{array} \right\} \end{array} \right\} \text{na gana}$

tu $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablarias bien} \\ \text{harias bien} \\ \text{ganarias bien} \\ \text{tomarias bien} \end{array} \right.$

quel $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaria de bu} \\ \text{diria} \\ \text{entraria} \\ \text{trocaria} \end{array} \right\} \text{na gana}$

NUMERO

nosotros $\left\{ \begin{array}{l} \text{hablaríamos} \\ \text{fabríamos} \\ \text{adivinaríamos} \\ \text{beneficiamos} \end{array} \right.$

Italiano.

SINGVLARL.

P. Che faresti volentieri?

R. $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlaresti volentieri?} \\ \text{venderesti volentieri?} \\ \text{yo } \left\{ \begin{array}{l} \text{faresti volentieri} \\ \text{mangeresti volentieri?} \end{array} \right. \end{array} \right.$

tu $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlaresti bene} \\ \text{faresti bene} \\ \text{guadagnaresti bene} \\ \text{piglieresti bene} \end{array} \right.$

quello $\left\{ \begin{array}{l} \text{parlerebbe} \\ \text{direbbe} \\ \text{intrarebbe} \\ \text{cambierebbe} \end{array} \right\} \text{volentieri.}$

PLVRALL.

noi $\left\{ \begin{array}{l} \text{parleremmo} \\ \text{saperemmo} \\ \text{andouin.iremmo} \\ \text{besseremmo} \end{array} \right.$

Fransoyse

vous { parlez
sçauriez
payeriez
attendriez

ils { parleroyent
acheteroyent
payeroyent
feroyent

NUMERO SINGULAR

combien que ie { parle
sache
regarde
die

posé que tu { parles
saches
regardes
dies

Vlaemisch.

gheschieden soude { spreken
weten
betalen
verbeiden

sprieden souden { spreken
roepen
betalen
doen

al { spreke ick
wete ick
sie ick
segge ick

al ist dat ghy { spreekt
weet
siet
secht

Heſpañol.
vosotros { hablariades
fabriades
pagariades
eſperariades

aquellos { hablarian
mercarian
pagarian
harian

N U M E R O
bien que yo { hable
ſepa
mire
diga

puerto que tu { hables
ſepas
mires
digas

Italiano.
voy { parlareſte
ſapereſte
pagareſte
aſpettareſte

quelli { parlarebbero
comprarebbero
pagarebbero
farebbero

S I N G U L A R
ben ch'io { parlo
ſappia
riguardi
dica

poſto che tu { parlo
ſappi
riguardi
dica

Fransoyz.

veu qu'il } parle
 } demande
 } regarde

Vlaemsch.

aengheffen dat hy } spreekt
 } vraecht
 } besiet

N V M E R O P L V R A L I.

encore que nous } parlions
 } sachions
 } demandions
 } prions

al ist dat wy } spreken
 } weten
 } vraghen
 } bidden

façoit que vous } parliez
 } sachiez
 } cognoissiez
 } courriez

hoe wel dat ghylien } spreekt
 } weet
 } kennt
 } loopt

en cas qu'ils } parlent
 } sachent
 } cognoissent
 } demandent

al ist dat sprieden } spreken
 } weten
 } kennen
 } vraghen

Heſpañol.
viſto que aquel {
hable
pida
mire

Italiano.
viſto ch'egli {
parli
domandi
riſguardi

N U M E R O P L U R A L I.

aunque noſotros {
hablemos
ſepamos
demandemos
ſupliquemos

ancora che noi {
parliamo
ſapiamo
demandiamo
preghiamo

dado que voſotros {
haleis
ſepais
conoscáis
corraís

concio ſia che voi {
parliate
ſapiate
conosciate
corriate

caſo que aquellos {
hablen
ſepan
conoscán
pidan

caſo che quelli {
parlano
ſappino
cognoscano
demandino
B b a

NUMERO SINGULARI.

Quand complirez vous
vostre parolle ?

mes que ie {
parle
paye
retourne
fache

mes que tu {
parles
payes
retournes
commences

mes qu'il {
parle
paye
retourne
fache

Wanneer suldy by
woort boldoen ?

als ick {
syzke
betale
wedercomme,
wete

als ghy {
syzect
betaelt
wedercomt
beghint.

als hy {
syzect
betaelt
wedercomt
weet

NUMERO PLURALI.

NUMERO SINGVLARE

Quando complireis
vuestra palabra?

como yo {
hable
pague
buelua
sepa

como tu {
hables
pagues
bueluas
empeces

somo aquel {
hable
pague
buelue
sepa

Quando compirete
vostra parola?

ma' ch'io {
parli
paghi
ritorni
sappia

Che tu {
parli
paga
ritorni
comincie

Che quello {
parli
paghi
ritorni
sappia

NUMERO PLVRALE

François.

mes que nous { parlions
trouuions
oyons
vendions

mes que vous { parliez
trouuiez
oyez
vendiez

mes qu'ils { parlent
trouuent
gaignent
vendent

Vlaemisch.

als wy { spreken
binden
hooren
vercoopen

als ghy lieden { spreect
bindt
hoort
vercoopt

als s'lieden { spreken
binden
winnen
vercoopen

Español.
somo nos {
hablemos
halledmos
oygamos
vendamos

como vos {
hableis
halleis
oygais
vendais

como aquellos {
hablen
hallen
gañen
vendan

Italiano.
ma che noi {
parliamo
trouiamo
vdiamo
vendiamo

ma che voi {
parliate
trouiate
vdiate
vendiate

ma che quelli {
parlino
trouino
guadagnino
vendino

B 6 4

L'INFINITIE.

- P.** Qu'est on déterminé
de faire ?
R. Pourquoi le de-
mandez vous ?
P. Si ie le sçauoye, ie ne
le demanderoye pas.

R. Je veul	parler
tu veus	acheter
il veut	payer
v. s. veut	aller
nous voulons	cercher
vous voulez	trouuer
ils veulent	faire
veul ie ?	sçauoir
veus tu	dire
veut v. s.	veoir
veut elle	auoir
voulons nous	demandez

- P.** Wat isser bozen ghenomen
te doene ?
R. Waerom bracht
ghy dat ?
P. Wiste ict / ic en soudet
niet braghen.

R. ic wille	sprecken
ghy wilt	roopen
hy wilt	betalen
b. E. wilt	gaen
wy willen	soecken
ghplieden wilt	binden
splieden willen	doen
wil ic ?	weren
wilt ghy ?	seggen ?
wilt b. E. ?	lien
wilt sy ?	hebben
willen wy	braghen

L' I N F I N I T I F.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. Sy yo lo supieffe, yo no lo preguntaria.

R. Yo quiero
tu quieres
el quiere
v. m. quiere
queremos
vos quereis
ellos quieren

quiero yo?
quieres tu?
quiere v. m.
quiera ella?
queremos nos?

hablar
mercar
pagar
ir
buscar
hallar
hazer
saber
dezir
ver
auer
pedir

P. Che si è determinato di fare?

R. Perché lo domandate?

P. S'io lo sapessi, io non lo domandarei.

R. io voglio
tu vuoi
ello vuoi
v. S. vuole
noi vogliamo
voi volete
elli vogliono

voglio io?
vuoi tu?
vuol v. S.
vuol' ella?
vogliamo noi?

parlare
comparare
pagare
andare
cercare
trouare
fare
sapere
dirò
vedere
hauere
domandare

B b 3

Francois.

voulez vous ?
veullent ils ?

ouïr
donner

ie ne veul
tu ne veus ?
il ne veult pas
nous ne voulôs pas
vous ne voulez pas
ils ne veullent pas
elles ne veullēt pas

changer
entendre
cognoistre
menger
boire
deiuener
diner

ne veul ie pas ?
ne veus tu pas ?
ne veult il pas ?
ne veult elle pas ?
ne voulôs nous pas ?
ne voulez vous pas ?
ne veullent ils pas ?

soupper
lire
escrire
apprendre
retenir
prendre
mourir

Vlaemisch.

wilt ghylieden
willen splieden

hooren
gheuen

ie en wille niet
ghy en wilt niet
hy en wilt niet
wy en willen niet
ghylieden wilt n3
spliedē en willē n3
spliedē en willē n3

manghelen
verstaen
kennen
eten
drincken
onthyten
noemael eten

en wille ic niet
en wilt ghy niet ?
en wilt hy niet ?
en wilt sy niet ?
en willē wy niet ?
en wilt ghyliedē n3
en wille spliedē n3

andtmael etē
lesen
schryuen
leeren
onthoutwen
nemen
steruen

*Hispanhol.**Italiano.*

quereis vos?
quieren ellos?

oyr
dar

volete vos
vogliono essi

udsre
dare

yo no quiero
tu no quieres
el no quiere
no queremos
no quereis
ellos no quieren
ellos no quieren

trocar
entender
conocer
comer
beuer
almorzar
comer

io non voglio
tu non vuoi
ello non vuol.
non vogliamo
voi non volete
essi non vogliono
essi non vogliono

cambiare
intendere
conoscere
mangiare
beere
far collatione
pransare

No quiero yo?
no quieres tu?
no quiere el?
no quiera ella?
no queremos nos?
no quereis vos?
no quieren ellos?

cenar
leer
escribir
aprender
tomar
esperar
morir

Non voglio io?
No vuoi tu?
Non vuol'ello?
Non vuol'ella?
Non vogliamo noi?
Non volete voi?
Non vogliono essi?

cenare
leggere
scrivere
imparare
pigliare
aspettare
morire

François.

il fault	souffrir
il falloit	regarder
il à fallu	viure
il fallut	gagner
il faudra	aymer
il faudroit	hayr

P. Pourquoi lamentez vous ?

R. Je voudroye auoir fait
tu voudrois auoir fait
il voudroit auoir fait
nous voudrions auoir fait
vous voudriez auoir fait
ils voudroyent auoir fait

P. Comment acquiert on paradis ?

R. En faisant bien
en priant Dieu
en donnant aumones
en ayment charité
en croyant & esperant

Vlaemsch.

Men moet	lyden
men moest	bessen
men heeft moeten	leuen
men moeste	winnen
men sal moeten	minnen
men soude moeten	haten

P. Waerom claecht ghy ?

A. Ic woude ghedaen hebben
ghy woudt ghedaen hebben
hy woude ghedaen hebben
wy wouden ghedaen hebben
hy woudet ghedaen hebben
sy wouden ghedaen hebben

P. Hoe crichtmē het Paradijs ?

A. In goet te doen
in Godt te bidden
in aekmoessen te gheuen
inde waerheyt te benninnen
in gheloouen ende hopen.

Heſpañol.

es menester	suffrir
era menester	mirar
a ſido menester	viuir
fue menester	ganar
ſera menester	amar
ſerija menester	aborreçer

P. Para que os quexais?

R. Yo queria auer hecho
tu querias auer hecho
el queria auer hecho
queriamos auer hecho
queriades auer hecho
ellos querian auer hecho

P. Como aqueſta ſe el parayſo?

R. Haziendo bien
rogando à Dios
dando la limſona
amando la caridad
creendo y eſperando

Italiano.

bisogna	patire
bisognaua	riguardare
è biſognato	uivere
biſogno	guadagnare
biſognerà	amare
biſognerebbe	odiare

P. Perche vi lamentate?

R. Vorrei hauer fatto
vorreſti hauer fatto
vorrebbe hauer fatto
vorremmo hauer fatto
vorreſte hauer fatto
vorrebbero hauer fatto

P. Como acquiſtaſi lo paradiſo?

R. Facendo bene
pregando Dio
dando limoſina
amando la charità
credendo & eſperando

Fransoyz

P. Qu'est il de faire ?

R. Il me	faut
	semble
il t'	affiert
	aggrée
il luy	plait
	déplait
il nous	touche
	poise
il vous	fache
	compete
il leur	auient
	hait
Il me	falloit
Il te	sembloit
il luy	plaisoit
il nous	falchoit
il vous	haitoit
il leur	suffisoit

Vlaemsch.

Q. Wat isser te doen ?

R. Het behoort	imp
het dunct	
het voecht	u
het behaecht	
het beliest	hem
het nushaecht	
het ruert	ons
het verdziet	
het verdziet	u lieden
het gaer	u lieden aen
het ghebeurt	henlieden
het lust.	
Ac moeste	
Het dochte	u
het behaechde	hem
het verdzoot	ons
het luste	u lieden
het genoechde	henlieden

Heſpañol.

P. Que es lo que ſe ha de hazer?

R. Conuiene **me**

parece **te**
eſta

agrada **le**
plaze

deſplaze **nos**
toca

peſa **os**
enchafſtia

cabe **os**
acaſce

antojaſſe **les**
Conuenia

par cia **mes**
plazia

peſaua **te**
antojaua **le**

baſtaua **nos**
os
les

Italiano.

P. Che ci ſ'è d'a fare?

R. *Mi* **conuiene**

ti pare
ſta

gli aggrada
piace

ci diſpiace
imporia

vi rincreſce
viene faſtidio

tocca
accade (voglia
diletta o. viene

mi biſognana
pareua

ti piacena
gli

ca rincreſcena
uena voglia

vi haſtana
loro

Frangoys.

Il m'a
il t'a
il luy a
il nous a
il vous a
il leur a

fallu
semblé
aggrés
fâché
haité
suffit

Il me
il te
il luy
il nous
il vous
il leur

fauldra
souviendra
adiendra
playra
semblera
suffira

IMPERSONALIA.

P. Heu brise miche.
R. Que vous plaît maitre ?
P. Quel réms fait il ?
R. Il est clere
il pleut
il vent

Vlaemsch.

Ik heb
het heeft v
het heeft hem
het heeft ons
het heeft v liden
het heeft hen liden

moeten
ghedoche
behaecht
berozoten
ghelust
ghenough

Ik sal
het sal v
het sal hem
het sal ons
het sal blieden
het sal hen liden

moeten
ghedencken
toecommen
behaghen
duncken
ghenoughen

IMPERSONALIA.

W. Van brootquistere.
A. Wat belieft v Geere ?
W. Wat weder ist ?
A. Het weerlicht
het reghent
het waept

Heſpañol.

Conuino me
parecio te
aggradó, o plugo le
pejó nos
antojó os
baſto les

conuiniera me
accuerderaſe te
aconteſcera le
agradara nos
parecera os
baſtara les

IMPERSONALIA.

P. Hao haragan.
R. Que manda mi amo?
P. Que tiempo haze?
R. Relampaguea
llueue
haze ayre, o viento

Italiano.

mi é
ti é
gli é
ci é
vi é
loro é
biſognato
paſo
aggradato
vincreſciuto
dilettato
baſtato

mi
ti
gli
ci
vi
loro
biſognarà
ricordarà
accadarà
piacerà
parcà
baſtara

IMPERSONALIA.

P. Ho mangia guadagno.
R. Che vi piace padrone?
P. Che tempo fa?
R. Folmina
picue
tira uento

François.

il gèle
il neige
il degele
il grele
il tonne
ii deuiet iour
il auéprit

il fait beau
il fait ord
il fait frez
il fait humide
il fait chaud
il a fait calme
il a fait cler

ii fera bruine
il fera mal sain
il fera seur
il fera perilleux

Vlaemſch.

het byrst
het sneut
het dopt
het haghelt
het dondert
het wort darb
het wort auont

Het is schoon weder
het is buyl
het is roel
het is bochtich
het is heet
het heeft stille gheweest
het heeft claer gheweest

Het sal misten
het sal onghesont sijn
het sal seker sijn
het sal periculoes sijn

Hispanol.

yela
nieua
deiyela
graniza
truena
amaneçe
anocheçe

Haze lindo
haze lodo
haze fresco
haze humido
haze calor
ha hecho calma
ha hecho claro

hara niebla
hara mal sano
hara seguro
hara peligroso

Italiano.

gela
fiocca
disgiaccia
gragunola
truona
Dimentà giorno
dimentà notte

Fa bel tempo
fa fango
fa fresco
fa humido
fa caldo
a fatto calma
a fatto chiara

farà nebbia
farà mal sano
farà sicuro
farà pericoloso

Fransoyz.

il sera glissant

- P.** Que fait on
paricy ?
- R.** On presche
on fait bonne chere
on ioue.
- P.** Que faisoit
on hier ?
- R.** On dansoit
on triumphoit
on buuoit
- P.** Que feit on
auant hier ?
- R.** On chantra
on acheta
on paya
- P.** Que fera on
puis ?
- R.** On mourra
on fera

Vlaemisch.

het sal alberich sijn

- P.** Wat maectmen
hier ?
- R.** Men preect
men is vrolyck
men speelt.
- P.** Wat dedemen
ghisteren ?
- R.** Men danste
men triumpheerde
men dzanc
- P.** Wat dedemen
eerghisteren ?
- R.** Men sanck
men cochte
men betaelde.
- P.** Wat salmen daer
nae doen ?
- R.** Men sal steruen
men sal doen

Heſpañol.

hara reſbalad ero

P. *Que ſe haze
por aca?*

R. *Se predica
ſe regozija o holgaſe
ſi juega*

P. *Que hazia ſe
ayer?*

R. *Se baylana
ſe triumphaua
ſe beuia*

P. *Que ſe hizo
anteayer?*

R. *Cantó ſe
mercó ſe
pagó ſe*

P. *Que hara ſe
deſpues?*

R. *Morira ſe
hara ſe*

Italiano.

fara ſdrucuzoloſo

T. *Che ſi fá
qui?*

R. *Si predica
ſi ſguazza
ſi ginocca*

P. *Che ſi faceva
hierí?*

R. *Si ballaua
ſi triumphaua
ſi beueua*

P. *Che ſi fece
auanz' ieri?*

R. *Si canto
ſi compró
pagó*

P. *Che ſi fara
poi?*

R. *Morrá ſe
ferá ſe*

Fran çois.

on ira.

- P. Que vous plait-il qu'on face ?
- R. Qu'on commence qu'on cherche qu'on trouue
- P. Que seroit il bon de faire ?
- R. **Q**u'on { fait penitence pensât à la fin aimât charité
- P. Si on vouloit, & pouuoir accomplir ce que vous dites, vous sembleroit il bien fait ?
- R. On ne pourroit ne sçauroit guere mieux faire.

La Coniugaison

du Verbe Estre.

Je suis

Vlaemisch.

men sal gaen.

- P.** Wat begheert ghy datmen doe ?
- A.** Datmen beghinne datmen soecke datmen binde (men dede ?)
- P.** Wat soude goet dunckē dat-
- A.** Datmen penitencie dede datmen op d'epnde dochte datmen de liefde bevinde.
- P.** Waert datmē woude/esi noch te voldoē dat ghy segt / soutb dunckē dat weighebaē wae ?
- A.** Mē soude niet een punct moghen/ noch cōnen beter doen.

Die Coniugatie

van dat Verbum, Zijn.

Ik ben

Español.

Italiano.

ira se

P. Que quereis que se haga?

R. Empece se busque se halle se

P. Que pareceria os bueno que se hi *(ziesse?)*

R. Que se hiziesse penitencia que se pensasse a la fin que se amasse la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer punto mejor.

andar à si.

P. Che vi piace si faccia

R. Che si comincia che si cerca che si truoui

P. Che sarebbe buon di fare?

R. Che si facesse penitencia che si pensasse à la fine che si amasse la carità.

P. Se si volesse o potesse compire cio che dite, parerebbe vi ben fatto?

R. Non si potrebbe ne saperebbe punto far meglio.

La Coniugacion

de Verbo Soi.

Yo soy

La Coniugatione

del Verbo Sonno.

Io sono

Cc 4

tu es
 il est
 elle est
 v. S. est
 nous sommes
 vous estes
 ils sont

fuis ie t
 es tu ?
 est il ?
 sommes nous ?
 estes vous ?
 sont ils ?

Je ne suis pas
 tu n'es pas
 il n'est pas
 nous ne sommes pas
 vous n'etes pas
 ils ne sont pas

ghy syt
 hy is
 sy is
 v. E. is
 wy sijn
 ghylieden syt
 splieden sijn

ben ick
 syt ghy ?
 is hy
 sijn wplieden ?
 syt ghylieden ?
 sijn splieden ?

Ik en ben niet
 ghy en syt niet
 hy en is niet
 wy en sijn niet
 ghylieden en syt niet
 splieden en sijn niet

Heſpañol.

tu eres
aquel es
aquella es
v. m. es
nosotros somos
vosotros soys
aquellos son

foy yo ?
eres tu ?
es aquel ?
somos nos-otros ?
soys vos-otros ?
son aquellos ?

Yo no soy
tu no eres
aquel no es
nos-otros no somos
vos-otros no soys
aquellos no son

Italiano.

tu sei ?
quello é
quella é
v. S. é
nos siamo
voi siete
quelli sono

Sei tu ?
é quello ?
siamo noi ?
siete voi ?
sono essi ?

Io non sono
tu non sei
quello non é
noi non siamo
voi non siete
quelli non sono

François.

Ne suis ie pas ?
n'es tu pas ?
n'est il pas ?
ne sommes nous pas ?
ne sont ils pas ?
ne sont elles pas ?

I'étoy
tu étois
il étoit
v. S. étoit
nous étions
vous étiez
ils étoient
Ie fu
tu fus
il fut
nous fumes
vous fites
ils furent

Vlaemfch.

ben ic niet ?
spdy niet ?
is hy niet ?
sijn wy niet ?
sijn sy niet ?
sijn sy niet ?

Ick was
ghy waert
hy was
v. S. was
wy waren
ghylien waert
spieden waren
Ick was
ghy waert
hy was
wy waren
ghyplieden waert
spieden waren

Heſpañol.

No ſoy oy ?
ne eres tu ?
no es aquel ?
no ſomes noſotros ?
no ſon ellos ?
no ſon ellas ?

Yo era
tu eras
aquel era
v.m.era
nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran

Yo fui
tu fueſtes
aquel fué
nos otros fuimos
vos otros fuíſtes
aquellos fueron

Italiano.

No ſon io ?
non ſei tu ?
non é quello ?
non ſiamo noi ?
non ſono quelli ?
non ſono quelle ?

Io ero
tu eri
quello era
v. S. era
noi eravamo
voi eravate
quelli erano

Io fui
tu fueſti
quello fué
noi ſummo
voi foſte
quelli furono

François.

Je seray
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ils seront

Sois
qu'il soit
foyons
foyez
qu'ils soyent
qu'elles soyent

Je seroye volontiers
tu serois volontiers
il seroit volontiers
nous serions
volontiers,
vous seriez

Vlaemisch.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal zyn
wy sullen sijn
ghylien sult sijn
hy sullen sijn

Weest ghy
laet hem sijn
laet ons sijn
weest ghplieden
laet henlien sijn
laet haerlien sijn

Ick waer gheerne
ghy waert gheerne
hy waer gheerne
wy waer
gheerne
ghylien waert

Hispanol.

Yo fere
 tu seras
 aquel sera
 nos-otros seremos
 vos-otros fereis
 aquellos seran

Se tu
 sea aquel
 seamos
 sed vos-otros
 sean aquellos
 sean aquellas

Yo seria de buena gana
 tu serias
 aquel seria
 nos-otros seriamos
 de buena gana
 vos-otros seriadades

Italiano.

To saro
 tu sarai
 quella sara
 noi saremo
 voi sarete
 quelli saranno

Sci tu
 sia quello
 siamo
 siate
 siano quelli
 siano quelle

To farei volentiers
 tu faresti volentiers
 quello farebbe volentiersi
 noi faremo
 volentiers
 voi fareste

François.

volontiers
ils seroyent
volontiers

Si ie fusse, où si i'estoye
Si tu fusses, ou étois
S'il fat, ou estoit
si nous fusions, ou estions
si vous falsiez ou étiez
s'ils fussent ou étoient

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'il soient

Mes que ie soye
mes que tu sois

Vlaemisch.

gheerne
splieden waren
gheerne

Waer ick
waert ghy
waer hy
waren wy
waert ghyliden
waren splieden

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy
dat wy sijn
dat ghyliden syt
dat splieden sijn

Als ick sijn sal
als ghy sijn sult

Heſpañol.

de buena gana
aquellos ſerian
de buena gana

Si yo fueſſe
ſi tu fu eſſes
ſi aquel fueſſe
ſi nos-otros fueſſemos
ſi vos-otros fueſſedes
ſi aquellos fueſſen

Que yo ſea
que tu ſeas
que aquel ſea
que nos-otros ſeamos
que vos-otros ſeays
que aquellos ſean

Como yo fuere
como tu fueres

Italiano.

volentieri
quelli ſarebbero
volentiers

Foſſi io
foſſi tu
foſſi quello
foſſimo noi
foſſi voi
foſſero, o foſſimo quelli

Che io ſia
che tu ſia
che quello ſia
che noi ſiamo
che voi ſiate
che quelli ſiano

Quando io ſaro
Quando tu ſarai

François.

mes que Iean soit
mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soient

J'ay été
tu as été
il a été

Vlaemisch.

als Jan sijn sal
als wplieden sijn
sullen
als ghplieden sijn
sult
als splieden sijn
sullen

Al ben ick
al sijt ghy
al is hy
al zyn wy
al zyt ghplieden
al zyn splieden

VIS VERBI AVXILIARI.

Ich hebbe gheweest
ghy hebt gheweest
hy heeft gheweest

Hespañol

Como Iuan fuere

Como nos otros
fuere

Como vos fuere

Como aquellos
fuere

Aunque yo sea

aunque tu sea

aunque aquel sea

aunque nos otros seamos

aunque vos seays

aunque aquellos sean

Italiano

Quando Giouanni sarà

Quando noi saremo

Quando voi sarete

Quando quelli saranno

Ben ch' io sia

ben che tu sia

ben che quello sia

ben che noi siamo

ben che voi siate

ben che quelli siano

VIS VERBI AVXILIARII.

yo he sido
tu as sido
aquel a sido

Io son stato
tu sei stato
egli è stato

D 4

Fransoyls I

v. s. a été
 nous auons été
 vous auex été
 ils ont été
 I'auoye été
 i'eu été
 i'auray été
 i'eusse été
 si i'auoye été
 i'auroy été
 que i'ay été
 mes que i'ay été
 quand i'auray été
 ie voudroye auoir été
 i'eusse voulu auoir été
 ie veul été

On est
 on estoit
 on fut

Vlaemisch.

b. E. heeft geweest
 wy hebben geweest
 ghylieden hebt geweest
 slylieden hebben geweest
 Ic hadde geweest
 ic hadde geweest
 ic sal hebben geweest
 ic soude hebben geweest
 dat ic hadde geweest
 ic soude hebben geweest
 dat ic hebbe geweest
 als ic sal hebben geweest
 als ic sal hebben geweest
 ic woude dat ic geweest hadde
 ic hadde ghewilt dat ic ghewest
 ic wille sijn (hadde)

MOD. I M P E R S O N.

Men is
 men was
 men was

Heſpañol.

v. m a fido
auemos fido
vos auéis fido
aquellos han fido
yo ania fido
yo vue fido
yo aure fido
yo vuiera fido
s'yo vuisse fido
yo auria fido
que yo aya fido
como yo aure fido
quando yo aure fido
oxala yo vuiera
yo quifiera auer fido
yo quiero ser

Esta se el hombre
estaua se el hombre
estuuu se el hombre

Italiano.

v. S. é stata, stato
noi siamo stati
voi siete stati
elli sono stati
io era stato
io fui stato
io sarò stato
io fossi stato
s'io fossi stato
s'io sarei stato
ch'io sia stato
como io sarò stato
quando sarò stato
vorrei esser stato
haueres voluto esser stato
voglio essere

M O D. I M P E R S O N.

L'huomo sta
l'huomo stauo
l'huomo stette

François.

on fera
on seroit
Coniugaison du
verbe, Avoir.

I'ay
tu l'as
il a
v.S.a
nous auons
vous auez
ils ont
i'auoye
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez
ils auoyent
I'eu
tu eus
il eut

Vlaemsch.

men sal wesen
men soude sijn
Coniugation van
t' Werbum/Hebben.

Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
h. E. heeft
wy hebben
ghy lieden hebt
splieden hebben
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde
wy hadden
ghy lieden hadt
splieden hadden
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Heſpañol.

estará ſe el hombre
estaría ſe el hombre
Coniugacion del
verbo, Auer,

Yo he
tu as
áquel ha
v.m. ha
nos-otros hauemos
vos auéis
aquellos ſian.

Yo auia
tu auías
aquel auia
nos-otros auiamos
vos-otros auíades
aquellos auían

yo fue
tu uuiſte
aquel fue

Italiano.

l'huomo ſara
l'huomo ſtarebbe
Coniugatione del
verbo, *Hauere,*

Io ho
tu haſ
quello ha
v.ſ. ha
noi habbiamo
voi hauete
quelli hanno
Io haueno, o haueno

tu hauens
quello hauens
noi hauenamo
voi hauenate
quelli hauenano, o hauenano

Io hebbi
tu hauetteſti
quello hebbo

Françoyz.

nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 i'auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ils auront
 aye
 aye v.s.
 ayons
 aycz
 qu'ils ayent
 ô si i'eusse
 ô si tu eusses
 ô si v.s.eut
 ô si nous eussions
 ô si vous eussiez
 ô si s'ils eussent

Vlaemisch.

wy hadden
 ghylieden hadt
 splieden hadden
 ic sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben
 wy sullen hebben
 ghylieden sult hebben
 splieden sullen hebben
 hebt
 v. E. hebbe
 laet ons hebben
 hebt ghylieden
 laet henlieden hebben
 Och oft ic hadde
 och oft ghy haddet
 och oft v. E. hadde
 och oft wy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft splieden hadden

Hispanol

nos-otros vvimos
 vos-otros vviſtes
 aquellos vuieron
 yo auré
 tu auras
 aquel aura
 nos-otros auremos
 vos-otros aureis
 aquellos auran
 aya
 aya v.m.
 ayamos
 aued, o ayais
 ayan aquellos
 Si yo ouieſſe
 ſi tu ouieſſes
 ſi v. m. ouieſſe
 ſi nos ouieſſemos
 ſi vos. otros ouieſſedes
 ſi aquellos ouieſſen

Italiano.

noi hauemo
 voi haueſte
 quelli hebbero
 Io hauero
 tu haueraſi
 quello hauera
 noi haueremo
 vos hauerete
 quelli haueranno
 habber
 habbia v. m.
 habbiamo
 habbiate
 habbino quelli
 Si o haueſſi
 ſi tu haueſſe
 ſi v. S. haueſſe
 ſi nos haueſſimo
 ſi vos haueſſete, o haueſſe
 ſi quelli haueſſeno

françois

Paureye
tu aurois
v.s. auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroyent

Dieu doint

que i'aye
que tu ayes
que v.s. aies
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils aycnt

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent

I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu

Vlaemisch.

It soude hebben
ghp soude hebben
v. E. soude hebben
wy souden hebben
ghplieden sout hebben
splieden souden hebben

God geue

dat ic hebbe.
dat ghp hebt
dat v. E. heeft
dat wpliedē hebbē
dat ghplieden hebt
dat spliedē hebben

Indien dat ic hebbe
indien dat ghp hebt
indien dat hy heeft
indien dat wy hebben
indien dat ghplieden hebt
in dien dat splieden hebben

It hebbe gehad
ic hadde gehad
ic sal gehad hebben

Heſpañol.

Italiano.

Yo auria
 tu aurias
 v. m. auria
 nos-otros auriamos
 vos-otros auria des
 aquellos aurian

Io haueyes
tu haueyesſt
v. s. haueyebbe
noi haueyemmo
voi haueyeteſte
quello haueyebbero, o haueyebbano

Quiera Dios {
 que yo aya
 que tu ayas
 que v. m. aya (mos
 que nos-otros aya-
 q̄ vos-otros ayades
 que aquellos ayan

Faccia Dio che {
 io habbia
 tu habbi
 v. s. habbia
 noi habbiamo
 voi habbiate
 quelli habbino

Dado que yo aya
 dado que tu ayas
 dado que aquel aya
 que nos-otros ayamos
 dado que vos-tros ayades
 que aquellos ayan
 yo he auído
 yo auia auído
 yo aure auído

Caso che io habbia
caso che tu habbi
caso che quello habbia
caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che quelli habbino
io ho hauido
io haue hauido
yo haure hauido

François

si i'eusse eu
si i'auroye eu
si i'auoye eu
que i'aye eu
mais que i'ay eu
quand i'auray eu
i'eusse voulu auoir eu
ic voudroye auoir eu

Je veul auoir
pour auoir
d'auoir
ayant

On a
on eut
on aura
on auroit
on eut eu
ô si on auoit

I N F I N I T I V O.

Par forme d'imper-
sonel.

Vlaemsch.

hadde ic gehad
soo ic gehad hadde
hadde ic gehad
dat ic gehad hebbe
als ic sal gehad hebben
als ic sal gehad hebben
ic soude willen gehad hebben
ic woude dat ic gehad hadde

ic wille hebben
ont ze hebben
te hebben
al hebbende

Men heeft
men hadde
men sal hebben
men soude hebben
men soude gehad hebben
och datmen hadde

Español.

yo ouiesse auido
yo auria auido
s'yo ouiesse auido
que yo aya auido
como yo ouiere auido
quando yo auro auido
yo quisiera auer auido
yo quisiere auer auido

yo quéro auer
por auer.
de auer
auiendo

AVER IMPERSONAL.

A se
vuo se
aura se
auria se
ouiera se auido
si se ouiesse

Italiano.

hauessi io hauuto
io haueres hauuto.
s'io hauessi hauuto
che io habbia hauuto
come' io hebbia hauuto
quando hauero hauuto
io hauessi uoluto hauer hauuto
yo vorrei hauer hauuto

INFINITIVO.

io uoglio hauere
per hauere
d'hauere
hauendo

*Per forma d'imper-
sonale.*

A si
hebbe si
auer à si
auerebbe si
auerrebbe si hauuto
hauerebbe si

François.

A M Y L E C T E V R.

Afin que tu n'abuses de ce verbe
(He) Hespagnol, ia tus coningué,
sache que ledict (He) precede vn
pretetite ou est auxiliare aux aul-
tres verbes, comme: yo he hecho,
yo hauia dicho, &c. mais Tengo
requiert vn accusatif, comme
appert par ces exemples.

i'ay
tu as
il a
nous auons
vous auez
ils ont
i'auoye
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez

faim
soif
chaud
froid
besoing
faute
soing
sommeil
mal
desir
enuie

Vlaemisch.

B E M I N D E L E S E L.

Om dies wille dat ghy niet en
doelt vā dit Spaetsch woort (He)
d'welcke hier vozt gedungert
is/wet dat het selus (He) gestelt
wort vozt eē pteritū/daerō by
dē anderē woordē helpt: gelick
yo he hecho, yo aua dicho, &c.
maet Tégo begeret eē accusatiō
uū/ gelijc bljct by dese exēpell.

ic hebbe	honger
ghy hebt	dozt
hy heuet	heet
wy hebben	conwe
ghy lieden hebt	ghebreck
sy lieden hebbē	ghiet
ic hadde	sozghē
ghy hadt	baeck
hy hadde	wee
wy hadden	lust
ghy lieden hadt	begeerts

Heſpañol.

BENIGNO LETOR.

Afin que no te engañes cō el Verbo (He) Eſpañol, arriba cōiugado paramiētes q̄ eſſe ſuele ſe poner adelante d'vn preterito, o qualquier otro tiēpo q̄ del ha menester como de verbo auxiliario, pero Tēgo rigē ſiēpre vn accuſatiuo, como claramente parece por eſtos exēplos.

yo tengo
tu tienes
aquel tiene(mos
nos-otros tenē-
vos otros tenēis
aquellos tienen
yo tenía
tu tenias
aquel tenia
nos teniamos
vos teniades

hambre
ſed
calor
frio
menester
falta
cuidado
ſueño
mal
deſſeo
gana

Italiano.

BENIGNO LECTOR.

Accio non abuſi del verbo (He) Spanuſo-
logia ſopra coniuogato, auertriſci e' hiſſo
precede vn Preterito: ouero, e' fatto
auxiliario à gli altri verbi, &c. ma
il verbo Tengo, gli e' differente per-
che richiede vn accuſatiuo, como
chiaramente apparo per queſti eſſem-
py.

io ho
tu hai
quello ha
noi habbiamo
vòs hauete
quelli hanno
io.hauēua
tu.hauēua
quello.hauēua
hauēuamo
hauēuate

fame
ſete
caldo
freddo
biſogno
mancamento
cura
ſomno
male
deſio
voglia

	<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>
ils auoyent	enuy	sprieden hadden ongenoecht
i'eü	heur	ic hadde geluc
tu eus	malheur	ghy hadt ongeluc
il eut	doute	hy hadde twyffel
nous eumes	plaisir	wy hadden genoechte
vous eutes	merueille	ghylieden hadt wondere
ils eurent	desplaisir	sprieden hadden verdriet
J'auray	douleur	ic sal pijn hebben
i'auroye	volonté	ic soude wille hebben
si i'auroye	compassion	och oft ic medelijde heb
si i'eusse	esperance	hadde ic hope gehad (de
pour auoir	peur	om vreesse te hebben
ayant	courage	hebbende

El Frãcese no tiene proprio vocablo, por dezir yo estoy, yo estuue, estava, n'y estare, mas el vsa de varios vocablos, como, à las vezes de Estre, orras, de arreter, y tambien de gesir, et Flamenco tiene Staen, pero hallandolo yo disconforme y anomalo à estos dos estar y star, no seme antojo de poner lo por agora, sino el Hespãñol y Italiano, como aqui sigue.

Hispañol.

aquellos tenian	enojo
yo tuue	dicha
tu tuuiste	desdicha
quel tuuo	duda
tuuimos	plazer
tenistes	marauilla
tuuieron	desplazer
yo ternē	dolencia
yo ternia	volontad
si yo tuuiesse	compasion
si yo tuuiera	esperança
por tener	miedo
teniendo	animo

La Coniugacion de Estar.

yo estoy
 tu estais
 aquel esta
 nos-otr os estamos
 vos estais
 aquellos estan

Italiano.

<i>hauerano</i>	<i>cordoglio</i>
<i>io hebbs</i>	<i>ventura</i>
<i>tu hauesti</i>	<i>disgracia</i>
<i>quello hebbe</i>	<i>dubio</i>
<i>noi hauemmo</i>	<i>piacer</i>
<i>haueste</i>	<i>marauiglia</i>
<i>quelli hebbero</i>	<i>dispiacer</i>
<i>io hauero</i>	<i>dolore</i>
<i>io hauret</i>	<i>volonta</i>
<i>s'io hauesti</i>	<i>pieta</i>
<i>s'io hauesti haute</i>	<i>esperanza</i>
<i>per haure</i>	<i>paura</i>
<i>hauendo</i>	<i>animo</i>

La Coniugacione del verbo Star.

io sto
 tu stas
 quello sta
 noi stiamo
 voi state
 quelli stanno

Heſpañol.

yo eſtaua
 aquel eſtaua
 nos-otros eſtauamos
 vos-otros eſtauades
 ellos eſtauan
 yo eſtuue
 el eſtuuo
 eſtuuimos
 eſtuuieron
 yo he eſtado
 el ha eſtado
 auemos eſtado
 auéis eſtado
 ellos han eſtado
 yo eſtare
 tu eſtaras
 aquel eſtara
 nos-otros eſtaremos
 vos-otros eſtareis
 aquellos eſtarán

tu eſtauas

tu eſtuuiſte

eſtuuiſtes

tu aſ eſtado

Italiano.

yo ſtana
 quello ſtana
 noi ſtauamo
 voi ſtanate
 quelli ſtauano
 io ſteſſi
 quello ſteſſi
 noi ſteremo
 quelli ſterero
 Io ſon ſtato
 quello e' ſtato
 ſiamo ſtati
 ſiete ſtati
 quelli ſono ſtati
 To ſtare
 tu ſtarai
 quello ſtara
 noi ſtaremo
 voi ſtarete
 quelli ſtarannò

tu ſtani

tu ſeſſi

voi ſeſſi

tu ſei ſtato

Hispanol.

Yo estaria tu estarias
aquel estaria nos otros estariamos
vos estariades aquellos estarian.

Si yo estuuiesse si tu estuuiesses
si aquel estuuiesse
si nos estuuiessemos
si vos estuuiessedes
si aquellos estuuiessen

Yo estuuiera tu estuuieras
aquel estuuiera
nos otros estuuiaramos
vos estuuierades
aquellos estuuiieran

Como yo estuuiere
como tu estuuieres
como el estuuiere
como nos estuuiieremos
como vos estuuiieredes
como ellos estuuiieron.

Por estar, Por auer estado. Estado.

Italiano.

Io starei tu staresti
quello starebbe noi staremmo
vos stareste quelli starebbero.
S'io stessi si tu stessi

si quello stesse
si noi stessimo
si voi steste
si quelli stessi.

Io fossi stato tu fossi stato
quelli fosti sto
noi fossimo stati
voi foste o sareste stati
quelli fostino stati

Quando sarò stato
quando sarai stato
quando quello sarà stato
quando saremo stati
quando sarete stati.
quando saranno stati

Per star, Per esser stato, Stande.
E c

François.
**La Coniugaison du Verbe,
Devoir.**

ie
doy
tu dois
il doit
nous deuons
vous deuez
ils doiuent
ie deuoye
tu deuois
il deuoit
nous deuions
vous deuiez
ils deuoyent
ie deuray
tu deuras
il deura
nous deurons
vous deutez

Vlaemisch.
**De coniugatie van het be-
dum/ behooren.**
Ick behoore oft
ben schuldich
ghy behoort
hy behoort
wy behooren
ghylien behoort
sytien behooren
ic behoorde
ghy behoordet
hy behoorde
wy behoorden
ghylien behoordet
sytien behoorden
ic sal behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
wy sullen behooren
ghylien sult behooren

Hispanol.
La Coniugacion del
verbo, Deuer.

Io de-
to
tu deues
el deue
nos-otros deuemos
vos-otros deueis
ellos deuen
yo deuia
tu deuias
el deuia
nos-otros deuiamos
vos-otros deuiades
ellos deuian
yo deueis
tu deueras
el deuera
nos-otros deueremos
vos-otros deueris

Italiano.
La Coniugazione del
Verbo, Douere.

Io deuo o
tengo
tu deui
quello debbe
noi debbiamo
voi deuite
quelli debbono
Io deuea
tu doueui
quello deuenà
noi doueuamo
voi doueuate
quelli doueuano
Io douero
tu doueras
quello douera
noi doueremo
voi douerete

François.

ils deuront
 Ie deuroye
tu deurois
il deuroit
nous deurions
vous deurie
ils deuroyent
 Si ie deusse
si tu deusse
s'il deusse
si nous deussions
si vous deussiez
s'ils deussent
 Bien que ie doie
bien que tu doies
bien qu'il doie
bien que nous deuions
bien que vous deuiiez
bien qu'ils doiuent
 Peusse deu faire

Vlaemisch.

sprieden sullen behooren
 Ic soude behooren
ghy soudt behooren
hy soude behooren
wy souden behooren
ghplieden soudt behooren
sprieden souden behooren
 Dat ic moeste
dat ghy moest
dat hy moest
dat wy moesten
dat ghplieden moestet
dat sprieden moesten
 Al behoor ic
al behoort ghy
al behoort hy
al behooren wy
al behoort ghplieden
al behooren sprieden
 Ic hadde behooren te doen

Heſpañol.

ellos deueran

Yo deueria

tu deuerias

el deueria

nos-otros deueriamos

vos-otros deueria des

ellos deuerian

Si yo deuiette

ſi tu deuietteſſes

ſi aquel deuietteſſe

ſi nos-otros deuietteſſemos

ſi vos-otros deuietteſſedes

ſi aquellos deuietteſſen

Bien que yo deua

bien que tu deuas

bien que el deua

bien que nos-otros deuamos

bien que vos-otros deuiades

bien que ellos deuan

yo deuiera hazer

Italiano.

quelli doueranno

Io douerei

tu douereſti

quello douerebbe

noi douerremmo

voi douereſte

quelli douerebbero

Si io doueſſa

ſi tu doueſſi

ſi quello doueſſe

ſi noi doueſſimo

ſi voi doueſſi

ſi quelli doueſſimo

Ben ch'io debba

ben che tu debbi

ben che quello debba

ben che noi debbiamo

ben che voi debbiate

ben che quelli debbimo

no doueſſe fare

François ;
tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire
ils eussent deu fait

I'eusse deu auoir fait
tu eusses deu auoir fait
il eut deu auoir fait
nous eussions deu auoir fait
vous eussiez deu auoir fait
ils eussent deu auoir fait.

La Coniugaison de
verbe, Aller.

Je voy
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ils vont

Vlaemisch.
ghp habbet behooren
hy hadde behooren
wy hadden behooren } te doen
ghlieden hebt behoort
splieden hadde behoort }
Ick hadde } behoorende
ghp soudt } dacht te
hy soude } hebben.
wy souden } behooren
ghlieden soudt } gedaen
splieden souden } te hebben.

Coniugatie van dat
verbum Gaen /

Ick gae
ghp gaet
hy haet
wy gaen
ghlieden gaet
splieden gaen

Hispanol.

tu deuietas hazer
 el deuiera hazer
 nofotros deuietamos hazer
 vosotros deuietades hazer
 ellos deuietaran hazer
 yo deuiera auer hecho
 tu deuietas auer hecho
 el deuiera auer hecho
 nofotros deuietamos auer hecho
 vosotros deuietades
 ellos deuietaran.

**La Coniugacion del
 verbo, Andar o Ir.**

yo voy
 tu vas
 aquel vais
 nofotros vamos o ymos
 vos vais
 aquellos van

Italiano.

tu douefsi fare
 quello douesse fare
 noi douefsimmo fare
 voi douefsi fare
 quelli douefsimmo fare
 io doueret hauer fatto
 tu doueresti hauer fatto
 douerebbe hauer fatto
 noi doueremmo hauer fatto
 voi douereste
 quello douerebbero.

**La Coniugatione del
 verbo, Andar.**

io voi
 tu vai
 egli va
 noi andiamo
 voi andate
 elli vanno

Et 4

Françoys.

P'alloye
 tu allois
 il alloit
 nous allions
 vous alliez
 ils alloient
 P'allay
 on allas
 il allá
 nous allâmes
 vous allâtes
 ils allerent
 Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allez
 vous est allez
 il font allez
 P'estoye allé
 tu estois allé

Vlaemisch.

Ic ginck
 ghy ginct
 hy ginck
 wy ginghen
 ghylieden ginghet
 splieden ginghen
 Ic ginck
 ghy ginckt
 hy ginck
 wy gingen
 ghylieden ginget
 splieden ginghen
 Ick hebbe gegaen
 ghy hebt gegaen
 hy is oft heft gegaen
 wy hebben gegaen
 ghylieden hebt gegaen
 splieden hebben gegaen
 Ick was gegaen
 ghy waert ghegaen

Hispañol.

yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-tros yuades
ellos yua
yo anduue
tu anduuiſte
el anduuo
nos-otros anduuiamos
vos-otros anduuiſtes
ellos anduuieron
Yo ſoi ido
tu eres ido
el es ido
nos-otros ſomes idos
vos-otros ſois idos
ellos ſon idos
yo era ido
tu eras ido

Italiano.

io andauo, o andaua
tu andau
ello andaua
noi andauamo
vos andauate
elli andauano
Io andas
tu andafſi
ello ando
noi andammo
vos andafſte
elli andanno
Io ſon andato, ito, o gito
tu ſei andato, ito, o gito
ello é andato, ito, o gito
noi ſiamo andati
vos ſiete andati
elli ſono andati
Io era andato
tu eri andato

E e s

Fransios.

il estoit allé
nous estions allé
vous étiez allez
ils estoient allez
Piray
tu iras
il ira
nous irons
vous irez.
ils iront.

En commandant ou conseillant.

va
qu'il aille
allons
allez
qu'ils aillent

En disant.

Piraye

Vlaemisch.

hy was ghegaen
wy waren ghegaen
ghlieden waert gegaen
splieden waren ghegaen

Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
wy sullen gaen
ghlieden sult gaen
splieden sullen gaen

Shebiedende oft radende
gaet
dat hy gae
laet ons gaen
gaet ghlieden
dat sy gaen.

Beghetende

Ick soude gaen

Español.

el era ido
eramos idos
erades idos
ellos eran idos

Yo ire
tu iras
el ira
iremos
ireys
ellos yran

Mandando o aconsejando.

ve
vaya a qual
vamos
id o andad
yayan aquellos.

Desseando.

Yo ira

Italiano.

ello era andato
noi eravamo andati
voi eravate andati
quelli erano andati

Io andaro
tu andaras
quello andara
noi andaremo
voi andarete
quelli andaranno

Comandando o consigliando.

vada quello
vada quello
andiamo
andate
vadano quelli

Disiando.

Io andares

François.

tu irois
il iroit
nous irions
vous iriez
ils iroyent

O si i'allasse
ô si tu allasses
ô s'il allât
ô si nous allissions
ô si vous allissiez
ô s'ils allissent

Face Dieu
que i'aille, ou voise
que tu ailles
qu'il aille
que nous allions
que vous alliez
qu'ils aillent, ou voisent.

La Coniugaison du
verbe, Pouvoir.

Vlaemisch.

ghy soudt gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghplieden soudt gaen
splieden souden gaen

Dat ic ghinge
dat ghy ginct
dat hy ghinge
dat wy gingen
dat ghplieden gined
dat sy gingen

God geue
dat ic gae
dat ghy gaet
dat hy gae
dat wy gaen
dat ghplieden gaet
dat splieden gaen.

Die Coniugatie van dat
Verbum/ Moghen.

Español.

tu irias
el iria
nos-otros iriamos
vos-otros iriades
ellos irian

Si yo anduieffe
si tu anduieffes
si el anduieffe
si nos-otros anduieffemos
si vos-otros anduieffedes
si ellos anduieffessen

Plega à Dios
que yo vaya
que tu vays
que aquel vaya
que andemos o vamos
que vos-otros vays
que aquellos vayan.

La Coniugacion del
verbo, Poder.

Italiano.

tu andaresti
ello andarebbe
noi andaremmo
voi andareste
elli andarebbero

Si io andassi
si tu andassi
si quello andasse
si noi andassimo
si voi andassite
si quelli andassino o andassero

Faccia Dio
che io vada
che tu vada
che quello vada
che noi andiamo
che voi andiate
che quelli vadino o andino

La Coniugacion del
verbo, Potere.

Francois.

Je puis
 tu peus
 il peut
 nous pouuons
 vous pouuez
 ils peuuent
 Je pouuoie
 tu pouuois
 il pouuoit
 nous pouuions
 vous pouuiez
 ils pouuoient
 Je peu
 tu peus
 il peut
 nous peumes
 vous peutes
 ils peurent
 Je pourray
 tu pourras

Vlaemisch.

Ic mach
 ghy meucht
 hy mach
 wy moghen
 ghlieden meucht
 slieden moghen
 Ick mochte
 ghy mochtet
 hy mochte
 wy mochten
 ghlieden mochtet
 slieden mochten
 Ic mochte
 ghy mochtet
 hy mochte
 wy mochten
 ghlieden mochtet
 slieden mochten
 Ic sal moghen
 ghy sult moghen

Heſpañol.

Yo puedo
tu puedes
el puede
nos-otros podemos
vos-otros podéis
ellos pueden
yo podía
tu podías
el podía
nos-otros podíamos
vos-otros podíades
ellos podían
yo pude
tu pudiste
el pudo
nos-otros pudíamos
vos-otros pudistes
ellos pudieron
yo podre
tu podras

Italiano.

Yo poſſo
tu puoi
quello puol, puo, o puole
noi poſſiamo
voi potete
quelli poſſono
io pot eua, o potena
tu poteni
quello potena
noi potenamo
voi potenate
elli potenano
io potrei o poteri
tu potresti
quello potette
noi potemo
voi potesti
quelli poterano
io potero
tu potrai

François,

il pourra ou pourra
nous pourrons
vous pourrez
ilz pourront ou pourront

Je pourroye

tu porroys
il porroit
nous pourrions
vous pourriez
ils pourroyent

Pleust a Dieu

que ie peusse
que tu peusses
qu'il peust ou peut
que nous peussions
que vous peussiez
qu'ilz peussent

La Coniugaison du
verbe, Vouloir,

Je vueil

Vlaemisch.

hy sal moghen
wy sullen moghen
ghplieden soudt moghent
splieden sullen mogen

Ick soude mogen
ghy soudt moghen
hy soude mogen
wy souden mogen
ghplieden soudt mogen
splieden soudeu mogen

Och oft Godt gaue
dat ick mochte
dat ghy mochtet
dat hy mochte
dat wy mochten
dat ghplieden machtet
dat splieden mochten

Die Coniugatie van dat
Verbuun/Willen.

Ick wille

Hispaniol.

el podra
 nos-otros podremos
 vos-otros podreis
 ellos podran
 yo podria
 tu podrias
 el podria
 nos-otros podriamos
 vos-otros podriades
 ellos podrian
 Pluguiesse à Dios
 Que yo podiesse
 que tu podiesse
 que el podiesse
 que nosotros podiessemos
 que vosotros podiesseades
 que ellos podiessean

La Coniugacion
 de Querer.

Yo quiero

Italiano.

quel potera
 noi poteremo
 voi poterete
 quelli poteranno
 io potera
 tu poteresti
 quello potrebbe
 noi poteremo
 voi potereste
 quelli poterebbero
 Volessè Dio
 Ch'io potessi
 che tu potessi
 che quello potesse
 che noi potessimo
 che voi poteste
 che quelli potessero o potessimo

La Coniugatione del
 verbo, Voglio.

Io voglio

ff

Fransoyz

en veut
 il veut
 nous voulons
 vous voulez
 ils veulent
 Je vouloye
 tu voulois
 il vouloit
 nous voulions
 vous vouliez
 ils vouloyent
 Je voulu
 tu voulus
 il voulut
 nous voulumes
 vous voulutes
 ils voulurent
 Je voudray
 tu voudras
 il voudra

Vlaemsch.

ghy wilt
 hy wilt
 wy willen
 ghylieden wilt
 splieden willen
 Ich wilde
 ghy wilbet
 hy wilbe
 wy wilden
 ghylieden wilbet
 splieden wilden
 Ich sal willen
 ghy sult willen
 hy sal willen

Español

tu quieres
el quiere
nos-otros queremos
vos-otros quereis
ellos quieren

Yo queria
tu querias
el queria
nos-otros queriamos
vos-otros queriades
ellos querian

Yo quise
tu quisiste
el quiso
nos-otros quisimos
vos-otros quisistes
ellos quisieron

Yo querre
tu querras
el querra

Italiano

tu vuoi
ello vuole
noi vogliamo
voi volete
elli vogliono

Io voleuo, o voleua
tu voleui
quel voleua
noi voleuamo
voi voleuase
quelli voleuano

Io volsi
tu volesti
quello volse
noi volemmo
voi voleste, o voleste
quelli volsero

Io vorro
tu vorrai
quel vorra

Francoy.

nous voudrons
vous vendrez
ils voudrent

Je voudroye
tu voudrois
il voudroit
nous voudrions
vous voudriez
ils voudroyent

Si ie volusse ou venloye
tu voulusses ou voulois
s'il vouldt ou vouloit
si nous voufissions ou voulions
si vous voufissiez
s'ils voufissent

Que ie vueille
que tu vueilles
qu'il vueille
que nous vueillions
que vous vueillies

Vlaemseh.

wy sullen willen
ghplieden sult willen
splieden sullen willen

Ick soude willen
ghp soude willen
hy soude willen
wy soudent willen
ghplieden sout willen
splieden soudent willen

Dat ick wilde
dat ghy wildet
dat hy wilde
dat wy wilden
dat ghplieden wildet
dat splieden wilden

Dat ick wille
dat ghy wilt
dat hy wilt
dat wy willen
dat ghplieden wilt

Spañol.

nos-otros querremos
vos-otros quereis
ellos querran

Yo queria
tu querrias
el querria
no-otros querriamos
vos-otros querriades
ellos querrian

Yo quisiese
tu quisieses
el quisiese
si-otros quisiessemos
si-otros quisiesseades
si-ellos quisiessean

Que yo quiera
que tu quieras
que el quiera
que no-otros queramos
que vos-otros querrais

Italiano.

noi vorremmo
voi vorreste
quelli vorranno

Io vorrei
tu vorresti
quel vorrebbe
noi vorremmo
voi vorreste o vorreste
quelli vorrebbero

Volessi io
volessi tu
voleste quello
volemmo noi
voleste voi
volemmo quelli

Che io voglia
che tu voglia
che quel voglia
che noi vogliamo
che voi vogliate

François.
qu'ils veulent

On va
on peut
on vent
on doit
on dit
On pouvoit
on vouloit
on devoit
on disoit
On peut
on vould
on dit
On irá
on pourá
on voudrá
on deurrá
On iroit

Vlaemſck.
dat ſplieden willen

IMPERSONALIA.

Men gae
men mach
men wilt
men moet
men ſept
Men mochte
men wilde
men moeſte
men ſepde
Men mochte
men wilde
men ſepde
Men ſal gae
men ſal mogen
men ſal willen
men ſal moeten
Men ſoude gae

Heſpañol.
que ellos quieran

Italiano.
che essi vogliono

IMPERSONALIA.

Va ſe
puede ſe
quiere ſe
deue ſe
dize ſe

Podia ſe
quieria ſe
denia ſe
dezia ſe

Pudo ſe
quiſo ſe
dixo ſe

Ira ſe
podra ſe
guerra ſe
deuera ſe
Iria ſe

Si va

ſi puo
ſi vuole
ſi debba
ſi dico

Si potena

ſi volena
ſi douena
ſi dicena

Si potesta

ſi volſe
ſi diſſe

Si andara

ſi potera
ſi verra
ſi douera

Si andarolles

Eſ 4

François.

on pourroit
 on voudroit
 on deuroit
 on diroit

Si on pouuoit
 si on vouloit
 si on deuoit
 si on diroit

Plenist à Dieu
 Qu'on peat
 qu'on veufist, ou voutut
 qu'on sceust
 Dieu doint
 Qu'on puisse
 qu'on sache
 qu'on acheue
 qu'on die

Si on eut petu
 si on eut voulu
 si on eut scau

Vlaemisch.

men soude mogghen
 men soude willen
 men soude moeten
 men soude segghen

Datmen mochte
 datmen woude
 datmen moeste
 datmen seyde

Och oft Godt gaus
 Datmen mochte
 datmen wilde
 datmen wiste

Godt gheue
 Datmen mach
 datmen wete
 datmen boleynde
 datmen segghe

Had demen mogghen
 had demen gewilt
 had demen geweten

podria se
queria se
deneria se
diria se

Si se pudieffe
si se quizieffe
si se denieffe
si se dixeffe

Plugnieffe à Dios
Que se pudieffe
quo se quizieffe
que se supieffe

Oxala
Que se pueda
que se sepa
que se acabe
que se diga

Si se pudiera
si se quiziera
si se supiera

si potrebbe
si vorrebbe
si douerebbe
si direbbe

Se si potesse
se si volesse
se si douesse
se si dicesse

Volessse Iddio
Ch' si potesse
ch' si volasse
ch' si sapesse

Faccia Dio
Che si possa
che si sappia
che si sumea
che si dica

Si se hauesse potuto
si se hauesse voluto
si se hauesse saputo

S'ensuyt vn petit traité moult propre & trénecessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir, entendre & parler
Françoys, Italien, Espagnol & Flamen.

DE LA PRONONCIA.

tion Françoise,

oy, ou ai Ay, ou ai diphthōgue ou triphthōgue se pronōce cōme z. Estp.
pout z Raison (en tout saison) fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait oe.
pour oe Poisson fait poyson.
Diphthō & Eo, ea, ei, ici, eu, oe, oei, eau, ou, oen, yeu, eai, eny, se prononēt
Triphthō. legerement & sans pose, cōme: seoir, veoir, George, beau, veau,
dea, vielle, viellesse, veille, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur,
foeur, oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieus, vieux, mangeailles, dueil,
facil, foullier, fouillier, tomillier, grenouille. Le oy prononcertz,
quasi, comme : foir, voir, forge, dau, bau, van, &c.

Des Lettres alphabetiques, & de la di-
uersité de leurs sons.

B, final est muet, cōme croub, plomb, lesquels mots & semblables, prononcerez comme tron, & plon.

C, a diuers sons, comme cy dessouz appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

Cha	xa	scia	scha	Exemple	{	chardonnier
che	xe	sec	sche			cheualier
chi	xi	sci	shy			chiche
cho	xo	scio	scho			chomeur
chu	xu	sciu	shu			chucas
Franç.	Espa.	Ital.	Ang.			Franç.

Ca, co, cu Conuient en son & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois, comme demontre ce mot. Ca concubinaire.

ça, ço Ca, ço, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, cōme disons, Venes ça, François, maçon, payez vostre rançon.

Ce, ci Ce, ci, se prononcent quasi comme se si Latin. Exemple. Certain, citoyen, certus ciuis.

Sea, sco, seu Sea, sco, seu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Espagnole & Flamengue, cōme: Scabelle, scorpion, scumilité, &c.

Sca, sce, sci. Sça, sce, sci, comme : f sa, se, si. Exemple sçauant, sceptre, science.

D D final, tant es polly sillabes que monosillabes, est souuent mute, comme : Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la pronôcerez côme t. Exêple : Quid Hercules ; Allemand arrina, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au cômencemēt d'vne diction & precedere vne consonc, ne se pronôce (le plus souuēt) que pour à, côme Admiral, aduocat, aduenit, dôt pour telle superfluité semble à plusieurs que deuroit suffir decrire, amiral, auocat, auenir, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuāment appert

}	fenêtre quasi z
	porté feminin.
	porté masculin.

porrée, crée.

F F, est a la fois (spécialement es monosillabes) semimute, ou mute, comme œuf, bœuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suyuānt a, o, ou u, conuient en pronunciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Golias, Gastman,

Gs, gi. Ledir g, accompagné d'vn e, ou i, sonne comme ie, iy, Exêple. Gemeau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, gui. G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) eomme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions ensuyuants, aguater, gue, guy. Guise pour cité.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignatt, trongne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions : comme, en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escriuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberât le son, car qu'il voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, sillabes, mots, & dictions

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement és noms propres, & dictions non ayantes source du Latin, comme Herman, Hermand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haille ns, &c.

I, a diuers sons, à sçauoir

I
c
y
o
u

{ i Latin
y Grec, j long
ij double consonne

Exemple.

Il y a ja douze ans que Iesus est sans argent.

- L** double entre i, & e, est conforme en son à, lla, elle, lli, llo, flu, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Allemãs & Anglois à prononcer, pour telle grassieur, Verbi gratia, baille, caille, paille, ouille le, taille, corbaille, seille, fille, coquille, &c. Except. Ville, vil-laige, mille, &c.
- M**, pour ame **M**, ayante e precedente & conioincte en vne syllabe, se prononce comme ame. Exemple. Empurer, emboue, & icelle finale, ou precedente b ou p, se prononce comme n, comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.
- N**, pour anc. **N**, apres e, ou conioincte avec icelle e, se prononce comme anc. Exemple. Entendement, entendiblement, certainement.
- P**. **P**, est mute estant finale, comme loup, champ.
- S**. **S**, X, finales, ont vn mesme son, comme moys, ioyeux, frez.
- ase, ese, ise, **S**, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, ose.
- asse, esse, **S**, double differe grademēt en son à la simple, cōme susi font toutes autres simples entre les doubles, & jaçoit que plusieurs mal stiles n'en facēt grain' de difference, si est-ce que n'estuyrōt leur idiotise, ains exhorterōs la jeunesse de prēdre bon regard à l'orthographe & vraie prononciatiō se donāt garde d'écouter ne marganser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses: fines pour fineses: sages pour sages.

ses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour
sotte: neç vice versa.

T, final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueuse-
ment, vjgourensement, soigneusement, hardymét, in monosyl-
labis non, comme net, pet, fait, guet, & c.

Notez que t precedent ion, se prononce cōme sion ou cion.
Exemp. imagination, declamation, &c. reserué es mots ayans
s, auant t, comme bastion, mission, &c.

na, ne, ni, V, simple a deux diuers sons, car quand il est voyelle, il se doit
uo, vocal. marquer comme voyez ü, à icelle fin d'auoir meilleure intelli-
va, ve, vi, gence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à rai-
vo, vu, son se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse sou-
sonso- uent errante en semblables: comme souillon, grenouille, fouil-
nant. ler, brouiller, & in zquiuocis.

Voyelles	}	lieure	}	lievre	Consonantes
		tenue		tenve	
		beu		beve	
		eue		eve	

vva, vve, Le François n' vse guere de double v, n'est en ces vocables en-
vvi, vvo suynants: comme vvider, vvihor, vulgaire, vueil, & compositis.

Briue instruction pour scauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion ſu-
uante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'une voyelle: & l'autre conſone: vous prononcerez la finale & l'autre enſuyuante, & autrement non. Exemple gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regla pe- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides ne ſont compris en ceste regle: & trouue auſſi les diſtions terminées en c, en z, en l, cum hac conuentione avec inobediences: car nous diſons avec puiſſance & avec grand nombre. Item ils ont, ils eſtoyent, ou ils auront, ils entendent, eſquels ils ne ſe prononcent que pour il.

Des lettres receuantes apoſtrophe.

C, d, f, lh, l, m, n, r, s, t, qu, reçoient apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables mots ſans poſe, & à un trait: cōme c'eſt, & nō te eſt, d'amy; & nō de amy; d'eau & non de eau, d'hōme & nō de hōme, qu'il & nō que il, l'or, & nō le or; l'argēt, nō le argēt; &c. par la regle cōme deſſus eſt declaré.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & eſchangement des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſante en pluſieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre

masculin François.

Exemples Exception.

Terminatio.		
le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. lembic.
du	d	pied, neud, nid.
duquel	e	particip. changé, excep. ité, comme charité,
au	f	chef, excep. nef, soif, clef.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. souri, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom, excep. fain.
cest	n	an, en, in, vn, vā, vin, exce. main, fin, par fin, putain. nonain, &
cestuy	p	loup, champ, hanap. (tiō verbale.
mon	q	cop.
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour pro turri-
son	f	dos, exc. brebis, vis, pdris, marris, chaufonnis
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	tron, feu, excep. vertu, eau, peau.

G g

nul
quiconque z

va

roux, fais, excep. roux, chaud, voix, noir, poiz
nez, excep. reiz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminia.

- B. Adiect. masculi. fait son femin. e, comme croub, croubé.
c fait che, & que: comme blanc, Grec, blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truant, laide, orde, truande.
é participe fait eé, comme courroucé, courroucée, creé, crete.
f fa. iue: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
g fa. ue & ne: comme long, longue, maling, maligne.
i fa. ye, & comme ennemy, ensueuly, ennemie, ensuelie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, va, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.
f comme as, es, os, sa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epelle.
ois fa. se: comme François, François, Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
z fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux doux font sauce; douce. Et roux sa. rousse.
z fics fa. fresche, naiz, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	bé	robbe, excep. limbe.
laquelle	ce	sapience, grace, excep. police, calice.
de la	de	garde, excep. monde. coude.
de la-quelle	ee	cheminée, excep. caducée.
à la	effe	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. say, foye, yuroyé.
celle	lle, le	salle, parle, exce. poelle, moulle, stile, metle, hâle.
y-selle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quateme, trenche plume.
ceste	ins, gue, ne	medicaine, ronge, catene, excep. aumône, demaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
ta	tre	terre, excep. caractère, cum neutris.
fa	ase, ese,	rase, excep. vase, diocèse.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marçise.

chacune sse promesse, proesse. (magistrate, &c.
 nulle te poureté, excep. reste, geste, côté, giste, cōtrade,
 quelque né, ne, rue, eau, excep. glaiue, & orta à neur. Latinis
 vne che bouché, except. dimenche, austruche, porché.
 Noms cō- Oeure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide,
 muns. grant, amour, & reste, sont substantifs communs.

Terminaisons des adiectifs communs, & ser-

uants tant à l'homme comme à la femme.
 Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre,
 gre, pre, vre, vre, sont cōmuns : car nous disons indifferemmt
 à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage,
 riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, hōnorable, libre
 mediocre, tendre, saffre, allaire, apre, opiniatre, & yure, &c.
 Notre & Vostre singuliers sont communs.

comme	} notre	}	pers
			mere
			frere
			soeur
} vostre	}	compagn	

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
 communs: ie dy seruaunts tant au masculin que féminin.
 Comme noz bons amis. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfançonnets. Ces belles fillettes.
 Mes bons vallers. Tes bonnes chambricres.

DE LA PRONVNCIA- tion Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italian, nous tiendrons la re-
 gle sus alleguée, en deuement prononçant les lettres al-
 phaberiques, & specialement, A, b, c, h, g, v, z.

C La lettre C Italienne se doit pronocer come l'Espagnol ou
 l'Anglois, pnōce che & ci: come chi. Exē. cecità, cera, cielo, &c.
Ca, co, cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, François, Espagnol,
 Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Caco, cuoco.
Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki, Flamen, Alleman, ou Anglois.
 Exemple, che, chiedete, chieto, chiamare.

Gg 3

Scia, sce, sci
scio, scitu

Scia
sce
sci
scio
sciu

est conforme a

Italien.

cha
che
chi
cho
chu

xa
xe
xi
xo
xu

sha
she
shy
sho
shu

François.

Espag.

Anglois.

Exemple: Sciagurato, scelerato, scioeco, sciolo, sciuto.

Sea, sco, scu S. accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi François. Exem. Scherno, schemire, schiera, schiara, schiffare, schicffo.

Ghi, ghe, Comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghè.

Gi, ge, Gi, getomme ly, ie François. Exemple. Girare, giorno, genero, ro, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & gni, gno. Anglois. Exemple. Montagna, montagna, campagna, capagne.

Gli, ghe, Gli, ghe, difficile, quibus supra. Ex m. Figli, caugli, moglie, tottaglie, Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatone, discretione.

De la transmutation des lettres Italiennes.

Aueſtiſſement au Lecteur.

Il a eſt que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt de toutes-
 fois qu'il ſ'en eſlonge iournallemēt le plus qu'il peut, ſoit par
 reiectiō des lettres, ou additiō, intermixiō, mutation, ou abbrevi-
 uatiō: comme cy deſſouz voyez eſ dictions enſuyuantes: Fo-
 ghio, de foliū, figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulieri
 fino, chio: cordoglio, fuogo, logno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B, en u,
 C, en t
 Cl, en chi
 Chi, che
 D, en g
 N, en g
 I, en g
 L, en i
 O, en v
 I, en r
 X, en ſs.

B, ſe change ſouuent en v, comme hañere, de habere.
 Comme fatto, dorto, atto, lattuga, de factū, doctū, actū, lactuca
 Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clauis.
 Pour quis, que, quid ou quod.
 Comme vegge, ou veggio, de video.
 Comme vengo, renego, de venio, & teneo.
 Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, iohannes.
 Comme fiore, fume, pieno, de flos, flumen, plenus.
 Comme vbedire, vfficio, vguale, uouo, de obedire, officio, &c.
 Comme fornario, granaio, armaio: de formatio, granario, & ar-
 X en ſs, cōme maſſimo, pſiſimo, de maximo, & pximo. (maria)

A fin que la jeunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deument prononcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe; bassa, basso, bassi, basse: lassa, lassi: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: aza, czi, izzo: aza, cze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONVNCIA- tion Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recorde & mentioné, deument & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la nauie guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preue en rend patent témoignage.

Le **C** a diuers sons: comme

{ cara
gamora
chapiron

C, ayant cete cereille ainsi ç, denote la distinction estre estrange, à

faoir Morisque, Arrabique ou Indaique.

D D, final conioincte avec vne voyelle, se prononce à double &c
Ad, ed, id, espesse langue plus approchant à la pronounciation Angloise,
ud que à nulle autre : comme Hermandad, ciudad, sed, merced,
venid, virtud, quasi conformant à adh, edh, idh. Anglois.

G Le G, a diuers sons, comme

garçia calabaça,	} Morisque
gengibre	
gigante	} Franc.
guinda	
guerra	} Ital.
guardar	

Gns, gno, Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H, est souuent inutile en son, comme en semblables voca-
bles, humano, honesto.

Ledit h sort à la fois seulement pour denoter la lettre v, estre
voyelle, comme Hueuo, huedped, huerto, buesso. (hijo, &c.

Ité ledit h reuerbere aucune fois, cōme hābre, hasta, hōmbre,

I La lettre I, a diuers sons, comme

ira, igualar,	Latin
jamas, jarro, double cōso-	
ayo, ayunar, taya vocal,	
aja, raja	conson.

G G S

L	a diuers sons, comme	calar lans lena laue pena	callar llana llens llaué peña
N	a deux sons, comme	rana quatro, quarto	raña quarto
O	a double sons, comme	querer, quexar.	

X Ceste lettre est dire du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulemēt luy ataignit vn o : fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays, comme aussi en France, fait enuoler les poulles, coqs & chapons.

Espag.	X { a e i o u	Sonne comme	cha, che, chi, cho, chu	Franç.
			fha, fhe, fhi, fho, fhu	Angl.
			scia, sce, sci, scio, sciu	Ital.
			Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.	

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer, & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Cōsiderāt que la mutatiō & échāgemēt des lettres, des vnes es autres, estrange & obscurit si grandemēt les dictions du naturel, i'ay cherché & labouriensēmēt trouué les regles ensuyuantes, lesquelles, à mon aduis, porteront grand auantage, auancement & aide à nostre jeunesse. Premièrement.

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. Exem. Varnaus bibio compo sabio, pour dire Barnabas vino como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, & en z. **C**, Latin est chāgé en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, vazio, bozcar, reciente, de dicho, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll. **Cl**, en ll, comme llamar, llaué, de clamo, clavis.

D, en l. **D**, en l, & r, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas,

X, en i	E, en y & ye, comme Pido, viento, miedo, ciento, de peto, vetus, metus, centum, &c.
F, en h	F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hex, hago, llani, de filius, fames, fex, facio, flamma.
Gn, en ñ,	Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
L, en e	L, en e, comme Beuo, & en t, comme viejo, de vetus, lingua de lingua.
L, en i	L, en i, comme ajo, de alium, hijo de filius.
O, en v	O, en v, & ue, comme lugar, puerta, nueuo, pueros, de locus, porta, mouus, porcus.
P, en b,	P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, sanor, sanio, maga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, pier.
Q, en z	Q, en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezco, agila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S	S, en c, & à la fois en z, comme curuo, zabor, de succus, &c.
T	T, en d, come lodo, mudo, vedido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, mutus, venditum, & tam fupinum in cho : vt hecho, dicho: de actum & dictum.
V	V, en o, comme logro de lucrum.
Z	Z, en z, come luz, usar, hex, nuez, paz, de Luz, iudex, aux, &c.

DE LA PRONVNCIA- tione Tedesca.

ae, per ao.

A E, si pronuncia il piu spesso in Brabate, como ao, toska-
no verbi gratia: *Waes/claes/maes/daer/paer/daer/*
laer/schaer/schael/maer/correspondendo, & appropos-
simando à baos, claos, maos, daos, &c.

A, ritiene alle volte il medesimo suono cioè dalla gente ple-
bea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, David, sonādo
quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ec, per ye

Ee, doppio ritiene la pronunciatione di ye: comme, *meer/*
eer/heere/zeet/leeren/quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.

Ey, per ai

Ey é, quasi conforme à, ai Italiano: comme, *magistrent/*
unshent/puerhent/ &c.

Ie, per i

Ie, diplthongo si pronuncia à guisa de i, solo: comme, *hier/*
tier/hier/fiete/niet/liere/riecke/bries/briesen: quasi chi-
dicesse, vir, file, nit, ericke, dris, &c.

Y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, *hy/ny/sp/tijt/mijn*

fijn/wij/wijn/quali chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto, *hey*,
meij. reyt. mein, &c.

Aey per *ay* Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempla gratia:
Gaept/ waeyt/ maeyt/ naeyt/ saept/quali formando *gayt*,
veayt, mayt, &c.

Oo per *oe* Oo, doppio per *oe*, ouero ue toscano, come *hroot/noot/boot*/
toot/boon/loos/quali *noet doet, loet boen, loes*, &c.

Oe per *ou, u* Oe si pronuncia à guisa di *ou, o, u*, toscano, come, *boet/coecten*
ero u toscano *maeren/coepen/ troes*/ &c.

Ou per *au*. Ou assimiglia in suono *au*, come *cout/ gout/ smout*/
faut/houtne/mtout/ haut/ &c.

Ge, gi, per *Ge, gi*, si pronunciano come *Ghe, ghy* Ital. come appare in
ghe, ghy queste dictioni, *boge/houge/ogge*/ &c.

H per *hao* H, è detta *hao*, laquale è lettera assai usata nelli vocaboli
TheDESCHI, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar re-
uerberando forte la littera sequente, come dicendo, *hae/teijde*
haese/hims/haet/haer/haec/haec/ &c.

H final Molti vocaboli Tedeschi finiscono per *h*, come *bleesch*/
bisch/bergh/constey/machtich/mach/uygh/ &c. quali si
pronunciano ala fiorentina cioè vn poco di la gola.

K. pro cao La littera *K* è spesso siate usata, & da Brabantini pronunciat

come cao, ou con.

V per eu La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si, direbbe, *buyt/criuyt/huyt/buyt/cuyt/muyt.*

ue per eu V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come *bzeucht/beucht/berheucht.*

vva, vve Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè *waer/wanneer/wel/wat/warinoes/werch/wat/wol/wasschen/* pero prononciando li adagio, come *wanneer/quasi u anneer, waer/* come u aer, *wel/* come u el, &c. così ritroueranno detta prononcia assai piu ageuole.

uven. tripli Il Fiaminco o Tedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli vocali li tre vocali consequenti: come in questi & simili; *Cauwen/brouwe/clauwe/crauwen/wijnbrauwe, uwe/bauwe/* quasi chi volesse Toscanamente & adagio prononciare *ca o é n, vra o en, &c.*

ader eder, oe Le ditioni in *ader, eder, oeder,* si prononciano anco da *der, per, aer, volgare* spesso, come *aer, er, our.* Exempla gratia. *Wader/wader/neder/leder/moeder/broeder.*

ere, ure A cio non abusi delli pronomi nelle coningationi gia posti auertisce che, *ick/ghy/hy/sp/wy/ghylien/plyde/* sono retti, & *my/ b/hcm/haer/ons/bieden/benlieden/obliqui.*

Comme vos;

mp
b
hem
haer
ons
b lieden
henstedent
haertlieden

volendo dire per

me
te
luy
ley
noy
voy altri
loro
loro

Terminaisons & articles des dictions Italiennes.

- masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reservé mano) sont masculines, formant leurs pluriels en i: comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- i, masculu. Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì, &c. sont masculis. retenantés aussi i en leurs pluriels.
- a, e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duchi eccellenti.
- Il, & lo, Il, precede les dictions commenceantes par consonant, comme, il castello, il bastione, il tempo.
- Lo, Lo, precede les dictions commencantes par voyelle, ou par sp, comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spianato.

I, & gli, plural.

I, & gli

I, precede vne consonne, comme i poueri, harete sempre vosco buoni si debbono honorate, & i scelerati: & rei fugire, & i chi- uare.

Gli,

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre f, comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stromenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamaiz suyure ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, à i miei frategli, ne i mi ei bisogni, cō i mi ei prossimi, ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, no- mascul. stro, vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, Singul. miei, toi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femi.

A, e, u.

A, e, u, sont femi comme pietra, sede, vertu.

A, singul fait son plurier en e: comme vna donna, due dōne. Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & di- gnita.

E, singul fait son plurier en i, comme Vna canzone, due cāzo-

Hh

ai, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, en son pluriel : comme la vertu, le vertu, e le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & singul. & le precede icelles memes pluriel. Comme,

Singula. La	{	Casa forte cosa bella penna bianca pecora tosa	{	Plural. le	{	case forti cose belle penna bianche pecore tose
-------------	---	---	---	------------	---	--

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul.

Quella, questa, ella, issa, coresta, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural.

Quelle, queste, elle, isse, coreste, medeme, mie, tue, soe, nostre, sont pluriel, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, e,

O, & e, sont les deux plus communes Terminaisons, du masculin

comme vn mancebo diligente, vn moço valiète: Plura. dos mancebos diligentes, dos moços valientes. Je ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O, quant à la lettre E, sangre, puète, auéis hábre, alphilere, muerte & parte, & aucüs autres söt excep.

C Est masculin comme albahac.
A, **e**, **i**, **o** Comme Candal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, mascul. miel.

N, mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, farten, & verbalia in cion.

R mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.

X mascul. Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, Mas. Sing. sont mascul.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su
 communs.

Comme	{	mi	{	o io	{	mi	boca
		tu		seño		tu	señora
		su		amo		su	ama
				hermano			hermana
		hijo				hija	

Plural.	{	mis	&	{	Señores
		tus			entrañas
		sus			amas
					hermanas
					hijas

Terminaisons, & Articles feminins des
dictiones Espagnoles.

A femi. Commé la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la coña
limpia. Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. laud.
femin. Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, ex-

Z femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arnoz.

Pronoms femi. Espagnoles.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra
sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vue-
stras sont pluriels femi.

El femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. encom-
méceante par vne voyelle, cōme El agua, el alma, el aguila, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, font mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. font terminaisons des diminutifs Franç. cōme larronceau, fourneau, homelet, cheualot, clerçon, gallatin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, uelo, mascul. & ina, etta, ella, femin. font les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, melchinello, tristarello, gioratello, surfantella, scarzella, &c.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, ito uelo, masc vt Ica, illa, ita, uela, femin. font les terminaisons des dimin. Espag. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Flamin.

Ken/est terminaison du diminutif Flamen: cōme. Hammeken/ brouken/ knechtken/ mepsken/ de mane brouwe/ knecht/ mepsen.

Les noms denotans quelque continuelle ou vehẽmente action, sont comme.

Fransos.

Mangeur
beuveur
joueur
laboureur
trompeur

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominat.	le bel enfant
Genitio	du bel enfant
Datiuo	au bel enfant
Accusatiuo	le bel enfant
Ablatiuo	du bel enfant.

Numero plurali.

Nominat.	les beaux enfans.
genitio	des beaux enfans.
datiuo	aux beaux enfans
accusatiuo	les beaux enfans
ablatiuo	des beaux enfans

Numero singulari.

Vlaemisch.

Eter
bronckaert
speelder
aerbepder
bedreger

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Dat schoon kindt
vanden schoonen kinde
tot den schoonen kinde
dat schoon kindt
vanden schoonen kinde.

Numero plurali.

die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
Numero singulari.

Español.

Comedor
benedor
jugador
trabajador
engañador

DECLINACIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso
del niño hermoso
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari.

Italiano.

Mangiatore
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore

DECLINACIONES.

Numero singulari.

Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli
d'i fanciulli belli
alle fanciulli belli
s fanciulli belli
dalle fanciulli belli

Numero singulari

H b 4

François.
 Nominatiuo l'homme vertueux
 genitiuo de l'homme vertueux
 datiuo à l'homme vertueux
 accusatiuo l'homme vertueux
 ablatiuo de l'homme vertueux

N V M E R O .

Nominatiuo les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux

N V M E R O

Nominatiuo lequel hōme vertueux
 genitiuo duquel hōme vertueux
 datiuo auquel hōme vertueux
 accusatiuo lequel hōme vertueux
 ablatiuo duquel hōme vertueux

N V M E R O

Nominat. lesquels hōmes vertueux
 genitiuo desquels hōmes vertueux

Vlaemſch.

die deugdelijcke man
 vanden deugdelijcken man
 tot den deugdelijcken man
 die deugdelijcke man
 vanden deugdelijcken man

P L V R A L I .

die deugdelijcke mannen
 van die deugdelijcke mannen
 tot die deugdelijcke mannen
 die deugdelijcke mannen
 van die deugdelijcke mannen

S I N G V L A R I .

de welke deugdelijcke man
 van welchen deugdelijcken man
 tot welchen deugdelijcken man
 de welke deugdelijcke man
 van welchen deugdelijcken man

P L V R A L I .

welcke deugdelijcke mannen
 van welke deugdelijcke man

Heſpañol.

El hombre virtuoso
del hombre virtuoso.
al hombre virtuoso
el hombre virtuoso
del hombre virtuoso

N V M E R O

Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos
à los hombres virtuosos
los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso
al qual hombre virtuoso
el qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso

N V M E R O

Los quales hombres virtuosos
de los quales hombres virtuosos

Italiano.

L'huomo virtuoso
del huomo virtuoso
al huomo virtuoso
l'huomo virtuoso
da l'huomo virtuoso

P L U R A L I.

gl'huomini virtuosì
de gl'huomini virtuosì
a gl'huomini virtuosì
gl'huomini virtuosì
da gl'huomini virtuosì

S I N G U L A R I.

il quale huomo virtuoso
del qual huomo virtuoso
al quale huomo virtuoso
il quale huomo virtuoso
dal quale huomo virtuoso

P L U R A L I.

I quali huomini virtuosì
delli quali huomini virtuosì

Fransoys.

datiu aufquels hōmes vertueux
 accusat. lesquels hōmes vertueux
 ablatiu deiquels hōmes vertueux

N V M E R O

Nominat. Laquelle belle fille
 genitiu de laquelle belle fille
 datiu à laquelle belle fille
 accusat laquelle belle fille
 ablatiu de laquelle belle fille

N V M E R O

Nominat. lesquelles belles filles
 genitiu dequelles belles filles
 datiu aufquelles belles filles
 accusat. lesquelles belles filles
 ablatiu dequelles belles filles

N V M E R O

Nrō iceluy ou celuy
 grō de celuy
 drō à celuy
 srō celuy

Vlaemfch.

totwelcke deugdelijcke mannen
 welke deugdelijck mairnen
 van welke deugdelijcke mairnen.

S I N G V L. F E M L

de welke schoon dochter
 van de welke schoon dochter
 tot de welke schoon dochter
 de welke schoon dochter
 van de welke schoon dochter.

P L V R A L I.

Die welke schoone dochters
 van die welke schoone dochters
 tot welke schoone dochters
 die welke schoone dochters
 van die welke schoone dochters.

S I N G V L A R L

die
 van die
 tot die
 die

Español.

à los quales hombres virtuosos
los quales hombres virtuosos
de los quales hombres virtuosos

N V M E R O

La qual linda moça
de laqual linda moça
à laqual linda moça
laqual linda moça
de laqual linda moça

N V M E R O

Las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel
gtõ de aquel
dtõ à aquel
actõ aquel

Italiano.

alli quali huomini virtuosif
a quali huomini virtuosif
è alli quali huomini virtuosif.

S I N G V L. F E M. I.

La quale fanciulla bella
della quale fanciulla bella
tà qualle fanciulla bella
dalla quale fanciulla bella
alla quale fanciulla bella.

P L V R. A L I.

Le quali fanciulle belle
delle quali fanciulle belle
alle quali fanciulle belle
te quali fanciulle belle
dalle quali fanciulle belle

S I N G V L. M A S C.

Quello
di colui
à colui
lui

François.
 abtō de celui
 N V M E R O

Ntō ceux
 gtō d'iceux
 dtō à iceux
 aōō ceux
 abtō d'iceux

N V M E R O

Ntō celle ou icelle
 gtō d'icelle
 dtō à celle
 aōō celle
 abtō d'icelle

N. V. M E R O

Ntō celles
 gtō d'icelles
 dtō à celles
 aōō celles
 abtō d'icelles

Vlaemſch.

van dien
 P L V R. M A S C.

die
 van die
 tot die
 die
 van die

S I N G V L. F E M L.

Die
 van die
 tot die
 die
 van die

P L V R. F E M L.

die
 van die
 tot die
 die
 van die

Hespañol.

Italiano.

ablō de aquel

N V M E R O

Ntō aquellos
gtō de aquellos
dtō à aquellos
actō aquellos
ablō de aquellos

da colui

P L V R. M A S C.

*Quelli
di coloro
à coloro
loro
da loro*

N V M E R O

S I N G V L. F E M L.

Ntō aquella
gtō de aquella
dtō à aquella
actō aquella
ablō de aquella

*Quella
di coles
à coles
quello o colei
da quella*

N V M E R O

P L V R A. F E M L.

Ntō aquellas
gtō de aquellas
dtō à aquellas
actō aquellas
ablō de aquellas

*quelle
di coloro
à coloro
loro. & esse
da loro, o da esse*

Francoys.

Vlaemisch.

Hespañoh.

Italiano.

Des Comparaisons.

mas.	{ bon meilleur tré bon	goet beter alderbest	bueno mejor (bueno bonissimo o muy	buono megliore ottimo, o benissimo
fem.	{ bonne milleure tré bōne	goede beter alderbeste	buena mejor (buena bonissima o muy	buona megliore (ma buonissima, otti-
adue.	{ bien mieux tré-bien	wel beter alderbest	bien mejor muy bien	bene meglio benissimo, o otti-
mas.	{ mauuais pir (uais tre mau-	quaet erger alder erchst	malo peor muy malo	malo (marris peggiore pessimo
fem.	{ mauuaise pire (uaise tré mau-	quade erghere alder erchste	mala peor muy mala	mala peggiore pessima
adue.	{ mal pis tré-mal	qualijck qualijcker alder qualijckst	mal peor muy mal	malo peggio malissimo

Fransoyz.	Vlaemſch.	Heſpañol.	Italieno.
maſ. { Grand maieur trégréde	groet meerder aldermeest	grande mayor grandiſſimo	grande maggior grandiſſimo
fem. { grande maieure trégréde	groote meerdere aldermeeste	grande mayor grandiſſima	grande maggior grandiſſima
maſ. { petit moindre tré-petit	cleyn minder alderminſt	pequeho menor muy pequeño	piccolo minore piccoliſſimo
fem. { petite moindre trépetite	clepne mindere alderminſte	pequeña menor muy pequeña	piccola minore piccoliſſima
adue. { petit ou moispou tré-peu	luttel min alderminſt	poco menos muy poco	poco meno pochiſſimo.

Les autres adiectifs ſe comparent comme ſ'ensuyt.

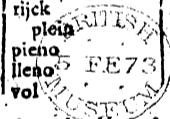
Fransoyz.
Ital.
Heſpa.
Flamen.

Polri.
Cher
Caro
Querido
Lief

Comparati.
plus cher
pui caro
mas querido
Lieuer

Superlati.
trécher
carifiſſimo
muy querido
alderlieff

Fran.	fort	plus fort	tréfort
Ital.	force	piu forte	fortissimo
Espa.	rezió	mas rezió	muy rezió
Flam.	sterc	sterker	alder sterck
Fran.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	grasso	piu grasso	grassissimo
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, ^{ogor}
Flam.	vet	vetter	alder verft
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	ricco	piu ricco	richissimo
Espa.	rico	mas rico	muy rico, ^{o ti-}
Flam.	rijk	rijcker	alder rijck
Fr.	plein	plus plein	tréplein
Ita.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espa.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volft



Anciens seumeurs veulent aujourdhuy user de nouveaux superlatifs, comme pour dire, Trébien Trébon, tré-reuerend, osent dire, Benissime, bonissime, reuerendissime: dont pour n'estre d'aucuns estimé, vsuis vtar, bo-issime ou louidissime, se n'en oseroye user, reuerefois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouuoir user en aucuns royaumes, more Italico: comme famosissimo, reuerendissimo, dementissimo, gloriosissimo, prestantissimo-pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excelente, &c.

Vous trouuez les Aduèrbes aux Colloques precedents. FIN.

18th

18th

18th

18th

18th

18th

18th

